

АКАДЕМИЯ НАУК КАЗАХСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ



Издательство «НАУКА» Казахской ССР

کِتَابُکَ مَجْمُوعَ تَرْجُومَاتِکَ
تُرکِی و عَاجِمِی
و مَنگَلی و فَرَسِی

۱۲۴۵

Китаб-и меджму-у терджуман тюрки
ве 'аджеми ве моголи ве фарси

Общая книга толкования тюркского,
монгольского и персидского языков

А. К. КУРЫШЖАНОВ

ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ЛЕКСИКЕ
СТАРОКЫПЧАКСКОГО
ПИСЬМЕННОГО
ПАМЯТНИКА XIII В.—
«ТЮРКСКО-АРАБСКОГО
СЛОВАРЯ»

АЛМА-АТА · 1970

Работа посвящена изучению уникальной рукописи «Китаб-и меджму-у терджуман тюрки ве аджеми ве моголи ве фарси», появившейся в 1245 г. в государстве мамлюков (Египет и Сирия). Памятник впервые переведен автором на русский язык и транскрибирован на основе русской графики. В исследовании даны описание особенностей графического оформления и лексического употребления слов (семантики и связи слов, сферы употребления диалектизмов, элементов туркменского языка и заимствований), а также тюркско-русский словарь.

Словарь составлен на основе фотокопии текста рукописи, которая была воспроизведена издателем Т. Хоутсма в 1894 г. в Лейдене типографским способом. Он содержит сравнительные материалы из многих старокыпчакских памятников куманского, мамлюкского и половецкого периодов и современных кыпчакских языков (татарского, башкирского, ногайского, кумыкского, каракалпакского и казахского). Основная цель работы — полная инвентаризация материалов рукописи, уточнение ряда слов в отношении транскрипции и перевода.

Работа рассчитана на специалистов-востоковедов: лингвистов, историков и литературоведов. Она может заинтересовать широкий круг читателей, увлекающихся историей развития тюркских языков.

Ответственный редактор
доктор филологических наук

Э. Н. НАДЖИП

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

Необходимость изучения языка древне- и средне-тюркских памятников в тюркологии не вызывает никакого сомнения. Об этом мы пишем гораздо чаще, чем о языке отдельных источников. Благодаря усилиям широкого известных специалистов данная тема сегодня вышла на передний план в советской тюркологии. Вспомним мнения тюркологов, высказанные ими хотя бы за последние годы. Так, на координационном совещании по вопросам методов изучения истории тюркских языков, состоявшемся в Ашхабаде 19—22 октября 1959 г., Э. В. Севортян поднял вопрос о необходимости «инвентаризации слов и грамматических форм письменных памятников» (Выделено нами.— А. К.). По мнению Э. Н. Наджиба, «это крайне необходимая работа»¹. Прошедший 13—15 мая 1967 г. в Москве симпозиум по сравнительно-исторической грамматике тюркских языков показал (выступление А. Н. Кононова) «острую актуальность публикаций памятников и филологических сочинений», написанных на арабском востоке в XIII—XIV вв.² (Выделено нами.— А. К.). Такого же мнения придерживаются и многие другие языковеды. Изучать язык письменных источников необходимо для того, чтобы в дальнейшем использовать их данные для освещения актуальных проблем истории развития общенародного и литературного языка. В частности, апробирование старокыпчакских памятни-

¹ См. его выступление в сб.: «Вопросы методов изучения истории тюркских языков». Ашхабад, 1961, стр. 144.

² З. Б. Мухамедова. Изучение туркменского языка за годы Советской власти. «Изв. АН ТуркмССР, серия общественных наук», 1967, № 5, стр. 106.

ков должно служить неплохим подспорьем для исследования злободневных вопросов истории и диалектологии казахского языка. Объект нашего исследования — небольшой, определенно датированный памятник старокыпчакского языка XIII в. «Тюркско-арабский словарь».

Основными задачами работы являются: полная инвентаризация материалов рукописи, их описание и апробирование, уточнение некоторых слов в отношении их фонетического оформления и лексического значения, транскрипции и перевода, критическое освоение данных рукописи и изучение издания Т. Хоутсма.

* * *

При транскрибировании материалов словаря, других источников и примеров из современных языков к числу русского алфавита были приняты следующие дополнительные знаки, заимствованные из ныне действующих алфавитов современных кыпчакских языков:

ɣ — щелевой, заднеязычный, шумный, звонкий согласный звук; выступает в сочетании с заднеязычными гласными, тогда как обычный *ɣ* — с переднеязычными.

Соответствует в арабской графике ξ ; в латинской *ɣ*, *ǧ*, *ɣ*; ног. *ɣ*; кумык. *ɣэ*; Пд., кк., каз. *ɣ*; Рдл. *ɣ*.

i — негубной, узкий и мягкий гласный звук. Соответствует ар. ى ; лат. *i*; Пд., Рдл., каз. *i*; башк., кумык., кк., ног., тат. *и*.

ы — негубной, узкий и твердый гласный звук. Соответствует ар. ى , ي ; лат. *i*, *y*; Пд., Рдл., тат., башк., ног., кк., каз. *ы*; кумык. *и*.

к — заднеязычный, смычной, глухой согласный звук. Сочетается с гласными заднего ряда. Соответствует ар. ق ; лат. *k*; Пд., Рдл., тат., ног. *к*; кумык. *кэ*; башк. *к*; кк., каз. *қ*.

ң — заднеязычный, щелевой, сонорный (носовой) звук. Соответствует ар. ك , ك , ك , ك ; лат. *ng*, *ñ*; Рдл., тат., башк., каз., кк. *ң*; ног. *нэ*; Пд., кумык. *нз*.

ө — губной, широкий и мягкий гласный звук. Соответствует ар. و ; лат. *ö*; Рдл. *ö*; тат., башк., кк., каз. *ө*; кумык., ног. *об*.

у — губной, узкий и мягкий гласный звук. Соответствует ар. *u*; лат. *ü*; Пд., Рдл. *ü*; тат., башк., кк., каз. *u*; кумык., ног. *uь*.

По арабской графике использованы памятники МК., Абу Х., Ибн М., АФ., ТЗ., Кав., Буд.; по латинской — СС., Хт., БМ., Еф., Мтв., кар.; по русской — Пд., Рдл. и примеры из современных кыпчакских языков.

В работе имеются отдельные примеры из монгольского, турецкого, туркменского и других современных тюркских языков, которые употребляют русский алфавит, за исключением турецкого (латинская графика). Если и встречаются упущения в обозначении отдельных диакритических знаков в латинской графике, допущенные по техническим причинам, то они незначительны.

Предполагается, что каждый звук в любом из представленных языков имеет некоторые вариации (аллафоны) в зависимости от того, с какими звуками он сочетается. Но на это при письме обычно не указывается.

Сравнительно-иллюстративные материалы в работе приведены в основном из двух групп источников: средневековых тюркских памятников и живых языков. К среднетюркским относятся как близкородственные кыпчакские (СС., Абу Х., Абу Х. Х., ТЗ., Кав., Бм., Еф., Мтв., Пд.), так и другие, в какой-то мере представляющие интерес для изучения языка «Тюркско-арабского словаря». Их немного: МК., АФ., Ибн М. М. и ттк. Сравнительному изучению подвергнуты почти все ныне существующие кыпчакские языки: караимский, ногайский, кумыкский, татарский, башкирский, каракалпакский и казахский. В тех случаях, когда то или иное кыпчакское слово не имело соответствующих форм в указанных источниках и языках, автор обращался к известным словарям В. В. Радлова и Л. Будагова, а также к турецкому и другим из ныне существующих живых языков. Современный туркменский язык подвергался сравнительному изучению лишь в связи с описанием туркменских элементов в рукописи. Арабский, персидский и монгольский языки привлекались для того, чтобы определить происхождение заимствованных слов. Центральным участком работы явилось сравнительное изучение материалов старых,

средневековых и новых, современных, кыпчакских языков на основе лексики «Тюркско-арабского словаря».

Порядок передачи материала в словаре таков: реестр дается в нашей транскрипции, в круглых скобках — слово оригинала с указанием страницы. Далее отмечается его отношение к туркменскому языку и диалектизмам. Тут же приводятся варианты, если таковые имеются, представляющие фонетические разновидности реестрового слова, которые образуют синонимические ряды. После перевода слова указывается на расхождение в фонетическом и смысловом отношении его по сравнению с изданием Т. Хоутсма. В исключительных случаях, когда переводы наши и Т. Хоутсма сомнительны, приводятся оригинальные переводы реестров. Далее, наконец, следуют сравнительно-иллюстративные материалы. Отдельные оттенки букв и слов не приводятся. В необходимых случаях они даются в скобках.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

- Абу Х. — Dr. Ahmet Caferoğlu. Abû-Hayyân «Kitâb al-idrak li-lî-sân al-Atrâk». Istanbul, 1931.
- Абу Х. Х. — El-Idrâk хаşiyesi. Уазан Velet Izbudak. Istanbul, 1936.
- АФ. — Араб филолог о турецком языке. Арабский текст издал и снабдил переводом и введением П. М. Мелиоранский. СПб., 1900.
- БМ. — A. Zajaczkowski. Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'Etat Mamelouk «Bulğat al-Muštâq fî luğat at-Turk wal-l-Qifzâq». I-ère partie, le nom. Warszawa, 1958: II-ère partie. le verbe. Warszawa, 1954.
- Буд. — Л. З. Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, тт. I—II. СПб., 1869—1871.
- Еф. — L'armeno-coman et les «Ephémérides» des Kamieniec (1604—1613) par Jean Deny. Wiesbaden, 1957.
- Ибн М. — A. Battal. Ibnü-Mühennâ lûgati (Istanbul nüshasının türkçe bölüğünün endeksidir). Istanbul, 1934.
- Ибн М. М. — С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке. Записки коллегии востоковедов, т. III. М., 1926.
- Кав. — Köprülü-zade M. Fuad. Al-Qavânin al-kullîja li-ḡabṭi al luğat at-turkîja. Istanbul, 1928.
- МК. — Девону Луготит турк. Индекс — Лугат. Г. Абдурахманов ва С. Муталлибовлар иштироки ва тахрири остида. Ташкент. 1967 (отдельные примеры из: *Mitteltürkischer wortschatz nach Mahmūd al-Kāşgarîs Divân luğât at-turk*. Bearbeitet von. C. Brockelmann. Budapest, — Leipzig, 1928).
- МТВ. — A. Zajaczkowski. Mamelucko-turecka wersja arabskiego traktatu o lucznictwie z XIV w. «Rocznik Orientalistyczny», t. XX. Warszawa, 1956, pp. 139—173.

Пд. — Документы на половецком языке XV в. (судебные акты каменец-подольской армянской общины). Транскрипция, перевод, предисловие, введение, грамматический комментарий и глоссарий Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортяна. М., 1967.

Рдл. — Опыт словаря тюркских наречий В. В. Радлова, тт. I—IV. СПб., 1893—1911.

Сс. — K. Grønbech. Komanisches Wörterbuch, Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus. Kopenhagen, 1942 (отдельные примеры из: W. Radloff. Das Türkische Sprachmaterial des Codex Comanicus. St.-Petersbourg, 1887).

Тз. — В. Atalay. Ettuhfet-üz-Zekiyye fil-Lûgat-it-Türkiyye. Istanbul, 1945.

Ттк. — Турецко-татарско-русский словарь наречий османского, крымского и кавказского с приложением краткой грамматики. Составлен магистром восточной словесности проф. Л. М. Лазаревым. М., 1864.

Хт. — Ein Türkisch-arabisches glossar. Nach der Leidener Handschrift. Herausgegeben und erläutert von M. Th. Houtsma. Leiden — E. J. Brill, 1894.

башк. — башкирский язык
каз. — казахский язык
кар. — караимский язык (см.:
Т. К о w a l s k i. Karaimische
Texte im Dialekte von Troki.
Krakow, 1929).

кк. — каракалпакский язык

кумык. — кумыкский язык

ног. — ногайский язык

тат. — татарский язык

азерб. — азербайджанский
язык

алт. — алтайский язык

ар. — арабский язык

др.-тюрк. — древне-тюркский
язык (по книге: С. Е. М а л о в.
Памятники древне-тюркской
письменности. М. — Л., 1951)

кирг. — киргизский язык

лат. — латинский язык

монг. — монгольский язык

нем. — немецкий язык

перс. — персидский язык

тадж. — таджикский язык

тув. — тувинский язык

тур. — турецкий язык

туркм. — туркменский язык

узб. — узбекский язык

уйг. — уйгурский язык

хак. — хакасский язык

чаг. — чагатайский язык

шорск. — шорский язык

букв. — буквально (т. е. бук-
вальный перевод)

досл. — дословно (т. е. дослов-
ный перевод)

диал. — диалектизм

ист. — историческое

рпк. — рукопись

см. — смотри

ср. — сравни

собств. — собственное (т. е. имя
собственное)

‖ — употребляются парал-

ельно или чередуются
+ — сочетаются (плюс)

= равны, равнозначны (знак
равенства)

> — развивается в ..., <развивается из ..., т. е. из > в и в <
из.

ВВЕДЕНИЕ

Уникальная рукопись называется так:

کتاب مجموع ترجمان ترکی و عجمی و مغلی و فارسی
(«Китаб-и меджму-у терджуман тюрки ве 'аджеми ве моголи ве фарси» — «Общая книга толкования тюркско-персидского и монгольско-персидского языков»). Слово «персидский» здесь передается словом 'ажми (буквально: «не арабы», «персы», ср. узбекское «ажмий — персидский»). Вместо ожидаемого тюркско-персидского словаря в первой части рукописи помещен тюркско-арабский словарь. В тюркологической литературе рукопись известна именно под последним названием.

Рукопись (под шифром Leiden, № 517, Warner) находится в Лейденской библиотеке в Голландии. Как в стечественной, так и в зарубежной тюркологии она известна по изданию на немецком языке крупнейшего арабиста, ираниста и тюрколога Мартина Теодора Хоутсма¹. Издание до сих пор пользуется большой популярностью и представляет собой единственный источник для изучения одного из старокыпчакских памятников. Описание издателем истории происхождения рукописи, его система транскрипции и перевод заслуженно пользуются признанием тюркологов.

¹ М. Т. Хоутсма (1851—1943) — голландский ученый-ориенталист. После окончания университета в Утрехте он работал в области арабской, иранской, тюркской и еврейской филологии. Участвовал в издании «Энциклопедии ислама», несколько лет (с 1897 по 1924 г.) был ее главным редактором. Об «Энциклопедии ислама» см.: А. В. А. Гордлевский. Избранные сочинения, том IV, 1968, стр. 530.

Специального изучения этого издания и тем более рукописи до сих пор не было. Словарь не имеет перевода на другие языки, кроме немецкого. Само издание Т. Хоутсма давно стало библиографической редкостью, оно имеется не во всех тюркологических центрах нашей страны. Учитывая все это, мы приведем здесь краткое описание рукописи, ссылаясь на данные Т. Хоутсма, и осветим некоторые вопросы истории ее изучения.

* * *

Рукопись состоит из 76 страниц большого формата. Из них 62 занимает тюркско-арабский словарь, остальные — монгольско-персидский и арабско-монгольский словари. О последних двух было написано три статьи под названием *Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift* («Монгольский языковой материал одной лейденской рукописи»)².

Под заглавием в рукописи следует несколько строк, написанных другим почерком, чем вся рукопись, которые гласят, что данный труд предназначен для библиотеки Хажы Мауляна Кемаль эд-Дина, личность которого нам, как и Т. Хоутсма, установить не удалось.

В монгольско-персидской части рукописи, по данным Т. Хоутсма, на отдельной странице имеется еще начало какого-то тюркского рассказа, принадлежащего перу того же автора, который написал тюркско-арабскую часть. Запись выполнена небрежно, местами трудно читается, несколько отличается орфографически, хотя язык изложения в какой-то мере совпадает с диалектом в тюркской части. Но издатель рукописи, по его словам, не счел нужным утруждать себя расшифровкой его для того, чтобы довести до сведения читателей.

В конце рукописи мы читаем наряду с другими слово *علقه* («комментировать что-л.», «писать примечания к чему-л.»). Оно выступает здесь, по мнению Т. Хоутсма, вместо *كتب* («писать», «составлять», «описывать что-л.»), а это, показывает, что автор, очевидно, составил свой словарь по рассказу какого-то информатора, а не переписывал текст с готовой работы.

² См.: «Изв. АН СССР», серия VI, 1927, № 12—14, стр. 1009—1040; № 15—17, стр. 1251—1274; серия VII, 1928, № 1, стр. 55—80.

По всему видно, что материалы словаря были заимствованы из разговорной речи собеседников. В нем часто встречаются повторения и ошибки. Иногда объяснения автора помещены не там, где следовало бы. Местами приводятся диалектизмы.

Мы не располагаем достоверными сведениями о том, что все части словаря³ были составлены одним автором, но ясно, что автор первой (тюркской) части, несомненно, был знаком с монгольским и персидским языками, как это явствует из его примечаний (см. ниже его замечания о заимствовании ряда слов из монгольских и персидских языков). Кроме того, он был представителем мусульманского вероисповедания (его толкования относительно значения слов, обозначающих народные обряды, связанные с мусульманской религией см. в словарной части). Наконец, отметим, что автор обладал хорошими лингвистическими знаниями, хотя и местами допускал в своей рукописи некоторые неточности в начертании тюркских слов.

На основе того, что автор сравнивает тюркское произношение звука ç с произношением арабского ç , столь характерного для языка крестьян Баальбека, и произношение своеобразного звука z с произношением местных крестьян Верхнего Египта, Т. Хоутсма предполагал, что он, безусловно, знаком с особенностями произношения этих двух согласных звуков в разговорной речи арабских крестьян. А это можно объяснить лишь тем, что автор жил в Египте (или Сирии) и что он сам писал рукопись для своих соотечественников. Доказательством того, что автор может быть выходцем из Египта, служит, по материалам Т. Хоутсма, и то, что в рукописи часто встречается смешение арабских букв ض и ظ , которые и до сих пор не различаются египтянами.

Никаких сведений о себе автор не оставил. Ничего определенного не известно и о том, представляется ли ру-

³ Вторую часть рукописи (стр. 63—75) Т. Хоутсма считает «монгольско-персидским словарем», несмотря на то что она, как было указано выше, de facto содержит как «монгольско-персидский» (стр. 63^b—67^b), так и «арабско-монгольский» (стр. 67^b—75^a) словарики. См. выше: Das mongolische Sprachmaterial... Первая статья, стр. 1012.

копись оригинал или ее переписал какой-то энтузиаст по изучению тюркских языков с какого-нибудь ранее выполненного труда? Между тем турецкий ученый А. Ынан, по сообщению Э. Н. Наджипа, утверждает, что составителем или переписчиком этого словаря был Халил бин Мухаммед бин Юсуф из Кони, который, как предполагает Ынан, говорил на огузско-туркменском языке⁴. Несмотря на это, он при ряде явно огузских слов, как, например, *қойун* — овца, *ақын етмек* — совершать набег и т. д., не ставил пометы «туркменское».

По мнению З. Б. Мухамедовой, Халил ибн Мухаммед был переписчиком и «имел нисбу Коневе, т. е. конийский, будучи родом из бывшей столицы сельджукидов Рума»⁵. Он мог, конечно, «внести в текст рукописи нечто от себя. Так, кажется, — пишет далее З. Б. Мухамедова, — *ынар* «источник», *кереб*, встречающийся и у Абу Хайяна, — грецизм — «корабль», наряду с *кеми*, могут считаться более западного происхождения»⁶. Более достоверными материалами, подтверждающими причастность Халила ибн Мухаммеда к данной рукописи, мы не располагаем.

Тюркско-арабская часть словаря разделена на 4 части. Первая из них состоит из 41 главы — *الفصل* (Т. Хоутсма почему-то их ограничивает 26) и содержит большое число (почти всю основную часть работы) поверхностно классифицированных имен существительных. Вторая часть — глаголы. Третья (довольно скудная) — спряжение глаголов. Последняя часть охватывает различные постфиксы, характерные изучаемому языку. Первые две части, таким образом, представляют лексикографическую работу, тогда как последние две — своего рода грамматическое исследование.

⁴ Э. Н. Наджип. Кипчакско-огузский литературный язык мамлюкского Египта XIV в. Адд. М., 1965, стр. 24—25; А. I n a n.

XIII—XIV yüzyıllar'da Mısırda oğuz-kıpçak lehceleri, p. 57; А. I n a n. XIII—XIV yüzyıllar'da oğuz-türkmen ve kıpçak lehceleri ve halis türkçe. Türk dili araştırmaları yıllığı, Belleten. Ankara, 1953.

pp. 53—71.

⁵ З. Б. Мухамедова. Исследования по истории туркменского языка XI—XIV вв. по данным арабоязычных филологических сочинений. Адд. М., 1969, стр. 9.

⁶ Там же.

В первой части слова объединены в главы по лексическим значениям, т. е. каждая глава образует одну группу слов, весьма близких между собой по смысловым значениям, тогда как во второй части порядок тюркских слов определяется своеобразной системой арабского алфавита. И в том и другом случае сначала даются арабские слова, а потом тюркские. Местами приводятся эквиваленты тюркских слов и раскрываются их другие значения (если они имеются) или уточняются первые значения (описательно, путем толкования), затем указываются, по мере надобности, сфера их употребления и источник заимствования.

Составитель словаря не раз подчеркивает, что ему известно несколько тюркских языков (у Т. Хоутсма: диалектов — *türkische Dialekte*), но сам различает из них два: «чисто тюркский», или «тюркско-кыпчакский» *الترکمانی، القفجاقی*, и туркменский *الترکمانیة*. «Чисто тюркским», или «тюркско-кыпчакским», автор называет кыпчакский⁷ и в основном занимается им, а второй язык рассматривает как смешанный, содержащий в себе много заимствованных арабских и персидских элементов, и приводит его в качестве дополнительного объекта исследования, лишь отметив, что в туркменском языке это слово называется так или этак.

Установленное автором различие между кыпчакским и туркменским языками, как видим, чисто внешнее и, на наш взгляд, не вполне верное, потому что первый тоже содержит много варваризмов, и речь может идти только о степени заимствования. Первое впечатление о внешних особенностях языков нередко приводило исследователей к неточному определению их места в системе тюркских языков. Такая картина наблюдалась, по замечанию Т. Хоутсма, в истории тюркологии до конца XIX столетия (по нашему мнению — до Октябрьской революции), когда европейские исследователи различали лишь турецкий и татарский (или османлы и восточно-тюркский) языки чисто по внешним признакам.

⁷ Ср. мнение А. Зайончковского: «В XIII в. зачастую ставили *турк* и *кыпчак* в сопоставлении». См. его ст. «К изучению средневековых памятников тюркской письменности (XI—XVI вв.)». «Вопросы языкознания», 1967, № 6, стр. 83.

Уточняя сферу употребления изучаемого языка, автор, кроме того, указывал еще и на диалектную принадлежность (لغة — говор) ряда слов в тюркско-кыпчакском языке. Но в терминологии автора значение слова «говор» остается нераскрытым. Он ничего определенного не говорит о том, что подразумевает, когда ставит такую помету. Поэтому Т. Хоутсма вообще не касается вопроса о диалектах, так же как и составитель словаря оставляет в стороне туркменский язык.

Относительно того, что же понимает автор под названием «чистый тюркско-кыпчакский язык», Т. Хоутсма пишет, что само название языка приводит нас в Дешт-и Кыпчак, или на юг России. Употребляемый там тюркский диалект, хорошо знакомый по известному письменному памятнику конца XIII и начала XIV вв. «Кодекс Куманикус», вполне соответствует языку «Тюркско-арабского словаря». Т. Хоутсма утверждает, что слова «кыпчакский» (язык рассматриваемой рукописи) и «куманский» (язык «Кодекса Куманикуса») являются лишь различными названиями одного и того же языка. В доказательство этого издатель рядом со словами «Тюркско-арабского словаря» в глоссарии приводит куманские параллели по изданию Г. Куна.

Наличие разноязычных (арабского, персидского, монгольского) словарей в одной рукописи некоторые исследователи, в частности турецкий лингвист А. Ынан, объясняют тем, что она была составлена в то время, когда монголы находились в Иране, а кыпчаки — в Египте⁸.

В конце рукописи имеется надпись, которая сообщает, что рукопись закончена 27 ша'ван 643 г. Хиджры (т. е. 28 января 1245 г. по Р. Х.). Составитель закончил свою работу, по крайней мере, после того, как появились монголы в странах ислама, что известный историк Ibn al-Athir, как замечает и Т. Хоутсма, отнес к 617 г. Хиджры. Иначе говоря, словарь мог быть готовым не раньше, чем в 620 г. (у Т. Хоутсма указан 625 г.), хотя твердой уверенности в этом нет.

Мнение Т. Хоутсма о том, что словарь возник в Египте, без труда можно привести в соответствие с тем

⁸ А. I n a n. XIII—XIV yüzyillar'da oguz-türkmen..., стр. 60.

фактом, что тюркский язык в рукописи называется кыпчакским на основании следующих исторических данных: кыпчаки переселились в Египет частично до нашествия монголов (т. е. до 617 г. Хиджры) и частично после них. В первом случае кыпчаков продавали в рабство из южнорусских степей (с родины носителей куманского языка) в Египет, куда и принесли они свой родной язык, которому впоследствии было суждено стать литературным. Об этом свидетельствует, в частности, рукописный фонд Лейденской библиотеки, где хранятся своеобразные памятники мамлюкского периода в Египте, написанные на тюркском языке, а именно: перевод «Гюлстана» Саади, космография в стихах, сочинения по терапии и др.

Во втором случае кыпчаки, отступая от нашествия монголов, переселялись из Дешт- и Кыпчак в разные страны и в том числе в Египет и там, на территории нынешних государств Египта и Сирии, образовали государство мамлюков, правители которого (с 1260 по 1517 г.) говорили, по словам А. Зайончковского⁹, на тюркском языке. Влияние мамлюков в Египте росло быстро, роль адстрата — тоже, причем задолго до правления страной Мисра знаменитого кыпчака по происхождению, четвертого бахритского султана Бейбарса эль-Мелика эд-Дагера, по прозвищу Абуль-Футуха, победителя монголов и крестоносцев (1260—1277 гг.), который был четвертым султаном после атабека Айбека и султанов Байгуша и Котуза¹⁰.

Мамлюкские кыпчаки имели живую связь с кыпчаками из владений Золотой Орды. Из числа последних немало переселенцев обосновалось на территории государства мамлюков, на что не раз указывали исследователи истории, языка и литературы средневековых кыпчаков Востока.

Изложение истории переселения тюркоязычных народов из южнорусских степей и Средней Азии, из Дешт- и Кыпчак в арабские страны и Малую Азию (времени

⁹ А. Зайончковский. Арабско-кыпчакский словарь эпохи государства мамлюков («Булгат ал-муштак фи лугат ат-турк ва-л-кифджак»). Автореферат. Сб. «Сообщения польских ориенталистов». М., 1961, стр. 37.

¹⁰ М. Симашко. Хроника царя Кавада. Алма-Ата, 1968, стр. 249 и др.

их переселения, количества и соотношения тюркских племен между собой или их родов, общественно-политического строя, хозяйственно-экономической и культурной жизни, военно-административного деления и др.) относится к компетенции специалистов-историков. Из-за отсутствия надлежащих источников и обработанных материалов мы по данному вопросу приведем лишь то, что является на сегодня общеизвестным.

Многие сочинения переводились с арабского на тюркский язык и, наоборот, с тюркского на арабский, с тем чтобы представители аборигенов могли изучать языки пришельцев — тюркских племен по мере того, как из года в год увеличивалась их численность и господствующее влияние. С той же целью, разумеется, были составлены различного рода словари, к числу которых относится и «Тюркско-арабский словарь». Последний, как и другие тюркско-арабские словари и грамматические очерки и справочники по отдельным языкам или группам тюркских языков мусульманского востока XIII—XIV вв., преследовал, безусловно, «практическую цель научить араба (или копта) говорить на тюркском языке»¹¹ и был посвящен в основном языку кыпчаков. Время создания этого словаря хронологически совпадает с массовым переселением кыпчаков в Египет после монгольских завоеваний. К тому же составитель его был хорошо знаком, как уже говорилось выше, с монгольскими языками, что, вероятно, было связано с появлением монголов в его стране. Однако известный специалист по изучению древнетюркских памятников Э. Н. Наджип выдвигает и другое предположение. Он считает, что словарь «составлен до прихода к власти мамлюков» и что «создание тюркско-арабских словарей в Египте нельзя связывать только с приходом кыпчакских мамлюков к власти»¹². Но это предположение ни в коей мере не отрицает того, что кыпчаки обосновались в Египте и до образования государства мамлюков в связи с вышеуказанным первым случаем.

¹¹ З. Б. Мухамедова. Исследования по истории туркменского языка XI—XIV вв., стр. 9.

¹² Э. Н. Наджип. Кыпчакско-огузский литературный язык мамлюкского Египта XIV в. Автореферат докторской диссертации. М., 1965, стр. 24; ср. З. Б. Мухамедова. Исследования по истории туркменского языка XI—XIV вв..., стр. 8.

Арабские филологи (точнее, филологи, вышедшие из арабского Востока и владеющие арабским языком) еще со времен раннего средневековья проявляли интерес к тюркским языкам, а это объясняется, по мнению А. Зайончковского, тем большим значением, которое эти языки приобрели в государстве мамлюков. Государство это по этническому составу было неоднородным. Основную группу в нем составляли кыпчаки и огузы. Поэтому для языка государства мамлюков характерны в основном элементы этих двух языков, что и нашло свое отражение во многих памятниках той эпохи и в том числе в «Тюркско-арабском словаре».

Вышеприведенными сведениями мы обязаны в основном издателю словаря Т. Хоутсма. Он впервые описал рукопись и установил предполагаемое место, где он мог быть составлен, попытался определить цель его появления. Т. Хоутсма первым из тюркологов высказал свои мысли по истории происхождения рукописи, исследовал язык ее в новой транскрипции на основе латинской графики, перевел на немецкий язык. Своей публикацией он ознакомил широкий круг специалистов с одним из древнекыпчакских памятников и тем самым оставил о себе хорошую память в истории археографии тюркских языков.

Научная литература о языке рукописи в основном ограничивается работой Хоутсма, если не говорить о замечаниях анонимного автора, сделанных на полях одного из экземпляров издания Т. Хоутсма (см. ниже).

Кроме того, в ряде тюркологических работ встречаются высказывания исследователей об этом памятнике, которые носят в основном библиографическо-оценочный характер. Так, в начале века вслед за исследованиями Т. Хоутсма П. М. Мелиоранский одним из первых сообщил об анонимном сочинении ترکی و عربی ترجمان, которое написано, вероятно, в Египте приблизительно в середине XIII столетия и издано в 1894 году голландским ориенталистом М. Th. Houtsma под заглавием «Ein türkisch-arabisches Glossar»¹³. П. М. Мелио-

¹³ П. М. Мелиоранский. Араб филолог о турецком языке. СПб., 1900, стр. VIII.

ранский правильно заметил, что «фонетико-грамматическая часть в этом глоссарии очень не велика». Поэтому в данной работе мы ограничились изучением лишь лексического состава этого памятника, оставляя в стороне (хотя бы на время) освещение фонетико-грамматической структуры его языка. Что касается отдельных грамматических формантов, то они включены в словарную часть нашей работы (например, при словах *біз, біле, ара* и др.), чтобы дать читателям возможность в какой-то мере ознакомиться с ними. «Вообще, при всем своем интересе,— писал П. М. Мелиоранский,— это сочинение и по содержанию, и по объему значительно уступает книге Абу Хайяна», в которой «трактуются, главным образом, о диалекте кипчацком, т. е. приблизительно о том же, который разбирается и в глоссарии М. Th. Houtsma. Диалект этот, разумеется, близок к диалекту известного Codex cumanicus». Следовательно, он считает все три рукописи средневековья в равной мере памятниками одного и того же кыпчакского языка.

По утверждению С. Е. Малова, изучаемый источник, безусловно, дает «для истории казахского языка полезные и ценные сведения»¹⁴. В грамматиках кыпчакского языка вообще, написанных на арабском языке в Египте в XIII—XV вв., писал он, «можно найти сведения о переходах и чередованиях с||š, так свойственных казахскому языку по отношению, например, к казанско-татарскому языку... В этих грамматиках языка кыпчаков, т. е. того народа, который жил в Дэшт-и Кыпчак, в кыпчакской степи, которая отчасти входит в современный Казахстан,— пишет далее С. Е. Малов,— мы, например, имеем в грамматике 1245 г. зафиксированными уже много черт, свойственных казахскому языку; например, о чередовании кыпчакского с в некоторых диалектах Кыпчакии с š, что как раз характеризует казахский язык. Например, serig и šerig (войско) из старого serig, bagyršy и bagyrсу (медник) и тому под.» Примеров чередования в языке изучаемого нами памятника, сближающих его с языком современных

¹⁴ С. Е. Малов. К истории казахского языка. «Изв. АН СССР», отделение литературы и языка, 1941, № 3, стр. 98.

казахов, можно было бы привести сколько угодно, но дело не в этом. В данном случае нас интересует то, что язык «Тюркско-арабского словаря» С. Е. Малов считает кыпчакским, непосредственно связанным в генетическом отношении с современными кыпчакскими языками, из которых не только казахский, но и каракалпакский имеют преемственную связь с половецким языком, не говоря уже о печенежском IX—X вв.¹⁵

Об отношении языка кыпчакских памятников XI—XVI вв. к отдельным из ныне существующих живых кыпчакских языков высказывались многие. Но в силу того, что конкретные вопросы об особенностях и взаимоотношениях между собой отдельных групп памятников, как, например, филологических сочинений сириоегипетского происхождения и источников южнорусских степей, золото-ордынских литературных произведений и деловых документов армянских кыпчаков и др., все еще не были изучены в достаточной мере, чтобы можно было сказать, кроме предположений, которые порою носят чисто априорный характер, что-нибудь определенное, обоснованное на фактах и материалах, сравнительному изучению до сих пор подвергались не только языки памятников средневековья, но и современные кыпчакские языки, не говоря уже об изучении в сравнительно-историческом аспекте данных новокыпчакских языков с соответствующими материалами старокыпчакских письменных источников.

Американский ученый О. Притцак «*Tarğuman turkī wa 'arabī*» считает «тетрадь с записью лекций» и «самым ранним трудом по языку мамлюкско-кыпчакских памятников», который «происходит из последних времен господства *Aiyūbiden*»¹⁶.

По мнению Н. А. Баскакова, «тюркский язык этого глоссария принадлежит кыпчакам (куманам или половцам), переселившимся в Египет из южнорусских степей после монгольского нашествия. По своему характеру он близок к языку известного половецкого памят-

¹⁵ См.: С. Е. Малов. Каракалпакский язык и его изучение. В сб.: «Каракалпакия», II. М., 1934, стр. 200—207.

¹⁶ О. Pritsak. Das Kipschakisch. *Philologiae Fundamenta*, t. 1. Wiesbaden, 1959, p. 75.

ника Codex cumanicus, где также отражены различные диалекты кыпчакского языка»¹⁷. Необходимо особо подчеркнуть следующие слова Э. В. Севортыяна, которые на сегодня имеют первостепенную важность и дают верное направление в деле изучения истории каждого из национальных языков союзных республик: «Ни в одной стране нет столь живого и действенного интереса к древнетюркским памятникам и их языку, как в СССР. Между тем мы до сих пор не располагаем русскими переводами основных памятников... «Китаб-и-меджму...» и др.¹⁸ Им правильно было отмечено и то, что мы «почти не пользуемся кыпчакско-арабским словарем, изданным М. Т. Хоутсма». Э. В. Севортыян указывал на первостепенное значение изучения подобного рода памятников «для исторических исследований; например, по казахскому языку, перечисленные памятники очень важны. Между тем круг памятников, привлекаемых к работе по созданию истории казахского языка, подчас ограничивается лишь памятником «Кодекс куманикус». Кроме того, «показания кыпчакских, в частности мамлюкско-кыпчакских памятников, важны также для огузских языков, так как в них встречаются ссылки на огузские или туркменские слова и формы».

Такого же мнения придерживается Э. Н. Наджип: «Заслуживает серьезного внимания относящееся к 1245 г. «Китаб-и маджму- и тарджуман турки ва аджами ва мугули ва фарси». Тюркская часть лексики, по-видимому, собрана в XIII в. в Египте периода правления мамлюков и характеризует состояние египетского «тюрки»¹⁹. В другом месте мы читаем, что «наиболее

¹⁷ Н. А. Баскаков. Тюркские языки. М., 1960, стр. 8; его же. Введение в изучение тюркских языков. М., 1962, стр. 63.

¹⁸ Э. В. Севортыян. Современное состояние и некоторые вопросы исторического изучения тюркских языков в СССР. В сб.: «Вопросы методов изучения истории тюркских языков». Ашхабад, 1961, стр. 28, 20; его же. Современное состояние и некоторые вопросы исторического изучения тюркских языков в СССР. «Координационное совещание по вопросам методов изучения тюркских языков». Тезисы докладов. 19—22 октября 1959 г. Ашхабад, стр. 19—20; его же. От редактора. В кн.: «Документы на полевском языке XVI в.». М., 1967, стр. 14.

¹⁹ Э. Н. Наджип. Кыпчакско-огузский литературный язык мамлюкского Египта XIV в. Адд. М., 1965, стр. 10—11.

старым памятником, характеризующим этот смешанный язык, является «Тарджуман- и туркий ва' әрәбий» — словарь, составленный в 1245 г. в Египте». По его словам, он «составлен до прихода к власти мамлюков. Следовательно, создание тюркско-арабских словарей в Египте нельзя связывать только с приходом кыпчакских мамлюков к власти и связями их с Золотой Ордой. Еще до этого тюркоязычные рабы и свободные тюркоязычные населения имели в Египте значительный удельный вес. Явно чувствовалась необходимость в разных словарях и учебных пособиях по тюркскому языку»²⁰. По мнению Э. Н. Наджиба, «нужно предполагать, что, по составителю, в основе словаря лежит кыпчакский язык». Справедливость этого и других вышеуказанных замечаний очевидна.

Известный польский кыпчаковед А. Зайончковский «Тарджуман тюрки» относит к числу «старейших словарей» или «письменных памятников арабско-тюркской (кыпчакской) лексикографии из государства мамлюков» и отмечает, что «издание Хоутсма доступно нам только по типографическому изданию без факсимиле, а значит — и без возможности контроля по уникальной лейденской рукописи»²¹. А. Зайончковский не раз указывал на этот памятник в связи с изданием, переводом и изучением ряда других старокыпчакских письменных памятников²².

«Тюркско-арабский словарь» просто упоминается в трудах многих ученых, занимающихся изучением истории тюркских языков, в частности огузских и кыпчакских. Так, тюрколог из Польши А. Дубинский говорит

²⁰ Э. Н. Наджип. Указ. книга. Адд., стр. 24; его же. Заслуга арабских филологов в области изучения тюркских языков. «Семитские языки», вып. 2 (часть 2), изд. 2. М., 1965, стр. 620.

²¹ А. Зайончковский. К изучению средневековых памятников тюркской письменности (XI—XVI вв.). «Вопросы языкознания», 1967, № 6, стр. 86.

²² А. Зайончковский. Арабско-кыпчакский словарь эпохи государства мамлюков. Автореферат. Сообщения польских ориенталистов. М., 1961, стр. 36; его же. Новонайденный арабско-кыпчакский словарь из государства мамлюков. «Народы Азии и

Африки», 1964, № 3, стр. 111; A. Zajączkowski. Vocabulaire arabe-kiptçhak de l'époque de l'Etat Mamelouk «Bulğat al-Muštâğ fl luğat at-turk wa-l-Qifzâğ». I-ere partie. le nom. Warszawa, 1958, p. 111

о нем в связи с вопросами истории и критики языков древних памятников²³. Рассматривая документы (судебные акты) Каменец-подольской армянской общины на половецком языке XVI в., Т. И. Грунин указывает на «Тюркско-арабский словарь», как на один из основных источников изучения языка кыпчаков²⁴. В. Х. Хакков говорит о «близости» языка «Тюркско-арабского словаря» с татарским. Этот словарь, пишет он, «наиболее ценен для истории татарского языка»²⁵. Благодаря тому, что рукопись словаря содержит элементы туркменского языка, она может быть использована и при изучении истории туркменского, а также огузских языков²⁶. Упоминания о словаре мы найдем еще в трудах В. А. Гордлевского²⁷, Э. И. Фазылова²⁸ и др.

В некоторых работах приводятся отдельные примеры, выборочные материалы, извлеченные из «Тюркско-арабского словаря» для сравнительного изучения с материалами других тюркских языков, в частности каракалпакского²⁹. Сюда же относятся вышеуказанные (а также и другие) работы А. Зайончковского и турецких ученых А. Джафароглы, Б. Аталай, Ф. Кюпюрлюзаде и др.³⁰ Но количество таких работ весьма ограни-

²³ A. Dubinski. Kilka umag z prac nad slownikiem kipczakim. Przegląd Orientalistyczny, № 3. Warszawa, 1957, p. 314.

²⁴ Документы на половецком языке XVI в. Транскрипция, перевод, предисловие, введение, грамматический комментарий и глоссарий Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортяна. М., 1967, стр. 105—106.

²⁵ В. Х. Хакков. Введение (раздел II). В кн.: «Современный татарский литературный язык». М., 1969, стр. 18.

²⁶ З. Б. Мухамедова. Исследования по истории туркменского языка XI—XIV вв., стр. 4, 11.

²⁷ В. А. Гордлевский. Государство сельджукидов Малой Азии. В кн.: В. А. Гордлевский. Избранные сочинения, т. 1. М., 1960, стр. 84.

²⁸ Э. И. Фазылов. Староузбекский язык. Хорезмские памятники XIV в. Add. Ташкент, 1967, стр. 15.

²⁹ Н. А. Баскаков. Каракалпакский язык, 1. М., 1951; II, ч. 1. М., 1952; Qaraqalpaq Grammar. Part one: phonology. Karl N. Menges. New York, 1947.

³⁰ Dr. Ahmet Caferoglu. Abû-Hayyân. Kitâb al-Idrâk li-lî sâin al-Atrak. Istanbul, 1931; Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-Türkiyye. Ceviren B. Atalay. Istanbul, 1945; B. Atalay. Divanü lûgat-it-Türk Tercümesi. Ankara, cilt I, 1939; cilt II, 1940; cilt III, 1941; Köprülü-zade M. Fuad. Al-Qavânin al-kullîja li-dabt al-lûgat at-turkîja. Istanbul, 1928.

ченно, да и приведенных в них примеров явно недостаточно для того, чтобы иметь определенное представление о языке словаря в целом, так как подобные работы обычно посвящаются изучению грамматического строя избранных языков. Что касается примеров из словаря, то они призваны служить в какой-то мере доказательством того, что изучаемый язык имеет генетически родственную связь с языком мамлюкских кыпчаков.

Слова, служившие примерами из «Тюркско-арабского словаря», трудно собрать в одном месте: они разбросаны по страницам самых различных изданий (в большинстве случаев зарубежных), которые порою представляют собой библиографическую редкость. Поэтому мы не будем привлекать их к изучению вместе с данными словаря; лишь отметим, что особое внимание было уделено сравнительному изучению материалов словаря с данными других языков в России и СССР, Турции и Польше, Германии и Венгрии.

Таким образом, несомненно то, что «Тюркско-арабский словарь» является одним из надежных пособий для изучения языка средневековых кыпчаков, попутно и языков огузской группы. Он поможет в известной мере выяснению некоторых вопросов истории современных кыпчакских языков.

* * *

Об издании Т. Х о у т с м а. Издание состоит из введения, двух частей, небольшого дополнения (исправления к первой части) и приложения³¹. Во введении освещаются те вопросы, основное содержание которых было изложено выше в связи с описанием рукописи. Первая часть издания содержит грамматические исследования по фонетике и морфологии (имен, местоимений и глаголов). Вторая часть — тюркско-немецкий словарь. В приложении приводится оригинал рукописи, выполненный типографским способом. «Тюркско-арабский словарь» в издании представлен без факсимиле. По замечанию издателя, в рукописи имелись отдельные ошибки как во внешнем оформлении,

³¹ «Ein Türkisch-arabisch glossar». Nach der Leidener Handschrift. Herausgegeben und erläutert von M. Th. Houtsma. Leiden — E. J. Brill, 1894.

так и в смысловом переводе. Явные из них он исправил и в критическом аппарате приложения к изданию сделал о них соответствующие пометы: наряду со своим предполагаемым вариантом приводил оригинальные начертания или переводы слов в рукописи. В остальных случаях издатель строго придерживался, как он отмечал, орфограммы рукописи и ничего не изменил ни в тюркской, ни в арабской части.

Т. Хоутсма исправил в рукописи около 60 слов. Его коррективы безусловно заслуживают одобрения, так как они не вызывают никаких сомнений, за исключением разве только считанных (около пяти) слов (см. ниже).

Ошибки автора словаря в основном заключаются в технической небрежности, которую составляют следующие моменты:

1. Неверное изображение букв: كيجو كئا.م. كيجر كبا *Kičukine* (собств. имя); قيفى طت قتل.م. حلت قتل *қайғы тутқыл* (горевать); механическая замена одной буквы (или форманта) другой: لغز.م. اغز.م. *aғуз* (молозиво); انلان.م. اندان *андан* (оттуда); سل كل.م. den Coitus ausüben.م. سكل.م. سفق.م. ساғақ (подбородок); طققون.م. طققون *тутқун* (пленный); دكرمك.م. كو كر.م. مك *көкремек* (гром); ايترسن.م. ايترمين *айтырсен* (ты скажешь); جزغاي.م. جزغاسز *чызға[й]сыз* (вы напишите); صفن غال.م. صفن غيل *сағынғыл* (укрывать-ся); непоследовательное размещение букв: قتلوا اب.م. قتلوا با *Қутлубе* (собств. имя); прибавление лишней буквы: يبكى.م. يبك *йібек* (шелк); смещение букв: قبل.م. اقبالا *Ақбала* (собств. имя); بتورغل.م. بتوكل *батурғыл* (делать что-н. жёстким, Хт. *бүтүр* — оканчивать); تمو.م. تمور *темүр* (железо).

2. Неточная расстановка знаков хараке: искусственно увеличивается их количество, появляются там, где нет в них никакой надобности, или просто опускаются. Так, например, написано үзіш.м. үзіт (черт)³², йеңіз.м. беңіз (лицо), йычқуч.м. бычқуч (ножницы),

³² Оригинальное начертание букв со знаками хараке приведено в приложении.

бүрүтчүк в.м. бүрүнчүк (покрывало), йілезүк в.м. білезүк (браслет), йыйық в.м. быйық (усы), йил бағы в.м. бил бағы (пояс), кірқық в.м. кірфік (веко), йайалақ в.м. йабалақ (сова), йотча в.м. йонча (клевер), боз в.м. бор (вино); шөген в.м. сөген (больной), шөгілmiş в.м. сөкілmiş (разрезанное на куски), қутшыз в.м. қутсыз (несчастливый), уйазғыл в.м. уйарғыл (будить); бурхақ в.м. бурчак (горох), хоқмар в.м. чоқмар (дубинка), тбкіл в.м. йіткіл (потеряться), тбкіл в.м. йеткіл (водит за уздечку), тақрын в.м. йағырын (лопатка). Из-за отсутствия знака точки были искажены в фонетическом оформлении следующие слова: өрен в.м. өзен (река), чырғай в.м. чызғай[сыз] (вы напишите), سكلابه в.м. سكلابه секлебе (турнепс), طغرو в.م. طغرو тоғру (прямой, правильный), курсау в.м. курсақ (зоб у птиц), қаранғыл в.м. қазанғыл (добывать), қулағүрле в.м. қулағүзле (руководить), йағыр в.м. йағыз (бурый), йықыр в.м. йықыз (женщина), طى لغل в.م. طى لغل танлағыл (удивляться), يم в.م. يم им (лекарство).

Недостаёт знаков точки в словах: керік в.м. керпик (веко), бавры в.м. йавры (цыпленок); точки смещены: байағу в.м. йабағу. (настриженная шерсть).

В этих примерах Т. Хоутсма исправляет искаженные буквы, дополняет недостающие знаки точки, ограничивает количество обильно нагроможденных букв и знаков и, наконец, правильно их размещает.

Т. Хоутсма удалось восстановить некоторые слова (или их форманты), отсутствующие в рукописи, но имеющие соответствующие переводы в арабском языке: атлу (всадник) — на основе ат в рукописи, чызғасыз (вы напишите) — в связи с чызғай, йіті (острый) — на основе перевода.

Все исправления Т. Хоутсма мы найдем в приложении к его изданию, где воспроизводится рукопись. Во второй, словарной части издания Т. Хоутсма устанавливает подходящие формы следующих слов: ағыс (очевидно, описка в.м. ағыз — рот, уста) в.м. اكن, еренге (ачы еренге — редька, ср. Рдл. ереңгі — брюква) в.м. اربكا, бол (много) в.м. يول, көгүсім (моя грудь) в.م. كو كستم, хожадаш (точнее: хожаддаш — господин) в.م. خوشدداش, ал (бурав) в.م. اى. О последнем примере он

пишет, что его следует затранскрибировать как *ай*, потому что названный этим словом железный инструмент напоминает серпообразную форму луны. Ведь обычное в обиходе слово *Айдемур* (досл. луна + железо) тоже связано со своеобразной ассоциацией формы железа с формой луны.

Приведем попутно некоторые замечания Т. Хоутсма относительно особенностей начертания ряда слов в рукописи. Слово *сегерлегіл* (заставлять лошадь прыгать) кажется ему, что написано в форме *сегезлегіл*. Рукопись испорчена там, где должна была быть зафиксирована предполагаемая форма *сабан* (плуг), очевидно, ее следует читать как *чаман*. Если так, пишет Т. Хоутсма, то выходит, что издатели «Кодекса Куманикуса» Г. Кун и В. Радлов, неправильно передают ее, транскрибируя как *сабан*; глосса *كل يدر* *йудырғыл* (давать еду), возможно, читается как *йедургіл* от основы *йе* (есть; ср. еще: *йутқыл* — глотать); лексема *بلحك* (*білчік*, по-нашему, должно быть, *бөлчік* волчонок), может быть, пишется как *بلج (پيلج) піліч* (цыпленок). Но эти замечания остаются в издании Т. Хоутсма как таковыми: он в своем словаре за реестры берет формы *сегерле*, *сабан*, *йудур* и *білчік*. На наш взгляд, все они затранскрибированы безусловно, за исключением последней.

Издание Т. Хоутсма не лишено, конечно, определенных недостатков и упущений. Исследователи того времени располагали весьма ограниченным количеством необходимой для работы литературы. Так, например, Т. Хоутсма мог прибегать к помощи не более трех источников для определения системы фонетического оформления и объяснения значения изучаемых им слов. Это тюркологические труды Ценкера, Куртейля и Радлова³³. Но главное — в то время не было более или менее обработанных и переведенных на европейские языки памятников старокыпчакского языка, ко-

³³ Ссылаясь на работы этих авторов, Т. Хоутсма, очевидно, имеет в виду следующие издания: J. Th. Zenker. Dictionnaire turc-arab-persan. Leipzig, 1862—1867; Pavet de Courteille. Dictionnaire turc-oriental. Paris, 1870; Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte von Dr. W. Radloff. Die Bänder I—V. St.-Petersburg, 1893—1911.

торы, безусловно, помогли бы Т. Хоутсма в таком нелегком труде, как издание текста в транскрипции, что представляет собой, по словам А. Зайончковского, наиболее трудоемкий процесс работы. Поэтому в чтении не только кыпчакских, но и «некоторых туркменских примеров» наблюдаются заметные ошибки: по мнению специалистов, «при сравнении... туркменских элементов, данных в переводе Хоутсма, с арабским текстом встречаются случаи неточного чтения»³⁴. В результате сопоставительного анализа начертаний тюркских слов в приложении к изданию и во второй его части, равно как и их переводов, арабских в рукописи и немецких в изучаемом издании, мы уточнили транскрипцию и перевод ряда слов, одновременно проводя полную инвентаризацию и опись особенностей начертания и употребления отдельных элементов³⁵. Нами было установлено, что единичные формы тюркских слов или их отдельные значения не были отражены в словарной части издания, некоторые слова или не затранскрибированы или не переведены, а отдельные элементы не точно переданы и в транскрипции и в переводе. Так, Т. Хоутсма в своем издании опускает слова *Щам* (Сирия), *ардап* (ардебб), *фалан* (такой-то). Не указывает на наличие значения «пробировать, производить пробу (металла), полировать (драгоценный камень), лить» у слова *қойғыл* (ср. ар. перевод в ркп. *حك مثله حظ*), а передает его лишь в значении «ставить, положить» (ср. у МК. *қуй* — лить, *қуйма* — литые изделия). Слово *от* имеет 4 значения: «трава», «огонь», «лекарство», «жизнь», но последнее у издателя осталось не замеченным (ср. ар. перевод в ркп. *الحياة*). Другой пример: *чыбрақ аяқы* имеет значение «маяк» (в ркп. *المئارة*), но дословный его перевод «нога светильника» (т. е. «подсвечник»). Т. Хоутсма указывает только на последнее значение (Leuchter). Слово *сағынғыл* имеет два значения: «тосковать» и «укрываться», издатель дает только первое. Осталось невыясненным значение и слова

³⁴ З. Б. Мухамедова. Исследования по истории туркменского языка XI—XIV вв., стр. 12.

³⁵ А. Курмышжанов. К истории и критике «Тюркско-арабского словаря» XIII в. В сб.: «Исследования по истории казахского языка». Алма-Ата, 1965, стр. 5—24.

батурғыл (сделать что-нибудь жестким). Т. Хоутсма его передает одинаково с *бүтүр* (кончать), несмотря на то, что эти слова употребляются в разных формах с разными значениями. Оказались вне поля зрения и формы *иді* (он был), *ивде* (дома), спряжение местоимений *ол* (он), *бу* (это), *сен* (ты).

Некоторые слова в издании приведены в первоначальных формах — без транскрипции. Частично о них было сказано в нашей вышеупомянутой статье, где была сделана попытка передать их в своей транскрипции (*арба* — телега, *бүлік* — глупец, *дырғақ* — коготь, *йықыз* — одна из жен, *йім* — брюки, *йундурғыл* — заставить рвать, *қыйыр* — небесное пространство).

В рукописи имеются и такие слова, которые трудно передать в более или менее определенной форме транскрипции, потому что они представляют собой неизвестные в тюркологии варианты, к тому же еще некоторые из них не имеют вообще никакой огласовки. Их можно разделить на четыре группы. Слова, относящиеся к первой группе, транскрибируются нами благодаря наличию у них знаков хараке; слова второй группы — кроме огласовки, при помощи соответствующих форм в других аналогичных источниках; слова третьей группы, которые обычно не имеют огласовки, мы передаем предположительно или оставляем, как у Т. Хоутсма, без транскрипции. Слова четвертой группы передаются в соответствии с аналогичными словами из других старых и новых кыпчакских языков и несколько отличаются по фонетическому оформлению от графических начертаний в рукописи. Слова первой группы: *در دك* (*д* в инициале огласован кясрой, медиале — даммой) = *дирдук* столярный верстак, Хт. *در-طور* (*طور*) + *دك* то, что стоит прямо, вертикально³⁶; *ارشك* (*алиф* — кясрой) = *иршик* сверло; *ايكر* (*алиф* — фатхой, *к* —

³⁶ По техническим причинам огласовки слов опускаются. Но в данном разделе (при описании примеров для того, чтобы вокализировать их) указание на них обязательно. Поэтому знаки огласовки мы передаем описательно: вместо названий букв (напр., «даль») приводим те знаки, которые они означают (напр., «д»), с указанием того, какую из огласовок они имеют при себе (напр., «д с кясрой»-ди).

кясрой) = *ейкiр* красный, как пламя; *الير* (л — кясрой) = *елiр* мул; *كرم* (к — фатхой, р — даммой) = *керум* время; *طلاز* (т — даммой) = *толаз* подлый; *اياكنچي* (*алиф* — даммой) = *уйегенчи* славный; *ايساу* = *Айсау* (собств. имя), ср. Рдл. *сав* чистый. Наличие буквы *к* в основе некоторых слов служит дополнительным признаком того, что они произносятся с гласными переднего ряда.

Слова второй группы: *كوك* = *көк* солома, ср. Аф. *гөг*, Абу Х. *көк*; *اي* (*алиф* — даммой) = *ой* цвета пыли, ср. МК., Аф. *ой*; *سنت* (с — фатхой, н — кясрой) = *сенiт* дощечка, ср. Абу Х. Х. *сенiт*; *صرجق* (Хт. почему-то: *صرنجق*) = *сарычқа* саранча, ср. МК. *сарычга*.

Слово *بدر* (цыпленок) следует отнести к третьей группе. В рукописи оно зафиксировано как разновидность слова *يور*. Т. Хоутсма предполагает, что *بدر*, очевидно, искаженный вариант *يور* или же предлагает писать *پلنز* (точнее: *پالاز*). Последняя форма нам неизвестна, поэтому мы слово это не транскрибируем. Графему *الاستك* (огурец) мы условно передаем как *елестек*; *كور* (ковер), по предположению Т. Хоутсма, *كور* или *коз*, но ни та, ни другая форма нам неизвестна и мы условно передаем ее как *көр*; *قطغان* (эндивий, цикорий) оставляем в такой же форме; *اران* (змея, гадюка) условно транскрибируем как *оран*; *ابرو* (глухой) — условно *абру*; *اوغس* (чернильница) — условно *авгас*; *اورن* (общее название молока) — *өрүн* (р — даммой); *سكلابه* (турнепс) — *секлебе*; *اوک* (четырёхлетняя овца) — *үк*; *اوکا* (*idem*) — *үке*; *اوکچ* (трехлетняя овца) — *үкеч* (*алиф* — даммой, к — фатхой), *چمار* (морковь) — предположительно *чомар*; *کرفيق* (веко) — *кiрфиқ*. Т. Хоутсма пишет, что точность оформления этого слова сомнительна, потому что обычное тюркское слово *قپاق* употребляется и в значении *کرفيق*, но только в форме *کريک*. *اربه* (четырёхлет-

няя лошадь) — *арба*. По мнению Т. Хоутсма, оно могло быть заимствовано из арабского, ср. его перевод в рукописи *ابن أربع*. С другой стороны, его можно переложить в форму *اردا* и сравнить с казахским *арда* с таким же историческим значением. Но мы условно оставили первый вариант. *بليك* (невежда) — *бүлік*. Т. Хоутсма не переводит, но сравнивает с ар. *بليد* и тюрк. *بليکسين*.

К четвертой группе относится слово *بولارستك* (шнур для штанов, брюк; гашник). В таком же значении употребляются *илерсік* у Тз. и *илерсүк* у МК. и Ибн М. Следовательно, мы имеем дело с формой *بولارسيك* (или точнее: *يلارسيك*) — *илерсік*. В начале слова Т. Хоутсма склонен видеть форму *يولار* (ремень). Вторую часть слова можно было бы еще переоформить в *شن*, т. е. *يشتن* (*иштон* — брюки), с переводом «ремешок для брюк» (см. ниже *ишйім*, *ишйүрімек*) или же написать *үстүк* — *ستك*, предполагая, что предыдущая буква *p*, равно как и *t*, имеет при себе огласовку дамбу с переводом «то, что находится на человеке». Можно еще допустить и третий вариант этого предположения: *بولارسيك* — *йоларсық* (то, что приуще ремню). Но все эти варианты весьма сомнительны. Далее, слово *كونان* (ласка, хорек) надо было бы читать в форме *کوران* — *курэн*, как в старомонгольском языке (ср. совр. монг. *хурнэ* — хорек) или же — *козан* — *кузен* (ласка) как в БМ. А. Зайончковский предпочитает последнюю форму. Она нашла свое место и в нашем издании.

Таким образом, Т. Хоутсма в своем издании нетранскрибированными оставляет около 35 слов. В нашем издании из них не получило своих транскрипций 2 слова: *بدر* и *قطغان*. Около 10 слов мы передаем в условно предполагаемой форме (*елестек*, *көр*, *оран*, *секлебе*, *авғас*, *өрүн*, *үк*, *үке*, *үкеч*, *чомар*, *кірфік*).

Издатель, вполне сознавая свою ответственность в определении фонетического облика слов, весьма осторожно подошел в отдельных случаях к решению вопроса о транскрипции. Свои транскрипции он или сопро-

вождает вопросительным знаком (?) или передает в нескольких вариантах. Нам хотелось бы внести ясность в транскрипции и этих групп слов. В первой группе слов немного (около 7). Зато слов, приведенных в разных дублетах, много (около 40).

Слово *ادو* Т. Хоутсма передает как *ödü*, т. е. *өдү* (намерение)³⁷ и снабжает его пометой «?» («так ли это?»). Нам хотелось бы видеть здесь другую форму — *үдү*, которую можно сопоставить с казахским *үде* (намерение, желание, цель): *үдеге шығу* (добиться своего, выполнить свое желание). Форму *اغرت* (глоток) — *угурт?* можно вывести из-под вопросительного знака: оно встречается приблизительно в таком же значении и в других языках, например: ног. *увурт*, каз. *ұрт* (щека), тат. *урт* (десна). К тому же алиф и гаин огласованы даммой. Далее, форму *كچكن* — *кучкен* (орел) мы передавали через *күчиген*. В действительности возможен и тот и другой вариант: Абу Х. *көчкен*, Абу Х. Х. *гүчүкен*, БМ. *көчікен*, кк. *кушиген*, каз. *күшиген*. Вместо *кулук* для передачи формы *كلوك* мы употребили *колук*, сравнивая его с МК. *көлук*, ног., кк. и каз. — *көлік* (вьючное животное, преимущественно ослы). Наконец, *ارق* (алиф огласован даммой) — *орқ* (экскременты), *تتر* (вторая буква *т* огласована кясрой) — *тетір* (арабская дойная верблюдица) и *كوكان* — *көкен* (слива, персик, вишня) мы оставили в прежнем виде из-за отсутствия какого бы то ни было доказательства для изменения их фонетического оформления.

Перейдем к рассмотрению слов второй группы, которые в издании Т. Хоутсма имеют два, порою даже три фонетических варианта, и постараемся обосновать свои формы этих слов. В отдельных случаях все же трудно отдать предпочтение той или иной фонетической разновидности. Так, например, форму *بك* (не огласовано) можно читать как *бег*, так и *бек*, а *بك* (*б* — кясрой) — *биг*, *бик* (бек, господин); *انكل* — *енгіл*, *ингіл* (сходить, спуститься); *كي* (*к* — фатхой) — *кей*, *гей* (хороший, добрый); *كيسل* (*к* — фатхой) — *кейгіл*,

³⁷ Примеры в транскрипциях Т. Хоутсма в дальнейшем для удобства передаем в орфографии, принятой в настоящей работе.

ейгил (надевать, одевать); *کت کل* (к — кясрой) — *кит-кил, гиткил* (у Т. Хоутсма *кет, гет* — уходить); *ایاک* (алиф — фатхой) — *үйег, үйең* (Хт. *үйег, үйең*), возможно еще: *ейек, ейег, ейең* (ребро, ср. Рдл. *үйек*) и т. д. На основании того, что языку словаря характерно употребление глухого звука (в данном случае — к вместо звонкого г) мы можем передавать эти слова в форме *бек, бик, кей, кит*. Употребление *и* вм. *е* (*ингил*) или, наоборот, *е* вм. *и* (*белгил*) присуще татарскому и башкирскому языкам. Во всех остальных кыпчакских языках и их письменных памятниках выступают *е* вм. *и*, и, наоборот, *и*, *і* вм. *е*. В своей транскрипции мы придерживаемся тех правил, которые бытуют в большинстве сравниваемых между собой языков. Что касается последнего слова, то мы оставляем первый вариант, приведенный в издании Т. Хоутсма — *үйег*.

Предлагаем вновь транскрибированные нами варианты некоторых слов.

В нашем издании	В издании Т. Хоутсма	В рукописи	Перевод	Примечание
1	2	3	4	5
ил	ейл, ел	ایل	рука, мир, страна	В кыпчакских языках и памятниках форма <i>ейл</i> отсутствует; <i>алиф</i> не огласован
им	йім, йем	یم	лекарство	В кыпчакских языках <i>эм, ем им; и</i> не огласован
иніш	ениш, иніш	انش	склон, откос	Буквы <i>а, н</i> огласованы знаком кясра
йапчы	йапчы, йапычы	يابچي	строитель	Буква <i>б</i> имеет секун
йарылга	йарылга, йардыга	یرلاغا	сжалиться	Буква <i>р</i> имеет секун
етур	етур, йеткур	اتر	кашлять	
кіршек	кірсек керсек	کیرشالك	правда, правильно	У Т. Хоутсма, очевидно, опечатка, к—кясрой
көңүл	көзүл, көңүл	کۆكول	настроение	В кыпчакских языках отсутствует <i>көзүл</i>

1	2	3	4	5
ег	ег, ең	اڭ	сгибать, искривлять	В кыпчакских языках отсутствует <i>ең</i> (ср. <i>egri</i> — кривой, у Хоутсма тоже <i>egri</i>)
илін	ейлін, елін	ایلین	ощупывать пальцами	См. выше <i>ил</i>
санч: Санжар	санж: Санжар	سنجر	собств. имя	Хоутсма связывает с <i>санч</i> (колоть)
сатчы	сатычы, сатчы	سطچي	продавец	—
таңла	танла, таңла	طنلا	удивляться	—
түге	түге, түне	توكا	служанка	Ср. ног. <i>товке</i>
ару	ару, ары	ارو	чистый	Буква <i>p</i> огласована даммой
аруқ	аруқ, арық	ارق	худой	Буква <i>p</i> огласована даммой
үші	үші, үшү	اشي	мерзнуть	—
адым	ідім, ітім	ادم	шаг	<i>д</i> с кясрой

Для некоторых слов издатель предлагает двойное произношение: букву *o* он помещает над буквой *a*: *йагурт* и *йогурт* (ياغرت, в ркп. *й* — фатхой) — йогурт; *йақуш* и *йоқуш* (يقش, *й* — фатхой) — крутой подъем; *йандур* и *йондур* (يندركل, без огласовки) — зажигать; *чақмар* и *чоқмар* (چوقمار, *ч* — даммой) — скряга. Мы придерживались огласовки оригинала: *йагурт*, *йақуш*, *йандур*, *чоқмар*. Слова *йала* (лизать), *йанчуқ* (ранец), *йарыш* (состязаться), *йулдуз* (звезда), *керт* (надсекать), *қайын ана* (теща), *қал* (оставаться), *қарт* (старый), *қонақ* (гость), *қонақла* (угощать), *тарт* (взвешивать), *үр* (дуть) в издании Т. Хоутсма тоже приводятся в двух вариантах, как через *a*, так и через *o*. Но это связано с неточностью начертания слов в самой рукописи (см. ниже).

Не все слова, транскрибированные Т. Хоутсма хотя бы в одном только варианте, оформлены безупречно.

Многие из них (около 260) ждут более точной транскрипции, максимально отражающей особенности их начертания в рукописи.

Наши предложения по улучшению транскрипции можно найти в словарной части настоящей работы.

Во всех случаях, когда точное транскрибирование отдельных слов из-за отсутствия огласовки и других побочных данных было затруднительным, мы всегда придерживались начертания Т. Хоутсма, иначе по известным причинам, связанным со своеобразными особенностями арабского письма (ограниченным количеством графических знаков, обозначающих гласные звуки, или их отсутствием, передачей нескольких согласных звуков одной и той же буквой), пришлось бы затранскрибировать одни и те же слова в самых различных вариантах. Например, *يك* (веретено) и *تبرق* (пыль, земля, прах) — *йик, ik (ик), йиг, ig (иг), йек (йэк), йег (йэг)* и *топырақ (топрақ), тобырақ (тобрақ), тупырақ (тупрақ), тубырақ (тубрақ)* и т. д. И они ничем не были бы оправданы. Отдавая в этом себе полный отчет, мы полностью полагаемся на авторитет Т. Хоутсма, который эти слова впервые переложил на письмо латинской графики. Так, у нас получились формы *ануқлағыл* вм. *анықлағыл* (быть готовым); *боға* вм. *бага* (*қабырчақлу боға* — черепаха); *буз* вм. *боз* (серый); *боға* вм. *буға* (бык); *боғра* вм. *буғра* (верблюд-самец); *боғын* вм. *боғун, бугун, буғын* (сустав); *бойнуз* вм. *бүйніз, бүйнүз, бөйніз* (рог); *дүзгіл* вм. *дөзгіл* (терпеть); *дүнөн* вм. *дөнен* (четырёхлетняя лошадь); *Бузғуш* вм. *Бозғуш* (собств. имя); *йапынғыл* вм. *йабынғыл* (вешаться); *йапыштурғыл* вм. *йабыштурғыл* (приклеивать); *епчі* вм. *ебчі* (жена); *екін* вм. *егін* (посев); *екінчі* вм. *егінчі* (сеятель); *қаплан* вм. *қаблан* (леопард); *қунарғыл* вм. *қопарғыл* (разрыхлять почву) *қул* вм. *қол* (долина); *секіз* вм. *сегіз* (восемь); *сәкілміш* вм. *сөгілміш* (разрезанный на куски); *өгче* вм. *өкче* (пятка).

Все же некоторые слова мы решили привести в иной транскрипции, несколько отличающейся от графических обозначений Т. Хоутсма. Если целесообразность первых вариантов (в нашей транскрипции) трудно до-

казать, то и наличие вторых (в транскрипции Т. Хоутс-ма) ничем не оправдано. Мы можем только сослаться на то, что наши варианты чаще находят себе подобные в других языках и их письменных памятниках (см. словарную часть настоящей работы), и полагаться на свое Sprachgefühl. См. примеры: буй в. буй (скорпион); *бүлдірчін* в. *белдірчін* (перепел); *йағран* (*یغران* — лопатка); *йалман* в. *йелмен* (тушканчик); *йана* в. *йене* (еще); *йаңы* в. *йеңі* (*يىنكى*, возможно, *йенгі* — новый); *йона* в. *йүне* (войлочный потник); *йонча* в. *йөнче* (клевер); *йава* в. *юева* (лук); *йушан* в. *йаушан* (полынь); *күрешкіл* в. *кө*
решкіл (бороться); *күскіл* в. *көскіл* (сердиться); *қарбыз* в. *қарпуз* (арбуз); *қыпты* в. *қапты* (ножницы); *қусқан* в. *қусқун* (подхвостник); *утқыл* в. *отқыл* (побеждать); *үвреткіл* в. *өуреткіл* (возможно: *үреткіл* — учить); *үгітлегіл* в. *өгүтлегіл* (наставляют); *үгренгіл* в. *өгренгіл* (учиться); *үгреткіл* в. *өгреткіл* (возможно: *үрет* — учить); *үгір* в. *өгір* (табун); *үгүткіл* в. *өгүткіл* (молоть); *үлкер* в. *өлкер* (плеяды); *хырман* в. *хірмен* (ток); *чайан* в. *чыйан* (скорпион); *час* в. *чес* (туман); *сарбан* в. *сербен* (чалма); *секірткіл* в. *сегірткіл* (заставляют перескакивать); *сыртлан* в. *сіртлен* (гиена); *сырча* в. *сірче* (стекло); *өркүч* в. *өргүч* (горб); *өрү турғыл* в. *үрү турғыл* (стоять прямо); *өтүк* в. *үтүк* (история); *өтүклегіл* в. *үтүклегіл* (лгать, ср. *өтрүк* — ложь); *тармавуч* в. *тармавач* (грабли); *йігірмі* в. *йекірмі* (двадцать); *йува* в. *йова* (гнездо).

В рукописи имеется монема *کل* (ящерица). Издатель передает ее в виде *келез*. Поскольку это слово в других источниках (МК., ВМ.) встречается в первой форме, то необходимо оставить его оригинальным. Форму *سترکل* *сыттырғыл* (выкалывать, выбивать глаз) можно сравнивать с *сыт* в татарском (см. Рдл.), каракалпакском и казахском языках (давить, выдавливать, сдавить, выдергивать): *сыттыр* (заставляют выдавить). Например, каз. *жараның аузын сыт* (вскрывать рану, выдавливать гной из раны или чирья)³⁸; *көзін сыт* (вы-

³⁸ Х. Махмудов, Г. Мусабаяев. Казахско-русский словарь. Алма-Ата, 1954.

бивать, выдавить глаз из орбиты); *сытып жібер* (диал. оскоплять, кастрировать животных), что не говорит в пользу транскрипции Т. Хоутсма, который пишет *сыққырғыл*. Глоссема *يالقى* *йалқы* (один, единственный) не нуждается в исправлении, так как его сделал издатель: *يالقز* (*йалықыз*). Она бытует в ногайском (*ялқы*), каракалпакском и казахском языках (*жалқы*) с таким же значением (о животных — не двойня, не тройня и т. д.). По замечанию Т. Хоутсма, большое подозрение вызывает и форма *طرتقلاغل* (*тыртақлағыл*), которую он исправляет на *тырнақлағыл* (кокетничать, жеманничать, шутить, вести себя легкомысленно) и допускает возможность образования этого слова как *ن. قلا + طرت*. Мы склонны сравнивать ее с казахским *тыртақта* (диал. в.м. *жыртақта, жыртаңда* — шутить и смеяться неуместно, вести себя неприлично, обезьянничать). Гипернормализация всех этих примеров со стороны издателя очевидна. Мы должны внести соответствующие коррективы в словарную часть издания Т. Хоутсма.

Лексему *يم* более удобно передать в форме *им* в.м. *йим*, так как первый вариант часто употребляется в древних и новых кыпчакских языках. Слово *يكي لو*, конечно, лучше всего передать формой *يكلو* (*йүклү* — беременная женщина), как это делает Т. Хоутсма, но не исключена возможность его произношения и как *икілу* (лицо, которое представляет собой двух человек) со значением казахского *екі қабат* (беременная, досл. двухслойная). Семантему *ينت* (*йонт* — лошадь) издатель передает через *йонт*, вместо секун над буквой *н* написав фатху. Наконец, вокабулу *сағынғыл* Т. Хоутсма переводит как «охранять» в.м. «укрываться, прятаться, искать убежище, прибегать к чему-л.». Арабский перевод в рукописи и употребление *сығын* в куманском, уйгурском, турецком, алтайском, телеутском языках и казанском и крымском диалектах татарского языка (см. СС. и Рдл.), бесспорно, свидетельствуют о последнем значении слова.

Критически изучая издание Т. Хоутсма, замечаем, что он устанавливает в какой-то мере смысловую и этимологическую связь некоторых слов. Например, он пи-

шет, что *атмача тоган* (ястреб) так называется потому, что на охоте его обычно бросают на жертву (птицу). Следовательно, слово *атмача* образовано от слова *ат* (бросать). Слово *тоган* самостоятельно употребляется во многих источниках древнетюркской письменности. Интересно, что у казахов в предписании для охотников есть правило, которое гласит, что ястреба (*қаршыға*) следует выбрасывать изо всех сил на жертву с расстояния 100—150 м при быстрой езде; ястреба-перелетчика (*қырғи*) кладут на ладонь правой руки и, охватив его левой за спину, сильно выбрасывают, как камень, прямо на жертву с расстояния 10—15 шагов против ветра. В том и другом случае существенное значение для успеха имеет то, насколько ловко охотник выбрасывает из своих рук хищника³⁹.

Заслуживают внимания сопоставления Т. Хоутсма следующих слов: *ер* (мужчина) и *еркен* (холостяк); *ар* (утомляться) и *армаву* (ленивый); *ағрышақ* (веретено) и *ағыр* (тяжелый); *егін* (плечо) и *ег* (сгибать); *еніш* (склон) и *ен* (спускаться); *йурға* (иноходь) и *йүрі* (ходить); *Кичүкине* (собств. имя, досл. очень маленький) и *күчүк* (щенок); *ілішін* (*ілішін йыл* — прошлый год) и *іл* (вешать) и *іліш* (*aneinander hängen* — вешать друг друга! очевидно, здесь должен быть другой перевод: связываться между собой, друг за другом, сцепиться), *йағлық* (платок) и *йағ* (сало).

Не все сопоставления Т. Хоутсма удачны: порою он объединяет разные формы только по внешним признакам, что обнаруживается при определении этимологических связей слов. Так, например, слово *ағырла* (уважать) он объединяет с формой *ағыр* (тяжелый) и рассматривает их вместе, помещая в один реестр. Также издатель поступает и со словами типа *им* (он пишет *йім*, *йем* — лекарство) вместе с *йем* (корм); *йолар* (повод, привязь) — с *йол* (дорога); *тизле* (спешить) — с *тиз* (колена); *қойун* (овца) — с *қойун* (пазуха); *йігірмі* (он пишет *йекірмі* — двадцать) — с *ікі* (он пишет *йекі* — два).

Расхождения между нашим изданием и изданием Т. Хоутсма имеются не только в области транскрипции,

³⁹ Ш. Айманов, С. Бегалин. Памятка охотника (на каз. яз.). Алма-Ата, 1967, стр. 61, 63, 66.

но и в переводе. Перевод тех или иных слов у разных авторов зависит от многих факторов. Так, арабское слово *шах* на Востоке переводят как «мáлек» и «шах», в Восточной Европе — «царь» и «государь», а в Западной Европе — «король» и «монарх» и т. д. Порою трудно совмещать в одном обычном тюркском слове арабский и немецкий переводы. Так, например, *талап алғыл* на арабском языке значит «искать, просить, требовать, предъявлять спрос, хотеть, желать», а по немецкому переводу — «искать, разыскивать, стараться». Между этими переводами есть какая-то внутренняя связь, понятная специалистам, занимающимся арабскими и немецкими переводами тюркских слов «Словаря». В действительности же сочетание выступает со значением «требовать, предъявлять спрос, хотеть». В процессе работы мы привели в соответствие подобного рода «близкие» расхождения в значениях арабских (в рукописи) и немецких (в исследуемом издании) переводов.

Особое внимание привлекают те немецкие переводы, которые явно не идентичны арабским переводам по оригиналу рукописи или, более того, вследствие какого-то недоразумения искажают их, создавая несуществующие понятия. Анализ неточных, на наш взгляд, переводов с подробной аргументацией читатель найдет в словарной части настоящей работы. Здесь только отметим те слова, переводы которых нам кажутся недостаточно аргументированными. Наши переводы (не только по отношению к нижеуказанным словам, но и по всей работе) полностью обоснованы арабскими переводами в оригинале. Конечно, рукопись тоже не свободна от погрешностей: несколько слов в тюркском языке были переведены на арабский довольно-таки непонятно. Но количество таких примеров незначительно и каждый из них имеет соответствующие пометы в словарной части работы. Так, слово *айрақ* мы переводим как горный баран вм. горный козел у Т. Хоутсма; *бағырдақ* — почка вм. шапка; *банбуқ* — хлопок вм. ситец; *бут* — нога (бедро и голень) вм. икра ноги; *дозат* — поднимать пыль вм. стирать пыль; *егін* — посев вм. семя; *ейкір* — красное как пламя вм. пожар; *еңсе* — плечо вм. затылок; *есерегу кун* — вчера вм. позавчера; *йарық* — оружие вм. броня; *йеген* — цинковка вм. змея; *йулы* —

брить в.м. стричь; *кене* — клещ в.м. вошь; *керкі* — молоток в.м. топор; *кілім* — одежда в.м. ковер; *көзін* — быть близким (по родственному отношению) в.м. появляться, казаться; *көкен* — слива в.м. слива, персик, вишня; *көл* — маленькое озерцо в.м. лужа; *көшек* — отнятый от груди ребенок в.м. верблюжонок; *түн күн* — вчера в.м. день и ночь; *қавун* — арбуз в.м. дыня; *қапқан* — леопард, тигр в.м. пантера, барс; *қасыртқа* — клещ в.м. вошь; *қонар* — разрыхлять в.м. развязывать; *қоруқ* — незрелый виноград в.м. финик, пальма; *мамық* — хлопок в.м. ситец; *савсар* — соболь в.м. куница; *сақын* — спускаться в.м. остерегаться; *сар* — воскрешать в.м. расширять; *сый* — противник в.м. подлый.

Все эти примеры, выявленные в результате скрупулезного изучения издания Т. Хоутсма, говорят о том, что не все вопросы, связанные с критическим освоением и интерпретацией текста рукописи, с переводом и толкованием ряда ее слов, нашли свои верные решения. Многие глоссеммы все еще нуждаются в дальнейшей обработке; чтобы точнее раскрыть их соответствующие значения в надлежащих транскрипциях.

Текстологических работ по рукописи «Тюркско-арабского словаря», кроме издания Т. Хоутсма, как было указано выше, нет. Поэтому, нам думается, будут небезынтересными не печатные, а рукописные замечания одного, на первый взгляд, казалось бы, анонимного автора относительно некоторых слов исследуемого памятника. Дело в том, что замечания были сделаны на полях издания Т. Хоутсма. Как раз этот экземпляр имеется в Государственной публичной библиотеке им. В. И. Ленина. Он и явился объектом исследования автора настоящей работы, снявшего с него фотокопию. На первой странице издания есть круглая печать, где по кругу зафиксировано: «Венгерский институт, Тюркологический отдел», а в середине печати надпись — «Библиотека А. Von Le Coq» (Ungarisches Institut. Turkologisch Abteilung. Bibliothek A. Von Le Coq). Если все пометы, сделанные одним почерком, принадлежат владельцу этого экземпляра, то они, несомненно, представляют большой интерес, как замечания одного из крупнейших востоковедов Европы по языкам древнетюркских текстов А. Ле-Кока. Принадлежность этих

замечаний, разбросанных по страницам книги Т. Хоутсма, А. Ле-Коку, утверждают Э. В. Севортян и З. Б. Мухамедова⁴⁰. Пометы едва заметны, сделаны простым карандашом. Их можно разделить на три группы: 1) пометы, выступающие в роли переводов реестровых слов на латинском и немецком языках; 2) пометы, представляющие собой фонетические разновидности транскрипции реестровых слов и, наконец, 3) пометы, определяющие отношение реестровых слов к каракалпакскому и узбекскому языкам, которые сокращенно передаются, как мы полагаем, через к., кк. и узб.

Первые из этих помет дополняют и уточняют переводы Т. Хоутсма. Так, например, у слова *куп* анонимный читатель ставит помету *grosse Tonvase* (нем. большая глиняная ваза), *Turfan* (перевод этого слова у Т. Хоутсма: *Krug* — кувшин, кружка); *Кичүкине* (имя, уменьшительно-ласкательная форма от основы *кичү* — маленький), *ganz klen* (нем. совершенно маленький); *көсе* — *imberbis p.* (лат. безбородый); *кейик- jedes* (нем. всякое, у Хт. *ein wildes Thier* — дикое животное; анонимный автор замечает, что слово *jedes* следует вставить после *ein* в переводе Т. Хоутсма); *лачын* — *f. peregrinus* (лат. сокол — сапсан, у Хт. *Weisse Falke* — белый сокол); *йағы* — *feindschaft* (нем. вражда, у Хт. *Feind* — враг); *йова* — *wild* (нем. дикий), *yawa Küdä uride Zwiebel* (нем. лук, луковица, у Хт. *йава, йова* — *Zwiebel*); *балабан* — *wug falk* (нем. *Falke* — сокол, у Хт. *Sperber* — кобчик); *сарымсақ* — *Konblauch* (нем. чеснок, у Хт. *Lauch* — лук); *сағры* означает кожу с крупа лошадей (у Хт. *Pferdes*) или других частей туловища. В связи с этим А. Ле-Кок делает помету *Esels resp. das Zedi dalu...* (нем. осел, т. е. кожа осла, или же...); *қуша* — *Sonne* (нем. солнце, у Хт. *Sonnenschein* — солнечное сияние, солнце); *қойун* — *Busen* (нем. грудь, пазуха; у Хт. *Brusttasch* *ibid*); *a...* — *vulva* (лат.); *қуш* — орел (нем. *Adler*) *vm. Raubvogel* (хищная птица, птица вообще) у Хт. Как видно из примеров, многие из этих переводов улучшают, уточняют переводы Т. Хоутсма, в особенности, переводы слов

⁴⁰ Э. В. Севортян. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. М., 1962, стр. 6; З. Б. Мухамедова. Исследования по истории туркменского языка XI—XIV вв., стр. 12.

кун, кейик, лачын, йова и балабан. Что касается перевода куш, то мы предпочитаем вариант Т. Хоутсма.

В качестве аллолог реестровых слов приводятся: *isim* Кий̄ рядом с *išim* (брюки, Хт. *išim*); *boz* — с *загу*); *el* — с *бил багы* (пояс; может быть, он имел в виду форму *бел*); *so* — с *чумақ* (дубинка; возможно, хотел писать *чомақ*); *L aq ist T.* — с *амрақ* (друг; по всей вероятности, он хотел указать на тюркское происхождение слова); *tüş* — с *дөс* (грудь); *dūgat* — с *девіт* (чернильница; у Хт. *девет*); *soq...* — с *савутқыл* (охлаждать, остывать); *qos* — с *қушқыл* (рвать); *qol, ʔol* — с *кул* (долина); *qulun* — с *қулан* (кулан, дикий осел). Далее имеется помета: *a statt a nuch.... West ostturkistan qotaz qovanl oʔae itc*, что не совсем понятно. Может быть, он хотел сказать, что в Западном и Восточном Туркестане говорят еще *қотаз қованы, оғайа* и др?. Что касается графических вариантов *туш, сооқ, қол* (вряд ли: *ғол!*), то они встречаются в ряде тюркских языков. Но едва ли можно утверждать это в отношении слов *қулун* и *дугат*. Последнее заимствовано из арабского.

Соответствующая аббревиация указывает на возможную параллель реестровых слов в каракалпакском (около 50 слов) и узбекском языках (около 10 слов). Примеры из первого мы приводим в словарной части работы как дополнительный иллюстративный материал и останавливаться на них здесь не будем. Приведем примеры, которые, по Ле-Кюку, имеют свои алломорфы во втором языке: *тейрмен* (мельница, ср. совр. узб. *тегирмон*); *чал* (серый); *чыбын* (муха, узб. *чивин* — комар); *дөрт* (четыре, узб. *турт*); *сағлық* (дойное животное, узб. *соғувли*); *сабан* (плуг, узб. *сабон*); *тайажа* (тетка по линии матери, узб. *тоға* — дядя по линии матери, *ача* — бабушка, мать); *қачқыл* (бежать, узб. *қочмоқ*); *қарға* (ворона, узб. *қарға*). С таким же успехом они могут оказаться и в других тюркских языках.

А. Ле-Кок своими пометами указывает, во-первых, на необходимость проведения критического изучения издания Т. Хоутсма и, во-вторых, — на необходимость сравнительного изучения языка «Тюркско-арабского словаря» с материалами родственных с ним языков, что мы и попытались сделать в настоящей работе.

ЛЕКСИКА «ТЮРКСКО-АРАБСКОГО СЛОВАРЯ»

Графика рукописи. Из 29 букв арабского алфавита в рукописи — 21. Не встречаются ح, ذ, ظ, ض, ه. Остальные буквы употребляются для выражения соответствующих звуков: ا, ب, ت, ج, خ, د, ر, ز, س, ي, و, ه, ن, م, ل, ك, ق, ف, غ, ع, ش, س. Три буквы служат дополнительными ك, ج, ص к ط, ت, ك. Специфические звуки тюркского языка автор передает при помощи гетерографического письма: буква алиф означает два звука в тюркском языке, буква ك — три звука, буква ي — четыре звука и буква و — четыре. Таким образом, в тюркском языке функционируют 33 звука, которые в письме передаются 24 арабскими буквами.

Гласные звуки порою в рукописи не обозначаются, хотя в большинстве случаев передаются диакритическими — надстрочными и подстрочными — знаками (характер): фатха над буквой значит а, е; кясра под буквой — и, й, ы, і; дамма над буквой — у, ү, о, ө. Но бывает и двойное обозначение этих гласных: алиф с фатхой — а, е; «йа» с кясрой — ы, і; «вав» с даммой — у, ү, о, ө. В основном они передаются обычными ا, ي, و. Последние относятся к полифонии: алиф без огласовки в анлауте выступает в роли почти всех гласных: о, ө, ы, і, у, ү; ي — во всех позициях передает и, й, ы, і, а и — о, ө, у, ү. Вокоиды — ы, і иногда передаются еще через ي (ي без точек).

Все это можно графически изобразить следующим образом:

а $\bar{ا}, ا, =$ (любая буква с фатхой), $= ا, ا =$
 е $ا, ا =, =, = ا$
 и $ا, ا, ي, =, ي =, ي$
 ы $ا, ا, ي, =, ي =, ي$
 і $ا, ا, ي, =, ي =, ي$
 у $ا, ا, و, و, و, و, و, و$
 ү $ا, ا, و, و, و, و, و, و$
 о $ا, ا, و, و, و, و, و, و$
 ө $ا, ا, و, و, و, و, و, و$

Такой строгий порядок употребления хараке в ряде случаев нарушается: одни знаки выступают вместо других, и наоборот, но это происходит, очевидно, по неряшливости составителя рукописи или, скорее всего, ее возможного переписчика.

Консонанты передаются соответствующими арабскими буквами, за исключением *ң, п, г*, которые отсутствуют в арабской письменности. Буква *г* обозначается как *к* через $ك$, $\bar{ن}$ — или $ب$ или $پ$, *ң* передается шестью знаками: $ك, ك, ك, ن, ن, ن$. Гетерография *к* и *п*, если не относится к числу удачных изобретений составителя рукописи, то, по крайней мере, свидетельствует о его весьма серьезном отношении к изучению тюркского языка. В отношении изображения звука *п* он сделал все, что можно было бы сделать вообще.

Произношение отдельных слов всецело зависит от того, как произносятся те знаки, которые должны передавать значение звука *ң*. Принимая диграф $نك$ за один звук *ң*, из форм, например, $سنگو, چنگا, منگو$ и $ينگي$ получим *сүңү* (копье), *чүңе* (тупой), *меңү* (вечный), *йеңи* (новый); в противном же случае (когда признаем их самостоятельными двумя звуками) имеем *сүңгү*, *чүңге*, *меңгү*, *йеңги*. Мы придерживаемся последнего варианта. То же самое и с сочетаниями $غ$ и $نغ$. Например: $طنگوز$ и $قراغو$. В нашей транскрипции — это *тонгуз* (свинья), *қаранғу* (темно). В том и в другом слу-

чае у Т. Хоутсма — *ng*, что можно читать как *ng* (*нг*), так и *ң*.

Графический знак 'айн (ء) в анлауте, очевидно, не произносился, поэтому он и не находил своего отображения в транскрипции текста. Лигатуры ل, لا (*ла*, *ле*) встречаются довольно часто. Местами ال прибавляется к именам в виде префикса. Геминаты обозначаются при помощи надстрочного знака ташдид, но он обнаруживается очень редко. В результате lapsus'a некоторые буквы выполняют иногда необычную для них роль, но такие случаи единичны: например, ك вм. غ, اي вм. e, غ вм. н.

Буква «са» ث наблюдается в составе только лишь одного слова *ажа*: *тайажа* (тетка со стороны матери). Буква ح (*ж*) часто заменяет собой چ (*ч*), а наоборот не бывает, т. е. звук *ч* может передаваться как через چ, так и через ح. В роли звука *ж* (а не *дж*) первая буква встречается только лишь в составе заимствованных слов. Следовательно, тюркской фонемы *ж* в изучаемом языке, как таковой, нет.

Буквы ص и ط сочетаются с гласными заднего ряда, тогда как س и ت — с гласными переднего и заднего ряда. Других различий между буквами س и ص или ت и ط не наблюдается.

Алфавит, составленный на основе рукописи, и его эквиваленты в работе Т. Хоутсма приведены на странице 48.

Лингвистическое описание текста в издании Т. Хоутсма, как уже говорилось, не полное: инвентаризация единиц в рукописи, их расшифровка и толкование, а также объяснение особенностей их строения и функционирования все еще нуждаются в уточнении и дополнении, что мы и попытаемся сделать ниже.

Ошибочное начертание слов в рукописи охватывает как линейную часть слова, так и вокализацию его. В изображении линейной части встречаются такие ошибки: неправильное написание букв (*p* вм. *з*, *φ* вм. *з*, впрочем, это может быть и описка, так как они по начертанию в арабской графике сходны друг с другом), постановка буквы не на свое место (буква *й* вписана

	Буквы насто- ящего изда- ния	В рукописи	В издании Хоутсма		Буквы насто- ящего изда- ния	В рукописи	В издании Хоутсма
1	а	—	а	24	с	—	s
2	б	—	б	25	г	—	t
3	в	—	в	26	у	—	u
4	г	—	г	27	ү	—	u
5	ғ	—	ғ	28	ф	—	f
6	д	—	д	29	х	—	x
7	е	—	а	30	ч	—	v
8	ж	—	г	31	ш	—	ç
9	з	—	з	32	h	—	s
10	и	—	z	33	—	—	h
11	й	—	i				—
12	і	—	i, j				—
13	ы	—	i				—
14	к	—	у				—
15	қ	—	к				—
16	л	—	к				—
17	м	—	l				—
18	н	—	m				—
19	ң	—	n				—
		—	ng				—
20	о	—	о				—
21	ө	—	о				—
22	п	—	р				—
23	р	—	г				—

там, где в ней нет необходимости), замена букв (в окончаниях қ вм. к и наоборот) или отсутствие их. Например, *сыбырғу* вм. *сыбызғу* (свирель, Хт. *сыбырғу*), *сыбурғучы* вм. *сыбузғучы* (тот, кто играет на свирели, Хт. *сыбырғучы*); *чыфыт* вм. *чығыт* (сыр, Хт. не транскрибирует); *ейвдеш* вм. *евдеш* (женщина, ср. *ев* —

дом, *ебчи* — женщина), *Ақча* вм. *Ақча* (собств. имя, букв. беловатый), *ейлінгіл* вм. *елінгіл* (щупать пальцами, стр. 43, ср. в другом случае: *елінгіл*, стр. 39, Хт. *ейлін*, *елін*), *йүренгіл* вм. *үренгіл* (учиться, Хт. *йөрен*); *Ақуш* вм. *Аққуш* (собств. имя, досл. белая птица), *андккіл* вм. *анд іккіл* (присягать), *دوزت کل* вм. *ذات کل* *дозатқыл* (поднимать пыль, буква з имеет огласовку фатха). Сюда же можно отнести и другой пример: *یر لا غاغل* *йарлағағыл* вм. *یر لی غاغل* *йарлығағыл* (сжалиться) и *есігіл* вм. *ескіл* дуть — о ветре).

Окончания глагола *-қыл (-ғыл)* и *-кіл (-гіл)* постоянно заменяют друг друга по линии ряда гласных. Первый вариант выступает вместо второго в следующих примерах: *тілегіл* (желать), *үлешкіл* (распределять между собой), и наоборот, *-кіл* вм. *-қыл*: *йандурғыл* (зажигать), *йувығыл* (мыть), *йувынғыл* (мыться), *йудырғыл* (заставить вымыть), *ынанғыл* (верить), *ырлағыл* (петь), *ысынғыл* (согреваться), *ашқыл* (перевалить, переходить, переехать), *бойағыл* (красить), *зынданлағыл* (заклечь в тюрьму), *учқыл* (летать), *чаплағыл* (давать пощечину), *чымдырғыл* (щипать, Хт. *чімдір*), *шайнағыл* (жевать).

Что касается артикля *ал* в начальной позиции тюркских слов, то его наличие можно отнести к традиции арабского письма: *алсонқор* вм. *сонқор* (сокол), *алсултан* вм. *султан* (султан, повелитель), *алхамри* вм. *хамри* (цвета вина), *алфурун* (печь) вм. *фурун*, *алйағыз* вм. *йағыз* (цвета пыли, в другом месте — *йағыз*). Вместо перевода составитель при этих словах проставил помету *مغروف* («общеизвестное»). Очевидно, он считает их заимствованными из арабского языка, поэтому и снабжает артиклем.

В рукописи мы наблюдаем полный разнобой в снабжении пометами дополнительных знаков — огласовок, которые, кроме своей, выступают и в роли друг друга: фатха — в роли даммы и кясры и, наоборот, дамма — в значениях фатхи и кясры, а также кясра — вместо фатхи и даммы. Примеры с фатхой вм. даммы: *артақ* вм. *артуқ* (лишний, стр. 40; ср. в другом случае: *артуқ*, стр. 28. Хт. *артуқ*), *буйарлағыл* вм. *буйурлағыл* (приказывать, Хт. *буйурла*), *йанғуч* вм. *йонғуч* (рубанок, Хт. *йанғуч*), *йанғучы* вм. *йонғучы* (столяр, Хт. *йанғу-*

чы), йалдуз в.м. йулдуз (звезда, Хт. йалдуз, йолдуз), қанақ в.м. қонақ (гость, Хт. қанақ, қонақ), қанақлағыл в.м. қонақлағыл (угощать, Хт. қанақла, қонақла), қанпарғыл в.м. қонарғыл (разрыхлять почву, Хт. қупар), селүк в.м. сүлүк (пиявка, Хт. сүлүк), тезген в.м. тізгін (повод у узды, Хт. тізгін), тері в.м. тірі (живой, Хт. тірі), ейег в.м. үйег (ребро, Хт. үйег, үйең), еургіл в.м. үргіл (дуть, Хт. еур-өр, үр).

Примеры с фатхой в.м. кясры: чебен в.м. чыбан (нарыв, Хт. чепен), йарашғыл в.м. йарашқыл (состязаться, Хт. йараш, йарыш), йаратқыл в.м. йырытқыл (рвать, стр. 39, ср. йырт, ibid, Хт. йарат), йегірмі в.м. йігірмі (двадцать, Хт. йекірмі), балтар в.м. балтыр (голень, Хт. балтыр), сөүгелміш в.м. сөгілміш (разрезанный, Хт. сөкілміш), йейіт в.м. ййіт (юноша, Хт. ййіт), қаналағыл в.м. қыналағыл (краситъ хенной, Хт. қынала), уйанақ в.м. уйанық (бодрствующий, Хт. уйанық).

Примеры с даммой в.м. фатхы: ейүрлегіл в.м. ейерлегіл (седлать, Хт. ейерле), қойун (қуйун) ана в.м. қайын ана (теща, Хт. қайын, қойын), йолағыл (йулағыл) в.м. йалағыл (лизать, Хт. йала, йола), көргіл (күргіл) в.м. кергіл (распинать, Хт. көр, кер), көрткіл (күрткіл) в.м. керткіл (делать насечку, Хт. көрт, керт), қолғыл (қулғыл) в.м. қалғыл (оставаться, Хт. қал, қол), қорт (қурт) в.м. қарт (старый, пожилой, Хт. қарт, қорт), фолан (фулан) в.м. фалан (такой-то, Хт. не указывает), шойнағыл (шуйнағыл) в.м. шайнағыл (жевать, Хт. шойна), тортқыл (туртқыл) в.м. тартқыл (взвешивать, Хт. тарт, торт), йончуқ (йунчуқ) в.м. йанчуқ (ранец, Хт. йанчуқ, йончуқ), турутқыл в.м. тартқыл (растягивать, Хт. турутқыл, ср. тартқыл).

Примеры с даммой в.м. кясры: күндік в.м. кіндік (пупок, Хт. күндік), күргіл в.м. кіргіл (входить, стр. 33, ср. кіргіл, стр. 39, Хт. кір).

Кясра в.м. фатхы: тыйға в.м. тайға (дядя со стороны матери, ср. тай — дядя со стороны матери, Хт. тайға, тіға), қырығ в.м. қарағ (зрачок, Хт. қырығ). Примеры с кясрой в.м. даммы: бір кізлү в.м. бір көзлү (одноглазый, Хт. көзлү), кізсіз в.м. көзсіз (слепой, Хт. кізсіз).

Бывают случаи, когда в рукописи огласовки ставятся лишний раз: йеки в.м. ики (два), йүлгері в.м. ілгері (вперед, Хт. йілгері), ейшім в.м. ішім (нижнее белье,

Хт. *işim*: *iş-im*), *кейче* вм. *киче* (ночь, ср. *киче*, *ibid*), *қайғ* вм. *қығ* (овечий помет, навоз, Хт. *қығ*), *сөүгелмиш* вм. *сөгілмиш* (разрезанный, Хт. *сөкілмиш*), *ейлгек* вм. *ілгек* (петля в одежде, Хт. *ейлгек*), *ейлік* вм. *ілік* (петля в одежде, Хт. *ейлік*).

Все эти данные нельзя назвать окончательными. В дальнейшем они могут уточняться и дополняться, по мере того как будет расширен объем работы по сравнительному изучению словаря с другими письменными источниками и материалами живых тюркских языков вместе с данными по диалектологии каждого из них.

Словарный состав языка «Тюркско-арабского словаря». Наиболее обширную часть словаря (стр. 3—33 в приложении к изданию Т. Хоутсма) составляют имена, объединенные, как было указано выше, по лексико-семантическим значениям в 41 раздел (فضل). Вторую часть составляют глаголы, расположенные по 27 буквам арабской графики (отсутствуют примеры на буквы *ö* и *ü*). Первая часть словаря, следовательно, тематическая, а вторая — алфавитная. В той и в другой части арабские слова предшествуют тюркским, за исключением имен собственных (разделы 35, 36, где, наоборот, тюркские слова предшествуют арабским). Ниже мы приводим текстуальный пересказ первой части рукописи, чтобы более наглядно продемонстрировать круги семантически объединенных автором слов. Более детального анализа классификаций и подробного описания лексики мы не делаем, считая, что они вместе с элементарными грамматическими исследованиями достойны занимать место в учебных пособиях для студенчества. Перейдем к изложению содержания рукописи.

Имена религиозно-духовных представителей: *теңрі* бог, *оган* бог, *йаратқан* создатель как эпитет бога, *йарлыған* милосердный как эпитет бога, *феріште* ангел, *пайғамдар* пророк, *йалавач* посланец как эпитет пророка.

Названия небесных светил и явлений: *күн*, *қуяш* солнце, *күнес* солнечный свет, *ай* луна, *айдын* лунный свет, *йаңы ай* новолуние, *ай толун* полнолуние, *йулдуз* звезда, *үлкер* плеяды; термины космогонии и метеорологических явлений: *көк* небо, *қыйыр* небесное про-

странство, *булыт* облако, *туча*, *туман*, *чаш туман*, *йағмур*, *йамғур* дождь, *йел* ветер, *қар снег*, *бурчақ*, *толу град*, *буз лед*, *савоқ* холод, *ыссы* тепло, *ыссы су*, *ыллу су* теплая вода, *йашын*, *йулдырым*, *сырча* молния, *доз* пыль, *тіні* буря, *қасырқа* гроза, *көкіремеқ* гром, *сағым* мираж.

Названия географических объектов и предметов окружающего мира: *ир* земля, *топрақ* глина, *қум* песок, *қайыр* щебень, *қайа* скала, *йар яр*, *таш* камень, *тағ* гора, *йазы* равнина, *иніш* склон, *йол* дорога, *йаван* степь, *үчүрүм*, *ой*, *қол* долина, *теве*, *үйүк* холм, *қуру* материк, *йақуш* подъем.

Названия строительных объектов: *йурт* жилище, *ін* нора, *ев* дом, *кәпрі* мост, *қурған*, *азбар*, *ахур* конюшня, *сарай*, *кервен сарай* постоянный двор, *дивар* стена, *там үсті* крыша, *қапу*, *ешік* дверь, *ейві*, *аврыз* уборная, *фурун* печь, *сын*, *қурған* идол, *қурған*, *хиссар* цитадель, *кермен*, *шаһар* город, *кент*, *көй* деревня, *секу* мастаба, *тейірмен* мельница, *бучақ* угол помещения, *очақ* очаг.

Названия вещей домашнего обихода *ашқуч*, *кіліт* ключ, *ағынғач* лестница приставная.

Названия гидрологических объектов: *су* вода, *теңіз* море, *терін* глубокий, *өзен*, *ырмақ* река, *булақ*, *көл* лужайка, *көз*, *пыңар* источник, *кечі*, *кечүт* переправа, *ташқын су* половодье, *кірен су* пресная вода, *ақар су* проточная вода, *теңіз құйы* морской берег, *сый*, *сық* неглубокий; связанные с ними слова: *кемі*, *кереп*, *қатарға* корабль, *балық* рыба, *йенкеч* рак, *сүлүк* пиявка, *йелкен* парус, *күрек* весло.

Названия фруктовых и декоративных деревьев и их плодов: *ағач* дерево, *йеміш* плод, *алма* яблоня, *айва* айва, *інжір* инжир, *қоз*, *четлейік* орех, *қайын* береза. *йігде* рябина, *орман* лес, *емен* дуб, *кертме*, *армут* груша, *көкен*, *алу* слива, *сару ерік*, *зард алу* абрикос, *қурма* хурма, *нар* гранат, *байам* миндаль, *авсақ*, *қавақ* тополь, *тал*, *сүгүт* тальник, *шам ағачы* эндивий, *шаһ балут* каштан; связанные с ними слова: *чыбық* сук, *тіп* корень, *бутақ* ветвь, *чечек*, *бүрчек* цветение, *йабулдырақ*, *йапрақ* лист, *көлек*, *көлеге* сень; сюда же относятся названия кустарниковых: *йулғун* тамариск, *салқум* виноградная кисть, *қорқ* незрелый виноград, *борла*, *йүзүм* виноград.

Названия бахчевых культур: *бостан*, *бағ* бахча,

қавақ тыква, қавун дыня, чомар, кашвур морковь, елестек огурец, қыртыш кожура, қарбыз арбуз, секлебе турнепс, еренге репа, сарымсақ чеснок, ачы еренге редька, йава, соған лук, чірдек косточка, гүлаб роза. Названия растений: от трава, отлақ пастбище, саз луга, чемен луг, тумғулуқ лилия, қамқақ перекаати-поле, йувшан полынь, йонча клевер, күйегу оты тимьян, тікенек, тікен колючка, бітмек растение, кенгер артишок.

Названия культурных злаков и сельскохозяйственного инвентаря: егін посев, екінчі земледелец, сабан плуг, бойундуруқ ярмо, урақ серп, тарла пашня, арпа ячмень, бурчақ горох, күрек лопата, тутурған рис, урлуғ семья, тары просо, тармавуч грабли, бақла бобы, хырман гумно, арба, қаңлы телега, көк, салам, саман солома, бидай, бұғдай пшеница, мерчімек чечевица.

Названия птиц: қуш птица, күчіген, қартал орел, тоған ястреб, қарақуш орел, балабан сокол, лачын кобчик, байқуш филин, қаз гусь, турна журавль, көверчін, өгейік голубь, той дрофа, қарға ворона, деглукеч коршун, йабалақ сова, қылқуйрық ката, бұлдірчін перепел, сығырчуқ скворец, қарлағач ласточка, сағызған сорока; связанные с ними слова: йуң перо, қанат крыло, қурсақ зоб, думшық клюв, дырнақ коготь, йува гнездо, тузақ петля, четен плетень-корзина, ағ силок.

Названия диких животных: кейік дикие животные вообще, аслан лев, қаплан леопард, сыртлан гиена, чағал шакал, түлкү лиса, бөлчік волчонок, барс барс, сағыр кейік антилопа, қулан кулан, сағын олень, айруқ горный баран, тоңғуз свинья, чучқа поросенок, йалман тушканчик, тейін белка, савсар соболь, күнен ласка, суғыр савсар хорек.

Названия домашних животных: қанчық сука, ит собака, көбек ит пастушеская собака, тазы ит гончая, мечі, четүк кошка; связанные с ними слова: йатуқ место лежания, йалақ корыто, в котором собакам подают еду.

Названия пресмыкающихся и насекомых: йылан змея, оран гадюка, сазған дракон, келте ящерица, келер варан, бүй, чайан скорпион, кубе моль, бит вошь, сірке гнида, құрт червь, үйез москиты, ару пчела.

Названия домашних животных (в основном связанные с коневодством): ат лошадь, айғыр жеребец, тазы скакун арабской породы, қысрақ молодая кобыла,

йорға, ешкүн иноходь, *ақруқ* шест с арканом, *қонланчы қысрақ* стельная, *қысыр қысрақ* яловая, *бе* кобыла, *тай* двухлетка, *қулун, қулунчақ* годовалый жеребенок, *қунан* трехлетка, *йонт* лошадь, *дөнен, арба* четырехлетка, *ешек, құлағы узун* осел, *тіші ешек* ослиха, *қудуқ*, осленок, *сыла* осленок; связанные с ними слова: *өң айақлары* передние ноги, *қыч айақлары* задние ноги, *йал* грива, *туйнақ* копыто, *сағры* кожа с крупа лошади и др. животных, *тезек* сухой навоз животных, *ат кішіне-зі* лошадь ржала, *ат қашынды* лошадь испускала мочу, *ат ағнар* лошадь валяется.

О масти животных (преимущественно лошадей): *боз* серый, *темір боз* серый, *ал* красный, *туру* гнедой, *қара* темный, *сару* желтый, *қула* саврасый, *ой* серый, *алача* пестрый, *ейкір* красного цвета, *сегұл* с белыми пятнами, *йағыз* пепельного цвета.

Названия оружия: *қылыч* сабля, *қын* ножны, *сүнгу* копье, *темрен* железный наконечник копья, *қалқан* щит, *йарық* вооружение, *күбе* кольчуга, *ашық* каска, *йа* лук, *кіріш* тетива, *оқ* стрела, *чоқмар* дубинка, *чомақ* дубина, *білік* какое-то оружие, которое носят за поясом, *тікіч* острое оружие, которым закалывают.

Названия предметов, связанных с коневодством: *ейер* седло, *үзеңу* стремя, *қолан* ремень брюшной, *көмүлдүрүк* ремень грудной, *қусқан* подхвостник, *теркү* ремень у седельника, *үйген* узда, *тізгін* повод у узды, *йолар, ноқта, кішен* недоуздок, *йолар сабы* повод у недоуздка, *қамчы* кнут, *кішен* путы железные, *қурған* стойло, *ясли, қашағу* скребница. Сюда же относятся названия действий вооруженных людей: *чалыш* сражение, *чанчыш* колоть друг друга, *ақын* набег, *бусу* засада, *шері, сү* войско, *субашы* командующий войсками.

Слова, связанные с верблюдоводством: *теве* верблюд, *інген* верблюдица, *тігір* верблюдица арабской породы, *көшек* верблюжонок, *буғра* верблюд-производитель, *өркүч* горб, *бурундуқ* кусочек палочки, продаваемый через нос верблюда; связанные с ними слова: *теве чөкті* верблюд опустился на колени.

Названия крупного рогатого скота: *сағыр* корова, *өгүз* вол, *буға* бык, *инек* корова, *бузағу* теленок, *тана* годовалый теленок, *су сағры* буйвол, *бойнуз* рог.

Слова, связанные с овцеводством: *қойун* овца, *баран, тіші қойун* овца, *қозу* ягненок, *қоч, қочқар* баран-

производитель, *тоқлы* годовалый ягненок, *шішек* двух-летний баран, *үкеч* трехлетний баран, *үк*, *үке* четырех-летний баран, *сүрү* дубленая кожа, *йұң*, *йабағу* шерсть, *майақ*, *қығ* навоз овцы, *оғалақ* козленок, *Чыпыч* молодая коза, *ечкі*, *кечі* коза, козел, *теге*, *тегечүк* молодой козел, *тіші ечки* коза, *самғалы*, *сағлық* дойная коза.

Названия предметов пищи: *аш* пища, *аш болсун!* приятного аппетита!, *ет* мясо, *сөкленчі* жаркое, *қавурма* жареное, *йағ* сало, *етмек* хлеб, *чүрек* лепешка, *бал* мед, *мүйін*, *шорба* похлебка, *бішміш* вареное мясо, *кесек ет* разрезанное мясо, *сөкілміш ет* разрубленное мясо, *қуйруғ* *йағы* курдючное сало, *чикет* сырое мясо, *тоғрам*, *соқум* ломтик хлеба, *йопқа етмек* тонкий хлеб, *бор* вино, *сүчү* вино, *сладости*, *боза* буза, *өрүн* молоко, *йағурт* йогурт, *сайағ* жир, *айран* айран, *сүт* молоко, *керейағ* сливочное масло, *қурут*, *кара* *құрт* курт.

Названия вещей домашнего обихода: *төшек* постель, *йастуқ* подушка, *сүрүк* ковер из кожи, *йеген* циновка, *көр*, *қалы* ковер, *бардақ* кувшин, *йоғурған*, *йорған* одеяло, *қап* мешок, *сүбүргі* венок, *йік* веретено, *ағыршақ* пряслица, *чөмлек* горшок, *чанақ* чашка, *чемче* черпак, *чавлы* шумовка, *қашуқ* ложка, *қазған*, *қазан* казан, *дөвгүч* пестик, *келі* ступа, *елек* сито, *сеніт* дощечка, *уқлағу* скалка, *сач* железная подставка под казан, *сач айағы* треножник, *шіш* вертел, *одын* топливо, *от* огонь, *күл* зола, *чақмақ* кремень, *қав* трут, *туз* соль, *бурч* перец.

Названия предметов женского туалета: *бүрүнчек* покрывало, *білезүк* браслет, *йүзүк* перстень, *қаш* камень в перстне, *өңлік* косметика, *кершен* белила, *сүрме* сурьма, *сүрмелік* посуда для сурьмы, *йашмақ* покрывало, *күзүгү* зеркало, *чырақ* подсвечник, *күбе*, *асырғақ* серьга, *абақ*, *қаварчуқ* кукла, *бешік* колыбель, *сақыз* мастика, *йынар* мускус, *чырақ айағы* подсвечник.

Названия одежды: *сербен* чалма, *қаптан* кафтан, *көнлек* рубашка, *йағлық*, *дестерче* платок, *ілерістік* гашник, *кебеш* головной убор, *бағырдақ* шапка, *йақа* воротник, *йең* рукав, *етек* подол, *күрүнчүк* карман, *түгме* пуговица, *йанчуқ* кошелек, *етүк* обувь, *торлақ* сверток, *қушақ*, *қур*, *бил* *бағы* пояс, *башмақ*, *ізлік* вид обуви, *көнчек*, *йім*, *ічтон* штаны, *ішйім* кальсоны.

Названия материалов для одежды: *чуз* атлас, *йоп-*

қа чуз тонкий атлас, торға шелк, чүбрек тряпка, йібек шелк, аттаби тонкий шелковый материал, киндір льняное полотно, йүзлік одежда, платье, ічлік подкладка, көрк, тон мех, одежда, платье.

Слова, связанные с человеком и его деятельностью: *кіші* человек, *ус* интеллект, *қылық* характер, *үдү* намерение, *бойы* стан, *меңіз* вид, *баш* голова, *тебе* макушка, *еңсе* плечо, *сач* волосы, *тулум* коса, *тулун* висок, *қулағ* ухо, *алын* передняя часть, *көз* глаз, *кірфік* веко, *керпік* ресницы, *қырығ* зрачок, *бурун* нос, *ағыз* уста, *тамақ* горло, *тіш* зуб, *азығ* коренной зуб, *йаңақ* щека, *сағақ* подбородок, *сақал* борода, *быйық* усы, *йүз* лицо, *буғаз* горло, *бойун* шея, *омуз* плечо, *йағрын* лопатка, *қолтуқ* подмышка, *қол* рука, *чықанақ*, *тірсек* локоть, *білек*, *қары* предплечье, *айа* ладонь, *йурмақ* кулак, *бармақ* палец, *улу бармақ* большой палец, *суқ бармақ* указательный палец, *орта бармақ* средний палец, *адсыз бармақ* безымянный палец, *чычалақ* мизинец, *тырнақ* ноготь, *боғун* сустав, *ел* рука, *қулач* маховая сажень, *қарыш* пядь, *дөс* грудь, *емчек* груди, *қарын* живот, *йан бок*, *үйек* ребро, *арқа*, *уча* спинной хребет, с... *Penis*, т... *idem*, а... *Vulva*, т.... *Clitoris*, к... *зад*, *қушақ* охапка, *бут* нижние оконечности, *тіз* колено, *балтыр* голень, *йүнчүк* передняя часть ноги, *ашғақ* приплюсна у ноги, *табуқ* щиколотка, *өкче* пятка, *табан* подошва, *айақ* нога, *адым* шаг, *бейн* мозг, *семүк* слизь носовая, *йар* слюна, *бағыр* печень, *йүрек* сердце, *көңул* настроение, *өк* мысль, *бағырсақ* внутренности, *қарын* желудок, *тамар* вена, *бүгрек* почка, *талақ* селезенка, *өт* желчь, *қан* кровь, *сіңір* сухожилие, *сүңүк* кость, *сідік* моча, *тер* пот, *кевде* торс, *көкрек* грудь, *боқ*, *орқ* экскременты.

Названия чисел: *санамақ*, *сағыш* счет, *бір* один, *ікі* два, *үч* три, *дөрт* четыре, *биш* пять, *алты* шесть, *йеті* семь, *секіз* восемь, *тоқуз* девять, *он* десять, *игірмі* двадцать, *отуз* тринадцать, *қырқ* сорок, *еллі* пятьдесят, *алтмыш* шестьдесят, *йетміш* семьдесят, *сексен* восемьдесят, *тоқсан* девяносто, *йүз* сто, *мін* тысяча, *бучуқ*, *манас* четверть или часть целого.

Названия должностей, профессий и связанные с ними слова: *йүгүнчі* наместник, *султан* султан, *бей* амир, *бітікчі* письмоводитель, *бітік* письмо, *қан алчы* кровопускатель, *қары*, *аршун* аршин, *оймақ*, *йіксүк* перстень, *үшкү*, *иршік* сверло, *өтүк* рассказ, *үшүк* калем,

стачы лекарь, от лекарство, им снадобье, тікчі портной, йіплік нить, йонғучы плотник, керкі молоток, бычқу пила, қавуш стругальщик, дірдук столярный верстак, йонғуч рубанок, білеву точило, йілім клей, темірчі кузнец, темур железо, чекуш молоток, иге напильник, көмүр уголь, бақырчы медник, бақыр медь, етмекчі пекарь, етчі мясник, сатчы продавец, таразу весы, үгерчі курьер, қапучы привратник, егінчі земледелец, кемічі моряк, бойачы красильщик, бойа краска, йачы лучник, йа лук, оқчы мастер по изготовлению стрел, сүңүчі тот, кто делает копья, йарық оружие, сүңү копье, йарықчы оружейник, ырлайчы певец, түмрү тамбурин, дүдікчі тот, кто играет на свирели, дүдук свирель, сыбызғу флейта, сыбызғучы флейтист, йақылчы тот, кто играет на ребабе, йақлық ребаб (смычковый музыкальный инструмент), қобуз комуз, қобузчы тот, кто играет на комузе, йапчы строитель, балчық глина, күрпүч кирпич, кіреч известь, кіреччі тот, кто изготовляет известь.

Слова, обозначающие категории, возраст и особенности людей: ер мужчина, еркек мужчина, самец, тіші женщина, самка, абышқа, қожа старый человек, қарт старый, қырғыл пожилой, қыз девушка, епчі женщина, йійіт, игіт джигит, олан, оғлан юноша, кіч оғлан мальчик, ағуз оғлан грудной ребенок, қыз оғлан девочка, тил епчі вдова, айлу, йүклү, аврат беременная, еркен холостяк, айлу семейный, қазақ¹ свободный, башдақ одинокий, илчі посланец, қулағуз предводитель, тығрақ образованный, овдан даровитый, түгме бродяга, оғры вор.

Слова, обозначающие признаки, качества и положения вещей, предметов и явлений и некоторые понятия, связанные с ними, а также характерные особенности людей и их отличительные черты: йақчы хороший, чіркін скверный, кеңез легкий, нетрудный, сарп трудный, йырақ далекий, аз мало, азачуқ маловато, ейгі, кей благосклонный, йаман, йавуз злой, йавуқ, йақын близкий, көп, үгүш, телім много, қысқа, қыса, қысқачуқ короткий, йүксек, уча возвышенный, қаба сақаллу с густой бородой, узун длинный, йасы широкий, йасы-

¹ Ә. Құрышжанов. XIII ғасырдың қолжазбасы және ондағы «қазақ» деген сөздің мағынасы. Кітапта: «Қазақ филологиясының мәселелері». Алматы, 1964, 176-бет.

сыз неширокий, ашағ нижний, сақаллу бородатый, сақалсыз, көсе безбородый, услу умный, ақы щедрый, уссыз неумный, телі глупец, чалық зловредный, йаваш кроткий, ирдемлу образованный, бүлік глупый, чоқмар скупой, алп храбрый, алығ трус, тірі живой, өлу мертвый, тоқ сытый, ач голодный, игіз близнецы, йалқы единственный, сөгел большой, сағ здоровый, есен благополучный, күчлу сильный, күчсіз бессильный, көзлу имеющий глаза, көзсіз, тевлүк слепой, бір көзлу одноглазый, армаву, каһал инертный, чалыт деятельный, тетік способный, йағы враг, ынақ, дост друг, бай богатый, йоқсул, чығай бедный, йоқлу неимущий, барлу имеющий, атлу имеющий лошадь, йайағ пеший, есрүк пьяный, айық трезвый, йатар спящий, уйанық бодрствующий, айдын светлый, қаранғу темный, үйегенчі великий, толаз подлый, йумшақ мягкий, ары туда, йоқары навверх, ашаға вниз, ілгері вперед, керү назад, бурун раньше, соңра потом, үстүн, үзере навверх, алтын вниз, тепріш движение, өрү пребывать в определенном положении, йаш слеза, жизнь, қуру сухой, материк, лихорадка, бүтүн целый, сынұқ поломанный, қыз дорогой, учуз дешевый, қызлық дороговизна, учузлық дешевизна, қутлу счастливый, қутсыз несчастный, керті правдивый, өтрүк, йалан ложь, чын правда, өрүк неправда, тоғру прямой, егрі кривой, йіті острый, чүнге усталый, сүчу сладкий, татлу вкусный, тат вкус, савоқ прохладный, ыссы теплый, ачы, қырақ, ағу горький, йоған толстый, інчке тонкий, тымық тихий, йықуқ поверженный, ирікмек скучать, армақ усталость, киң обширный, тар узкий, ағыр тяжелый, йүңүл, йейні легкий, толу полный, бош пустой, ару чистый, кір грязный, семіз жирный, аруқ тощий, қалын толстый, йопқа тонкий, қаты твердый, йумшақ, савық мягкий, асығ польза, қур бесполезно, артуқ лишний, ексүк недостаточный.

Слова, обозначающие время: керүм время, йыл год, бу йыл текущий год, ілшін йыл прошлый год, келген йыл, келдечі йыл наступающий год, былтыр в прошлом году, ай месяц, бу ай текущий месяц, келген ай наступивший месяц, кечкен ай прошедший месяц, келдечі ай наступающий месяц, күн день, бу күн сегодня, түнкүн, есрегү күн вчера, бірісі күн послезавтра, келдечі күн завтра, йарын завтра, тейн утро, ирге

рано, *қушылық* на заре, *ақшам* вечер, *йатсун* время располагаться спать, *емді* сейчас, *түн* ночь, вечер, *күндүз* днем, *дүш*, *өйлен* полдень, *игіз*, *икіндү* после полудня, *түн бучқы* полночь, *бу шан* это время, *бу киче* сегодня вечером, *түн киче* вчера, *келген киче* наступающий вечер.

Имена людей (простые и сложные): *Байбарс* досл. богатый барс, *Қутлубарс* досл. счастливый барс, *Тайбарс* досл. жеребенок + барс, *Қулбарс* досл. раб + барс, *Айбарс* досл. луна + барс, *Алтыбарс* досл. шесть + барс, *Лачын* букв. сокол, *Тоған* букв. ястреб, *Сунқор* букв. сокол, *Қарасунқор* досл. черный сокол, *Ақсунқор* досл. белый сокол, *Ақ[қ]уш* досл. белая птица, *Қарақуш* досл. черная птица, *Елбегі* досл. страна + бек, *Елалды* досл. страна + взял, *Кейкелді* досл. отлично + пришел, *Айдоғды* досл. луна родилась, *Айдоғмуш* досл. луна родила, *Күндөғды* досл. солнце родилось, *Күндөғмыш* досл. солнце родило, *Айдемүр* досл. луна + железо, *Қуштемүр* досл. птица + железо, *Есендемүр* досл. благополучно + железо, *Бектемүр* досл. бек + железо, *Хутлубе*, *Қутлубе* досл. счастливый правитель, *Айбе* досл. луна + правитель, *Кучбе* досл. сила + правитель, *Ақча* букв. беловатый, *Сунқорча* букв. соколик, *Айбик* досл. луна + бек, *Қутлубек* досл. счастливый бек, *Айдегін* досл. луна + принц, *Ақтай* досл. белый жеребенок, *Қаратай* досл. черный жеребенок, *Моғолтай* досл. татар + жеребенок, *Тоқтай* досл. сытый жеребенок, *Қылыч* букв. сабля, *Сүнгү* букв. копьё, *Санчар* букв. закалывающий, *Бекчери* досл. бек + войско, *Арыслан* букв. лев, *Йалман* букв. тушканчик, *Сатылмыш* букв. продаваемый, *Сатмаз* букв. непродаемый, *Елбасты* досл. страна + напал, *Қатыйалу* досл. имеющий крепкий лук, *Түнқуш* досл. ночная птица, *Есенбай* досл. благополучный бай, *Темірхан* досл. железо + хан, *Темурташ* досл. железо + камень, *Алтунташ* досл. золото + камень, *Бекташ* досл. бек + камень, *Сұбашы* досл. войско + глава, *Салар* досл. предводитель, *Сепеһсалар* досл. предводитель войска, *Гүһер* букв. жемчужина, *Алтун* букв. золото, *Айкине* досл. луна + маленький, *Айсілі* досл. луна + чистая, *Айсаву* досл. луна + чистая, *Навбахар* досл. новая весна, *Гүлбахар* досл. весенний цветок, *Гүлнар* досл. цветок гранатника, *Мервари* букв. жемчужина, *Мерварид* букв. жемчужина, *Күміш* букв. серебро, *Йүнчу*

букв. жемчуг, *Ақбала* досл. белый ребенок, *Айбала* досл. луна + ребенок, *Йуваш* досл. кроткий, *Кічүкине* досл. маленький, малюсенький, *Гүлічичек* досл. цветок + цветок, *Есен* букв. благополучно, *Маһжаһан* досл. луна + мир, *Маһалты* досл. луна + шесть, *Банафша* букв. фиалка.

Имена по месту происхождения: *қумері* досл. песок + человек, т. е. житель пустыни, *түркері* досл. *түрк* + человек, т. е. турок, житель страны турков, *румері* досл. Византия + человек, т. е. грек, *шаркері* досл. восток + человек, т. е. житель восточной страны, *ағачері* досл. лес + человек, т. е. житель страны в лесу, *үчері* досл. край + человек, т. е. человек с окраины.

Слова обозначающие цвет: *ақ* белый — *ап-ақ* усиленная форма; *қара* черный — *қап-қара*; *қызыл* красный — *қып-қызыл*; *сару* желтый — *сап-сару*; *көк* синий — *көз-көк*; *йашыл* зеленый — *йам-йашыл*; *бойа* краска, *меңіз*, *беңіз* цвет лица, *қара йағыз* коричневый, *қонур* рыжей масти, *хамри* темно-рыжий.

Названия полезных ископаемых: *кен* рудник, *алтун* золото, *күміш* серебро, *бақыр* медь, *қурч* сталь, *інчү*, *тана* перл, *темір*, *демур* железо, *қорғашун*, *қоршун* свинец, *күнай су*, *живе ртуть*.

Слова, обозначающие положение и взаимоотношения людей: *ата* отец, *ана* мать, *ачқы*, *ата қарындаш* брат со стороны отца, *тай*, *тайға* брат со стороны матери, *чиче* тетка со стороны отца, *тайажа* тетка со стороны матери, *қарындаш* брат, *құл* мамлюк, *қыз қарындаш* сестра, *өгіш* воспитание, *егечі* старшая сестра, *епчі*, *ивдеш* жена, *оғул* сын, *қыз* дочь, *келін* невеста, *золовка*, *күйегү*, *йізне* зять, *йенге* невеста, *йықыз* одна из жен, *қайын ата* тесть, *свекор*, *қайын ана* теща, *свекровка*, *қайын қарындашлар* родственники жены, *йавуқ* близкие, т. е. родственники, *өгей оғлан* пасынок, *өксүс* сирота, *көкүрдеш* молочный брат, *пачынақ* свояк, *ынақ*, *дост* друг, *қоншы*, *ағлудаш* сосед, *қонақ* гость, *біліш* знакомый, *йат* чужой, *ортақ* компаньон, *йолдаш* товарищ, *үгүр* люди одной компании, *қатун*, *елті* госпожа, *қырнақ*, *қараваш*, *қарабаш*, *туге* служанка.

Названия болезней: *йік* болезнь, *сөгелік* болезнь, *агры* больной, *учық* простуда, *сөген* больной, *ысытма*

горячая лихорадка, *тітреме* холодная лихорадка, *өтүрмек*, *өксүрмек* кашель, *йунчуқмақ* вывих, *есінемек* зевота, болезнь, *үзйүрімек* понос, *жантартмақ* агония, *өлмек* смерть, *қутурмақ* бешенство, *қутурған* бешеный, *баш*, *чыбан* нарыв, *телілік* сумасшествие, *телі сумаспешдший*, *суқлық* алчность как болезнь, *үзіт* дьявол.

В словаре наблюдаются явления моносемии, дисемии, полисемии и омонимии (омонимы полные, простые и частичные). Иногда появляются «искусственные» или «графические» омонимы (если так можно выразиться в противоположность собственным омонимам) в результате того, что из-за своеобразных особенностей арабского письма невозможно дифференцировать по начертанию ряд различно звучащих слов. Так, например, дисемия *دورت* обозначает: 1) четыре и 2) указывать кончиком пальца, ткнуть, толкнуть (пальцами). В первом значении слово должно быть *дөрт*, а во втором — *дүрт*. То же самое и с *أرن*: 1) губа, 2) гной соответственно — *ерін* и *ірін*; *یل*: 1) ветер, 2) год — *йел* и *йыл*; *أیوک*: 1) холм — *теве*, 2) груз — *үйүк* и *йүк*; *قم*: 1) песок, 2) волна, 3) паланкин, 4) седло — *қум* и *қом*; *قلان*: 1) кулан (дикий осел), 2) пояс, кушак — *қулан* и *қолан*; *ان*: 1) десять, 2) мука, 3) голос, 4) звук, шорох — *он*, *ун* и *үн*; *أوركل*: 1) дуть, 2) плести волосы и др., 3) отбирать вещи, предметы и т. п. — *үргіл* и *өргіл*. В словарной части данной работы они размещаются по разным реестрам соответственно транскрипциям.

Диалектизмы «Тюркско-арабского словаря». Автор рукописи приводит небольшое количество слов-диалектизмов с соответствующим указанием на отличие их от общеизвестных (литературных) вариантов². Они суть следующие: *бек* (Айбек) в значении «сильный, могучий, могущественный, крепкий» вм. «бек, эмир, правитель» и, наоборот, *бек* (*Бекчері*) в значении «предводитель (войск)» вм. «могущественный (военный)»; *қырақ* наряду с *ачы*, *ағу* (горький), *орқ* вм.

² А. Курмышжанов. Следы говоров в языке «Тюркско-арабского словаря» XIII в. Сб. «Казахская диалектология». Алма-Ата, 1965, стр. 135—148.

боқ (экскременты), *манас* в.м. *бучуқ* (часть чего-л.), *аугас* в.м. *девіт* (чернильница), *елір* в.м. *қатыр* (мул), *қур* в.м. *зиан* (ущерб), *өрүк* в.м. *өтрук* (ложь), *тайға* в.м. *тай* (дядя со стороны матери), *Қутлубе* (собств. имя), *Айдегін* (собств. имя), *час* в.м. *туман* (туман).

Кыпчакские слова в рукописи нередко сопоставляются, как видно из вышеприведенных и нижеследующих примеров, или с туркменскими и диалектизмами, или с заимствованными формами. Местами они сопровождаются еще словами исконно тюркскими, которые сугубо коррелятивны непосредственно с ними: вместе с объектами изучения они образуют или синонимические ряды или парафразы. К последним относятся примеры типа *ешек* — *қулағы узун* (осел), *қарақуш* — *тавшанчыл* (орел), *ноқта-йолар сабы* (поводок недоуздка) и др. При рассмотрении первых примеров возникает подозрение в том, что они являются семантическими разновидностями реестровых слов, которые употребляются параллельно с ними в качестве диалектизмов. Ведь в других случаях, как нетрудно заметить в дальнейшем, подобные компоненты семантически тождественных рядов, безусловно, свидетельствуют о происхождении слов из других языков или о том, что они употребляются в качестве диалектизмов. В данном случае слова, сопровождающие реестры, должны указывать если не на свое происхождение, то хотя бы на сферу употребления в роли диалектизмов. Но это — рабочая гипотеза. После того, как будут подробно инвентаризованы и изучены другие старокыпчакские памятники в сравнительном плане с материалами памятников других групп тюркских языков, можно будет вернуться и к этому вопросу. Пока лишь можно предполагать, что они (реестры и сопровождающие их кыпчакские слова) вполне могут быть синонимами (как абсолютными, так и идеографическими, относительными, стилистическими и др.), о чем можно судить по примерам, приведенным ниже.

Необходимо, далее, отметить, что определенное количество кыпчакских слов в рукописи представлено в нескольких (в основном, в двух) фонетических вариантах. Спрашивается, не отражают ли те разновидности слов, которые можно отнести к разряду слов-диалектизмов, фонетических отклонений от основных форм? Ина-

че говоря, чем объяснить постоянное, вполне закономерное, с точки зрения внутренних объективных законов развития тюркских языков, чередование звуков в фонетической структуре слов или их выпадение? Сравним, например: *темір, темүр* || *демүр* (железо), *тоғ* || *доғ* (рожать), *келтүр* (приводить) || *өлдүр* (убивать), *тоқурчы* (ткач) || *доқығыл* (ткать), *от* (огонь) || *одын* (топливо). В словаре доминирует «кыпчакский» вариант при *т* || *д*: *кіліт* || *кәлід* (ключ), *тана* || *дана* (перл). Буквы *ч* и *ш* употребляются параллельно: *чері* || *шері* (войско), *қучуқ* || *қушақ* (объятие), *ічтон* || *ішіім* (нижнее белье), *бақырчы* || *бақыршы* (медник), но слов с *ч* гораздо больше, чем слов с буквой *ш*, которые ограничиваются лишь приведенными, если не считать, конечно, форму *ағыршақ* (ср. МК. *ағурчақ* — веретено). Во всех остальных случаях (их около 30) в образовании новых слов участвует первый фонетический вариант аффикса со звуком *ч* в анлауте. Традиционным стало чередование *г/й*: *йігіт* || *йіігіт* (юноша). Звуки *х* и *қ* тоже чередуются (*хутлу* || *қутлу* — счастливый), но последний употребляется везде, за исключением данного примера и выступает вместо *х* в других языках: *қожа* вм. *хадже* (господин), *қорма* вм. *хорма* (финик), *қына* вм. *хенни*, *қатарға* вм. *хатергов* (галера). Он же преобладает над звуком *ғ*, хотя и иногда выступает вместе с ним: *қуйруғ* || *қуйруқ* (хвост). Чаще всего встречается чередование *у(ү)* || *ы(і)*: *бізүм* || *бізім* (наш), *бүшүр* (варить) || *бішім* (вареный), *үстүден* || *үсті* (на, над), *алтүмда* || *алтында* (внизу), *сізүн* (ваш) || *сенін* (твой), *білемүзде* (вместе с нами) || *арамызда* (среди нас), *қучқул* (обнять) || *йыққыл* (повалить), *ат қашнур* (лошадь испускает мочу) || *айтырмен* (я скажу), *өлу* (мертвый) || *тірі* (живой), *болуш* (помогать) || *чалыш* (сражаться), *Айдоғмуш* || *Күндөғмыш*, *сыбузгучы* || *сыбызғу* (свирель) и т. д. Изредка наблюдается *у* || *а*: *қучуқ* || *қушақ* (объятие) от основы *қуч*: *қучқыл* (обнимать).

Фонетические варианты знаменателей иногда образуются путем выпадения ряда согласных *ғ, г, қ, р*: *олан* || *оғлан* (мальчик), *будай* || *буғдай* (пшеница), *алығ* || *алғығ* (трусливый); *үрен* || *үрген* (учиться), *өйенле* (взнуздывать) || *өйген* (узда), *сүнү* || *сүнгү* (копье), *қыса* || *қысқа* (короткий), *аслан* || *арслан* (лев).

Фонетические отклонения от основной формы мы

склонны отнести либо к закономерностям исторического развития фонетической структуры тюркских языков (ш в м. ч, й в м. г, выпадение г, ғ), либо к числу обыкновенных фонетических явлений, общих для многих тюркских языков (у || ы, ү || і, у || а, выпадение р), либо к диалектизмам кыпчакского языка (ð в м. т, х в м. қ, ғ в м. қ, выпадение қ). Полную ясность можно будет внести в этот вопрос опять-таки после того, как фонетические явления данного памятника будут изучены в сравнительном аспекте с материалами других кыпчакских памятников.

Ко всему сказанному прилагаем индекс слов рукописи, выступающих параллельно и образующих синонимические ряды: *абақ* || *қабурчуқ* кукла, *ағлудаш* || *қоншы* сосед, *азбар* || *қурған* скотный двор, *айтқыл* || *дегіл* говорить, *арқа* || *уча* спинной хребет, *ачқы* || *ата қарындаш* брат со стороны отца, *ачы еренге* || *турма* редька, *ашағыл* || *йегіл* есть, *асырғақ* || *көбе* серьга, *ачқыл* || *керткіл* открывать, *банлашқыл* || *илешкіл* заключать мир, *барғыл* || *киткіл* идти, *барышқыл* || *илешкіл* заключать мир, *башмақ* || *ізлік* вид обуви, *билбағы* || *қушақ* кушак, *бычқуч* || *қыпты* ножницы, *борла* || *йүзім* виноград, *булақ* || *көл* лужайка, *бүй* || *чайан* скорпион, *дүш* || *өйлен* полдень, *ебчі* || *ивдаш* жена, *ейгі* || *кей* благословенный, *еліткіл* || *елт бергіл* вести, *енгіл* || *түшкіл* спускаться, *ечкі* || *кечі* коза, *қапу* || *ешік* дверь, *иршік* || *үшкү* сверло, *йақын* || *йавуқ* близкий, *йалан* || *өтрүк* ложка, *йаман* || *йавуз* злой, *йейні* || *йүңүл* легкий, *йүрүмчік* || *чығыт* сыр, *йүклү* || *айлу* беременная, *йүксек* || *уча* спинной хребет, *йүндурғыл* || *қушқыл* рвать, *йізне* || *күйегү* зять, *йіксүк* || *оймақ* перстень, *йім* || *көнчек* штаны, *йоқсул* || *чығай* бедняк, *үгүш* || *көп* || *телім* много, *йолар* || *ноқта* недоуздок, *йова* || *соған* лук, *кене* || *қасартқа* клещ, *көзсіз* || *тевлүк* слепой, *күйүндіргіл* || *өртегіл* сжечь, *қазан* || *қазған* казан, котел, *қазанғыл* || *қазанч* ейлегіл добывать, *қырнақ* || *қараваш* || *қарабаш* || *түге* служанка, *қарайағыз* || *меңіз* темно-коричневый, *қары* || *аршун* || *білек* предплечье, *қатун* || *елті* госпожа, *қыса* || *қысқа* короткий, *қуйаш* || *күнес* солнечный свет, *кур* || *қушақ* кушак, пояс, *қурған* || *һиссар* цитадель, *қурған* || *сын* могила, кумир, *мачы* || *четүк* кошка, *мүйін* || *шорпа* бульон, *ой* || *қол* долина, *сағлық* || *самғалы* дойная, *сү* || *шері* || *чері* войско, *үзере* || *үстүн* навверх, *ун тартқыл* ||

үгіткіл молоть, теве || үйүк холм, теркін || терче || терклеткіл || івгіл спешить, тоғрам || суқум ломтик, тон || көрк мех, одежда, туртақланғыл || улағурғыл кокетничать, тутқун || тутсақ пленный.

Займствованные слова в языке «Тюркско-арабского словаря». В словаре много слов арабского, персидского, греческого и монгольского языков. Первое место среди них по объему занимает персидский. Количество греческих и монгольских слов весьма незначительно. О происхождении заимствованных слов в рукописи обычно делаются соответствующие пометы: указывается источник, местами приводятся оригинальные формы варваризмов. Но последние не всегда совпадают с современными формами начертания их в соответствующих языках. Между тем мы их приводили по словарям последних лет в том случае, если они полностью отражали (и по форме и по содержанию) изучаемые нами слова в рукописи. На арабское заимствование в рукописи иногда указывается прямо, а иногда лишь оговаривается словом *مغروف* («общеизвестно»).

Кроме того, в словаре имеется ряд слов арабского и персидского, изредка монгольского языков, на происхождение которых в рукописи не указывается. Заимствования из них можно разделить на две группы: 1) достоверно заимствованные слова, их достоверность зафиксирована в рукописи самим автором; 2) слова, заимствование которых только предполагается, поскольку автор рукописи на их происхождение не указывает, хотя нет никакого сомнения в том, что они заимствованы. Слова из других языков употребляются, очевидно, в двух планах: самостоятельно и вместе с соответствующими тюркскими словами, которые по значению вполне могут заменить их. Приведем примеры.

Слова из арабского языка, которые в рукописи зафиксированы без соответствующих тюркских эквивалентов: *бақла* бобы < *بقلة* овощ, огородная зелень, *باردة* *بقلة* египетские бобы, перс. *бакла* бобы; *султан* < *سلطان* султан, государь; *сіс* < в ркп *السيس* мгла; *шам* < *الشام* Сирия, Дамаск; *шарқ* < *شرق* восток; *шаһбалут* < *شاهبلوط* каштан, перс. *шаһ* —

бәлүт; фалан < فلان такой-то, перс. фолан, фелан; фуρν < فرن печь; хамри < خمري цвета вина; һиссар < قصر замок, перс. гәср.

Некоторые слова عورة (слабость) и بوستان (перс. бустан) употребляются вместе с соответствующими эквивалентами: айлу, йуклу (беременная) и перс. бағ (сад).

Ко второй группе относятся следующие слова: арден < اردب (ардебб), бағышлағыл (посвящать) < بحث (посылка, отправление), көкен (слива) < خوخ (в Египте — персик, в Сирии — слива), может, из арамейского или гетерофемия?; қал'а < قلعة (крепость), қаптан < قفطان (кафтан), перс. хәфтан (слово, по мнению Т. Хоутсма, может быть заимствовано арабским языком через тюркский), қылық < خلق (натура, нрав, здесь можно усмотреть и простое совпадение), қыналағыл (красить хенной) < حناء (хенна), мысыр < مصر (город), перс. меср, рум (румери) < روم (Византия), сач < صاج (листовое железо); талаб алғыл < طلب (добиваться), девит < دوآة (чернильница). †

Тюркские арба (телега) и арба (лошадь-четырёхлетка) соответствуют арабским عربة (телега) и اربعة (четыре) и употребляются наряду с қаңлы, дөнен.

Помета «общеизвестно» есть у слов йағыз (коричневый) и сунқор (сокол), которых мы не могли встретить в словарях арабского языка. Т. Хоутсма указывает на арабское происхождение слова қынағыл (наказывать). Но это весьма сомнительно.

Слова, заимствованные из персидского языка. К первой группе относятся слова, которые употребляются самостоятельно: зард алу < зәрд алу абрикос, зиан < зийан потеря, зынданлағыл < зендан темница, нар < анар, нар гранат, жаһан (Маһжаһан) < джәһан мир, байам < бадам миндаль, безерген < базәрган купец, Банафша собств. имя < бәнәфше фиалка, Гүлбаһар собств. имя < гол цветок, бәһар весна, жамша < джам чаша, Гүһар собств. имя < гоуһәр жемчуг, гүлаб < гол-аб розовая вода, Гүлнар собств. имя < гол-нар цветок гранатника. Гүличек собств. имя < гол цветок, данышманд < данешмәнд мудрец, ди-

вар < дивар стена, езбер тутқыл знать наизусть < ай-
 бәр наизусть, йава иткіл потерять < йаве пустой, кен <
 кан рудник, кервен сарай < карван сарай постоянный
 двор, қағыт < кағаз бумага, қорма < хорма финик, маһ
 (Маһалты, Маһжаһан) < маһ, маһ луна, мерчимек <
 мәрджомәк чечевица, Мервери, Мерверид собств. имя
 < мәрварид, морварид жемчуг, жемчужина, намаз <
 нәмаз молитва, нышанлағыл < нешан знак, отметка,
 Навбаһар собств. имя < ноу новый + баһар весна, ов-
 дан < абадан превосходный, пайғамбар < пейгам -бәр
 пророк, сепеһсалар < сепәһ-салар военачальник, се-
 пәһ — войско, салар — начальник, сарай < сарай дом,
 дворец, сарбан < сәрбанд повязка, сәр — голова, банд
 — повязка, тазы < тазы арабский, арабского проис-
 хождения, арабской породы, түмрү < тамбур струнный
 музыкальный инструмент, таразу < тәразу весы ры-
 чажные, шекірә < шагерә ученик, подмастерье, чырақ
 < чераг светильник, фириште < фереште ангел, хыр-
 ман < хәрмән гумно, хожаддаш < хадже господин,
 хорос < хорус петух.

Следующие слова первой группы персидских заим-
 ствований употребляются вместе с тюркскими: аврыз
 < аб-риз клозет || ейви, армут < амруд груша || кертме,
 алу < алу слива || көкен, жомард < джәван — мәрдане
 щедрый || ақы, ахур < ахор конюшня || қурған, кіліт <
 кәлид ключ || ачқуч, бағ < бағ сад || ар. бостан, пенир
 < панир сыр || чығыт, жулаһ < джулаһ ткач || тоқур-
 чы, дестерче < дәстерче платок || йағлық, дост < дуст
 друг || ынақ, немезин < нәмәдзин потник (нәмәд —
 войлок, зин — седло) || йона, кілім одежда, платье <
 гелим ковер || чөкмен одежда, платье, қалы < гали
 ковер || көр, қаһал < каһел медлительный || армаву,
 қожа старый < хадже господин ар. خواجه || абышқа
 старый, шеһр < шәһр город || кермен (первое слово —
 более распространенное, чем последнее).

Ко второй группе персидских заимствований отно-
 сятся: жан < джан душа, живе < дживе ртуть, кенгер
 < кәнгәр артишок, кент селение < кәндәр город,
 таджикск. кент кент, селение, кешур < гәзәр морковь,
 тазы ит < тази борзая, чавлы черпак < чавлы решето
 для просеивания зерна.

Из греческого языка заимствованы ке-
 реп < χαράβος || кемі корабль, қатарға < χατέρουу галера.

На монгольское происхождение указывают следующие слова: *буза* (крепкий хмельной напиток из меда, это слово употребляется вместе с *қомлақ* и *чақыр*), ср. монг. *боз* (бардá); *ирдемлу* (ученый добродетель), ср. монг. *эрдэм* (образование, знание, ученость).

Можно сравнивать между собой и следующие тюркско-монгольские слова, хотя на общность их происхождения автор не указывает: *амрақ* (друг) < *амраг* (возлюбленный, милый, любовь, любимый), *ачқы* (старший брат со стороны отца) < *ач* (внук по мужской линии, племянник по брату), *асығ* (выгода, польза) < *ашиғ* (выгода, польза). Т. Хоутсма предполагает, что и слово *чайан* (скорпион) монгольского происхождения. Но мы не уверены в этом.

Лексический состав рукописи отражает разнообразные сферы жизни мамлюков: быт, хозяйство, деятельность и культуру, а также окружающий их мир. Особое значение для составителя словаря имеют, судя по примерам, описание внешнего и внутреннего состояния человека, его хозяйства (домашнего, полевого, скотоводческого и по строительству) и военно-политического устройства государства, а также вопросы просвещения и воспитания.

Язык словаря мало чем отличается от лексического богатства общетюркских слов. В нем достаточно примеров, которые находят себе аналогичные формы как в древнетюркских и средневековых (в частности, среднекыпчакских) памятниках, так и в современных кыпчакских языках. Об этом свидетельствует их сравнительное изучение, проведенное нами в словарной части данной работы. Результаты его позволяют утверждать, что язык словаря почти сливается с общим лексическим богатством всех (средних и новых) кыпчакских языков. На долю «личных богатств» изучаемого словаря приходится совершенно незначительное количество слов. Их нам удалось сгруппировать в качестве первичных вокабул лишь в следующем составе: *абру* глупец, *ай* резец, *ақы* щедрый, др. тюрк. *ақы*, *алығ* трус, *кермен* город, *кей* хорошо, *керүм* время, *кеңез* легко, *кірен су* пресная вода, *көр* ковер, *қавақ* тополь, *қавуш* рубанок, *қасартқа* клещ, *қонланчы*, *қысрақ* стельная, *қыса* ко-

роткий, *оран* змея, *өрүн* молоко, *өренле* думать, *өйге*, *өйген* легкие, *өкүш* воспитание, *өтүкле* лгать, *сақын* спускаться, *сеніт* доска, *сық*, *сый* неглубокий, *сыпа* осленок, *секлебе* турнепс, *сегерле* побуждать, соединять, *тейін* заря, *тан* советоваться, *тевлүк* слепой, *тығрақ* интеллигент, *толаз* подлый, *томут* собирать, *туртақла* кокетничать, *түге* служанка, *түгме* хитрый, *үгерчі* бегун, *үдү* намерение, *үк*, *үке*, *үкеч* баран, *үліт* смачивать, *үспүрле* передавать, *үшүк* калем и др.

Изучая материалы словаря, замечаем, что язык его насыщен варваризмами и что источники их довольно разнородны. Очевидно, мамлюки не один десяток лет еще до середины XIII в. находились в тесном контакте с выходцами из Византии, Ирана, Кара-Корума, образуя с ними единое целое с географической и политической точек зрения. Из 1625 слов, зафиксированных в рукописи словаря, 120 считаются туркменскими, 100 заимствованными (около 30 арабских и 70 персидских слов).

Бесыма заметны диалектные отклонения от основных форм слов как с лексической, так и с фонетической стороны. Возможно, это объясняется разноплеменным характером тюркских народов, объединенных в государство мамлюков.

Немало слов образуют между собой синонимические ряды, что то и дело подчеркивается автором. Очевидно, составитель словаря для объяснения значения арабских слов обращался не к одному представителю кыпчакского народа или же его информант был довольно эрудированным в области языка.

Э л е м е н т ы т у р к м е н с к о г о я з ы к а в р у к о п и с и. Свыше ста слов в рукописи словаря отмечено пометой «туркменское» (بالتتر کمانی). В то же время некоторые явно туркменские слова в ряде случаев, по мнению А. Ынана, которое поддерживают Э. Н. Наджип и З. Б. Мухамедова, не были снабжены соответствующей пометой. Это, например, такие, как, *қойун* (овца), *ақын етмек* (совершать набег) и *пынар* — источник, *кереп* — корабль³.

³ Э. Н. Наджип. Кыпчакско-огузский литературный язык..., стр. 25; З. Б. Мухамедова. Исследования по истории туркменского языка XI—XIV вв..., стр. 9.

Относительно элементов туркменского языка Ф. Корш писал, что «в том словарики и очерке грамматики, которые изданы голландским ученым Хоутсма, мы встречаем данные о туркменском языке по отношению не столько к грамматическим формам, сколько к запасу слов. Мы там видим такие слова, между прочим заимствованные из персидского языка, которых теперь в туркменском языке нет, хотя заменившие их далеко не всегда новы»⁴. Далее автор предупреждает о том, что указанные в рукописи слова с пометой «туркменское» «надобно принимать обыкновенно с большой критикой», так как «если в истории называется какое-то племя, то это не всегда значит, разумеется именно то племя, которое мы под этим именем знаем теперь».

«Наличие словарных персидских заимствований в туркменском языке отмечал не только анонимный арабоязычный филолог XIII в., изучивший туркменов Сирии или Египта, но и автор XI в. Махмуд Кашгарский»⁵.

Многие специалисты, констатируют тот факт, что «при всей спорадичности туркменских форм этих источников (т. е. сочинений арабоязычных филологов типа «Дивана» Махмуда Кашгарского или сочинений авторов XIII—XIV вв., писавших в Иране, Сирии и Египте), почти ко всем им удастся найти параллели в туркменском языке и его диалектах, а также диалектах азербайджанского и турецкого языков»⁶.

В большинстве случаев туркменские слова в рукописи были использованы как иллюстрации основных кыпчакских слов (их около 100). Этим, возможно, и объясняется ограниченность круга самостоятельно выступающих туркменских слов в качестве отдельных реестровых (около 20). По предположению Э. Н. Наджиба, общее количество слов в рукописи составляет

⁴ Ф. Корш. Классификация турецких племен по языкам. Этнографическое обозрение, № 1—2, кн. LXXXIV—LXXXV. М., 1910, стр. 119.

⁵ А. Н. Самойлович. Очерки по истории туркменской литературы, т. 1. Л., 1929, стр. 138.

⁶ З. Б. Мухамедова. Изучение туркменского языка за годы советской власти. «Изв. АН ТуркмССР, серия общественных наук», 1967, № 5, стр. 106; А. Курышжанов. Элементы туркменского языка в «Тюркско-арабском словаре» XIII в. «Изв. АН ТуркмССР, серия общественных наук», 1966, № 2, стр. 67—77.

1260, из них 70 имеют помету «туркменское»⁷, по нашим подсчетам, как уже указывалось, соотношение таково — 1625 и 120. Приведем туркменско-кыпчакские параллели, т. е. те туркменские слова, которые выступают в рукописи в роли эквивалентов реестровых кыпчакских форм: ай||үтүргү зубило, аврат||айлу, йүклү беременная, армут||кертме груша, айвуқ||елик газель, банбуқ||мамық хлопок, беңіз||меңіз цвет лица, бешік биті||қандала клоп, биз||бөз бязь, пыңар||көз источник, буре||бүрче блоха, йол||үгүш, көп, телім много, алу||көкен слива, зиан||қур ущерб, жовамард||ақы щедрый, жулаһ||тоқурчы ткач, дақуқ||дағық курица, додақ||ерін губа, дост||ынақ друг, егін||ейін плечо, икіндү||икіз после-полуденное время, йава еткіл || тас ейлегіл потерять, йапрақ || йабулдырақ лист дерева, йаз || чыз писать, йағмур || йамғур дождь, йалан сөйле || өтрук сөйле лгать, йавры || бдр цыпленок, ит || ет делать, йулдырым || йашын молния, ырмақ || өзен река, итүк || күчүк щенок, йүк||теве холм, груз, йурған||йуғурған одеяло, йумурда || йумуртқа яйцо, көй || кент поселение, игне || йне иголка, ілік || ілгек петля, кече || кийіз войлок, кечүт || кечі переправа, күнес || қуйаш солнечный свет, кешүр || чомар морковь, кіршек сөйле || керті сөйле говорить правду, кілім || чөкмен платье, одежда, кіліт || ачқуч ключ, көбек || күндік пупок, көлеге || көлек сень, кене || қасыртқа клещ, қабақ || авсақ тополь, қалы || көр ковер, қарынча || қумурсқа муравей, қартал || күчиген орел, қаһал || армаву инертный, қығ || майақ помет, қоршун || қорғашун свинец, қоч || қочқар баран-производитель, қуйумчы || күмүшчі ювелирных дел мастер, құрт||бөрі волк, нетә||нечүк что?, өйген||өйге легкое, өксүр || өтүр кашлять, өксүрмек || өтүрмек кашель, савық || йумшақ мягкий, рыхлый, саман || салам, көк солома, сырча || йулдырым стекло, серче || чыпчуқ воробей, сүгүт || тал тальник, сіңек || чыбын муха, сіндү || бычқуч, қыпты ножницы, сычан || сычқанмышь, сық || сый неглубокий, суқум || туғрам ломтик, тавшан || қо-йан заяц, тавшанчыл || қарақуш орел, телім || көп, үгүш много, тіген || тігенек колючка, тірсек || чықанақ локоть, толу || бурчақ град; үгрет || уврет научить, үке ||

⁷ Э. Н. Н а д ж и п. Кыпчакско-огузский литературный язык..., стр. 25.

Үк трехлетняя овца, *чыбан* || *баш* нарыв, *чегерге* || *сарычқа* саранча, *хамри* || *апақ* совершенно белый.

Самостоятельно выступающие туркменские слова: *абру* глупый, *айва* айва, *безерген* купец, *бекмеш* паточка, *гулаб* роза, розовая вода, *данышманд* мудрец, *езбер тут* знать наизусть, *екши* кислый, *йересе* летучая мышь, *күп* кувшин, *күйегү оты* тимьян, *көлүк* осел, *қавун* дыня, *мерчимек* чечевица, *нар* гранат, *пачынақ* свояк, *өрдөк* утка, *сару ерік*, *зардалу* абрикос, *таму ад*, *турақ* блюдо из какой-то смеси, *учмақ* рай, *чақрық* прялка, *колесо*, *чепер* чубарый, *өр* выбирать, *хорос* петух, *хырман* гумно. Среди туркменских слов нет заимствований из греческого и монгольского языков. Арабскими помещены лишь отдельные примеры, тогда как персидские элементы представлены в словаре довольно солидным количеством. Следовательно, персидский язык служил в то время основным источником заимствований в туркменском языке. Персидские заимствования, как и исконно туркменские слова, выступают в рукописи в двух случаях: в первом как самостоятельные реестры, а во втором как сравнительные материалы при изучении кыпчакского языка.

Слова, заимствованные из арабского языка: ¹ *авриг* (беременная) из ар. *عورة* (в ркл. *عورة* — слабость, слабое незащищенное место), у Хт. *аурат*; *зиан* (потеря, утра-та, проигрыш, убыток, ущерб) составитель словаря снабжает пометой «общеизвестно» и указывает, что они встречаются и в персидском языке. Эти слова, по всей вероятности, персидского происхождения. Ср. *зийан* в персидском и *зыян* в современном туркменском языке; *хамри* (белый, совершенно белый), у Хт. *хамры* из ар. *خوری* (цвета вина).

Приведем заимствования из персидского языка, выступающие самостоятельно: *безирген* (купец, торговец) из перс. *базарган* (у Хт. *базарган*, хотя «за» огласован кясрой и наличие «кяф» предполагает употребление гласных переднего ряда); *гулаб* (роза, розовая вода). Последнее, должно быть, персидское слово, хотя об этом в рукописи не упоминается (ср. перс. *гол-аб*). Далее, *езбер*: *езбер тутқыл* (помнить наизусть, учить наизусть) из перс. *әз-бәр*; *данышманд* (ученый, деятель науки, мудрец) из перс. *данешманд*; *зард алу*

(абрикос, абрикосы) из перс. *зәрд-алу*; *нар* (гранат) из перс. *әнар* и *нар*. Слово встречается в составе собственного имени *Гулнар*; *хорос* (петух) из перс. *хорус*; *хырман* (ток, гумно) из перс. *хәрмән* (куча зерна или необмолоченного хлеба).

Заемствования из персидского языка, выступающие как эквиваленты кыпчакских слов: *алу* слива, чернослив — перс. *алу*; *армут* груша — перс. *әмруд*; *жомард* щедрый — перс. *джаван-мәрд* (у Хт. *жувә-мәрд*); *жулах* ткач — перс. *джулах* (у Хт. *silah*); *дост* друг — перс. *дуст*; *йава*: *йава иткїл* терять — ср. перс. *йаве* пустой, вздорный (в рукописи на заимствование этого слова не указано); *каһал* ленивый — перс. *каһел*, (Хт. считает слово арабским); *кәшүр* морковь — перс. *гәзәр* (Хт. *кашвәр*); *килим* платье — перс. *келим*, *гелим* палас, ковёр без ворса; *қалы* ковёр — *қалы* в перс.; *мерчимек* чечевица — перс. *мәрджомәк*.

Приведенные материалы показывают, что туркменский язык первой половины XIII в. по употреблению некоторых слов полностью совпадает с современным туркменским литературным языком. Лексические параллели в языке словаря и современном туркменском литературном языке можно разделить, в основном, на следующие группы: а) слова, повторяющиеся без особых фонетических и семантических изменений; б) слова, повторяющиеся с фонетическими, по всей вероятности закономерными, изменениями; в) слова, имеющиеся в языке словаря, но не встречающиеся в современном туркменском литературном языке. Например: а) *өрдек*, *гөбек*, *додақ*, *өйкен*, *биз*, *кече*, *серче*, *зиан*, *нар*, *дост* и др.; б) *йурған* — *ёрган* (первые — в языке словаря, вторые — туркменские), *йулдырым* — *йылдырым*, *толу* — *долы*, *кәшүр* — *кәшир*, *қурт* — *гурт*, *қарынча* — *гарынча*, *қавун* — *гавун*, *қуршун* — *гуршун*, *сөгүт* — *сөгүт*, *қоч* — *гоч*, *дақуқ* — *товуқ*, *өгрет* — *өврет*, *өгсүр* — *үгсүр*, *йумурда* — *юмуртга*, *хорос* — *хороз*, *чегерге* — *чегиртге*, *жомард* — *жомарт*, *қалы* — *халы*, *чапар* — *чыпар*, *сырча* — *чуйше* и др.; в) *айва*, *бекмеш*, *абру*, *екші*, *йересе*, *мерчимек*, *турақ*, *сынду*, *пынар*, *куй* и др.

На основе столь незначительного количества примеров невозможно, конечно, судить о закономерностях употребления хотя бы некоторых звуков в языке рас-

считываемого словаря, тем более определить их характерные особенности по отношению к соответствующим звукам в современном туркменском литературном языке. Но и на этих примерах заметно влияние кыпчакских языков на туркменский язык. На эту мысль наводит, в частности, употребление в нем некоторых глухих звуков вместо звонких. Например, *т* вм. *д* (*толу* вм. *до-лы*), *к* вм. *г* (*қоч* вм. *гоч*, *қурт* вм. *гурт*, *қавун* вм. *гавун*). Но вместе с тем наблюдается и обратный порядок употребления этих звуков: *д* вм. *т* (*дақук* вм. *товуқ*, *жомард* вм. *жомарт*), *г* вм. *к* (*чегерге* вм. *чекиртке*). Употребление *қ* вм. *х* (*қалы* вм. *халы*), по данным рассматриваемого словаря, тоже характерно для кыпчакского языка. Наличие в нем *г* или *к* (*өгрет*, *сөгүт*, *дақук*) вм. *в* (*өврет*, *сөвүт*, *товуқ*) в современном туркменском языке можно было бы отнести к особенностям ряда древних языков, но мы тут же сталкиваемся с примерами несколько иного типа: *йумурда* вм. *юмуртага*, *чегерге* вм. *чекиртге*. Употребление сочетания *-рт* в последнем примере, не говоря уже о наличии звука *г*, напоминает нам об известном предположении С. Е. Малова о том, что такое сочетание является одной из своеобразных особенностей более древних языков⁸.¹ Трудно, конечно, определить, какое отношение имеют «туркменские слова» средневековых арабоязычных филологических сочинений к языку современных туркмен, или сделать какие-нибудь выводы об их исторических отношениях. Ведь в то время под выражениями «язык турков», «язык кыпчаков», «язык туркмен» и т. д. разные авторы, в том числе, возможно, и составитель нашего словаря, имели в виду языки, заметно отличающиеся от наших современных представлений об этих языках, на что указывал в свое время Э. В. Севортян⁹. По словам А. М. Демирчизаде, «в ряде источников, написанных на арабском и персидском языках, и слово *туркмен* используется неопределенно. Иногда имеются в виду народности, жившие в VII—IX вв. в Азербайджане, в Иране, позднее в Турции и Египте. Возможно, что эти туркмены не имеют ничего общего с тепереш-

⁸ С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951, стр. 6.

⁹ Э. В. Севортян. Современное состояние..., стр. 19.

ними туркменами, а может быть и наоборот — они явились предками современных туркмен, и их язык — это язык предков современных туркмен»¹⁰.

К исследовательской работе в этой области необходимо привлекать другие материалы, зафиксированные, в первую очередь, в различных памятниках старокыпчакских языков, исследованных в свое время арабскими филологами. Следовало бы, по нашему мнению, дополнить список обязательных источников по изучению истории современного туркменского языка, указанный М. Н. Хыдыровым в связи с освещением некоторых вопросов построения специального курса по истории туркменского языка¹¹, еще одним источником — «Тюркско-арабским словарем», письменным памятником середины XIII в. Исследователи истории туркменского языка, в частности З. Б. Мухамедова, Х. Дерьяев и другие, в своих выступлениях в печати также высказывались о целесообразности привлечения богатых материалов в памятниках старокыпчакских языков для изучения истории туркменского языка¹². В этом отношении «Тюркско-арабский словарь», безусловно, заслуживает внимания исследователей истории туркменского языка. Здесь мы ограничиваемся лишь описанием материалов словаря, предоставляя их изучение специалистам в области истории древних и новых огузских языков.

¹⁰ А. М. Демирчизаде. Выступление на Координационном совещании по вопросам методов изучения истории тюркских языков, состоявшемся в Ашхабаде 19—22 октября 1959 г. Сб. «Вопросы методов изучения истории тюркских языков», стр. 108.

¹¹ См. его ст. «Вопросы построения курса истории туркменского языка» в сб.: «Вопросы методов...», стр. 75.

¹² З. Б. Мухамедова. Опыт создания очерков по истории туркменского языка. Сб. «Вопросы методов изучения истории тюркских языков». Ашхабад, 1961, стр. 67.

С Л О В А Р Ь

Порядок букв: а, б, в, г, ф, д, е, ж, з, и, й, і, ы, к, қ, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ч, ш, һ

а

аб см. гүлаб.

абақ (18 اباق) = кабарчук игрушка, кукла (очевидно, китайское изделие). ТЗ. *абақ*; Рдл. *абақ* идол, кумир; МК. *абақы* огородное чучело; *абачы* детское «бука», пугало; кар. *аб*.

абышқа (24 ايشقا) = кожа старец, пожилой человек. СС. *абушқа*, *абышқа*; ТЗ. *абышқа*; башк. *абышка* вдовец (в обращении к нему второй жены); МК. *абычка*.

арбу (26 ابرو) туркм. глупый, тупой, наивный.

авла : авлағыл (34, 41 اولاكل) охотиться. СС., АФ. Абу Х., МК., Ибн М., ТЗ., кар., ттк., ног. *авла*; кумык. *ав этмек*, тат., башк., кк., каз. *аула*.

аврат (20 اورت) туркм. = айлу = йүклү женщина (беременная жена). Ркп. *اوره* слабость, слабое, незащищенное место. Хт. *Weib* жена, женщина; Рдл., тур. *аврат*. Ср. МК. *авурта* повитуха, кормилица; узб. *аврот* (Vulva); каз. (диал.) *зуретіңді жап* ниже спустить подолы платья.

аврыз (6 اوريز) = ейві уборная (отхожее место). Из перс. *аб-риз*. Рдл. *аурыз*.

авсақ (8 اوساق) = қавақ тополь.

ағ (10 اغ) сеть (для рыбной ловли). СС. *ав*, *ағ*; Абу Х.,

Ибн М. *ағ*; ТЗ. *ағ, ав*; АФ. *ағы*; БМ., ттк. *ағ*; кар., кумык., ног. *ав*; башк., кк., каз. *ау*.

ағач (7, 8 *اڭاج*) дерево, древесина, лес; *шам ағачы* пиния (каменная сосна, итальянская сосна). СС., Аф., Абу Х., Ибн М., Пд., ттк., тат., кар., кумык. *ағач*; ТЗ. *ағаш*; МК. *йығач*; башк. *ағас*; ног., кк., каз. *ағаш*.

Ағачери (30 *اڭاجرى*) собств. имя Агачери, досл. лесной человек. Ркп. *خل الشعر اء* волосатый человек, мужчина. См. *ағач*.

ағыз (20 *اڭن*) рот, уста, пасть. Хт. *اڭز* из *اڭز*. СС. *ағыз, ағуз, авуз*; Абу Х., Ибн М., МК., Еф., Пд. *ағыз*; ТЗ., тат., ног. *авыз*; ттк. *агз*; кумык., кар. *авуз*; кк., каз., башк. *ауыз*.

ағын : **ағынғыл** (33 *اڭن ڭل*) подниматься, взбираться. СС., Еф., Абу Х. *ағын*; Ибн М. *ағмақ, ағынмақ*; ТЗ., МК., БМ. *ағды*; АФ. *ағ, ағын, ағыл*.

ағынғач (6 *اڭنڭاچ*) лестница (приставная), ступени. СС. *ағынғуч, ағынғыч*; Абу Х. *ағынғач, ағынқач*. См. *ағын*.

ағыр (27 *اڭر*) тяжёлый, увесистый. СС., Аф., Абу Х., ТЗ., МК., Ибн М., Еф. *ағыр*; Пд. *ағырлых*; ттк. *агр*; ног. *авыр*; кар., кумык. *авур*; кк., башк., каз. *ауыр*.

ағыр : **ағырлағыл** (37 *اڭر لاڭل*) уважать, чествовать, почитать. СС. *ағырла, ағурла*; Абу Х., МК., Аф., Ибн М., Еф., ттк. *ағырла*; ТЗ. *авурла*; кумык. *абур этмек*.

ағыршақ (17 *اڭر شق*) веретено, прялка, пряслица. СС. *вурчық*; МК. *ағуршақ*; Аф. *ағырчақ*; Буд. *ағыршақ*; Рдл. *ауржык, ағырсақ, урчук*; тат. *орчык*; башк. *орсоқ*; ног., кк. *уршық*; каз. *ұршық*.

ағлудаш (32 *اڭل داش*) = **қоншы** сосед, односельчанин, земляк. Хт. *ағулдаш*; тат. *авылдаш*; башк. *ауылдаш*; ног. *авылдас*; кк. *ауылдас*; каз. *ауылдас*. Ср. Аф. *ағыл* закут для баранов; МК. *ағыл* хлев.

ағна : **ағнады** (13 *اڭندى*) валяться, кататься, переворачиваться с боку на бок через спину (о лошади). Хт. *ығна*; ат *ағнады* конь, повалившись на спину, переворачивался с боку на бок; ат *ағнар* конь валяется. Абу Х., МК. *ағна*; ТЗ. *ағна, авна*; тат., башк., каз. *ауна*; кумык., ног. *авна*.

ағры (32 *اڭرى*) боль, страдание. СС. *ағырмақ*;

Абу Х., ттк. *ағры*; МК., АФ. *ағрығ*; Ибн М., БМ. *ағры-мақ*; Еф. *ағры*; ТЗ. *ағрылы*; тат. *авыру*; башк. *ауырыу*; ног. *авырув*; кар. *авру*; кумык. *авуртув*; кк., каз. *ауыру*. Ср. АФ. *ағры* страдать, печалиться.

ағу (27 *اغو*) = **ачы** = **қырақ** яд, отрав. МК., ттк., тат., башк. *ағу*; кумык. *ағу, ув*; ног. *ағув*; кк., каз. *у.*

ағуз (24 *اغز*) : **ағуз оглан** грудной ребенок, сосунок. Абу Х. *ағуз* молозиво — вид кушания, приготавливаемого из молока первого надоя; АФ. *ағуз*; МК. *ағуж*; ТЗ. *авуз, өз*; БМ. *авуз*; Еф., Ибн М. *ағыз*; кумык., ног. *увыз*; кк. *ууыз*; каз. *уыз, уыздай жас* юноша, молодой человек, досл. свежий, как молозиво.

адым (21 *ادم*) шаг. Хт. *ідім (itim)*. ТЗ *адым*; ттк. *адум*; тат., кк., каз. *адым*.

адсыз (20 *ادسىز*) : **адсыз бармақ** безымянный палец. Абу Х. *ад* имя, *атсыз бармақ* четвертый палец на руке; Ибн М. *атсыз*; Мгв. *атасыз бармақ*; МК. *атады* назвал, дал имя; ттк. *ад* имя; кумык. *өксюз бармақ*; каз. *атсыз бармақ* (простореч.).

ажа (32 *ازا*) : **тай ажа** бабушка по линии матери. Тур. *тейзе* тётка по матери, тётушка; кирг. *ажа* старшая сестра, тётя по отцу; туркм. *эже* мама (при обращении), тётя со стороны отца, старшая сестра; бурят-монг. *эжы* мать; тув. *ача* отец; узб. *ача* бабушка, прабабушка; чаг. *ача* мать; уйг. *ача* старшая сестра; хак. *ача* старший брат, дядя по отцу; шорск. *ажа, ача* старший брат, старшая сестра; каз. *ажа, эже* бабушка; обращение к пожилой женщине. См. *тайга*.

аз (25 *از*) мало, немного. СС., АФ., Абу Х., МК., Ибн М., ТЗ., Еф., Пд., кар., башк., ног., кумык., ттк., кк., каз. *аз*.

аз : **азғыл** (41 *ازغل*) блуждать, заблуждаться, сбиваться с правильного пути. СС. *азаш*; Абу Х. *азды*; АФ., Ибн М., ТЗ., кар., тат., ттк., ног., кк., каз. *аз*; МК. *а* : *з*.

азачық (25 *ازاچق*) немного. См. *аз*.

азбар (6 *ازبر*) = **қурған** скотный двор, хлев, загон. Тат., кумык. *азбар, абзар*; башк., кар., ног. *азбар*; каз. *азбар* (диал.).

азырға : **азырғағыл** (37 *ازرغاغل*) презирать, пренебрегать. Хт. *азырға* < *аз* *wenig* мало. См. *аз*.

азсын : азсынғыл (37 ازسن خجل) находитъ малым, малочисленным, незначительным. Хт.: аз мало + сан = ср. тур. *санамақ* почитать, уважать. МК. *а* : *зланды*; башк. *азһыныу*; тат., ног., кк., каз. *азсын*. См. аз.

азуғ (20 ازغ) коренной зуб. Абу Х. *азу*; ТЗ. *азы*; МК. *азығ*; тат. *азу*; кар. *азав*; башк. *азау*; кумык. *азув*; кк. *азуу*; каз. *азу*.

ай (5 اي) луна; йеңі ай новолуние; ай толун полнолуние; Хт. ай тулун. СС., Абу Х. *ай*; ТЗ. *ай*, *ай толун*; БМ., Еф., ттк. *ай*; тат. *ай*, *ай тулысы*; кар., башк. *ай*; кумык. *ай*, *янгы ай*, *толганай*; ног., кк., каз. *ай*; МК. *а* : *й*. См. собств. имена Айбе, Айбек, Айбарс, Айбала, Айдоғды, Айдоғмыш, Айдегін, Айдемір, Айсаву, Айсілі, Айкине.

ай (28 اي) месяц; кечкен ай прошедший месяц; келдечі ай следующий месяц; келген ай настоящий (наступающий) месяц; бу ай этот (текущий) месяц. СС., Аф., Ибн М., БМ., Пд., Еф., кар., тат., каз. *ай*; МК. *а* : *й*.

ай (23 اي) туркм. = үтүргү резец, зубило, долото. Хт. *ал*¹ Nohlböhrer сверлильщик, сверло, бурав. Ср. кумык. *ал тиш* резец (зуб).

айа (20 ايا) ладонь. СС., МК., Абу Х., башк., ног., каз. *айа*; кумык. *кьолну аясы*.

айақ (12, 17, 18, 21 اياق) : оң аяқлары передние ноги (лошади); қыч аяқлары задние ноги (лошади); сач аяғы ножки треножника; чырақ аяғы подсвечник. СС., Абу Х., Ибн М., ТЗ. *айақ*; Пд., Ибн М. М. *адақ* : сач *адақы*; Аф. сач *аяғы*, *аяқ*; Пд., Еф. *аяқ*; МК. *азақ*, *аяқ*; тат., башк., кумык., ног., кк., каз. *аяқ*.

Айбала (30 ايدالا) собств. имя Айбала, досл. луна + +цыплёнок. Ср. каз. *Айбала*. См. ай.

Айбарс (29 اي برس) собств. имя Айбарс, досл. луна + пантера. См. ай, барс.

Айбе (29 ايبا) собств. имя Айбе, досл. луна + правитель. См. ай, бе.

¹ Т. Хоутсма замечает, что это слово, возможно, происходит от *ай* (луна), так как оно обозначает название железного инструмента, напоминающего серпообразную форму луны. Ср. *Айдемүр* : *ай* луна + *демүр* железо.

Айбек (52 *اييک*) собств. имя Айбек, досл. луна + бек; диал. луна + могущество; **Айбек урды Санжарны Айбек** побил Санжара. Ср. каз. Айбек. См. ай.

Айбик (29 *ايبيک*) собств. имя Айбик.

айва (7 *ايوا*) туркм. айва (дерево и плод). СС., МК., Абу Х. Аф., Ибн. М., ТЗ., ттк., тур., тат., башк., ног. *айва*; кумык. *гъайва*.

айвуқ (11 *ايوق*) туркм. = елік газель. МК. *ывық*; Ибн М. *айвуқ* (*ايوق*, издатель А. Баттал: *ывық*); БМ. *айвуғ, айвуқ*; Рдл. *айвық*. Ср. Аф. *ымға* горный баран.

айғыр (12 *ايغر*) жеребец. СС., Абу Х., БМ., Аф., Ибн М., ТЗ., тат., башк., ног., кумык., кк., каз. *айғыр*; МК. *азғыр, айғыр*.

Айдегін (29 *ايدگين*) диал. собств. имя Айдегин, досл. луна + правитель. См. ай.

Айдемур (29 *ايدمر*) собств. имя Айдемур, досл. луна + железо. См. ай, темір, демүр.

айдын (5, 26 *ايدين*) свет, лунный свет; светлый, сияющий, сверкающий, ясный. Абу Х., Ибн М., Аф., ТЗ., МК., ттк., кк., каз. *айдын*.

Айдоғды (29 *ايدغدي*) собств. имя Айдоғды, досл. луна + родила. См. ай, тоғурғыл.

Айдоғмуш (29 *ايدغمش*) собств. имя Айдоғмуш досл. луна + рожденный. Ср. каз. *Айтуған*. См. ай, тоғурғыл.

айық (26 *اييق*) трезвый, здравый, рассудительный. Абу Х. *айуқ*; ТЗ., Аф., Ибн М., тур., башк., кумык., ног., кк. *айық*; МК. *айық, азығ*; каз. *айығу* выздоравливать, становиться трезвым.

айыт : айытқыл (36, 39, 41, 43, 56 *ايت كل, ايت قل*) = дегіл сказать, говорить; кирті айытқыл говорить правду; күлечі айытқыл рассказывать; йана (дағы) айытқыл рассказывать еще раз; дағы (йана) айытқай рассказывал бы он еще раз; айтырмен (52 *ايترمن*) : саңа айтырмен я тебе говорю; анларға айтырмен я им говорю; муңа айтырмен я этому говорю; аңа айтырмен я ему говорю; сізге айтырмен я вам говорю; маңа айтырмен ты мне говоришь; бізге айтырмен ты нам говоришь; бізге айтырсіз вы нам говорите. СС. *айт, айтыр*; МК. *ай,*

турды; Аф. *айт, айд*; Ибн М. *аймақ, айтмақ*; Пд., Еф. *айт*; Абу Х., Тз. *айыт*; БМ. *айт, айду*; кар. *айт*; тат. *айту*; башк. *айтеу*; кумык. *аймакъ*; кк., каз. *айт, айтар*.

Айкине (30 *ايکينا*) собств. имя Айкине, досл. луна + малый, маленький. См. ай.

айлу (25 *اي لو*) женатый, семейный; ар. в ркп. *المت*. Хт. не указывает на это значение слова. Оно может быть прочитано еще как *ейлу, үйлу*. Ср. *ев* дом.

айлу (25 *اي لو*) = йүклү = аврат женщина. СС. *айлы*; Аф. *айлу*; Рдл. *айлы, айлу*; каз. *айлы*: *айлы қатын* — *мұңдас* погов. беременные женщины сочувствуют друг другу.

айрақ (11 *ايرق*) горный баран. В ркп. *كېش لايبل*. Хт. Steinbock горный козел. Туркм. *айрак* (даг кейиги); Ибн М., Аф. *ағрақ* (горный козел). Ср. МК. *азғырақ* муфлон, горный козел; ар. *جبل* (гора) и *كېس* (баран).

айран (16 *ايران*) айран, кислое молоко. Абу Х., Ибн М., МК., БМ., Аф., Тз., башк., ттк., ног., кк., каз. *айран*.

айрық (54 *ايرق*) см. айруқ.

айрыл: **айрылғыл** (42 *ايرل كل*) отделяться, расставаться. СС. *айр, айрған*; Ибн М. *айрылмақ*; БМ. *айырды*; Аф. *айрыл*; Еф., Пд. *айырыл*; тат. *аерылу*; башк. *айырылыу*; ног. *айырыл*; ттк. *айрылмақ*; кар. *айрыл, айырыл*; кк., каз. *айрыл*; МК. *азрылды, айрышды*.

айруқ (54 *ايروق*) другой, иной, кроме; андан айруқ другой, чем тот; кроме него; мундан айруқ другой, чем этот; бізден айруқ кроме нас; сенден айруқ кроме тебя; сізден айруқ кроме вас; анлардан айруқ кроме них. МК., Аф., Абу Х. *айруқ*; Ибн М., ттк. *айрық*; Тз. *айрық, айруқ, ейррікі*; кк. *айрық*; каз. *айрықша* в особенности, *айрық* разветвление (напр., дороги). См. айрыл.

Айсаву (30 *ايساوو*) собств. имя Айсаву. Ркп. *كالمبارك*. См. ай.

Айсілі (30 *ايسلى*) собств. имя Айсилі, досл. луна + чистый. Абу Х. *айсалы*: 1) освещенное солнцем место; озаренное лучами солнца; 2) женское имя.

ақ (31, 50 *اق*) белый; ақ еді (он) был белый; ап-ақ

совершенно белый. СС. *ап-ақ*; Аф. *ағ, ақ*; Абу Х. *ақ, ап-пақ*; БМ., ттк. *ақ*; кар. *ах*; МК. *ақ, ап-ақ*; башк., ног., кумык., кк., каз. *ақ*. См. Ақбала, А[қ]куш, Ақсунқор, Ақтай, Ақча.

ақ : **ақар** (7 اقل) течь; протекать; **ақар су** проточная вода. СС., Абу Х., ТЗ. *ақ*; Аф. *ах, ақар су*; Ибн М. *ақар су*; БМ. *ақар*; тат., башк., ттк., ног., кумык., кк., каз. *ақ, ағар*.

Ақбала (30 اقبالا) собств. имя Акбала, досл. белый + цыпленок. Ср. каз. *Ақбала* женск. и мужское имя. См. *ақ*.

ақы (26 اقي) = **жовамард** великодушный, благородный. Хт. *ақы* < *ақ edel* благородный. МК. *ақы*.

ақын (14, 42 اқын) : **ақын** иткіл нападать, совершать набег, нашествие. Абу Х. *ақын*, Ибн М. *ақмақ*; Аф. *ақ*; тур. *ақын етмек*. Ср. МК. *ақынчу* ночной летучий отряд.

А[қ]куш (29 اقوش) собств. имя Аккуш, досл. белая + птица. Ср. каз. *Аққұс* кличка собаки. См. *ақ, құш*.

ақруқ (13 اقرق) шест с петлей на конце, которую табунщики на скаку набрасывают на шею лошадей, чтобы поймать их. Хт. *ақруқ (уқруқ)*; Абу Х. *ақруқ (ақруқ)* — лассо; др. тюрк. *уруқ* веревка; тув. *уруқ* шест с петлей²; МК. *уқруқ*; кирг. *қуруқ*; кумык. *кьурух*; кк., каз. *құрық*.

Ақсунқор (29 اقسنقر) собств. имя Аксункор, досл. белый + сокол. См. *ақ, сунқор*.

ақсур : **ақсурғыл** (36 اقسركل) чихать. Аф. *ахсур*; Абу Х., БМ. *ақсурды*; Ибн М. *ақсырмақ*; МК. *асурушды, асурды*; тур. *ақсырмақ*.

Ақтай (29 اقطاي) собств. имя Актай, досл. белый + жеребёнок. Ср. каз. *Ақтай* мужское имя. См. *ақ*.

Ақча (29 اقبچيا) собств. имя Акча, досл. беловатый. Ср. Абу Х. *ақча* белый; каз. *ақша* : *ақша маңдай* краcавица, досл. с белым лбом.

ақшам (28 اقسام) вечер; время вечерней молитвы (во время заката солнца). СС. *ақшам*; Аф., Ибн М., МК., БМ., ТЗ., тат., ттк., кумык. *ахшам*; ног. *аксам*; тур., кк., каз. *ақшам*.

² С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. М.—Л., 1951.

ал (13 ال) алый; совершенно красный. Ркп. *الاشقر* белокурый, русский, рыжий. СС. *ал*; Ибн М. *ал* пепельный, пепельного цвета; МК. *ал* красный, темно-желтый, оранжевый, цвета померанца; Абу Х. *ал* гнедая лошадь; ТЗ., ттк., тат., кумык., башк., ног. *ал*; каз. *ал* : *ал қызыл*.

ал : алғыл (36, 37, 39, 52 الغل) брать, принимать, получать; сатун алғыл покупать; талаб алғыл выбирать; өдүнч алғыл брать взаймы, занимать; алғыл мұны бери это. СС., МК., каз. и др. *ал*.

ала см. Алақуш.

Алақуш (29 الاقوش) собств. имя Алақуш, досл. пестрая птица. См. алача, қуш.

алача (13 الاچا) пегий, пёстрый, полосатый, пятнистый. Абу Х. *алача*; Рдл. *алаша, алача*; каз. *алаша* : *алаша ат* пегая лошадь.

алғығ : алғығғыл (40 الغغغل) быть трусом, малодушным, трусить. См. алығ.

алда : алдағыл (42 الداغل) обманывать, лгать, лукавить. СС. *алда*; Абу Х. *ал* хитрость, лукавство, коварство, плутовство, надувательство, мошенничество, подделка, *алдады*; ТЗ., МК., Еф., тат., кар., башк., ног., кумык., ттк., кк., каз. *алда*.

алығ (26 الغ) трус, трусливый. Ср. Рдл. *алығ* глупый.

алын (20 الين) перед, передняя сторона. СС., Аф., МК., Ибн М., Пд., ТЗ., кар., ттк. *алын*; кумык., тат., каз. *ал, алды*.

алма (7 الما) яблоко. СС., МК., Абу Х., Аф., Ибн М., МК., тур., кар., башк., кумык., ног., ттк., кк., каз. *алма*.

алп (26 الب) храбрый, отважный. Абу Х., МК., Ибн М., кк. *алп*; каз. *алып* гигант, великий, великан. Ср. МК. *алпағут* герой, непобедимый, витязь.

алт : алтын (26 الطين) низ, нижняя часть, нижний, внизу, под; алтумда (53 التمد) подо мной; алтумузда под нами; алтында (53 التندا) под ним; алтыңызда (53 التکزدا) под вами; мунун алтында под этим; анын алтында под ним; анлар алтында под ними. СС. *алт, алтун*; ТЗ. *алт*; Аф., МК. *алтын*; Абу Х., тур. *алты*; БМ. *алтында*.

алты (22 *التي*) шесть. СС. *алты*; Абу Х. *алтағу* шестеро; Аф., Ибн М., БМ., ТЗ. *алты*; Еф. *алтынчы* шестой; кар., тат., ттк., кумык., башк., ног., кк., каз. *алты*. См. Алтыбарс.

Алтыбарс (29 *الطيرس*) собств. имя Алтыбарс, досл. шесть + пантера. См. алты, барс.

алтмыш (22 *الطمش*) шестьдесят; Хт. *алтмйш*. СС., Аф., Ибн М., тат., башк., кумык. *алтмыш*; БМ., кар. *алтымьш*; ног., кк., каз. *алпыс*.

алтун (31, 55 *التون*) золото; золотые деньги; неч **алтун?** сколько золота? СС., Ибн М., БМ, МК., Аф., Еф., ттк. *алтун*; Пд. *алтун, алтын*; ТЗ., кар., башк., ног., тат., кк., кумык., каз. *алтын*.

Алтун (30 *الطن*) собств. имя Алтун, досл. золото. Ср. каз. *Алтын*, кар. *Алтын*. См. алтун.

Алтунташ (30 *الطونتاش*) собств. имя Алтунташ, досл. золото + камень. См. алтун, таш.

алу (7 *الو*) туркм. = **көкен** слива, чернослив. Из перс. *алу* слива, *зәрд-алу* абрикос. Рдл. *алыжа* мелкая слива; каз. *алша*. См. зард алу.

алчы (23 *الچي*): **қан алчы** тот, кто вскрывает вену и пускает кровь; досл. берущий кровь, кровопускатель. Аф. *қан алычы*; СС. *алычы* покупатель, *өч алғучы* мститель; Ибн М. М. *қан алғучы, ачғучы*; тур. *қан алычы*; тат. *жан алучы* ангел смерти — Газраил; каз. *алушы*.

а... (21...) Ркп. *فرج المرأة*. Хт. *Gebärmutter*; лат. *vulva*. СС., МК., Абу Х., Кав., каз. *idem*.

амрақ (34 *امراق*): **амрақ** болғыл любить, быть влюбленным. СС. *амрақ* друг, доброжелатель, товарищ; ТЗ., МК. *амрақ*; Рдл. *амырақ* мирный, дружелюбный.

а... (21...) деминутив от основы **а...**. Аф., Ибн М., каз. *idem*.

ана (31, 32 *انا*) мать; **қайын ана** тёща, свекровь. СС., Аф., Абу Х., МК., Ибн М., БМ., ТЗ., Пд., кар., ттк., тат., ног., кумык., кк., каз. *ана*; тат. *инэй*.

анар (7 *انار*) = **нар** гранат. Из перс. *ānar*. Тат., кк. *анар* (дерево и плод); каз. *анар* (плод).

анд (36 *اند*) клятва, присяга; **анд ічкіл** клясться, присягать, принять присягу. СС. *ант, ант ічмегіл*;

Абу Х. *ант*; Аф. *анд іч*; МК. *анд*; Ибн М. *ант*; ТЗ. *ант*; Пд. *анд, ант*; Мтв. *ант іч*; кар. *ант*; ттк. *анд ичмек* божиться; кумык. *ант ичив*; тат., башк., ног., кк., каз. *ант*.

ануқлан : **ануқланғыл** (39 انق لان غل) готовиться, подготовиться, быть готовым. СС. *анықлан, ануқла*; Абу Х. *ануқлағыл*; ТЗ. *анықла*. Ср. Аф. *ануқ* готовый; МК. *ануқ* готовый, *ануды* быть приготовленным.

аң : **аңғыл** (35 الك غل) помнить, вспоминать; **аңдур** : **аңдурғыл** (40 اكد ر غل) напоминать. СС. *аңла*; Абу Х. *аңды*; Рдл. *аңдыр*; МК., Ибн М. *аңламақ*; БМ. *аңла*; Пд., Еф., Тз. *аң*; кар. *аңла*; тат. *аңлау*; башк. *аңнань*; кк. *аңла*; ног. *анълав*; ттк. *аңланмақ*; каз. *аңғар*.

ап : **ап-ақ** (31 اب اق) = хамри темно-рыжая (о масти лошади). СС., Аф., Ибн М., МК., кумык., ног., башк. *ап-ақ*; Абу Х., каз. *ап-пақ*.

ар : **арғыл** (34 ار غل) уставать, утомляться, изнемогать, ослабевать. СС., БМ., ТЗ. *ар*; МК. *а* : *рды*; тат. *ару*; башк. *арыу*; кумык. *арымакъ*; ног. *арув*; кк., каз. *ары*.

ара (53 ارا) середина, между, среди, промежутки; **арамызда** между нами; **араларында** между ними; **араңызда** между вами; **араңыздан** из вас; **арамыздан** из нас; **араларындан** из них. СС., МК., Абу Х. *ара*, БМ., *ара, арамүзда, араңүзда, араларында*, ТЗ., Пд., Еф., кар., ттк., тат., башк., кумык., ног., кк., каз. *ара*.

арба (9 اربا) = қаңлы воз, повозка, телега, арба. СС. *араба*; Абу Х. *араба*; ТЗ. *апра, араба*; ттк. *ароба*; Пд., кар. *араба*; тат., башк., ног., кумык., кк., каз. *арба*. Ср. ар. *عربة*.

арба (12 اربة) = дөнен четырехлетний молодняк, четырехлетка (о лошади). Ттк. *арба* четыре. Ср. каз. *арда* молодняк-сосун на втором или третьем году (о лошади); *арда баспақ* годовалый телёнок-сосун³. Т. Хоутс-

³ Проф. Сарсенбаев считает, что слово *арба* со значением «четыре» в казахском языке заимствовано из арабского. Если под словом *арба* подразумевать четырехколесную телегу, то его можно сопоставить, скорее всего, с ар. *عربة* (см. его ст. «Араб елдерін аралағанда». «Лениншіл жас», 1968, 4 июль).

ма считает, что слово, возможно, образовано от ар. *اربع*.
Ркп. *ابن اربعة*.

ардап (55 *اردب*) ардебб (мера сыпучих тел, равная 6 вааба или 197,75 л³); ардап нечийе? сколько ардеб-
бов? Ркп. *بكم الاردب*.

арқа (21 *ارقا*) = уча: 1) спина, хребет; 2) содействие, помощь, поддержка. СС., Ибн М., МК., ТЗ. *арқа*; Аф., Пд., ттк., тат., башк., кар., ног., кумык., кк., каз. *арқа*.

арқа (34, 40 *ارقا*) помощь, содействие, поддержка, покровительство; **арқа бергіл** помогать, помочь. Абу Х., МК., тат., каз. *арқа*; кумык. *аркья-таяв*.

арқалаш: **арқалашқыл** (42 *ارقالاش قل*) помогать друг другу, поддерживать друг друга. МК. *арқаланды*; кк. *арқалас*.

армаву (26 *ارماوو*) = қаһал ленивый, вялый, медлительный, инертный.

армақ (27 *ارمق*) усталость. Абу Х., Ибн М. *армақ*; Аф. *ары* утомляться; кумык. *арыгъанликъ*.

армут (7 *ارمت*) туркм. = кертме груша. СС., Аф., Ибн М., МК., ТЗ. *армут*; ттк. *армуд*; кумык. *гъармут*; ног. *армыт*; кк. *армут*; каз. *алмұрт*. Рдл. *армут*, *армуд*.

арпа (9 *ارپا*) ячмень (хлебный злак). СС., Аф., Абу Х., Ибн М., БМ., МК., ТЗ., тат., башк., ттк., кар., ног., кумык., кк., каз. *арпа*.

Арсылан (30 *ارسلان*) собств. имя Арсылан, досл. лев. СС. *арсылан*; Аф. *аслан*, *арслан*; Абу Х. *арслан*, *араслан*; Ибн М., МК., БМ., Тз. *арслан*; тат., башк. *арыслан*; ног., кумык. *арслан*; кар., кк. *арыслан*; ттк. *арслан*, *яслан*; каз. *арыстан*, *Арыстан*.

артуқ (40 *ارتق*) увеличение, добавление, излишек. Пд., Еф. *артых*.

артуқ (28 *ارتق*) лишний. СС., МК., Аф., Абу Х., Мтв. *артуқ*; Ибн М., ТЗ., ттк., тат., башк. *артық*; кар. *артых*; ног., кумык., кк., каз. *артық*.

артур: **артурғыл** (40 *ارترغل*) увеличивать, добавлять, умножать. СС. *арттыр*; Аф. *арт*; Абу Х., МК. *артурды*; Ибн М. *артмақ*; БМ. *артар*; Тз., Еф. *артыр*;

башк. *артыу*; ног. *артув*; кар. *арттыр, артыр*; ттк. *артырмақ*; кумык. *артдырмакъ*; каз. *арттыр*.

ару (10 *أرو*) пчела. Абу Х., АФ., МК., Ибн М. *ары*; БМ. *ару*; каз. *ара*.

ару (27 *أرو*) чистый, невинный. Хт. *ару, ары*. СС. *арыв, арық*; Абу Х., Еф., АФ. *ары*; МК. *арығ*; тат. *ару*; кар. *арув*. Ср. кк., каз. *ару* красивая, миловидная женщина.

аруқ (27 *ارق*) худой, тощий, исхудалый. Хт. *аруқ*. *арық*. СС. *арық*; Абу Х. *аруқ* слабость, ослабление; АФ. *аруғ, аруқ*; МК. *арық, аруқ*; Ибн М., ттк., Тз., тат., башк., ног., кумык., кк., каз. *арық*.

аршун (23 *ارشون*) = **қары** локоть (старинная мера длины); аршин. СС. *аршун*; АФ. *аршун, аршын*; Ибн М. *аршынламақ*; БМ. *аршун*; Тз. *аршын*; Мтв., ттк., тат. *аршин*; башк., кумык., ног., кк., каз. *аршын*. Ср. АФ. *аршунла* мерить локтями.

ас : **асқыл** (34, 42 *اصقل*) вешать; лишать жизни через повешение. СС., АФ., МК., Абу Х., Ибн М., БМ., Тз., тат., кар., башк., кумык., ног., ттк., кк., каз. *ас*.

асығ (28 *اصغ*) доход, прибыль, выигрыш, польза. Хт. *ассығ*⁴. СС. *азық*; Абу Х., АФ., МК. *асығ*; Ибн М. *асығлығ*; БМ. *ассы*; Тз. *ассы ейле, асу*. Ср. АФ. *асығла* приобрести барыш.

асырғақ (18 *اصرغاق*) = **көбе** серьга, серьги, подвеска. Абу Х. *сырға, ісірға, ышырға*; АФ. *ысырға*; Тз. *ысырқа*; Ибн М. *ысырға*; Кав. *ысраға*; тат. *сырға*; узб. *исирға*; ног., кумык., кк., каз. *сырға*.

аслан (11 *اسلان*) лев. См. Арсылан.

ат (12, 13, 52 *اط*) лошадь, конь; **ат кішнер** лошадь ржёт; **ат кішнеді** лошадь ржала; **ат қашынды** лошадь испускала мочу; **ат қашнур** лошадь испускает мочу; **ат қашынсун** лошадь пусть испускает мочу; **ат ағнады** лошадь, повалившись на спину, переворачивалась с боку на бок; **ат ағнар** лошадь валяется; **мінгіл бу атны садись** на этого коня. СС., АФ., Абу Х., МК., БМ., Тз., ттк., кар., башк., кумык., ног., кк., каз. *ат*.

⁴ В тексте ркп. буква *ص* огласована кясрой (*асығ*), но Т. Хоутсма в словарной части снабжает ее ташдидом (*ассығ*), и поэтому А. Зайончковский читает как *ассығ* (см. БМ).

ат : аткыл (34 اط قىل) бросать, метать. СС., Аф., Абу Х., МК., Ибн М., ттк., тат., башк., ног., кк., каз. *ат*.

ата (31, 32 اطا) отец; **ата қарындашы** дядя со стороны отца; **қайын ата** тесть, свёкор. Аф. *ата қардашы*; СС., Абу Х., Еф., МК., Ибн М. *ата*; БМ. *ата қарындаш*; каз. *ата, қайын ата*.

атлу (26, 51, 55 اطلو) всадник, имеющий коня; нече атлу? сколько всадников? **атсыз** (52 اطسىز) не имеющий лошади. СС., Абу Х. *атлу*; МК. *атлығ*; Еф. *атлы*; каз. *атты*.

атмача (10 اطماجا): **атмача тоған** ястреб. Тур. *атмача*; Рдл. *атмажа* ястреб.

аттаби (19 العتابى) шелковая полосатая муаровая материя, ткань. Ср. перс. *атаби, отаби*; ттк. *атар* продавец благовонных трав, духов.

ауғас (23 اوغس) диал. = девіт чернильница, чернильный прибор.

ахур (6 اخر) = құрған конюшня, стойло, хлев. Хт. *ахор*. Из перс. *ахор*. Аф. *ахур, ахыр*; МК. *ақур*; Ибн М. *ахыр*; кумык. *ахур*; ттк., кк., каз. *ақыр*. Ср. ар. *ياخور* конюшня.

ач (26 اج) голодный. СС., Аф., Абу Х., МК., Еф., тат., ттк., кар., кумык. *ач*; башк. *ас*; ног., Тз., кк., каз. *аш*.

ач : **ачкыл** (34 اج قىل) = керткіл открывать, раскрывать, вскрывать, отпирать. Ибн М. М. *ачла*; СС., Пд., Абу Х., БМ., МК., ттк., тат., кар., кумык. *ач*; Аф. *ач, аш*; башк. *асыу*; ног., кк., каз. *аш*.

ачы (27 اچى) = қырақ = ағу горький, ядовитый, кислый. Аф. *ачы, ачу, ачығ*; СС. *ачы*; Абу Х. *ісі, ачы*; Ибн М., МК. *ачығ*; Тз., ттк., тат., кар. *ачы*; башк. *асы, асе*; кумык. *аччы*; ног. *ашы*; кк., каз. *ашшы (ащы)*.

ачы (8 اچى) : **ачы еренге** = турма редька. Кумык. *аччы* турнепс.

ачқы (31 اچقى) = **ата қарындашы** старший брат, дядя со стороны отца.

ачкуч (6 اچفج) = кіліт ключ⁵. СС. *ачкуч*; Ибн М.,

⁵ В арабской части ркп. القفل висячий замок, запор, вм.

مفتاح ключ.

АФ. *ачғу*; Еф. *ачхыч*; Тз. *ачқыч*; тат. *ачқыч*; кар. *ач-хыч*; башк. *асқыч*; кумык. *ачғзыч*, ног. *ашқыш*; ттк. *ачар*; каз., кк., *ашқыш* (диал.)

аш (15 *اش*) пища, еда, блюдо; **аш болсун!** приятного аппетита! на здоровье! СС., АФ., Ибн М., МК., Абу Х., БМ *аш*; Тз. *аш болсун!*; кар., тат., ттк., кумык., башк., *аш*; ног., кк., каз. *ас*, *ас болсын!*

аш : **ашқыл** (41 *اش كل*) переваливать, проезжать (верхом) через горный перевал. СС., МК., Абу Х., Еф., Тз., ттк., тат., кар., башк. *аш*; кк., каз. *ас*.

аша : **ашағыл** (43 *اشاعل*) = йегіл есть, кушать. СС., МК., тат., башк., ног., кар., кумык., ттк. *аша*; кк., каз. *аса*.

ашағ (25 *اشغ*) см. ашаға. БМ., МК. *ашағ*.

ашаға (26 *اشغا*) низ, нижний, вниз, внизу. Абу Х., Ибн М., АФ., БМ., ТЗ., ттк., Пд. *ашаға*; тур. *ашаға*, *ашағы*.

ашғақ (21 *اشغق*) поджилки, предплюсна у ног. Абу Х. *ашқақ* икры ноги, нога; башк. *ашкак* голень; МК. *ашуқ* щиколотка, лодыжка; Рдл. *ашкак* пятка, кость верхней части руки, бедренные кости.

ашық (13 *اشق*) шлем, каска. Ибн М. *йашық*; МК. *йашық*, *ашық*; Абу Х., АФ. *йышық*; Рдл. *ашық*.

б

бағ (7 *باغ*) = бостан сад. Из перс. *баг*. СС., МК., Абу Х., БМ., кар., ттк., тат., кк. *бағ*; ног., кумык. *бав*; кк. *бақ*; каз. *бақ*, *бау*.

бағ (19 *باغي*) : бил бағы = қушақ кушак, пояс. СС. *бағ*, *бав.*; МК., Абу Х. *бағ*; Абу Х. Х. *бел бағы*; Ибн М. *бил бағы*; Пд. *белбағ*; Аф. *бел бағы*; Еф. *бағлы*; кар. *белбав*; башк. *бил бау*; ног., кумык. *белбав*; кк. *бау*, *белбеу*; каз. *бау*, *белбеу*, *белбау* (диал.).

баға (7 *بغا*): қабырчықлу баға черепаха; құрбаға лягушка. Хт. *боға*. Абу Х. Х. *бақа* лягушка, жаба; Тз. *баға* лягушка; МК. *бақа* лягушка; БМ. *қабырчақлы баға*; тат. *бака қабырчығы* раковина, ракушка; ног. *бака* лягушка, *тас бака* черепаха; кумык. *бака* лягуш-

ка, капкачлы бака черепаха; кк., каз. бақа лягушка, тасбақа черепаха; қурбақа лягушка.

бағыр (21 باغر) печень. Абу Х., Аф., Ибн М., Тз., МК., кар. бағыр; ттк. багр; тат., ног. бавыр; башк. бауыр; кумык. бавур; кк., каз. бауыр.

бағырдақ (18 بغرداق) головной убор, шапка. Ср. МК. бағырдақ лифчик; нагрудник женщины.

бағырсақ (21 بغرساق) потроха. СС. бавурсақ; Абу Х. бағарсуқ; Тз. буварсық; МК. бағырсуқ; тур. бағырсақ; кар. бавурсах; ттк. багирсак; ног. өкне-бавыр; каз. өкне-бауыр.

багла : бағлағыл (31, 41 بغلاغل, باغلاغل) связывать, привязывать к чему-либо (напр., лошадь), перевязывать (рану). СС. багла, бавла; Абу Х., Ибн М., БМ., Тз., ттк. багла; МК. багла, ба; тат., башк. бэйләу; кумык., ног., кк., каз. байла. Ср. Аф. бағ связка.

бадам (8 بادام) = байам миндаль, миндальные орехи; из перс. бадам. СС., ттк., тат., ног., кумык., кк. бадам. Ср. каз. бадам : Күлбадам, Бадам назв. железнодорожной станции на Казахской железной дороге в Южно-Казахстанской области.

базар : базарда (51 بازاردا) базар, рынок; базардан с рынка. СС., Аф. базар; Абу Х. базар; Тз. пазар; БМ., Пд., ттк., кар., ног., кумык., тат., башк., кк., каз. базар. Ср. перс. базар.

бай (26 باي) богатый, зажиточный, бай. СС., Абу Х. Аф., Ибн М., Тз., МК., Кав., тат., башк., ног., кумык., кк., каз. бай.

байам (8 بيام) = бадам миндаль (дерево и плоды). Абу Х., Аф. байам; Тз. пайам.

байқуш (10 بايقوش) сова (ночная). СС. байғуз; Тз. байғуш; ттк. байқуш; тат. байгыш; башк. байгош неясить; кк. байқус козодой, байуулы сова; каз. байғыз.

бақ : бақкыл (36, 42 بقول) смотреть; бақа турғыл ожидать, поджидать. СС. бақ, бах; Аф., Абу Х., Ибн М., МК., Тз., БМ. бақ; Еф. бах; Пд. бағ, бах; ттк. бакмак; тат. багу; башк. бағыу; ног. багув; кумык. бакмак; кк., каз. бақ.

бақыр (23, 31, 50 باقر, بقر) медь. СС. *бағыр*; Абу Х., Ибн М., МК., ТЗ., БМ., тат., башк., ног., кк., каз. *бақыр*; кумык. *бағыр*.

бақырчы (50 باقرچی) медник. СС. *бағырчы*; тат. *бақырчы*; башк. *бакырсы*.

бақыршы (23 بقرشى) медник. Ног. *бакыршы*; каз. *бақыршы*, ср. *бақыршы бала* (ист. юноша, обслуживающий людей в роли повара у котла из меди).

бақышла : **бақышлағыл** (44 بقش لاغل) уважать, почитать. СС., Ибн М., Пд., МК., Кав., ттк., тат., башк. *бағышла*; БМ. *бахышла*; ног. *бағысла*; кумык. *бағышламак*; кк. *бағышла*; каз. *бағышта*. Ср. тур. *бағыш дар*, пожертвование, прощение, помилование, *бағышламақ* дарить, жертвовать, прощать, извинять, помиловать, амнистировать; ар. بحث посылка, отправление, миссия, воскрешение.

бақла (9 باقلا) бобы, египетские бобы. ТЗ., тур., Рдл. *бақла*. Ркп. الباقلا. Ср. ар. بقله овощи, огородная зелень; египетские бобы; перс. باقلا бакла.

бал (16 بال) мёд. СС., Абу Х., МК., Ибн М., АФ., ТЗ., БМ., ттк., тат., башк., ног., кумык., кк., каз. *бал*.

бала см. Айбала, Ақбала.

балабан (10 بلبان) балабан, сокол. СС., ТЗ. *балабан*; тур. *балабан* выпь; Рдл. *балбан* род ястреба. Ср. МК., *бала* птенец; каз. *балапан* птенец.

балық (7 بالىق) рыба. СС. *балуқ*; АФ. *балығ*; Абу Х., Ибн М., МК., ТЗ., БМ., тат., башк., ног., кумык., ттк., кк., каз. *балық*; кар. *балых*.

балтыр (21 بلطىر) икры (ноги). Абу Х., Ибн М., ТЗ., *балтыр*; БМ. *балдур*, *балтур*; кар., тат., башк., ног. *балтыр*; ттк. *балдир*; кумык. *балдыр*; кк., каз. *балтыр*.

балут (8 بلوط): шаһ балут каштан. Хт. *баллут*. Кумык. *шагбулут*. Ср. перс. *бәлут* дуб, жёлудь, *бәлүти* каштанового цвета, шатен.

балчық (24, 42 بالچىق, بالچق) грязь, глина, тина, ил. СС. *балчуқ*; Абу Х., МК., Еф., Ибн М., БМ., тат., кумык. *балчық*; кар. *балчых*; башк. *балсық*; Тз., ног., кк., каз. *балшық*.

балчықла : **балчықлағыл** (42 بالچىق لاغل) обмазы-

вать глиной. Хт. *mit Koth beschmutzen* загрязнять. Абу Х. *балчақла* покрывать грязью, загрязнять, смешать с грязью; БМ. *балчықла* обмазывать глиной, грязью, месить; каз. *балшықта* загрязнять, попасть в грязь.

Банафша (30 *بنفشاً*) собств. имя Банафша, досл. фиалка. Ср. ар. *بنفسج*, перс. *банәфшэ*.

банбуқ (19 *بنبوق*) туркм. = мамық хлопок, Хт. *Kattun* ситец. Абу Х. *панпуқ*; ттк. *панбуқ*, *пенбе* хлопковая бумага; Аф. *памбуқчы* шерстобит, обрабатывающий хлопок. Ср. перс. *пәмбэ*; МК. *памуқ*, *бамуқ*.

банлаш : **банлашқыл** (41 *بانلاش قل*) = илешкіл мириться, заключать мир, поддерживать мирные сношения.

бар : **барғыл** (40, 51, 55, 56 *برغل*) = киткіл идти, ходить, пойти; *кім барды?* кто ходил?; *қачан барды?* когда (он) ходил?; *қачан барғай?* когда (он) пойдёт?; *йана барды* (он) еще раз ходил. СС., Абу Х., МК., Ибн М., Тз., Еф., Пд., кар., тат., башк., ног., кумык., кк., каз. *бар*; Аф. *бар*, *вар*; ттк. *вар*.

бардақ (17 *بردق*) кувшин. СС., Абу Х., Тз., ттк. *бардақ*; каз. *бардақ* (диал.). Ср. МК. *барт* посуда, кувшин; мера жидкости.

барыш : **барышқыл** (34 *بارش قل*) = илешкіл мириться; приходит к соглашению, соглашаться. Ибн М., *барлашмақ*; Аф., Пд. *барыш*: тур., ттк. *барышмақ*; каз. *барыс* : *барысатын жеріңді айт* скажи, о чем ты хочешь договориться, на что согласишься, скажи свои условия.

барлу (26 *بارلو*) обладающий, имеющий что-нибудь налицо. Хт. *reich* богатый, обильный. СС., Аф., Абу Х. *барлу*; тат. *барлы*; башк. *барлы-юклы* незначительно, мало; каз. *барлы*, *барлы-жоқты*.

бармақ (20 *برمق*) палец; **бармақлар** пальцы; **улы бармақ** большой палец; **суқ бармақ** указательный палец; **орта бармақ** средний палец; **адсыз бармақ** безымянный палец. СС., Абу Х., Абу Х. Х., Ибн М. *бармақ*; Мтв. *атсыз бармақ*; Еф., Пд., кар. *бармах*; Аф. *бармақ*; *баш бармақ*, *орта бармақ*; Тз. *пармақ*; ттк., *бармак*, *пармак*; тат., башк., ног., кумык., кк., каз. *бармақ*.

бармақла : **бармақлағыл** (38 *برمق لا كل*) указы-

вать, показывать пальцами; щупать пальцами. Каз. *бармақта* мерить что-н. пальцами. Ср. последний пример с ар. *исба* мера длины, равная 3,125 см от слова أصبع палец.

барс (11 برس) барс. Абу Х., МК., Ибн М. *барс*; Аф. *парс*, *барс*; Тз. *парс*; БМ., ног., кумык., кк., каз. *барыс*; ттк. *парс*. См. Айбарс, Алтыбарс, Бейбарс, Құлбарс, Қутлубарс, Тайбарс.

бас : **басқыл** (35, 40 بصقل) давить; растаптывать. СС., Аф., Абу Х., Ибн М., МК., ТЗ., ттк., тат., кар., башк., ног., кумык., кк., каз. *бас*. См. Илбасты.

бат : **батқыл** (35, 42 بطقل): 1) погружаться, оку- наться, нырять, тонуть; суда **батқыл** погружаться в во- ду; 2) заходить (о небесных светилах). СС., Аф., Абу Х., МК., Ибн М., Тз., БМ., Еф., тат., башк., кар., ног., ку- мык., кк., каз. *бат*.

батман (55 بتمان) батман, ратль (мера веса, рав- ная 144 *дирхемам*, или 449,28 г); Хт. Pfund фунт; **бат- ман нечейя?** сколько батманов? Абу Х., Ибн М., МК., Аф., Кав., ТЗ., БМ., тат., башк. *батман*; кк., каз. *батман*.

батур : **батурғыл** (35 بتوركل) делать что-н. жест- ким (напр., ложе) по необходимой потребности. В ркп. اقض لاجة. Хт. *бүтүр*, *биттір*. Ср. каз. *батыр* причи- нять сильную физическую и духовную боль. Еф. *баттар*; МК. *батур*; башк. *батырыу*; ног. *батыр*; кумык. *батдыр- мак*. См. *бітүр*, *бүтүр*. Формы *батур*, *бітүр* и *бүтүр* Т. Хоутсма считает одним словом.

баш (19, 30, 33, 55 بيش) = **чыбан**: 1) голова, начало; 2) рана, порез; 3) фурункул, прыщ, нарыв, язва; **баш** үчүн из-за головы; **сүбашы** главнокомандующий войс- ками. СС., Абу Х., Аф., ТЗ., МК., БМ., ттк. *баш*; кк., каз. *бас* — в первом значении слова. Ибн М. М. *башла* иметь рану; МК. *баш* рана. Ср. тур. *гөзү йашлы*, *бағры башлы* в глазах — слезы, на душе — рана.

башдақ (25 باشداق) холостой, холостяк, одино- кий (не имеющий детей и семьи), свободный. МК. *баш- лағ* свободно пасущийся, предоставленный самому себе скот. Ср. Рдл., башк. *баш-башдақ* своевольный, само- вольный; *бибашдақ* диал. непослушный, своевольный;

каз. *бейбастақ* разнuzданный, не подчиняющийся порядку.

башла : башлағыл (35 باش لا كل): 1) начинать, приступать; 2) ранить, наносить кому-н. рану. СС., Абу Х., АФ., Ибн М., Тз., Пд., МК., ттк., кар., тат., башк., кумык. *башла*; ног. *басла*; кк., каз. *баста* и др. — в первом значении слова.

башлу (9 باشلو) : камқақ башлу простак, легкомысленный.

башмақ (19 بشماق) = ізлік башмақ (башмаки). СС., Абу Х., Ибн М., Тз., тат., баш., ног., кумык., каз. *башмақ*; МК. *башақ*, *башмақ*.

баһар см. Гүлбаһар.

бдр? (10 بدر) = йаври цыпленок. Хт. *پلر* (из *پالاز*) или *يور*. Ср. ттк. *пилич* цыпленок.

бе см. Айбе, Күчбе.

бе (12 با) кобыла. СС. *бей*; Ибн М. *би*; МК. *би*; башк. *бейә*; ног. *бие*; кк. *бийе*; каз. *бие*.

бег см. бек. СС., АФ. *бег*; МК. *бэг*.

безірген (24 بازار كان) туркм. купец, торговец. Из перс. *базарган*. СС. *базарган*; Тз. *безірген*; Пд. *базірган*, *безірган*; Еф. *безірган*; кар. *безерган*; ттк. *базарган*; тат. *базаркан*.

бей (23 بے) правитель, амир, бей. СС. *бей*, *бий*; Абу Х. *бей*; Тз. *би*; Пд. *бей*, *би*, *бий*; Еф. *бей*, *бий*; туркм. *бей*; кар. *бий*; тат. *би*; башк. *бей*; ног. *бий*; кк. *бий*; каз. *би*. См. Бейбарс, Есенбей.

бей : бейгіл (34 بای كل) танцевать, плясать. СС. *бийі*, *бейі*; Абу Х. *буйды*; МК. *бүзіді*; Ибн М. *бийімек*; Тз. *бийіді*; АФ. *бий*; тат. *бию*; ног. *биюв*; башк. *бейеу*; кумык. *бийимек*; кк. *бийле*; каз. *биле*.

бейн (21 بین) мозг (головной). Ибн М. *бейні*; Абу Х. *бейні*; Тз. *бейні*; ттк. *бейни*, *бейн*; башк. *мейе*; ног. *мый*; кумык., кк. *мий*; каз. *ми*.

бек см. Айбек, Бекташ, Бектемүр, Бекчері, Елбегі, Қутлубек.

бекмеш (16 بكمش) туркм. бекмес, патока⁶. МК. *бэкмес*; Тз. *пекмез*.

⁶ По свидетельству Т. Хоутсма, у J. Th. Zenker'a *бекмес*. См.: «Dictionnaire turc-arab-persan». Leipzig, 1862—1867.

Бекташ (30 بكتاش) собств. имя Бекташ, досл. правитель + камень. Каз. *Бектас, Тасыбек*. См. таш.

Бектемур (29 بکتمر) собств. имя Бектемур, досл. правитель + железо. Ср. каз. *Бектемір, Темірбек*. См. те-мур, темир, бек.

Бекчері (30 بکچری) собств. имя Бекчери, досл.: 1) диал. правитель + войска; 2) могущественный + войска. См. бек, чері.

бел : белгіл (33, 38 بل کل) знать, быть сведущим, узнавать, уметь, проведать. Хт. *біл, бел*. СС., МК., Абу Х., Ибн М., ТЗ., БМ., Пд., ног., кумык., кк., каз. *біл*; тат., башк. *бел*.

беңіз (31 با كز) туркм. = бөз: 1) бязь, газ (материя). В Хт. *беңіс*. МК. *мәңіз*; Абу Х. *меңіз*; СС. *мейіз*; ттк. *бенз*, ср. Аф. *беңзет* делать похожим; СС. *бензе* быть, делать похожим.

бер : бергіл (34, 36, 40, 43, 44, 56 بر کل) давать; предоставлять; арқа бергіл помогать; йім бергіл кормить скот; салы бергіл давать свободу; сүнү бергіл заколоть; елт бергіл вести, проводить. СС. *бер, бір*, Тз., БМ., Пд., Еф., кар., кк., ног., кумык., каз. *бер*; тат., башк. *бир*; Аф. *бер, вер*; МК. *бэр*.

беркіт : беркіткіл (43 برکت کل) усиливать, укреплять, упрочить то, что было уже сделано. СС., тур. *беркіт*; МК. *бэркіт*; тат., башк. *беркетеч*; ног. *беркит*; каз. *беркіт* (диал.).

бесле : беслегіл (40 بس لا کل) кормить, воспитывать. СС. *бестле, бесле*; Абу Х. *беследі*; Тз. *беследі*; Мтв. *бесле*; кар. *бесле*; ног. *бесле*; ттк. *беслемек*.

бешік (18 بشك) колыбель. Абу Х. *бишік*; Ибн М., Аф., МК., ттк. *бешік*; ТЗ. *бечік*; тат., башк. *бишек*; ног., кк. *бесик*; каз. *бесік*.

бешік (12 بشك): бешік биті туркм. = қандала клоп, досл. вошь в колыбели.

беһер см. Невбеһер.

биз (19 بيز) туркм. = бөз: 1) бязь, газ (материя). В ркп. название прозрачной тонкой ткани; 2) шило. СС., Аф. *біз* шило; в первом значении: ТЗ., Пд., ттк. *без*; тат., башк. *бэз*; МК. *бөз* хлопчатобумажная ткань; кумык. *без*; туркм. *биз*; каз. *бөз* бязь, *біз* шило.

бил (19 بيل): **бил бағы**=қушақ қушақ, пояс. СС., Абу Х., кар., ног., кумык., кк., каз. *бел*; Ибн М. *бил бағы*; тат., башк. *бил, билбау*.

бир : **биргіл** (56 برککل) см. бер. Хт. *бер*. Дағы **биргіл** подавай еще раз. Тат., башк. *бир*.

бисре (56, 57 بسرا) ближний, ближайший; **бисре-исре** все без исключения, все поголовно; досл. близкий и дальний; **бисресі-исресі** idem. Абу Х. *бисра* сюда.

бит (12 بتى) : **бешік биті** туркм.=қандала клоп досл. вошь в колыбели. Хт. *бешік битті*. СС., Абу Х., Аф., Ибн М., МК., кар., ттк., БМ. *бит*; тат., башк. *бет*; ног., кк. *бийт*; кумык., каз. *бит*.

битле : **битлегіл** (42 بتلاکل) очистить от вшей, избавлять от вшей; **битленгіл** (38 بتلانکل) очистить-ся от вшей; избавиться от вшей. Абу Х., МК., Ибн М., Ибн М. М., ТЗ., БМ. *битле* очистить от вшей, искать вшей в голове; тат. *бетәу*; башк. *бетләу*; ног., кк. *бийтле, бийтли*; каз. *битте* завшиветь.

биш (22 بيش) пять. СС. *беш*; Абу Х., Ибн М. *биш*; ТЗ., кумык., кар., БМ., Еф. *беш*; Аф. *беш* (بيش); МК. *бәш*; тат., башк. *биш*; ног., кк., каз. *бес*.

біз (50, 52, 54, 55 بز) мы; **бу бізүм** это наш; **біз едік** это были мы; **бізүм үчүн** для нас; **бізге айтырсен** ты нам скажешь; **бізге айтырсыз** вы нам скажете; **бізім қатумузда** рядом с нами; **бізден айруқ** кроме нас. СС., Абу Х., Аф., Ибн М., МК., ТЗ., БМ., Пд., Еф., кар., ног., кумык., кк., каз. *біз*; тат., башк. *без*.

біле (53, 54 بلا) с, вместе с, при...; **мунлар білесінде** вместе с этими; **анын білесінде** вместе с ним; **анлар білелерінде** вместе с ними; **білемде** вместе со мною; **білемүзде** вместе с нами. СС., Аф., Абу Х., Ибн М., ТЗ., БМ., Еф., МК., ттк. *біле*; Пд. *біле, бла*; кар. *была*; ттк. *беле*; тат. *бөлә*.

білевү (23 بلاوو) точило, точильный камень, брусок. СС. *білев*; Абу Х. *білевү*; МК. *білегү*; тат., башк. *беләу*; ног., кумык. *билев*; каз. *білеу*.

білевүле : **білевүлегіл** (40 بلاوولاکل) точить; заострять. МК. *біледі*; Ибн М. М. *білемек*; башк. *беләу-ләу*; кумык. *билемек*; ног., каз. *біле*.

білезүк (17 بلازوک) браслет. Абу Х., Абу Х. Х.,

Ибн М., МК. *білезік*; ТЗ., МК., АФ. *білезүк*; Пд. *білезүк, білазуһ, білазук*; тат., башк. *беләзек*; ног., кумык., кк. *билезик*; каз. *білезік*.

білек (20 *بلاک*) = **қары** предплечье. Абу Х., МК., ТЗ., ттк., Мтв., ног., кк., каз. *білек*; тат., башк. *беләк*.

білік (13 *بلیک*) В ркп.— все то, что составляет тягу от середины сошника, лемеха. Хт. *alle Waffen welche man im Gürtel trägt* оружие, которое носят только за поясом. Ср. каз. *білік* : *білік ағаш* ось телеги.

біліш (32 *بلش*) знакомство, знакомый. МК., БМ. *біліш*; тат., башк. *белеш*; ног., кк., *билис*; каз. *біліс*.

бір (22, 26 *بیر*) один; **бір көзлү** одноглазый, лишенный одного глаза. СС., Абу Х., МК., Абу Х. Х., Ибн М., АФ., ТЗ., Еф., БМ., Пд., кар., ттк., ног., кумык., кк., каз. *бір*; тат., башк. *бер*.

бірсі (28 *برسی*): **бірсі күн** послезавтра. ТЗ. *бірсі*; Еф. *бірсі, бірсісі*; тат. *берсе*; башк. *береһе*; каз. *бірсі, бірсісі, бүрсі* (просторечн.), *бірсі күні*.

бітік (23, 50 *بتک*) письмо, грамота, писание. СС. *бітік, бітіө, бітүө*; Абу Х., Тз., кар., МК., Пд. *бітік*; тат. *бетек*. Ср. АФ. *біті* писать.

бітікчі (23, 50 *بتکچی*) писец, переписчик. СС., Ибн М., АФ. *бітікчі*; МК. *бітітгүчі*.

бітмек (9 *بتمک*) растение. СС. *бітер*; Ибн М. *бітмек*; МК. *бутті*; ТЗ. *бітті*; АФ., кар. *біт*; ног. *бит*; ттк. *битмек*. Ср. каз. *бітік* : *бітік егін* хороший урожай (о злаках).

бітүр : **бітүргіл** (38 *بترکل*) кончать, разрешать (вопрос). СС. *бітір*; Ибн М. *бітірмек*; АФ. *бітір, бітүр*; Пд. *бітдір, біттір*; кумык. *битдирмек*; тат. *бетерү*; башк. *бетөрү*; кк. *питир*; каз. *бітір*; ног. *битир*.

біч : **бічкіл** (42 *بیچکل*) кроить (одежду); резать. Хт. *быч*. Абу Х., Ибн М., АФ., Тз., БМ. *біч*; МК. *быч*; башк. *бесеү*; кумык. *бичмек*; ног., кк. *пиш*; каз. *піш*.

біч : **бічкіл** (33 *بیچکل*): 1) косить, жать, снимать, собирать урожай; 2) кроить одежду. Ттк. *бичмек*; АФ. *быч, біч* жать, косить; МК. *быч* кроить.

бішміш (15 *بشمش*) : **бішміш ет** вареное мясо. СС. *бішміш*; АФ. *бішміш ет*; ттк. *бишмек*; МК. *бышық, бышығ эт*; тур. *пішміш*; каз. *піскен*.

быйық (20 بيق) ус (усы). Тз., Аф. *быйық*; ттк. *бик*, *биг*; тат. *мыек*; МК. *бызық*; ног., кумык., кк., башк., каз. *мыйық*.

былтыр (28 بلطر) в прошлом году, прошлый год. Абу Х., Тз., тат., башк., ног., кумык., кк., каз. *былтыр*; МК. *булдыр*, *былдыр*; кар. *бултур*; ттк. *билдир*.

быңар (6 بيغار) туркм. = көз источник (воды), ключ, бьющий родник, ручей. Хт. *буңар*. Аф., Рдл. *пыңар*; МК. *мыңар*.

бычку (23 بچقو) пила. Сс. *бычқы*, *бучқы*; Тз. *бычқы*, *бычку*; Рдл. *бычқы*; тур. *бычқы*; башк. *бысқы*; ног. *пышқы*; кумык. *бычгы*; кк. *пычқы*. Ср. МК. *бычку* ножик.

бычкуч (23 بچقچ) = қыпты = сынду ножницы (портного). МК. *бычғуч*.

боғ : **боғғыл** (35 بىغ غل) душить, задушить, брать за горло. МК., Абу Х. *боғды*; Ибн М. *боғмағ*; МК. *боғмақ*; Тз. *боғды*; кар. *бувулмақ*; кк. *буудыр*; каз. *буындыр*.

боға (14 بىغا) бык, бугай. Сс., Абу Х., Тз., башк. *боға*; БМ., Кав. *буға*; Еф. *буғай*; МК. *буқа*; ттк., тат., ног. *буга*; кк. *буға*; каз. *бұқа*.

боғын (20 بوغن) сустав, изгиб (пальцев). Сс. *бувун*, *боғум*; Абу Х. Х. *боғун*; Тз. *боғун*, *бовун*; МК. *боғым*; Мтв. *боғун*; Еф. *боғум*; кар. *бувун*; тат. *буын*; башк. *быуын*; ног. *бувын*; кумык. *бувун*; кк. *бууын*; каз. *буын*.

боғра (14 بىغرا) верблюд-производитель. Хт. пишет, что «если этого верблюда-производителя с двумя горбами допустить на случку с арабской верблюдицей, то получается одногорбый верблюд». Абу Х., Ибн М., БМ., МК., Аф. *буғра*; каз. *бура*.

боғузла : **боғузлағыл** (34 بىغز لاغل) убивать, закалывать, приносить в жертву (животного). Абу Х. *боғазлады*; Тз. *боғузлады*, *бовузлады*; тур. *боғазламақ*; тат. *буғазлау*; башк. *боғазлау*; кк. *бауызла*; каз. *бауызда*.

боз (13 بوز) серый; соловый; темір боз зеленый, букв. железо + серый, цвета железа, т. е. серого цвета. Хт. *буз*. Сс. *буз*; Абу Х., Ибн М., Аф., МК., Тз., БМ. *боз*; тат., ттк., башк. *буз*; ттк., ног., каз., кк. *боз*. См. *Бозғуш*, *Бозқуш*.

Бозғуш (29 بزغش) см. Бозқуш.

Бозқуш (29 بزقوش) собств. имя Бозкуш. Абу Х. *Бозғуш*, досл. серая птица.

бой : **бойы** (19 بويي) рост, стан, все тело, фигура. СС., Абу Х., АФ., Ибн М., МК., Тз., БМ., Еф., ног., кумык., кк., каз. *бой*; тат., башк. *буй*; МК. *боз*.

бойа (24, 31 بوياء) : 1) краска; 2) марена (растение). СС. *бойа, бойов*; Тз. *бойов*; каз., кк. *бою*; ног., ттк. *баяк*; башк. *буяу*; МК. *бозуғ*.

бойа : **бойағыл** (37 بويياكل) красить. СС. *бойа*; Ибн М. *бойамақ*; ТЗ. *бойады*; АФ., БМ. *бойа*; Еф. *бойа*; кумык. *баямақ*; тат., башк. *буяу*; кк., ног., каз. *бая*; МК. *бозуды*.

бойачы (24 بويياچي) красильщик. СС., АФ. *бойачы*; Ибн М. *бойағчы*; кумык. *баявчу*; ног. *баявшы*; кк., каз. *баяушы*; башк. *буяусы*.

бойнуз (14 بينز) рог (животного). Абу Х., Тз., БМ., ттк. *бойнуз*; тур. *бойнуз, муйнуз*; МК. *моңуз*; кумык. *моююз*; ног. *муйиз*; тат., башк. *мөгез*; кк. *муйиз*; каз. *мүйіз*.

бойун (20 بين) шея. СС. *бойун, бойын*; АФ., Абу Х., Ибн М., Пд., ТЗ., тур., кар. *бойун*; МК. *бойын, бойун*; ттк. *боюн, бойн*; кумык. *боюн*; тат. *муен*; башк. *муйын*; ног., кк., каз. *мойын*.

бойундуруқ (9 بيندورق) ярмо. МК. *бойундуруқ*; ног., кк., каз. *мойындырық*.

бойунла : **бойунлағыл** (34 بينلاكل) бить по затылку, по шее. Ср. каз. *мойында* признаться, досл. принимать на свою шею. Абу Х., Тз., БМ. *бойунлады*.

боқ (21 بوق) = орық кал, помет, навоз. СС. *боқ, бох*; Абу Х., МК., Ибн М., ТЗ., АФ., ног., кк., каз. *боқ*; кумык. *пок*.

бол : **болғыл** (34, 41, 43, 55, 56 بلغل) быть; существовать; тас болғыл пропадать (потеряться); ортақ болғыл подружиться; аш болсун! приятного аппетита! на здоровье! букв. пусть будет пищей; амрақ болғыл подружиться; нечүк болғай? что же будет? качан болғай? когда же будет? СС. *бол, бул*; АФ. *бол, ол*;

Абу Х., Ибн М., МК., ТЗ., ног., кк., кумык., каз. *бол*; тат. башк. *бул*.

болуш : **болушкыл** (بلش قل) помогать. СС., Абу Х., МК., кар., Еф., кумык. *болуш*; ТЗ., тат., башк., ттк. *булуш*; ног., кк., каз. *болыс*.

бор (بر) : 1) вино; 2) известь, мел. СС. *бор* вино; Абу Х., БМ. *бор* известь; тат., башк. *акбур* мел; Рдл. *бор*, *пор* вино, мел; кумык., ног., каз. *бор* мел. Ср. МК. *бор* буза (напиток).

борла (برلا) = йүзүм виноград, виноградная лоза, кисть. СС. *борла*; Абу Х., ног. *борла*; Рдл. *борла* виноградник, виноград.

бостан (البستان) = бағ сад. Из ар *бостан*; перс. *бустан*, *бостан*; СС., тур., кар., тат., ног. *бостан*; ттк. *бостан*, *бустан*.

бош (بوش) : 1) свободный, незанятый; 2) развод, расторжение брака. СС., Абу Х., Ибн М., МК., АФ., Тз., БМ., Пд., кар., ттк. *бош*; тат., башк. *буш*; кк., ног., каз. *бос*.

бөз (بز) = биз бязь (материя). СС., МК. *бөз*; Ибн М. *бүз*; ТЗ. *без*, *бөз*; тур., ттк. *без*; тат., башк., кумык. *бэз*; кк., ног., каз. *бөз*.

бөлчik (بلچك) волчонок. Хт. *билчik*. Абу Х., БМ. *бүлчек*; каз. *бөлгірік*.

бөрү (برو) = курт волк. СС. *бөрү*, *бөрі*; Абу Х. *бөрү*; Тз., МК. *бөрі*; БМ. *бөрү*; тат., башк. *бүре*; кк., ног. *бөри*; кумык. *бөрю*; каз. *бөрі*.

бу (بو) (28, 50, 52, 53, 55, 56) это, этот; **бу** шан сейчас; **бу** кече сегодня вечером (этим вечером); **бу** күн сегодня; **бу** ай этот месяц; **бу** йыл этот год; **мінгил бу** агны садись на этого коня; **ичкіл бу суны** пей эту воду; **йегил бу етмекни** кушай-ка этот хлеб; **бу еді** это было; **бу не насадур?** что это такое? **бу недүр?** что это такое? **бу не?** что это? **нече бу?** сколько это? **бу бизүм** это наш; **бу менүм** это мой; **бу анларун** это их; **бу анын** это его; **бу мунын** это его (этого); **бу сизин** это ваш; **бу сенин** это твое. Во многих тюркских языках — *бу*; каз. *бу*. См. му (мун-).

бугдай (بغدي) = будай пшеница. СС. *богдай*, *бугдай*; МК. *будғай*, *бугдай*; Абу Х. *богдай*; Ибн М., Тз.,

БМ., тур. *бугдай*; АФ. *богдай, бугда*; ттк. *бугда*; тат. *богдай*.

будай (9 بودى) = бугдай пшеница. СС. *бодай*; Абу Х. *буйдай*; ТЗ., кумык., кар. *будай*; тат. *бсдай*; ног., кк. *бийдай*; башк. *бойзай*; каз. *бидай*.

буз (5 بز) лёд. СС., Абу Х., Ибн М., МК., Тз., АФ., БМ., Еф., кар., ттк., ног., кумык. *буз*; тат., башк. *боз*; кк., каз. *мұз*.

буз : **бузғыл** (36 بزغل): 1) менять, разменивать (деньги); 2) разрушать, ломать. СС., Еф., АФ., кар., МК., ног., ттк., кумык. *буз*; тат., башк. *боз*; кк., каз. *бұз*.

буза (16 بزأ) = **чақыр буза** (хмельной напиток). Абу Х., тур., ног., каз. *боза*; тат. *буза*. Ср. АФ. *бузағчы* винодел. Буд. *бозақ* вино, крепкий напиток.

бузағу (14 بزأغو) теленок. СС. *бузав, бузов*; Аф. *бузау, бызағу*; Абу Х. *бузағу, бузаву*; тур. *бузағы*; БМ., МК. *бузағу*; Кав. *бузағу, бузаву*; кар. *бузов*; тат. *бозау*; башк. *бызау*; ног., кумык. *бузав*; кк. *бузау*; каз. *бұзау*.

буйур : **буйурғыл** (35, 43 بئرغل) велеть, приказывать. СС., Абу Х., Ибн М., ТЗ., БМ., АФ., МК., кар. *буйур*; Пд. *бойур, буйур*; кк. *буйур, буйыр*; тат. *боеру*; башк. *бойору*; ног. *буйыр*; кумык. *бюр*; каз. *бұйыр*.

буйурла : **буйурлағыл** (35 بئرلاغل) принимать (дар, подарок); встречать, иметь свидание. Ибн М. М. *буйурламақ* соглашаться, допускать. Ср. каз. *буйыр* : *өзіңе бұйырсын!* пусть достанется тебе самому! пусть это достанется тебе как божий дар!

буйуруқ (43 بئروق) приказ, распоряжение. СС. *буйуруқ, буйрух*; Абу Х., БМ., Еф., МК. *буйруқ*; кар. *буйрух*; ног. *буйрык*; тат. *боерык*; башк. *бойорок*; ттк. *бюрюк, буйюрук*; кумык. *буйрук*; кк. *буйрык*; каз. *бұйрық*.

булақ (6 بولاق) = көл родник, источник. В ркп. اللغدر лужа, небольшой пруд, речка. Хт. fons Pfühl лужа. СС. *булақ, булах*; ттк. *булақ*; ног., кк. *булақ*; Рдл. *булак, булағ*; АФ. *булағ*; тат. *болак*; каз. *бұлақ*. Ср. МК. *йолақ*.

булаштур : булаштурғыл (بولاشترغل) мешать, смешивать, путать. Тз. *булаштур*; тур. *булаштырмақ*; БМ. *булашты*; ттк. *булашмақ*. Ср. АФ. *буламаш* каша из муки, молока и жира; кисель; каша мучная. МК. *була* сварить, приготовить пищу; *булазты* велел готовить обед на пару; *булғама* постная болтушка; каз. *быламық* (диал.) жидкий суп из муки, *былғама* каша из толокна, *былға* смешивать; *бұлға* (диал.).

булаштур : булаштурғыл (بولاشترغل) переворачивать; опрокидывать; разбрасывать. Ср. МК. *булғаш* паника, *булғады* раздражал, обижал.

булыт (بليط) облако, туча. СС., Абу Х., Тз., БМ., АФ., кар., кумык. *булут*; МК. *булыт*; ЕФ. *блут*, *булут*; тат. *болыт*; ттк. *булут*, *болут*; башк. *болот*; ног., кк. *булыт*; каз. *бұлыт*.

бурун (برن) раньше, прежде, за, до. СС. *бурун*, *борун*; Абу Х., Тз., Мтв., Еф., МК., кар. *бурун*; Пд. *бэрун*, *бурун*; тат. *борын*; башк. *борон*; ног., кк. *бурын*; каз. *бұрын*.

бурун (برن) нос. СС. *бурун*, *брун*; Абу Х., Ибн М., АФ., кар., МК., кумык., ттк., кк. *бурун*; ТЗ. *бурн*, *бурун*; тат. *борын*; башк. *морон*; ног. *бурын*; каз. *мұрын*.

бурундуқ (برندق) стерженек, тоненькая палочка, продеваемая через хрящи под ноздрями верблюда, за которую привязывают поводок. АФ., Абу Х. *бурундуқ*; Ибн М., БМ. *бурундақ*; МК., Тз. *бурундуқ*; тат. *борындық*; башк. *морондоқ*; ног. *бурындық*; кк. *бурундуқ*; каз. *мұрындық*.

бурч (برج) перец⁷. СС. *бурч*; МК. *мурч* черный перец; каз. *бұрыш*. Рдл. *буруц*, *бурч*, *буруж*, *буруш*; Тз. *пүрше*.

бурчақ (برچق) = толу: 1) град; 2) горох. Рдл. *бурчак* горох, *бурцак* град, *буршак* горох, град; каз. *бұршақ*.

бурчақ (برچق) горох, горошина. СС., Абу Х., БМ., МК. *бурчақ*; ног., кк. *буршақ*; башк. *борсак*; каз. *бұршақ*; тат. *бөрчек*.

⁷ Ркп.: القفل — висячий замок, запор в м. الغفل — перец.

бусу (14 بَصُو) скрывающийся, скрытый, сидящий в засаде. Абу Х. *бусту*; тур. *пусу* засада; башк. *босоу* таиться, притаиться; МК. *бусуғлуғ йағы* скрытый в засаде враг; Тз. *пус*.

бут (21 بَط) нога (бедро и голень); ляжка. Хт. *Wade* икры ноги. СС., МК., Абу Х., АФ., Ибн М., Тз., кар., кумык., ног. *бут*; тат., башк. *бөт*; каз. *бұт*; кк. *пут*.

бутақ (7 بوتاقي) ветвь, ветка. СС., Абу Х., МК. *бутақ*; Абу Х. Х. *будағ*; Ибн М. *бутақ*; Тз. *будақ, бутақ*; кар. *бутах*; БМ. *бутақ*; ттк. *будақ*; тат., башк. *ботак*; ног., кумык. *бутақ*; кк. *путақ*; каз. *бұтақ*.

бучақ (6 بوجاق) угол (помещения). СС. *бучғақ*; Абу Х., Тз., БМ., тур. *бучақ*; ттк. *буджақ*; кар. *бучхах*; кумык. *буччақ*. Ср. МК. *бучғақланды* стал угловатым; *бүк* угол; узб. *бурчақ*.

бучук (22, 28 بچق) = манас половина, середина; **түн бучқы** полночь. Хт. *түн бучуқы*. СС. *бучқы*; Абу Х., Тз., БМ., ттк. *бучуқ*; АФ. *дүн бучуқы*; МК. *пучуқ*. Ср. каз. *пұшық* (диал.): *ұшығы мен пұшығы да жоқ* ничего нет, букв. ни кончика, ни половины или *пұштық* (диал.): *ұштығы мен пұштығы да жоқ* ничего нет; *бұшпақ* шкура с ног зверей — конечностей вообще; край, уголок чего-л.

буш : **бушқыл** (35 بشقل) раздражаться, сердиться, гневаться. Абу Х. *бушты*; Ибн М. *бушмақ*; АФ. *буш*; МК. *бушған, пушты*. Ср. каз. (диал.) *пұш* бояться, испугаться, страшиться: *қашып-пұшып* букв. убегая и страшась; *қорқып, пұшып кетті* испугавшись, он убежал.

бүгрек (21 بگرک) почка. Абу Х. *бүгрек*; Тз. *бөрек, бөгрек*; Кав. *бүрек*; кар. *буврак*; тат. *бөөрек*; кумык. *бүйрек*; ног., кк., каз. *бүйрек*; башк. *бөйөр*.

бүгүн см. бу. АФ. *бүгүн*.

бүй (11 بوي) = чайан скорпион. МК. *бөг, пүк*; СС. *бөв*; Тз. *бев, бөй*; БМ. *бөйі*; тур. *бөй*; тат. *бөс*; башк. *бөйе*; ног. *бий*; кумык. *мия*; каз. *бүйі* тарантул.

бүк : **бүккіл** (38 بککل) погибать, складывать. МК., СС., Абу Х., Тз., Ибн М. М., ног., кк., каз. *бүк*; тат., башк. *бөг*; кумык., ттк. *бюк*.

бүлдірчін (10 بلدرچين) перепел. Хт. *белдірчін*.

Абу Х. бөйөрчин; БМ., тур. *былдирчын*; МК. *будурсын*; ттк. *билдирчин*; каз. *бүлдіршін* дитя. Ср. перс. *белдерчин*.

бүлерістік (18 *بولارستك*) гашник; шнур для подвязывания штанов. Ср. Тз. *ілерсік* гашник; Ибн М. *ілерсук*; МК. *ілерсук*.

бүлік (26 *بليك*) невежественный, глупец, невежда, неуч. Хт.: может быть, ар. *بليد* неразвитый, тупой, глупый или тюрк. *تتنك* или *بليكسين*. Ср. каз. *бүлік* смута, неурядица, столкновение, смутьян; АФ. *булғағ* смута, смятение; МК. *булғақ* паника, смута, волнение.

бүр: **бүргілі** (37 *بركل*) шить со складками. Хт. *бурdrehen* вертеть, вращать, поворачивать. СС., МК. *бүр*; тат., башк. *бөр*; ног., кк., каз. *бүр*; кумык. *бюр*.

бүре (12 *برأ*) туркм. = *бүрче* блоха. Абу Х. Х., БМ., туркм. *бүре*; МК. *бүрге*; АФ. *бүрке*; ттк. *бире*; кк., каз. *бүрге*. Ср. монг. *бүүрэг*.

бүрче (12 *برجا*) = *бүре* блоха. СС., Абу Х., Абу Х. Х., БМ. *бүрче*; Тз. *пүрше*; башк. *бөрсе*; кумык. *бюрче*; ног. *бүрше*.

бүрчек (12 *برجك*): 1) ветка, ветвь; 2) кисточка, бахрома (шёлковых изделий). Абу Х., Абу Х. Х. *бүрчек*; башк. *бөрсөк*; каз. *бүршік* почка растения, ворс. Ср. МК. *бүрлен* дать побеги, покрыться почками; *бүрчек* кудри человека, грива лошади.

бүрүнчек (17 *برنچك*) покрывало, вуаль. АФ. *бөрүнчүк*; МК. Ибн М. *бүрүнчүк*; каз. *бүркеншік*, *бүркеншек*.

бүтүн (28 *بتن*) целый, полный, полностью. В ркп. ещё: здоровый, т. е. неповреждённый. СС., Абу Х., Ибн М., Тз., МК., АФ., кар., Еф. *бүтүн*; тат. *бөтен*; башк. *бөтөн*; ног., кк. *бутин*; кумык. *бютюн*; каз. *бүтін*.

бүтүр: **бүтүргілі** (38 *بتركل*) кончать, заканчивать, завершать, разрешать (вопрос); в ркп.: разрешать (приказом) дело о предоставлении работы, занятия. Абу Х., БМ. *бітүр*; Ибн М., МК. *бүтүр*; тат. *бетер*; башк. *бөтөр*; ног. *битир*; кумык. *битдир*; каз. *бітір*; кк. *питир*.

бүшүр: **бүшүргілі** (34 *بشركل*) варить, готовить пищу. СС. *бішір*, *бішүр*; БМ. *бішүр*; АФ. *бүшүр*, МК. *пішүр*, *бішүр*; Абу Х., кар. *бішір*; Тз. *пічір*; башк. *бешер*,

кумык. *бишир*; ног. *писир*; ттк. *бишир, пишүр*; кк. *пишир, писир*; каз. *pisir*.

Г

гөбек (21 *كوبك*) туркм. = күндік пуп, пупок. Туркм. *гөбек*; Абу Х., АФ. *гөбек*; ттк. *гөбек*, ТЗ. *көбек*.
гүл см. гулаб, Гулбаһар, Гүлнар, Гүлічичек.

гулаб (8 *كلاب*) туркм. роза (розы); розовая вода. СС. *гулаф, кулаф*; Абу Х. *гулаф*; Тз. *гулаф*; кар. *гилаф*; ттк. *гулаб*; тат. *гөләп* букет цветов, веночек. Ср. перс. *гол-аб*.

Гүлбаһар (30 *كلبدر*) собств. имя Гульбахар, досл. первоцвет, весенний цветок, из перс. *گل اول بهار*.

Гүлічичек (30 *كليچچك*) собств. имя Гульчичек, досл. цветок розы. Хт. *Гүлічечек*. Ср. перс. *гол* цветок, роза + тюрк. *чичек* цветок.

Гүлнар (30 *كلنار*) собств. имя Гульнар, досл. цветок гранатника. Ср. перс. *гол-нар, нар-гол*.

Гүһер (30 *كهار*) собств. имя Гуһер, досл. жемчужина. Ср. перс. *Гоуһәр, гохәр*.

Г

гуш см. Бозгуш.

Д

дағы (56 *دغی*) ещё, ещё раз, также, тоже, и, да; биргіл дағы давай-ка ещё раз; дағы айтты (он) ещё раз сказал; дағы айтқай (он) сказал бы ещё раз. СС. *дағы, дағын, тағы*; АФ. *тақы*; МК. *дақы*; Мтв. *дахы*; ЕФ. *дағы, дахы, тақы*; Пд. ттк. *дахы*; кар. *дағы*; башк. *тағы, дәхи*; кумык. *дағы*; каз. *тағы*.

дағық (10 *دغق*) = дақуқ курица. СС. *тавуқ, тавох*; Ибн М. *дағуқ*; МК. *тақағу*; Абу Х. *тағуқ*; АФ. *тақуқ*; ттк. *тавуқ*; башк. *тауық*; тат. *тавык*; кумык. *тавуқ*; каз. *тауық*.

дақуқ (10 *دقق*) туркм. = дағық. Туркм. *товуқ, такык*.

даньшманд (23 *دانشمند*) туркм. мудрец. Из перс. *данешмәнд*. Ттк. *данишменд*; кк., каз. *данышпан*.

де : дегіл (43 *داكل*) = айытқыл говорить, сказать. СС. *де*; Тз. *де, ди*; МК. *тэ*; тат. *ди*; башк. *тиеу*; кумык, ног., кк., каз. *де*.

девіт (23 *دويت*) = аугас чернильница, чернильный прибор. Хт. *девет*. СС. *дуат*; ттк. *деват*; кумык. *девет*; кк. *даует*; каз. *дауит* (диал.). Ср. ар. *دواة* чернильница, чернильный прибор.

дегін см. Айдегін.

дегін : дегінгіл (39 *دكن كل*) доходить, добираться, достигать. СС., МК. *тег*; Абу Х., БМ. *дег*; Еф., Пд. *дйін*; кар. *дейін*; ттк. *дек, дегмек*; каз. *дейін*; башк. *тейеу*; кк. *дейин* Ср. МК. *тэгін* служебное слово, выражающее предел действия или состояния.

деглүкеч (10 *دكلو كچ*) один из видов ястреба; коршун. Хт. *деглүкеч, дөлкүнеч, дөлүнкеч*. Абу Х. Х. *девлүгеч*; Кав. *девлінгеч*; Ибн М. *түлүгеч*; ТЗ. *девленгеч*. Ср. башк. *төйлөгән*; тат. *тилгән*; кумык. *тюллюген*; МК. *тәңілгүч* вид птицы.

дегшүр : дегшүргіл (42 *دكشر كل*) менять, обмениваться. АФ. *декшүр*; БМ. *дегшүр*; Мтв. *девшүр*.

дегшүри (42 *الدكشري*) торговец (который продает свою лошадь путем натурального обмена); меняла; торговец лошадьми.

демүр (31 *دمر*) = темір железо. СС. *темір*; АФ. *демүр*; Абу Х. *демір*; Мтв. *демүр*; ттк. *демир*; башк. *тимер*; тат. *тимер*; кумык. *темир*. Ср. МК. *тәмірлүг* человек, имеющий железо; *тәмүр*. См. Айдемүр, Есендемүр.

дестерче (18 *دسترجه*) = йағлық платок, платочек. Из перс. *дәстарче*. СС. *тастар* скатерть; Абу Х. Х. *дастар*; ттк. *дастар* чалма; тат. *дәстәрхан* скатерть; башк. *тастар* головной платок; кк. *дастурқан*; каз. *дастархан* скатерть.

дивар (6 *ديوار*) стена, забор, ограда. Из перс. *ди-вар*. СС. *дивар*; АФ. *тивар*; Абу Х., Пд. *дувар*; БМ. *дивар*; Тз. *дывар*; Кав. *тувар*; ттк., тат. *дивар*; башк. *диуар*; кк. *дийуал*; каз. *дуал*. (диал.).

дир : диргіл (33 *در كل*) собирать. АФ., ТЗ. *дер*; Ибн М. *дир*; каз. *тер*.

диш : дишкіл (37 *دش كل*) продырявить, просверлить, прокалывать нарыв, язву, опухоль. СС. *тешмек*,

тешік дыра, отверстие; ттк. *дешик*; башк. *тишеу*; тат. *тишу*; каз. *тес*.

діл : ділгіл (43 *دل كل*) резать, разрезать, нарезать (полосами, ломтиками). Хт. *ділле*. СС. *тілім*; АФ., Абу Х., Ибн М., ттк. *дел*; МК. *тіл*; башк. *телеу*; тат. *телу*; каз. *тіл*.

дiрдүк (23 *در دك*) столярный верстак. Хт. *در دك* из *در-در* (*طور* *aufrecht stehen* прямой, прямо стоящий) + *دك* = Nobelbank столярный верстак. Ср. ттк. *дирек* бревно и в других языках *тірек*, *дирек*; Рдл. *дiр-түк* кусок, фрагмент.

дылдағ (37 *دل داغ*) довод, доказательство, аргумент, предлог, отговорка, оправдание. Хт. *دل داغ* из *دل* (*ديل*) + *داغ*. Ср. ттк. *далаул* доказательство, *дил* язык, сердце; МК. *тылдағ* клевета; Ибн М. *тілдағ* предлагать, подавать, преподнесение, предпочтение.

дылдағла : дылдағлағыл (37 *دل داغ لاغل*) доказывать, оправдывать, протестовать под каким-н. предлогом, аргументировать. СС. *тылдаған сөз* ложное, выдуманное слово; Абу Х. *дылтақ*.

дырнақ (10 *در غاق*) коготь. АФ. *дырнақ*, *тырнақ*. Ибн М. *дырнақ*; Мтв. *дырнақ*; башк., тат., кумык. *тырнак* коготь, коготь; МК. *тырыңақ*; каз. *тырнақ*. Ср. кк. *дөйнақ* копыта.

доғ см. Айдоғды, Күндоғды, Айдоғмуш, Күндоғмыш. СС. *тоғ*, *тов*, *тув*; АФ., Абу Х., БМ., ТЗ. *доғ*; Кав. *тоғ*; каз. *ту*.

доғмыш см. Күндоғмыш.

доғмуш см. Айдоғмуш.

додақ (20 *دودق*) туркм. = ерін губа (губы). СС. *то-тақ*; АФ. *тудақ*; ТЗ. *дудағ*; Ибн М. *ту-тақ*; тур. *дудақ*; туркм., ттк. *додақ*.

доз (5, 39 *دوز*) пыль, прах; доз қопты пыль поднималась. СС., МК. *тоз*; АФ. *туз*; БМ. *доз*; ттк. *тоз*; башк., тат. *тузан*; каз. *тозаң*, *тоз*; *тоз-тоз болып кетті* рассеялось как пыль.

дозат : дозатқыл (42 *دوزت قل*) поднимать пыль, покрывать пылью, запылять. Хт. *stäuben* стирать пыль. БМ. *дозат*; МК. *тозар*; тат. *түзгү*; каз. *тозаңдату*.

доқы : доқығыл (35 *دقى قل*): 1) ткать, соткать

что-л.; 2) бить, колотить кого-л. (чтобы наказывать). Ттк. *тоқмақ* ткать, *доқмақ* ткать, колотушка, *декмек* бить, колотить; башк. *тукмау* бить, побить, *тукуу* ткать; тат. *тукмау* бить, *туку* долбить; кумык. *түймек*; МК. *тоқыды* бить, ткать; каз. *тоқы* ткать, *тоқмаш* (диал.) бить, ударять.

дост (26, 32 دوست) = ынақ друг, приятель. Из перс. *дуст*. СС., АФ., БМ., ТЗ., кар. *дост*; ттк. *дуст*; кк., ног. *дос*; башк., тат. *дус*; кумык. *дост*; каз. *дос*, *дост*.

достлаш : достлашкыл (41 دوست لاش كل) подружиться, становиться другом, приятелем. Ног., кк. *дослас*; каз. *достас*.

дөг : дөггіл (40 دك كل) толочь, измельчать, растирать что-либо; Хт. *schlagen* разбивать врага. МК. *төг*; Тз. *дөг*; башк. *төйөу*; кумык. *түймек*; кк. *дүгис* бить друг друга, биться друг с другом; каз. *түй*; тат. *төу*.

дөгүч (17 دو كچ) пест(ик), которым толкут пшеницу в ступе. Хт. *доғуч*. СС. *төвгуч*, башк. *төйгөс*; тат. *төйгеч*; каз. *түйгіш*.

дөн : дөнгіл (40 دن كل) опрокидывать, переворачивать. АФ. *дөн*; Абу Х., Ибн М. *дөн*; ттк. *дёнбермек* выворачивать, *донмақ*; тат. *түнү*. Ср. кк. *дөн* колебаться, проявлять нерешительность; каз. *төн* подойти вплотную, набрасываться.

дөндүрү (43 دن درو) : дөндүрү қойғыл опрокидывать, перевернуть; МК. *төндерді*; АФ. *дөндүр*; Ибн М. *дөндир*; тат. *түнтәру*; Рдл. *дөндүр* вертеть.

дөрт (22 دورت) : 1) четыре; 2) показывать пальцем, тыкать пальцем. В первом значении: СС. *төрт*, *дөрт*; АФ. *дөртінчі*, *дөрд*; Ибн М., ТЗ. *дөрт*; Еф. *дөртүнчі*; МК. *төрт*, *түрт*; кар. *дөрт*; во втором значении: ттк. *дөрт*, *дурт* толкать; *төрт*, *дөртү* тыкать; кумык. *дөрт*; *тюртмек* тыкать; каз. *төрт* четыре, *түрт* тыкать.

дөс (20 دوس) грудь. СС. *төш*; АФ. *дөш*; МК. *төш*; башк., тат. *түш*; каз. *төс*.

думшық (10 دو مشق) клюв. Хт. *домшақ*. АФ. *тамшық*; башк. *томшок* морда, рыло, рожа; тат. *томшык*; каз. *тұмсық*. Ср. МК. *тумқуш* клюв.

дуруш : дурушкыл (34 در شکل) стараться, делать что-н. усердно, прилежно. Хт. *дүрүш*. Абу Х. *туруш*;

БМ. *дуруш*; башк., тат. *тырышыу*; Рдл. *дүрүш*; каз. *тырыс*.

дүдүк (24, 41 *دودك*) свирель, флейта. Хт. *Pfeife* свисток, дудка, трубка; *дүдүк чалгыл* играть на свирели. Хт. *pfeifen* свистать, насвистывать. АФ., Абу Х., ТЗ. *дүдүк*; ттк. *дюдюк*, *дудук*; кумык. *дюдюк*. Ср. тат. *дудка*, *дуда*.

дүдүкчи (24 *دودك چي*) тот, кто играет на свирели, флейтист. АФ. *дүдүкчи*.

дүз : дүзгил (34 *دوزكل*) быть терпеливым; терпеть, Хт. *дүз* (уточняет: *түз*). СС. *төз*; Абу Х. *дөз*; башк. *түзеу*; тат. *түзү*; каз. *төз*.

дүнен (12 *دنان*) = арба самец-четырёхлетка (о скоте). Тз. *дуна* двухлетний бык; ног. *дөнен* трехлетний жеребец; башк. *дүнән* трехлетний жеребец; кк. *дөнен* самец-трехлетка; Рдл. *дөнен*, *дөнөн*, *төнен*; каз. *дөнен*.

дүш (28 *دش*) = өйлен полдень, время обеда. СС., МК. *түш*; башк., тат. *төш*; кумык. *тюш*; каз. *түс*.

е

ев (6 *او*) дом, жилище, помещение. СС. *ев*, *ив*, *өв*, *евдегі епчі*; АФ. *ев*, *евдегі қыз*, *ев-қына* домик; Еф. *ов*, *ув*, *үв*; Пд. *өв*; Ибн М. *ев*; Тз. *ев*, *өй*; Абу Х. *ев*, *евдеш*; БМ. *евлен* жениться; Ибн М. М. *евлін* женатый, семейный; ттк. *эв*; МК. *ев*, *эв*, *эф*.

ег : егкіл (42 *الككل*) гнуть, сгибать, искривлять, склонять, нагибать. Хт. *ег*, *ең*. АФ., Абу Х. *егіл*; МК. *эгді*; Ибн М. *ег*; ттк. *экмек*, *эйю*; тат. *ию*; ног., кумык. *ий*; башк. *эйеү*; каз. *и* (*ий*).

егдіш (12 *الاكديش* в.м. *اكديش*) ломовая лошадь. Хт. *Pferd von gemischer Rasse* лошадь смешанной породы. АФ. *егдіш* смешанного происхождения человек, лошадь, и т. п.; ттк. *игдич* лошадь, мерин. Ср. Рдл. *ігдіш* турок, у которого мать была индианкой.

егечі (32 *اكاجي*) старшая сестра. СС. *егечі*; Ср. Абу Х. *ічі*; ТЗ. *еке*; АФ. *ечі*, *ече*; Рдл. *еч* түркм. женщины вообще; МК. *ечё*, *ечі* старая женщина; *ічі* старший брат, старший брат мужа.

егін (20 اكن) туркм.=ейін плечо. Аф., Абу Х *егін*; МК. *эгін*; Ибн М. *игін*; туркм. *эгин*; каз. *иін*.

егір : **егіргіл** (35 اكركل) прясть, сучить. СС. *егір*; МК. *эгірді*; Аф. *егір, ейр*; Абу Х., Ибн М. *егір*; Тз. *егір, ійір*; ттк. *эйрмек*; кумык. *ийир*; тат. *эрләу*; каз. *ійір*.

егрі (27 اكري): кривой. СС., Аф., Ибн М. *егрі*; МК. *эгрі*; ттк. *экрій*; каз. *ійір*.

езбер (35 ازبر): **езбер тутқыл** помнить наизусть; **учить наизусть**. Из перс. *аз-бар* наизусть.

ездүр : **ездүргіл** (40 ازدركل) заставит плавить, топить, расплавлять, растворять. Ибн М. *езмек*; ттк. *эзмек*; кар. *ез*; тат. *изү*; ног., кумык. *эз*; башк. *изеу*; кк. *ездир*; каз. *ездір*. Ср. МК. *эзтүрді* царапать.

ейві (6 ايوي) = **авриз** уборная; отхожее место.

ейгі (25 ايگي) = **кей** хороший, лучший; превосходный. СС. *ейгі, егі*; МК. *эзгү*; Аф. *едгү, егү, ейгү*; Абу Х. *ейгі*; Абу Х. Х. *ейгү, ейү*; Ибн М. *едгү, ейгү*; Тз. *егі, ейі, игі*; Пд. *игі*; ног. *ийги*; тат., башк. *игелек*; каз. *игі*.

ейер (14 اير) **седло** (для лошадей). СС. *ейер*; Аф. *ейер, ер*; Абу Х. *егер*; МК. *эзер*; Тз. *ейер*; ттк. *йер, йеһер*; тат. *йяр*; ног. *йер*; башк. *эйер*; кумык., кк., каз. *ер*; каз. *егер* (диал.).

ейерле : **ейерлегіл** (36 ايرلاغل) **седлать** (коня). Аф. *ейерле, ерле*. Абу Х. *ейерле*; Ибн М. *йерле, едерле*; МК., Ибн М. М. *езерле*; Тз. *ейерле*; ттк. *йеһерлемек*; тат. *йярләу*; ног. *йерле*; башк. *эйерләу*; кумык., кк., каз. *ерле*; каз. *егерле* (диал.).

ейін (20 اين) = **егін** плечо. Абу Х., Аф. *ейін*; Абу Х. *ійін*; ног. *ийин*; каз. *ійін*. Ср. башк., тат. *иңбаи*; кумык. *инбаш* (очевидно, <ин+баш> *егин*> *ейин*> *ийин*> *ийн*> *ин*+*баш*).

ейкір (13 айкер) **красный** (как пламя или цвет чего-л. жаренного докрасна). Арабский перевод в ркп. الاحمر **красный**, المشوي **жаренный**, жаркое от гл. основы شوي и شي жарить (на вертеле); печь, жечь, палить (о солнце). Хт. Brandfuchs **пожар**, горение, пыл, жар, головня. Форма в ркп. зафиксирована вместе со словами, обозначающими масть лошадей.

ек : еккіл (33 اك كل) сеять, возделывать. АФ., Абу Х., Ибн М., БМ. *ек*; МК. *экді*; ттк. *экмек*; тат. *йгу*; ног. *эк*; башк. *игеу*; кк., каз. *ек*.

екін (9 اكن) сев, посев; хлеб (в поле). Хт. Saat семья. АФ. *екінліг*; МК. *экин*; Ибн М., Тз. *екін*; тат., башк. *иген*; ног. *эгин*; каз. *егін*.

екінчі (9, 24 اكن چي) земледелец, пахарь; ног. *эгинші*; каз. *егінші*.

ексүк (28 اكسوك) недостаток, дефект. Возможно, *өксүк* нужда, бедность. СС. *ефсүк*, *ексүк*, *ейсік*; Ибн М. *ексік*; АФ. *ексүк*, *өксүк*; МК. *эксүк*; Абу Х. *ексүк*; Тз., Еф., Пд. *ексік*; ттк. *эксик*; кар. *ексік*.

екші (27 اكشي) түркм. кислый, терпкий. СС. *ехші*; АФ., Ибн М. *екші*; Тз. *икчі*, *икші*; МК. *экшік* кисло-сладкий; Рдл. *екші* кислый, горький.

еле : елегіл (34 الاكل) сеять, просеивать через сито, решето. АФ., Абу Х., Ибн М., Тз. *еле*; МК. *элкеді*; ног., кумык. *эле*; тат., башк. *иләу*; кк., каз. *еле*.

елек (17 الاك) сито, решето. СС., Абу Х. *елек*; АФ. *елек*, *елеке*; Ибн М. *илек*; Тз. *еле*; ттк. *элек*; тат., башк. *иләк*; ног., кумык. *элек*; кк., каз. *елек*. Ср. МК. *эскү*.

елестек (8 الاستك) огурец.

елін : елінгіл (39, 43 ايلن كل, الن كل) щупать, ощупывать, (при)касаться; Абу Х. *ейле*; Тз. *ел* рука. МК. *эліг* рука; Рдл. *еліт*, *елліт* схватить, поймать, взять в руки.

елір (12 الير) диал. = қатыр мул.

елірлу (12 اليرلو) погонщик или владелец мулов.

еллі (22 الی) пятьдесят. АФ., Абу Х., Тз. *еллі*; МК. *эллік*; ттк. *аллі*; ног., кумык. *элли*; тат., башк. *илла*; каз. *елу*.

елт : елтікіл (44 التكل) = елт бергіл вести, водить, доводит, проводить. СС. *елт*; БМ., Тз. *илет*; Мтв. *илт*; МК. *элетті*; Еф., Пд., кар. *елт*; кумык. *элт*; тат. *илту*; башк. *илтеу*. Ср. каз. *елт*: *күн елт* жить (так, чтобы едва сводит концы с концами), прозябать.

елті (32 التی) = қатун госпожа, хозяйка, владелица. Ср. Рдл. *ілті* жена брата.

ем : емгіл (36 *ام كل*) сосать, кормиться грудью матери. Аф., Абу Х., Ибн М. *ем*; Тз. *ем, им*; МК. *эмді*; ттк. *эмлек*; ног., кумык. *эм*; тат. *имү*; башк. *имеү*; кк., каз. *ем*.

емді (28 *امدی*) теперь, нынче, в настоящее время, сейчас. Хт. *імді*. СС. *емді, имді*; Абу Х. *имді*; МК. *эмді*; каз. *енді*.

емен (8 *امان*) дуб. Хт. *аман*. СС. *емен*; ног., кумык. *эмен*; тат., башк. *имән*; кк., каз. *емен*.

емзүр : емзүргіл (36 *امز ركل*) кормить грудью. Аф., Абу Х. *емзүр*; Ибн М. *емзір*; Тз. *емзүрчі*; МК. *эмүзді*; тур. *емзір*; ттк. *эмизлек*; тат. *имезү*; ног. *эмизт*; башк. *имезеү*; кумык. *эмдир*; каз. *еміз*.

емчек (20 *امچك*) грудь (женская), соски (вымени). СС., Аф., Абу Х., Ибн М. *емчек*; МК. *эмік*; Тз. *емчек*, *имчек*; ттк. *эмджек*; тат. *имчэк*; ног. *эмшек*; башк. *имесэк*; кумык. *эмчек*; кк., каз. *емшек*.

ен : енгіл (33 *ان كل*) = түшкіл сходит, спускаться. Хт. *ен, ин*. СС., Тз., Аф. *ен*; МК. *ін*; Абу Х., БМ. *ин*; Ибн М. *ине*; ттк. *энлек*; кар. *ен*; тат. *инү, иңү*; кумык. *эниш салмак*.

е... (38 *انا كل*) оскопляют, кастрируют (лошадь); произвести стерилизацию. Абу Х., Тз. *idem*. Ср. МК. *эритті, эрезтін* и соответственно: ног., кк., каз.

еңлік (18 *اشكليك*) косметика, косметическое средство; мазь, приготовленная из отвара различных трав, придает лицу свежий румяный вид; кирті еңлік настоящая косметика. Абу Х. *енілік*; МК., Ибн М. *еңлік*; Абу Х. Х. *енлік*; МК. *өңлүк*; Аф. *еңліг*; ттк. *еник*.

еңсе (19 *انكسا*) часть спины между лопатками. Хт. *Hinterkaif* затылок. СС. *еңсе*; Абу Х. *енсе*; Тз. *енесе*; тат. *иңсә*; ног. *энсе*; кк., каз. *еңсе*. Ср. тат., башк. *иңбаиш* плечо.

епчі (25, 32 *ابچي*) = ивдеш жена, супруга; тул епчі вдова. СС., Ибн М. *епчі*; Ибн М. М. *абчы*; Абу Х. *ебчі*; Тз. *епчі, ипчі*; Аф. *ечи, ече*; Рдл. *ече*.

ер (24 *ار*) мужчина, муж. СС., Аф., Еф., Тз., Абу Х. *ер*; Ибн М. *ер, ир*; МК. *эр*; ттк. *эр*; кар. *ер*; тат., башк. *ир*; ног., кумык. *эр*; кк., каз. *ер*. См. ағачері, үчері, қумері, румері, түркері, шарқері.

ер : ергіл (37 ارکل) следовать за кем-н., идти за кем-л. Хт. *ир*. СС., Тз., Пд. *ер*; Ибн М. *йер*; тат. *йяру*; ног. *йер*; башк. *эйереу*; кк., каз. *ер*.

еренге (8 اربکا в. ارنگه) репа, брюква; ачы еренге = турма редька, досл. горькая репа. Рдл. *ереңгі*.

ерік (7 ارك) : сару ерік туркм. = зард алу абрикос (абрикосы). СС. *ерік*; Абу Х. *ерүк*; Тз. *ирік*, *сары ерік*; МК. *эрүк*; туркм. *эрик*; кк. *ерик*; каз. *өрік*. См. алу.

ерін (20 ارين) = додақ: 1) губа (губы); 2) гной. Хт. *ериң*. СС., Абу Х. *ерін* губа; МК. *эрін* губа; Тз. *ирин* губа, гной. АФ., Ибн М. *ірің* гной; кар. *ерін*, тат. *ирен* губа, *эрен гной*; кумык., ног. *ирин* гной; *эрин* губа; башк. *ирен* губа, *эрен гной*; кк. *ерин* губа; каз. *ерін* губа, *ірің* гной.

еркек (24 اركاك) мужчина. СС., Абу Х. *еркек*; АФ. *еркег*; Тз. *иркек*; Ибн М. *еркек*, *иркек*; МК. *эркек*; ттк. *эркек*; тат., башк. *иркэк*; ног., кумык. *эркек*; кк., каз. *еркек*.

еркен (25 ارکان) холостой, холостяк. Ибн М. *иркен*; Ибн М. М. *иркін*; Тз. *ерген* (турецк.: *қазақ башлы*); Рдл. *еркен*, *еркин*; тат., башк. *иркен* свободный, непринужденный, вольный. В последнем значении: ног., кумык. *эркин*; кк. *еркин*; каз. *еркін*. Ср. МК. *эріңән* холостяк.

ес : ескіл (44 اسكل) дуть (о ветре); веять. Абу Х., БМ., Тз. *ес*; МК. *эсді*; ттк. *эсмек*; тат. *исү*; ног. *эс*; башк. *исеу*; кумык. *эш*; кк., каз. *ес*.

есен (26, 30 اسن) здоровый, благополучный. АФ., Абу Х., Ибн М. *есен*; МК. *эсен*; Тз. *есенлік*; кар. *есен*; тат., башк. *исән*; кк., каз. *есен*. См. Есенбай, Есендемүр.

Есенбей (30 اسنبای) собств. имя Есенбай, букв. благополучный + богатый. Пд. *Есен-бей*; каз. *Есенбай*. См. есен, бай.

Есендемүр (29 اسندمر) собств. имя Есендемүр, букв. благополучный + железо. Каз. *Есентемір*. См. есен, темүр, темір.

есенлеш : есенлешкіл (44 اسنلاشكل) прощаться с кем-л., провожать (уезжающего). Ср. АФ., Ибн М. *есенле* приветствовать, здороваться; каз. *есендес* здороваться при встрече. См. есен.

есне : еснегіл (38 اسناكل) зевать, позёвывать. СС., Тз., Ибн М. М. *есне*; МК. *энеди*; ттк. *энедек*; тат., башк. *иснэу*; ног. *эсине*; кумык. *эсне*; каз. *есіне*.

еснемек (33 اسنامك) зевота — болезнь, при которой человек часто зевает. Ибн М. *еснемек*. Ср. Ибн М. М. *аснағ* вывих, растяжение жилы.

есреғү (28 اسراكو) : *есреғү* күн вчерашний день, прошлое (время). Хт. *Vorgestern* позавчера, третьего дня. АФ. *асрағы гүн*; азерб. *асраға гүн* третьего дня; БМ. *йасрағу күн*.

есрүк (26 اسروك) пьяный. СС. *есірікчі*; АФ. *есірук*, *есрук*; Абу Х. *есрүк*; Ибн М. *есірук*; Тз., Еф. *есірік*; МК. *эсрук*; кар. *есірік*; тат. *исерек*; ног. *эсирик*; башк. *исереу* пьянеть; кумык. *эсирген*; кк. *есирик*; каз. *есірік* (диал.).

ет (15, 50 ات) мясо; *бішміш ет* вареное мясо; *кесек ет* кусок мяса (часть туши); *сөгілміш ет* разрезанное мясо. СС., АФ., Абу Х., Ибн М., Тз. *ет*; МК., ттк. *эт*; башк. *ит*; кумык., ног. *эт*; кк., каз. *ет*.

етек (19 اتك) пола, подол. АФ., Абу Х., Ибн М., Тз., Пд., ттк. *етек*; кар. *етек*; тат., башк. *итэк*; МК., кумык., ног. *этек*; кк., каз. *етек*.

етмек (15, 16, 50, 52, 53 اتمك) хлеб (печёный); *йегіл бу етмекні ешь-ка* этот хлеб; *етмексіз* без хлеба; *йупқа етмек* лепешки, хлебцы, особый сорт тонких лепешек. Хт. *йопқа етмек*. Ср. каз. *жұқпа* тонкий, особо приготовляемый в казане сорт лепёшки (диал.). СС. *етмек*, *өтмек*; Абу Х., Ибн М., БМ. *етмек*; Тз. *өтмек*; АФ. *етмек*, *өтмек*; МК., ттк. *этмек*; тат., башк. *икмәк*; кумык. *экмек*; каз. *өтпек* (диал.).

етмекчі (23,50 اتمكچی) пекарь, хлебопёк. МК. *этмекчі*; кумык. *экмекчі*.

етүк (19 اتوك) вид обуви. В ркп. *الخف* ботинок, туфля. Хт. *итүк Schuh* башмак, обувь. В значении сапог (сапоги): ног., кумык. *этик*; тат., башк. *итек*; МК. *этік* обувь, *этүк* сапоги; кк. *етик*; каз. *етік*.

етчі (24, 50 ات چي) мясник. Ибн М., Тз. *етчі*; МК. *этчі*; тат. *итче*; ног. *этші*; кк. *етши*.

ечкі (15 اچكي) = *кечі* коза; *тіші* *ечкі* коза, досл.

коза-самка. СС., Абу Х. *ечкі*; МК. *ечкү, эркеч*; Тз. *ечкі, ички, ишкі, икші, кечі*; кар. *ечкі*; ног. *эшки*; кумык. *эчки, эркеч*; кк. *ешки*; каз. *ешкі*.

ешек (12, 51, 52 اشك) = қулағы узун осёл, ишак; ешексіз без осла; не имеющий осла; тіші ешек ослиха *досл.* осёл-самка; ешеклү имеющий осла, владелец осла. СС., АФ., Ибн М., Абу Х. *ешек*; Тз. *ечек, ешек*; МК. *эштейк, эшкек*; ттк. *ешек*; кар. *ешак*; тат., башк. *ишэк*; ног., кумык. *эшек*; кк. *ешек*; каз. *есек, ешек, естек, ишек, ишак, ешак* (диал.).

ешік (6 اشك) = қапу: 1) дверь, вход; 2) верхняя перекладина двери. СС., АФ., Еф., Пд. *ешік*; МК. *эшік* порог; Ибн М., Тз. *ишік*; ттк. *эшик*; кар. *ешік*; тат., башк. *ишек*; кумык. *эшик*; ног. *эсик*; кк. *есик*; каз. *есік*.

ешіт : ешіткіл (33 اشت كل) слышать, слушать. СС. *ешіт, ишіт*; АФ. *ешіт*; Ибн М. *ишіт*, МК. *эшіт*; ног. *эсит*; тат. *ишетү*; башк. *ишетеү*; кумык. *эшит*; кк. *есит*; каз. *есіт*.

ешкүн (13 اشكون) иноходь. Рдл. *ешкін* иноходь, *ешкінлі* иноходец. Ср. МК. *эшкін* бегущий путник, *эшінчі* гонец с быстрходным конем.

Ж

жамша (17 الجمشا) чаша, маленький кубок, бокал. Из перс. *جامچه* джамча.

жан (33 جان) : жан тартмақ быть в агонии. СС., АФ., Еф., каз. *жан*; Пд., кар. *джан*. Ср. перс. *джан* душа, дух, жизнь.

жіве (31 جوا) = күнай су ртуть. Ср. перс. *дживе*. АФ. *жіве*.

жовамард (26 جوامرد) туркм. = ақы великодушный; благородный. Хт. *жүвемард*. Из перс. *джаван* = *мәрдан*. СС. *жомард, жомарт*; кар. *джомарт* (<перс. *джумард*); каз. *жомарт*.

жулаһ (24 جولاہ) туркм. = тоқурчы ткач. Хт. *чулаһ*. Из перс. *джулаһ*. СС. *жулаһак*.

З

зард (7 زرد) : зард алу туркм. = сару ерік абри-

кос. Тур. *зерделі*. Ср. перс. *зәрд-алу* (*зәрд* — желтый). См. алу, ерик.

зиан (28 *زیان*) туркм. = кур утрата, убыток, ущерб. Из перс. *зийан*. СС. *зийан*, *изан*; АФ. *зиан*; Ибн М. *зийан*; БМ. *зийан*; Еф., Пд., каз. *зиан*.

зынданла : **зынданлагыл** (34 *زندن لا کل*) сажать в тюрьму, запирають в темницу. Хт. *зінденле*. Ср. перс. *зендан*; СС., БМ., Тз., Еф. *зындан*; АФ., Ибн М. *зынданла*; Пд., каз. *зынданга сал*.

И

и : **иді** (50, 55, 56 *ادی*) быть, становиться; **мен идім** это был я; **біз [и] дік** это были мы; **сен идін** это был ты; **сіз идіңіз** это были вы; **бу иді** это было; **мунлар иді** это были эти; **ол иді** это был он; **анлар иді** это были они; **ақ иді** это был белый; **қара иді** это был черный; **қачан иді?** это было когда? **нече иді?** это было сколько? **нечік иді?** почему это было? СС., Абу Х., кар., кк., каз. *еді*; Тз. башк., тат. *иді, иде*.

игіз (26, 28 *يگيز*) = **икіндү**: 1) вечер, под вечер; 2) близнецы, двойня. Хт. *йікіз, йекіз*. СС. *егіз*; МК. *ікіз*; кар. *егізек*; узб. *эгизек*; тат., башк. *игез*; ног., кумык. *эгиз*; кк. *егиз*; каз. *егіз*.

иге (23 *يگا*) напильник. Хт. *йеге*. СС. *егев*; АФ. *егек*; Ибн М. *игегу*; Тз. *екев*; тур. *еге*; ног. *эге*; кумык., ног. *эгев*; тат., башк. *игәу*; кк., каз. *егеу*.

икі (22 *يکي*) два. СС. *екі, еккі*; АФ. *ек[k]i*; Абу Х., МК., Ибн М. *ікі*; БМ. *ікі*; Тз. *иккі, іккі*; Пд., Еф., кар. *екі*; тат., башк. *ике*; ног., кумык. *эки*; кк. *еки*; каз. *екі*.

икіндү (28 *يكوندو*) = **игіз** вечер; под вечер. Хт. *йекіндү*. СС. *екіндү*; АФ. *екіндін*; Абу Х., Ибн М. *ікінді*; Тз. *иккінді*; БМ. *йекүндү*; ттк. *икинди*; тат. *икенде*; ног. *экинди*; каз. *екінді*.

ил (20, 28 *ایل, ایل*): 1) рука; 2) мир (против войны), мирное отношение; 3) населенное место, страна, местность, территория, область, край. Хт. *ейл, ел*. В этих же значениях: МК. *эл, эліг*; СС. *ел, еллік*; Ибн М., Абу Х.

ил; Тз. *ел, ил*; БМ. *ил*; Еф., кар. *ел*; ттк. *эл, эйел*; тат., башк. *ил*; ног. *эл*; кумык. *эл, эллик*; каз. *ел, елдік*.

Илалды (29 اللدي) собств. имя Илалды, досл. страна + брал. См. *ил, алғыл*.

Илбасты (30 البصتي) собств. имя Илбасты, досл. страна + давил. Ср. башк. *илбасар* захватчик, ног. *элбасар*. См. *ил, басқыл*.

Илбегі (29 البكي) собств. имя Илбеги, досл. страна + правитель. См. *ил, бег, бек*.

илеш : **илешкіл** (34, 41 ايلاشكل) = **банлашқыл** = **барышқыл** мириться; заключать мир, мирный договор. Хт. *елеш*. БМ. *елеш*; кк. *еллес*; кумык. *эллик, эл бол*; каз. *елдес*. См. *ил*.

ілік (11 الك) = **айвуқ газель**. Хт. *елік*. Абу Х. *елік*; башк. *илек*; кк. *елик*; каз. *елік*.

илчі (25 ايلچي) посланец, посол, тот, кто отправляется с миром (посланец мира). Хт. *елчі*. СС., Еф., кар. *елчі*; Абу Х. *илчі*; Тз. *елчі, илчі*; ттк. *элчі, ёлчі*; тат. *илче*; башк. *илсе*; ног. *элли*; кк. *елши*; кумык. *элчи*; каз. *елші*. См. *ил*.

им (23 يم) лекарство, целительное средство, средство от болезни, зелье, снадобье. Хт. *йім, йем*. СС. *ем*; МК. *эм*; кк., каз. *ем*; тат. *им*.

иніш (6 انش) склон, откос, спуск, слегка покатаая местность. Хт. *ениш, иніш*. СС., кар. *ениш*; каз. *еңіс*; башк. *иңкеү*; ног. *энъкуэв*. Ср. МК. *ін* низменность; тат. *инеш* речка, родник, ручей.

ирдемлү (26 اردم لو) разумный, благоразумный. Хт. *ердемлі*. СС. *ердемлі*; АФ. *ердемлік*; Абу Х. *ердем*; Ибн М. *ердемліг*; Тз. *ирдем йіесі*; МК. *эрдем* этика, воспитанность, достоинство; Рдл. *ердемлі* добродетельный. Ср. монг. *ердем* наука.

иркмек (27 ار كمك) испытывать досаду, скучать, томиться. Хт. *ерікмек*. СС. *ерік, ерігір*; АФ. *ерікле*; Тз. *ирік*; ног. *эрик*; каз. *ерікпек*.

ирте (28 ارتا) рано, рано утром. Хт. *ерте*. СС., АФ., Еф., Пд., кар. *ерте*; Абу Х. *ирте*; Ибн М., ТЗ. *ирте*; МК., кумык., ног. *эрте*; тат., башк. *иртә*; кк., каз. *ерте*.

иршік (23 ارشك) = үшкү сверло, сверлильщик, бур-
рав.

исре (56, 57 اسرا) крайний, предельный, самый
дальний, далекий; **исресі-бисресі** все поголовно, досл.
самое далекое и самое близкое, т. е. все вместе. Хт. *есре*.
Абу Х. *исра* конец, предел; МК. *исре* вне, за пределами.

ит (11 ات) собака, пёс; тазы **ит** гончая собака (Хт.
собака арабской породы); **көпек ит** большая пастуше-
ская собака. Хт. *ит*. СС., АФ., Абу Х., Ибн М., БМ., Тз.,
ТТК., кумык., каз. *ит*; тат., башк. *эт*; ног., кк. *ийт*.

ит : **иткіл** (37, 42 ایتکل, اتکل) делать, совершать;
ақын иткіл нападать; совершать разбойничий набег;
табу иткіл служить; **йава иткіл** = тас ейлегіл потерял
впустую. Хт. *ет*. СС., АФ., Еф., Пд., кар, кк., каз. *ет*;
Абу Х., Тз., тат., башк. *ит*; МК., ног. *эт*.

итүк (11 اتك) туркм. = күчүк собачка, молодая со-
бака. См. **ит**.

Й

йа (13, 24, 55 يا) лук (оружие); **нече йа?** сколько
луков? СС. *йа, йаа*; АФ. *йа, йай*; Абу Х., Ибн М., МК.
йа; ттк. *йй*; кар. *йайлук*; тат. *жэя*; башк. *йэйэ, ян*;
ног. *йй*; кк. *жай*; каз. *жай, жақ*; кумык. *жая*. См.
Йялу.

йабағу (15 يباغو) джебага; шерсть (весенней стриж-
ки). Тз. *йапақ*; МК. *йабақу, йабғут* колтун из волос;
каз. *жабағы* овечья или верблюжья шерсть весенней
стрижки; тат. *ябага* шерсть-линька; башк. *ябағы*; ног.
ябағы; кк. *жабағы*.

йабалақ (10 يبالاق) сова. СС. *йабалақ*; МК. *йабақу-
лақ*; Абу Х. *йаблақ*; БМ. *йыблақ*; тат., башк. *ябалақ*;
ног. *япалақ*; кк., каз. *жапалақ*; кумык. *обурьябалакэ*.

йабан (5 يابان) пустыня, степь, безлюдное место.
АФ., Абу Х., Ибн М., БМ., Тз. *йабан*; ттк. *йабан, ябан*;
тат. *япан*; кк. *жабан, жапан*; каз. *жапан* : *жапан дала*,
жапан түз безлюдная, пустынная местность.

йабын : **йабынғыл** (37 يابنغل) вешаться, пове-
ситься. Хт. *йапын*.

йабулдырақ (7 يبلدراق) = йапрақ лист. Хт. *йабулд-*

рақ. СС. *йабулдрақ*; БМ. *йебүлдүрек*; МК. *йапурғақ*; Абу Х. *былдырақ*.

йава (41 *ياوا*) : йава иткіл туркм. = тас ейлегіл потеряеть впустую. Из перс. йаве вздорный, нелепый, пустой, пустая, бессмысленная болтовня, глупое высказывание.

йаваш (26 *يواش*) кроткий, смиренный, тихий (о лошади). СС. *йавашлық*; МК., АФ., Абу Х., Ибн М. *йаваш*; Тз. *йаваш, йуваш*; ттк. *яваш*; тат. *юаш*; башк. *йыуаш*; ног. *ювас*; кк. *жууас*; каз. *жуас*.

Йаваш (30 *يواش*) собств. имя (женское) Йаваш, букв. кроткая.

йавоқ (25 *يوق*) = йақын близкий, не далекий. Ибн М. *йағуқ*; Еф. *йовух, йувух*; Пд. *йавуқ*; кк. *жууық*; каз. *жуық*.

йавоқ (32 *يوق*) близкий родственник. Ибн М. *йағуқ*; СС. *йовық, йувуқ, йуқ*; АФ. *йавуқ*; Абу Х. *йауқ*; Тз. *йовуқ*; кар. *йуеух*; каз. *жуық*; *жақын-жуық*.

йавоқ : йавоққыл см. йавотқыл.

йавот : йавотқыл (43 *يوتقل*) приближать; близко подпускать к себе; ркп. йавоққыл (*يوققل*) приближаться, подступиться. СС. *йовут*; МК. *йағут*; АФ. *йавуқла*; ног. *ювыт*; кумук. *ювукь*; каз. *жуыт, жуық*.

йавры (10 *يورى*) = бдр цыпленок. Хт. *йаур, йауры*. АФ. *йавры* цыпленок, птенец; Ибн М. *йавру*; БМ. *йавры*; Буд. *йавру* птенец, щенок; тур. *йавру*.

йавуз (25 *يوز*) = йаман плохой, скверный, дурной, злой. СС. *йувуз*; АФ., МК., Абу Х., Ибн М., Тз. *йавуз*; ттк. *явуз*; кар. *йуеуз*; тат. *явыз*; башк. *луыз*; каз. *жауыз*. См. йавузла.

йавузла : йавузлағыл (40 *يوزلاكل*) считать злым, жестоким. МК. *йавузла*; тат. *явызлану*. См. йавуз.

йавшан (9 *يوشان*) емшан, полынь. Хт. *йаушан*. МК. *йапчан, йавчан*; Абу Х. Х., Тз. *йавшан*; тат. *яушан* вероника, андреев куст; башк. *юшан* вероника; полынь горная; ног. *ювсан*; кк. *жуусан*; каз. *жусан*; кумык. *юшан*; туркм. *евшан*.

йағ (15 *ياغ*) сало; жир; қуйруғ йағы курдючное сало. СС., АФ., Абу Х., МК., Ибн М. *йағ*; Тз. *йағ, йав*; ттк. *яғ*; кар. *йов*; кумык. *яв*.

йағ : йағғыл (42 *ياغغىل*) идти, падать (о дожде, снеге, граде и т. п.). СС., Тз. *йағ, йав*; АФ., МК., Абу Х., Ибн М., БМ. *йағ*; ттк. *ягмак*; кар. *йав*; тат. *яву*; башк. *яууу*; ног., кумык. *яв*; кк., каз. *жау*.

йағы (26 *ياغى*) враг, неприятель, противник. СС., МК., АФ., Абу Х. Х., Ибн М., Тз. *йағы*; ттк. *ягий*; тат. *яу*; ног. *яв*; кк., каз. *жау*.

йағыз (13, 31 *الياغز, ياغز*) цвета пыли, бурый; кара йағыз тёмный, тусклый, мрачный. Хт. *braun* коричневый, бурый; *dunkelbraun* темно-бурый, темно-коричневый. Абу Х., Абу Х. Х., Ибн М., тур., Кав. *йағыз*; Тз. *йовуз*; МК. *йағыз* бурый; *йағыз эт* пятнистый, чубарый, пегий конь; Рдл. *йағыс, йағыз* бурый, темный.

йағымала : йағымалағыл (33 *ياغيمالاغل*) грабить, разбойничать, ограбить. Тз., Абу Х., Рдл. *йағмала*.

йағлық (18 *ياغلىق*) = дестерче платок; то, чем вытирают руки или посуду после мытья. Ттк. *яглуқ*; башк. *яулық*; ног. *явлық*; кк., каз. *жаулық*; кумык. *явлук*. Ср. Абу Х. *йағма* обеденный стол; каз. *майлық* (*май* — жир), *жаулық* женский головной убор вообще и из белого коленкора в частности. См. *йағ*.

йағмур (5 *ياغمور*) туркм. = йамғур дождь. АФ., Абу Х., Ибн М., БМ., Еф., МК. *йағмур*; ттк. *ягмур*; каз. *жаңбыр*. Ср. ар. *ياغمور* дождевой плащ.

йағрын (20 *ياغران*) лопатка, заплечье. Хт. *йагран*. АФ., Абу Х., Абу Х. Х., Тз. *йағрын*; башк. *яурын*; кумык. *яврункзалакъ*; ног. *явырын*; кк., каз. *жауырын*. Ср. МК. *йағрынла* бить, ударить в кость плеча; *йарын* кость плеча.

йагурт (16 *ياغرت*) йогурт; высушенный творог, изготовленный особым способом в виде отдельных шариков. Ркп. *الرتب* свернувшееся кислое молоко; Хт. *Quark* творог. СС. *йуғурт*; МК. *йогурт, йуғрут* кислое молоко, *йуғурт* қурт, заквасившееся молоко; АФ. *йогурд*; Абу Х., БМ. *йагурт*; Ибн М. *йағырт, йогуртлуғаш*; Тз. *йавурт*; тур., болгарск. *йогурт*; ттк. *югурт*; ног. *ювырт* кислое молоко, простокваша; каз. *құрт*.

йаз : йазғыл (33, 40 *يازغل*) туркм. = чызғыл писать. СС., МК., АФ., Абу Х., БМ., Тз., Еф., Пд. *йаз*; ттк.

язмак; кар. йаз; тат. язу; башк. языу; ног., кумык. яз; кк., каз. жаз.

йаз : йазгыл (38 يازغل) ошибаться, заблуждаться, допускать ошибку, погрешность. МК., СС., АФ., Абу Х. Х., Ибн М. йаз; тат. язу; каз. жаз.

йазы (5 يازى) равнина, плато, открытая местность, пустынная степь. СС. йаз; АФ., Абу Х., Абу Х. Х., Ибн М., БМ. йазы; Тз. йазы йер; кк., каз. жазық.

йазуқ (38 يزق) грех, вина, проступок. СС. йазық, йазуқ, йазух; МК., Абу Х., БМ. йазуқ; Ибн М. йазықлығ; Тз. йазық; АФ. йазуқлуғ; ЕФ. йазых; кар. йазух; тат., башк. язық; ног. язык; кк., каз. жазық.

йайағ (26, 55 ياياغ) пеший, пешеход, идущий пешком; нече йайағ? сколько пеших? МК. йадағ; АФ. йайағ; Абу Х. Х. йайақ; Ибн М. йадағ, йайақ; кар. йайав; тат. жэяу; башк. йэйэу; ног., кумык. яав; кк., каз. жаяу.

йақ : йақкыл (37 يوقل) вести, подвести (до чего-л.), доводить; су йақкыл повести животного на водопой. Ср. МК. йақ приближаться, соединяться, йақыл соприкасаться; каз. жағыс, очевидно, от корня жақ — касаться, соприкасаться, дотрагиваться до чего-л., присоединяться; бұзауды енесіне жағыстыр дать возможность теленку сосать корову, букв. привести теленка к матери.

йақа (19 يقا) ворот, воротник верхней одежды. СС., БМ. йаға; МК., АФ., Ибн М., Тз. йақа; ттк. яха; тат. яка; башк. яға; ног., кумык. яга; кк., каз. жаға. Ср. ар. ياقه воротник, воротничок.

йақылчы (24 يقلچ) играющий, тот, кто играет на инструменте йақлық.

йақын (25 ياقن) = йавоқ близкий, ближний. МК., Абу Х., Тз. йақын; АФ. йахын; башк., ног. якын; кк., каз. жақын.

йақлық (24 يقلق) вид, разновидность музыкальных инструментов. Ркп. الرباب — ребаб (смычковый инструмент). Хт. Guitarre гитара. АФ. йықлығ; Абу Х. Х. ықлық старинный трехструнный музыкальный инструмент.

йақуш (6 يقش в.م. يقش) крутой подъем; трудно-проходимый горный перевал. Абу Х. *йақуш*.

йақшы (25 يقچى) хороший (хорошо); добрый. СС. *йақшы, йахшы*; Абу Х., Абу Х. Х., Тз. *йақшы*; МК., АФ., Ибн М., Мтв., ЕФ., Пд., кар. *йахшы*; ттк. *яхши*; тат., ног. *яхшы*; башк., кумык. *якшы*; кк., каз. *жақсы*.

йал (12 يال) грива. СС., МК., Абу Х. *йал*; ттк., тат., башк., ног., кумык *ял*; кар. *йал*; кк., каз. *жал*.

йала : **йалағыл** (35 يلاغل) лизать, облизывать. СС. *йала*; МК. *йалва, йалға*; кк., каз. *жала*; кумык. *яламакъ*.

йалавач (3 يلاواج) посланник, предвестник. МК. *йалавач* посланник аллаха, пророк; Рдл. *йалавач, йалабач, йалауч*.

йалақ (11 يلاق) корыто; посуда, в которой подают собаке еду. Абу Х. *йалақ*; башк. *ялғаш* корыто; Рдл. *йалак* корыто, деревянное блюдо, собачье блюдо.

йалан (27, 36 يالان) = **өтрүк** ложь, неправда; **йалан сөйлегіл** = **өтүклегіл** лгать, говорить неправду. СС., МК., Абу Х., Еф., Ибн М. *йалған*; БМ., тур. *йалан*; АФ. *йалған, йалан*; Тз. *йалғанчы, йалан*; ттк. *ялан*; кар. *йалған*; тат., ног., кумык. *ялган*; башк. *ялған*; кк., каз. *жалған*.

йалқыз (26 يالقز) один, единственный (т. е. не двойня). Первоначально в ркп. *йалқы* يالقى. Хт. *йалықыз*. СС. *йалғыз, йалғуз*; МК. *йалңус*; Тз. *йалығыз, йалынғыз*; Абу Х. *йалаңуз*; Ибн М., тур. *йалныз*; Еф., Пд. *йалғыз*; БМ. *йалғуз*; ттк. *ялынз*; кар. *йалғыз*; кумык. *янғыз*; тат., ног. *ялғыз*; башк. *яңғыз*; кк., каз. *жалғыз, жаңғыз* (простореч.). Ср. каз. *жалқы* (одиночка, не двойня, не тройня — о количестве только что рожденного молодняка); ног. *ялки*.

йалман (11 يلمان в.م. يلمان) тушканчик (африканский), мышь. Хт. Springhase. Абу Х., Тз., БМ., алт. *йалман*; Ибн М. *йалман* степная мышь; АФ. *йалман* земляная мышь; башк. *ялман* тушканчик; каз. *атжалман*.

Йалман (30 يلمان) собств. имя Йалман, букв. мышь.

Йалу (30 يالو) : **Қаты йалу** собств. имя Қатыйалу, досл. твердый + имеющий гриву. См. **қаты, йал**.

йам (31 *يام*) : йам-йашыл совершенно зеленый.
Абу Х., Аф. *йам-йашыл*; Ибн М. *йем-йешил*; тат. *ям-яшел*; башк. *йәм-йәшел*; каз. *жап-жасыл*. См. йашыл.

йаман (25 *يمان*) = йавуз плохой, дурной, скверный.
Сс., МК., Абу Х., Аф., Ибн М., Тз., Пд., Еф., кар. *йаман*;
БМ. *йаманла*; тат., кумык., ттк., ног., башк. *яман*; кк., каз. *жаман*.

йамгур (5 *يمغر*) = йавуз плохой, дурной, скверный.
амгур; МК., Абу Х., Тз. *йамгур*; кар. *йамгур*; тат. *яңгыр*;
башк. *ямғыр*; ног. *ямгыр*; кк. *жамғыр*, *жаңбыр*;
кумык. *янгур*; каз. *жаңбыр*.

йан (21 *يان*) бок, сторона, фланг. Абу Х. *йаң*; Тз., Пд., кар. *йан*; ттк. *ян*, *ен*; башк., тат., ног., кумык. *ян*;
кк., каз. *жан*. Ср. МК. *йан* бедренная кость.

йана (56 *ينا*) еще, еще раз, и, опять, снова, вновь;
йана келді (он) опять пришел; *йана барды* (он) опять пошел;
йана йеді (он) еще раз покушал; *йана ічті* (он) еще раз выпил;
йана айт[т]ы (он) еще раз сказал; *йана айтқай* (он) еще раз сказал бы.
Хт. *йене*. Сс., МК., Еф., Пд., кар. *йана*; Тз. *йене*; Мтв. *йіне*; ттк. *ене*;
тат. *янә*; башк. *йәнә*; ног. *яна*; кк., каз. *және*.

йандыр : **йандырғыл** (34 *يندركل*) жечь; сжигать.
Хт. *йандур*. Сс. *йандыр*, *йандур*; Аф., Абу Х., БМ. *йандур*;
Тз., Ибн М., Еф., Пд. *йандыр*; ттк. *яндыр*; кар. *йандыр*;
тат. *яндыру*; башк. *яндырыу*; ног. *яндыр*; кк., каз. *жандыр*.

йанчуқ (19 *ينجووق*) ранец, сума. Сс. *йанчық*;
МК. *йанчуқ*, *йәңақ*; Абу Х. *йанчуқ*; кар. *йанчых*; тат. *янчык*;
башк. *янсык*.

йаңақ (20 *يكااق*) щека. Сс. *йаңақ*, *йаақ*, *йаах*;
Абу Х., Аф., Ибн М. *йаңақ*; Тз. *йанақ*; Пд. *йаңғағ*;
Ибн М. *ең*; тат., башк. *яңақ*; ног. *як*; кумык. *якж*;
кк., каз. *жақ*.

йап : **йапқыл** (34 *يابقل*) закрывать, запирать (дверь).
Сс., МК., Тз., Абу Х., Ибн М., БМ., кар. *йап*; ттк., башк., тат., ног., кумык. *яп*; кк., каз. *жап*.

йап : **йапқыл** (37 *يابقل*): 1) строить, возводить, сооружать здание;
2) закрывать (дверь). МК. *йап*; Аф. *йапы*; *йапуғ* здание, сооружение, постройка.

йап : **йапқыл** (34 *يابقل*): 1) печь, хлеб; 2) закры-

вать (дверь); 3) строить дом. МК., БМ. *йап*; каз. *жап*: *нан жап* печь хлеб.

йапын : **йапынғыл** (37 *يابن غل*) вешаться, повеситься.

йапыштур : **йапыштурғыл** (37 *يېشتر غل*) клеить, приклеивать. БМ. *йабыш*; Тз. *йапыш*; МК. *йавчун*; ттк. *япушмақ*; кар. *йабуш*; тат. *ябыштыру*; башк. *йәбештереү*; ног. *ябыстыр*; кк., каз. *жабыстыр*; кумык. *ябушдурмақз*.

йапрақ (5 *يبرق*) = йабулдырақ лист (листья). МК., Ибн М. *йапурғақ*; Аф., Абу Х., Тз., БМ. *йапрақ*; ттк. *еврак*, *япрак*; кар. *йапрах*, *яфрак*; башк. *япрак*; ног., кумык. *япырақ*; кк., каз. *жапырақ*.

йапчы (24 *ياب چي*) строитель, каменных дел мастер, каменщик. Хт. *йапчы*, *йапычы*. Ср. МК. *йапты* строил, сложил стены. См. йапқыл.

йар (5, 21 *ير*): 1) слюна; 2) яр, крутой берег. МК. *йар* яр, слюна; Абу Х., Тз., БМ. *йар* яр; тат. *яр* берег, яр; башк. *яр* берег; ног. *яр* яр, берег; кк., каз. *жар* яр.

йар : **йарғыл** (41 *ير غل*) раскалывать, рассекать, колоть, расщеплять. СС., МК., Аф., Абу Х., Тз. *йар*; ттк. *ярмақ*; кар. *йар*; тат. *яру*; башк. *ярылу*; ног., кумык. *яр*; кк., каз. *жар*.

йарақлан : **йарақланғыл** (38 *يراق لان غل*) вооружаться, снаряжаться; МК. *йарақлан* одеть кольчугу. Ср. Еф. *йарағ* вооружение. См. йарық.

йараса (10 *ايرسا*) туркм. летучая мышь. Хт. *йересе*. Абу Х., Тз. *йараса*; МК. *йарыса*: ттк. *яраса*; Рдл. *йараса*.

йарат : **йаратқыл** (34 *يرت قل*) создавать, творить. СС., МК., Тз., Ибн М., Еф., Аф., Абу Х. *йарат*; ттк. *яратмак*; кар. *йарат*; тат. *ярату*; башк. *яратыу*; кумык., ног. *ярат*; кк., каз. *жарат*.

йаратқан (3 *يرتقان*) творец, создатель. МК., Аф., Абу Х., Ибн М. *йаратған*; кар. *йаратхан*; ног. *яраткан*; кумык. *яратған*; кк., каз. *жаратқан*.

йарық (13, 24 *يارق*) оружие, снаряжение. Ркп. *الجوشن*. Хт. Harnisch броня. МК. *йарық* кольчуга; Аф. *йарық* панцирь; Еф. *йарағ*; Абу Х., Ибн М. *йарық*;

Буд. *йарақ* > *йарық* (диал.); ног. *ярак*; кк., каз. *жарақ*.
См. *йарақланғыл*.

йарықчы (24 *يارق چي*) оружейный мастер. АФ.
йарағчы делатель кольчуг.

йарылға : **йарылғағыл** (34 *ير لاغائل*) пожалеть, сжалиться, простить. Хт. *йарылға*, *йарлыға*. СС., Тз. *йарылға*, *йарлыға*; АФ., Абу Х., Ибн М., Еф. *йарлыға*; кк., каз. *жарылға*, *жарылқа*.

йарылған (3 *ير لغان*) милосердный, милостивый.

йарын (28 *يارن*) завтрак. Тз., БМ. *йарын*; Ибн М. *йарын*; Рдл. *йарын*; ттк. *ярин*. Ср. Абу Х. *йарыды* : *тан йарыды* наступило утро; МК. *йар* время.

йарыш : **йарышқыл** (40 *يرش غل*) участвовать (со- стязаться) в организованных бегах (скачках). Хт. *йараш*, *йарыш*. МК. *йарыш*; Ибн М. *йаршамақ*; тат. *ярышу*; башк., кумык. *ярыш*; кк., каз. *жарыс*.

йармақ (55 *يرموق*) серебряная монета, деньги. МК., Абу Х., Тз., БМ. *йармақ*.

йас : **йасқыл** (43 *ياس قل*) развязывать, освобождать тетиву лука. Хт. *Vogen entspannen* натягивать тетиву лука. Абу Х. *йас*; тат. *язу* расправлять, выпрямлять; башк. *язуу* выпрямлять, отгибать; ног. *яз*; каз. *жаз* разгибать, освобождать лук от тетивы.

йасы (25 *ياصي*) широкий, обширный; йасысыз неширокий, узкий, тесный. СС., МК., АФ. *йасы*; Тз. *йасы*; тат. *ясы*; башк. *ясы*; каз. *жасық*.

йастуқ (17 *ياستق*) подушка. СС. МК., Абу Х. *йастуқ*; АФ., Ибн М., Тз. *йастық*; башк., кумык., ног. *ястық*; кк. *дастық*; каз. *жастық*.

йат (32 *ياط*) чужой, незнакомец, чужеземец. СС., Тз., кар. *йат*; тат., ног., башк. *ят*; кк., каз. *жат*.

йат : **йатқыл** (34 *ياط قل*) спать, ложиться (спать, отдыхать). СС., МК., АФ., Абу Х., Ибн М., БМ., Тз., Пд. *йат*; ттк. *ятмак*; башк. *ятыу*; ног., кумык. *ят*; кк., каз. *жат*.

йат : **йатар** (26 *ياطر*) спящий. См. *йатқыл*.

йатсун (28 *ياطسن*) вечернее время (время после вечерней молитвы, т. е. время спать). Абу Х. Х. *йатсу*; БМ. *йатсун*; Ибн М. *йатсығ*.

йатуқ (11 *ياطوق*) место лежки (зайца). Абу Х.

йатуқ; МК. йатық, йатығ; ттк., тат., башк., ног. ятак; кк., каз. жатақ.

йачы (24 *ياچى*) лучник, стрелок, изготовитель лука; каз. жайшы.

йаш (21, 26 *ياش*): 1) слеза; 2) жизнь; возраст; 3) сырой, влажный. СС., АФ., Абу Х., Ибн М., Тз., Еф. йаш слеза; Абу Х., БМ., Пд. йаш жизнь; Абу Х. йаш сырой; МК. йаш слеза, жизнь, зелень, свежий, свежая трава; ттк. яш мокрый, слеза, год; кар. йаш возраст, молодой; тат. юеш сырой, влажный; йаш молодой; яшь год, возраст, слеза; башк. йэш молодой, возраст, слеза; ног. яс молодой, возраст, слеза; кк., каз. жас молодой, возраст, слеза; кумык. яш слеза, возраст.

йашыл (31 *ياشل*) зеленый; йам-йашыл совершенно зеленый. СС., Абу Х., АФ., Тз., МК. йашыл; Ибн М. йешіл; ттк. яшил; кар. йешіл; тат. яшел; кумык. яшыл; башк. йэшел; ног. ясыл; кк., каз. жасыл.

йашын (5 *ياشын*) = йулдырым молния. МК., Абу Х., БМ., Еф. йашын; кар. йас, йашын; тат. яшен; башк. йәшен; ног. ясын; кумык. яшмын; каз. жасыл.

йашын : йашынғыл (38 *ياشын غل*) скрываться¹, укрываться, прятаться. СС., Ибн М. йашын; МК. йаш укрываться, прятаться; АФ. йашуғ спрятаный, посаженный в засаду, йушлағ пост в засаде, засада: не в связи ли с йашырмақ прятать? Последнее, вероятно, связано с йашуғ; не читать ли в обоих случаях *يس* вм. *يش*? Тз. йашыр; кар. йашын; башк. йәшенмәк прятки; ног. ясыр; кк., каз. жасыр.

йашмақ (18 *ياشماق*) вуаль, покрывало (которое обычно носят женщины). Абу Х., Тз. йашмақ; Рдл. йашмак вуаль, которой женщины покрывают голову и грудь.

йе : йегіл (43, 53 *ياكل*) = ашағыл есть, кушать; йегіл бу етмекні поешь этого хлеба. СС., МК., АФ., Абу Х., БМ., Еф., кар. йе; Ибн М. йі; ТЗ. йе, йі; ттк. емек; ног. ев; кк., каз. же.

йеген (17 *يكان*) подстилка, циновка. Хт. Natter уж, гадюка, змея. СС., БМ. йеген; Абу Х. йігін; МК. йіген; Тз. йекен.

йейні (27 *يايني*) = йүңүл легкий. Мтв., Рдл. йейні. Ср. МК. йәнік.

йейніт : йейніткіл (39 یایننت کل) облегать. Хт.
йейінт.

йел (5 ییل): 1) ветер; 2) год, возраст. В первом значении: СС., АФ., Абу Х., Абу Х. Х., БМ., Тз. йел; МК., ттк. йэл; кар. йел; тат. жил; башк., ног., кумык. ел; кк., каз. жел. См. йыл.

йелкен (7 ییلکان) парус. Абу Х., Тз. йелкен; Абу Х. Х. йілкен; кумык., ног. елкен; ттк. елкен, йэлкен; тат. жилкән; башк. елкән; каз. желкен.

йеміш (7 یامش) плод, фрукт. СС., МК., Абу Х., Абу Х. Х., кар. йеміш; Еф. йемішли; ттк. емиш; тат. жимеш; башк. емеш; ног. емис; кумык. емиш; кк. жемис; каз. жеміс.

йенге (32 ینکا) невестка, жена старшего брата, золовка, сноха. АФ., МК. йеңге; Ибн М. йенге; тат. жиңгә; башк. еңгә; ног. енге; кк., каз. жеңге.

йенкеч (7 ینکاج) рак. АФ. йенгеч; Тз. йенкеч; Рдл. йенгеч.

йең (19 ینک) рукав. СС., МК., АФ., Ибн М., ТЗ. йең; Абу Х. йін; кар. йең; тат. жиң; ног. ен; кумык. енг; кк., каз. жең.

йеңі (5 ینکی) новый; йеңі ай новый месяц (ново-луние). СС. йаңы; МК. йаңы, йәңі; АФ. йаңы, йеңі; Ибн М. йаңа, йеңі; Еф., Пд. йангы; Тз. йангы, йенгі; Мтв. йеңі; ттк. йені; кар., кумык. йангы; тат. яңа; башк. яңы; ног. янзы; кк., каз. жаңа.

йер (5, 51 یر): 1) земля (материк), земной шар; 2) место, пункт; 3) местность, поле, территория, страна; йерде на земле. СС., МК., Абу Х., АФ., БМ., Тз., Еф., Пд. йер; Ибн М. йір; ттк. ер; кар. йер; тат. жир; башк., кумык., ног. ер; кк., каз. жер.

йердеш (51 یردаш) земляк, односельчанин, аулчанин. МК. йэрдеш; Абу Х., ТЗ., БМ. йердеш; каз. жерлес.

йет: йеткіл (35 یت کل) водить (на поводе, за руки). МК. йэтті; ТЗ., кар. йет; кк. жетекле; каз. жетекте.

йет : йеткіл (35 یتکل) достигать, дойти. СС., МК., БМ., Тз., Еф., АФ., Пд. йет; Ибн М. йит; Абу Х. йеді; кумык. ет; кк., каз. жет.

йеті (22 یتی) семь. СС. йеті, йетті; МК. йэтті; АФ. йеді, йеті; БМ. йедді; Тз. йеді; Еф. йедінчі; ттк. едди;

тат. *жиде*; башк. *ете*; ног. *ети*; кумык. *етті*; кк. *жету*; каз. *жеті*.

йетмиш (22 *یتمیش*) семьдесят. Абу Х., АФ., ТЗ., БМ. *йетмиш*; Ибн М. *йітмиш*; ттк. *етмиш*. кар. *йетмиш*; тат. *житмеш*; башк. *етмеш*; ног. *етпис*; кумык. *етмиш*; каз. *жетпіс*.

йетүр : **йетүргіл** (38 *یتر کل*) доставляют, доводят. МК. *йэтрүлді*; ТЗ. *йеткір*; Мтв. *йетүр*; ттк. *етирмек*, кар. *йеттір*; тат. *житкерү*; ног. *етуыв*; каз. *жеткіз*.

йігде (8 *یکدا*) джида. МК. *йігде*, *йікте*; Ибн М. *йігде*; АФ. *йігне*; Рдл. *ігде*, *йігде* грудная ягода; кк. *жийде*; каз. *жиде*. Ср. монг. *йігде* грудная ягода.

йігірмі (22 *یکرمی*) двадцать. Хт. *йекірмі*. МК., АФ., БМ. *йігірмі*; Абу Х. *йігірме*; ТЗ. *йегірмі*; ттк. *йгирми*; кар. *егірмі*; башк., тат. *егерме*; ног. *йырма*; кк. *жигирма*; кумык. *йигирма*; каз. *жиырма*.

йігіт (24 *یکت*) = **ййіт** юноша, парень, молодой человек, джигит. СС. *ігіт*, *йегіт*; Еф. *ігіт*; ТЗ. *йігіт*; МК., Абу Х., АФ. *йігіт*, *йейт*; Ибн М. *ййіт*; ттк. *икит*, *игит*; кар. *ігіт*; башк., тат. *егет*; ног. *йигит*; кк. *жигит*; кумык. *игит*; каз. *жігіт*.

йізне (32 *یزنا*) = **күйегү** зять. СС. *йізне*, *йезне*; МК. *йезне*; тат. *жизни*; башк. *езнә*; ног. *езде*; кк., каз. *жезде*.

ййіт (24 *ییت*) = **йігіт** юноша, молодой человек. Абу Х. *йейт*.

йік (17 *یک*) прялка. МК. *йік*, *іг*; Абу Х. *іг*; АФ. *йіг*; Рдл. *ік*.

йік (36 *یک*) : **йік** көргіл ненавидеть. СС. *йек*. Ср. МК. *йэк* черт, дьявол; Абу Х. *йек* черт; *йек* көрдү считал кого-то чертом; Ибн М., БМ., Тз., АФ. *йек* дьявол, черт, злой, дурной; тат. *жик күрү*; башк. *ек күреү*; кк., каз. *жек көр*.

йік (32 *یک*) болезнь, недомогание. СС. *йек*; МК., Абу Х. *іг*; ТЗ. *іглен* заболеть; АФ. *ігліг* больной; Ибн М. *ікліг* больной; Рдл. *ік*, *йік*. Ср. каз. *жегі* волчанка, туберкулез, общее название всякой болезни; *жегідей* *жеді* раздирать, подтачивать, dokonать человека; кк. *жеги* волчанка.

йіксүк (23 *يکسوک*) = оймақ наперсток. МК. *йүксек*; Абу Х. *йіксүк*.

йілім (23 *ييلم*) клей. СС., Аф., Тз. *йелім*; Ибн М. *йілім*; тат. *жилем*; башк. *елем*; ног. *елим*; кк. *желим*; каз. *желім*.

йім (36 *ييم*) корм; йім бергіл давать корм. Хт. *йім*, *йем*. СС., Абу Х. *йем*; МК. *йэм*; ттк. *йэм*; кар. *йем*; башк., ног. *ем*; кк., каз. *жем*; кумык. *ем*. Ср. МК. *йім* семена льна.

йім (18 *ييم*) = көнчек шаровары. Ср. МК. *йішім* носки, *йічі* портной, *йі* шов, *йэшімленді* он надел носки, *ум* штаны, шаровары; Абу Х. *Х. ім* одежда; тур. *ім* шаровары. См. *йішім*.

йінче (27 *ينچا*) тонкий. СС., Аф., Мтв. *інче*; МК. *йінче*; Ибн М. *інче*, *йінічке*; тур. *інче*; ттк. *индже*; кар. *інчка*; ног. *йиньишке*; кк. *жиңишке*; кумык. *инче*; каз. *жіңишке*.

йіпек (19 *يپك*) шелк, шелковая ткань, шелковое изделие. СС. *іпек*, *йіпек*; Абу Х., Тз. *йіпек*; Аф. *іпек*; Ибн М. *йіпекчі*; ттк. *іпек*; кар. *ібек*; башк. *ебэк*; кумык., ног. *йибек*; тат. *ефэк*; кк. *жипек*; каз. *жібек*.

йіплік (23 *يپليك*) нить, нитка. Аф. *іплік*; Ибн М. *йіп*, *йіпчі*, *іплік*. Ср. СС. *іп* нить; Абу Х. *йіп*; МК. *йып*, *йэпліг* имеющая фон материя; тат. *жеп*; башк. *еп*; кк. *жип*; кумык. *йип*; каз. *жіп*.

йіт : йіткіл (35 *يت كل*) гибнуть, погибать, пропадать. СС. *йітір*; БМ. *йітүр*; Абу Х., Тз., МК. *йіт*; ттк. *итмек*, *итир*, *итүрмек*; кк. *жит*; каз. *жіт* : *өлді-жітті* не стало, т. е. скончался; *өлім-жітім* смерть и мор; *жыт* : *жытыру* спрятать; *жоқ-жітік* бедняк, досл. нет и не может быть.

йіті (27 *يتي*) острый (как меч), пронзительный, меткий. СС. *йіті*, *йыты*, *ыты*; МК. *йітіг*; Аф. *іті*, *йіті*; Абу Х., Ибн М., Тз. *йіті*; ттк. *ити*; кар. *іті*; кумык. *итти*; каз. *жіті*.

йы (41 *يي*) запах. МК. *йыз*; СС. *ыйы*; Ибн М., Абу Х., БМ. *ййй*; Тз. *йй*; Рдл. *йй*; Аф. *йыр* вонючий; кар. *ййш*; кумык., кк. *ийис*; каз. *иіс*.

йық : **йыққыл** (37, 44 *يقق قل*) разрушать, разваливать, обрушивать, опустошать, ломать, сносить (строения). Хт. *umwerfen* опрокидывать. СС. *йуқ, йых*; МК., Ибн М., БМ. *йық*; АФ. *йыхыл, йықыл*; Тз. *йықыл*; кар. *йығыл*; башк. *йығыу*; кумык., ног. *йық*; кк., каз. *жық*.

йықыз (32 *يقزر*) одна из жен (по отношению к другим женам у мусульман). Хт. *بق*. Ркп. *يقزر*. Издатель считает, что *ز*, очевидно, написано ошибочно.

йықуқ (27 *يقق*) разрушенный, разваленный, разоренный, опустошенный. Ркп. *йыққу* *يققو*. Хт. *wüst* пустынный. АФ. *йықуқ*; Ибн М., Тз., Рдл. *йықық*.

йыл (28 *يل*): 1) год; 2) ветер; бу йыл этот год; келген йыл будущий год; келдечі йыл следующий год; ілшін йыл прошедший год. СС., Абу Х., АФ., Тз., Ибн М., БМ., Еф., Пд. *йыл*; МК. *йыл*; ттк. *ил*; кар. *йыл, іл*; кумык., ног., башк. *йыл*; кк., каз. *жыл*. См. йел.

йыла : **йылағыл** (41 *يىلا كل*) чувствовать запах, чують, обнюхивать. СС. *ыйла*; Абу Х. *йййіле*; Абу Х. Х. *ййле*; АФ. *йі* пахнуть, вонять; каз. *жиді*.

йылан (11 *يلان*) змея. СС. *йылан, ылан*; АФ., Кав., БМ., Ибн М., МК. *йылан*; Абу Х. *йылан, йалан*; Тз. *ылан*; ттк. *илан*; кар. *ілан*; башк., ног., кумык. *йылан*; тат. *елан*; кк., каз. *жылан*.

йылғун (8 *يلغون*) тамариск. МК., ног., кумык. *йылғун*; кк., кар., каз. *жыңғыл*. Ср. АФ. *йулғун* дерево-гребенщик.

йыллы (6 *الي*) = ысы горячий, теплый; йыллы су теплая вода; ванна. Хт. *ыллы*. СС. *йылу, йылы*; АФ. *йылы, йілі*; Пд. *йылы*; МК. *йылығ, ылығсув*; Абу Х. *ылы*; Ибн М. *ылық су*; Тз. *ылы су*; тат., каз. *жылы*; башк. *йылы*; кк. *жыллы*; кумык. *ысы, йылы*.

йыпар (18 *يپار*) мускус, благовоние, благоухание. СС., Абу Х., Тз. *ыпар*; МК., АФ., Ибн М. *йыпар*; БМ. *ыбар, ыпар*; кк. *жупар*; каз. *жұпар*.

йырақ (25 *يراق*) далекий, отдаленный, дальний. СС. *ырақ, ырах*; АФ., Ибн М., Мтв. *ырақ*; МК., Абу Х., Тз. *йырақ*; Пд. *йерах*; Еф. *йырах*; ттк. *ирак*; кар. *ірах, йырах*; башк., кумык. *йырак*; ног. *эрек*; тат. *ерак*; кк., каз. *жырақ*.

йырт : **йырткыл** (يرت قل 39) рвать на куски, разорвать. Ркп. *йырт*. Хт. *йарат*. СС., АФ., Абу Х., МК., Ибн М., БМ., Пд. *йырт*; Тз. *йырыт*; кар. *ирт, йырт*; башк. *йыргтыу*; кумык., ног. *йырт*; тат. *ертү*; кк., каз. *жырт*.

йова (8 يوا) = соған лук, луковица. Хт. *йо[а]ва*. СС. *йова*; Абу Х. *йу, йаву*; Тз. *йува*; тат. *юа*; башк. *йыуа*; ног. *юва*; кк. *жууа*; каз. *жуа*.

йоғун (27 يغن) толстый, тучный, большой. СС. *йоған, йоғун*; МК., Абу Х., Ибн М. *йоғун*; АФ. *йуғун*; Тз. *йоғун, йовун*; ттк. *егун*; тат. *юан*; башк. *йыуан*; ног. *юван*; кк. *жууан*; каз. *жуан*.

йой : **йойғыл** (33 يوي كل) снимать, сдирать, соскабливать. Хт., кроме того, *ausrotten* искоренять, истреблять. Ср. МК. *йуз* вычеркивать, вытирать; каз. *жой* уничтожать, истреблять, искоренять.

йоқары (26 يوقارى) выше, навверх. СС. *йоқары, йохары*; МК. *йоқар*; АФ., Тз. *йоқары*; Абу Х., Мтв. *йоқару*; Еф., Пд. *йоғары*; Ибн М. *йуғары*; БМ. *йоғару*; кар. *йоғары*; ттк. *укари*; тат. *югары*; башк. *юғары*; кк. *жоқары*; каз. *жоғары*.

йоқлу (26 يوقلو) неимущий, бедный, бедняк. МК. *йоқ бедняк*; Абу Х. *йоқлу*; каз. *жоқты* : *барлы-жоқты* совершенно незначительно.

йоқсул (26 يوقسول) = чығай бедный, бедняк. СС. *йоқсул, йохсыл*; Абу Х., Тз. *йоқсул*; АФ. *йоғсыз*; ттк. *егсул*; тат., башк. *юксыл*.

йол (5 يول) путь, дорога. СС., МК., АФ., Абу Х., Ибн М., БМ., Тз., Пд. *йол*; кар. *йол*; тат., башк. *юл*; ног. *йол*; кумык. *ёл*; кк., каз. *жол*.

йол (25 يول) туркм. = көп = үгүш = телім много, обильный, частый. Хт.: «Это искаженная форма от *бол*».

йолар (14 يولار) = ноқта повод, привязь, приводной ремень; **йолар сабы** рукоятка приводного ремня. МК. *йулар узда*; Абу Х., Ибн М., Тз., тур. *йулар* недоуздок. Ср. монг. *йола* узда.

йолдаш (32, 5 يولداش) спутник, товарищ. АФ.,

Абу Х., Ибн М., Тз. *йолдаш*; Пд. *йулдаш*; кар. *йолдаш*; тат., башк. *юлдаш*; ног. *йолдас*; кумык. *елдаш*; каз. *жолдас*.

йомрукла : **йомруклағыл** (34 *يَمْرُقْ لَاعِلْ*) бить, наносить удары кулаком, давать тумака. МК. *йудрукла*; АФ. *йумруғла*; Абу Х. *йоруқла*, *йумруқла*; БМ., Тз. *йумруқла*; тат. *йодырыкла*; башк. *йозроклау*; ног. *юмырыкла*; кк. *жудырықла*, *жумырықла*; каз. *жұдырықта*, *жұмырықта* (диал.). Ср. ттк. *юмрюк*, *юмрук*; ног. *юдырык*; кумык. *юмурук*. **Йомруклашқыл** (43 *يَمْرُقْ لَاشْ قَلْ*) биться на кулаках, Ср. МК. *йузруқ* ладонь, *йудрукланды* он сжал кулак; СС. *йурух* кулак; тат. *йодырыклашу*; ног. *юмырыклас*; каз. *жұмырықтас*, *жұдырықтас*.

йона (14 *يونا*) = немезин войлочный потник под седлом. Хт. *йуне*. МК. *йунақ* подседельник, потник; АФ. *йуна* вьючное седло; кк. *жона*; Рдл. *йона* подушка на седле; каз. *жона* (диал.).

йонғуч (23 *يَنْغُجْ*) рубанок. Хт. *йонғуч*. Ибн М. *йонғуч*; АФ. *йонғач*. Ср. МК. *йонулды* был обтесан; Абу Х. *йонды* строгал, обтесал; ттк. *юнмак* тесать; кар. *йонма* идол; тат. *юну* тесать; башк. *юңғы* общее название всевозможных скобелей для строгания; ног. *йонув*; кк., каз. *жон* строгать, тесать, *жонғы* фуганок, рубанок, *жонғыш*.

йонғучы (23 *يَنْغُوچِي*) плотник, столяр. Хт. *йанғучы*. АФ. *ағач йонычы*; ног. *йонувшы*; каз. *жонушы*.

йонт (12 *يَنْتْ*) косяк (табун) лошадей, выпущенных на выгон. МК. *йунд*; Тз. *йунт*; Рдл. *йонт*. Ср. каз. *жұнтай* откормленная, упитанная лошадь.

йонча (9 *يَنْجَا*) клевер. Хт. *йонче*. МК. *йорынча*, *йорынчқа*; Ибн М. *йончға*; Рдл. *йонча*; кк. *жоңышқа*; каз. *жоңышқа*, *жоңырышқа*.

йопқа (16, 19, 27 *يَيْقَا*) тонкий, изящный; **йопқа** етмек тонкая лепешка, приготовленная особым способом; **йопқа** чуз тонкий атлас (ткань, материя). МК. *йупқа*, *йувқа*; Абу Х. Х. *йуфқа*; башк. *йоқа*; ног. *юка*; кк. *жупқа* название сорта тонкой шелковой материи; кумык. *юкькья*; каз. *жұқа*, *жұқпа* тонкий круглый хлеб, испеченный в казане несколькими слоями (диал.).

йув : йувғыл (34, 37 *يوكل*) мыть, стирать. СС. *йу*, *йув*; Аф., Абу Х., Тз. *йу*; БМ. *йув*, *йу*; Еф., кар. *йув*; ттк. *юмек*; тат. *юу*; башк. *йыуыу*, *юйыу*; ног. *юв*; кк. *жуу*; кумык. *жув*; каз. *жу*.

йува (10 *يوا*) гнездо. Хт. *йова*. МК. *уја*; кумык. *уя*; каз. *уя*.

йу[в]ын : йу[в]ынғыл (37 *بينكل*) мыться, купаться. Хт. *йун*. СС., Тз., Еф. *йувун*; Аф. *йун*; МК. *йун*; кар. *йувун*; башк. *йыуыныу*; ног. *ювын*; кк. *жууын*; кумык. *жувын*; каз. *жуын*.

йуғур : йуғурғыл (34 *يغرغل*) месить, замешивать; массировать. СС. *йур*, *йуры*, *йу[в]ур*; МК. *йуғуртты*, *йоғуртты* велел замесить тесто; Абу Х. *ув*, *йоғур*; Аф. *йуғур*; Ибн М., БМ. *йоғур*; Тз. *йовур*; кар. *йуевур*.

йуғурған (17 *يغرغان*) = **йурған** одеяло, покрывало. СС. *йоғурған*; МК. *йоғурқан*; ног. *ювыркан*; кумык. *юурьган*; каз. *жуырқан* (диал.).

йудыр : йудырғыл (34 *يدركل*) кормить, питать. Ног. *юттыр*; кк. *жуттыр*; каз. *жұтыр*, *жұттыр*.

йулдырым (5 *يلدرم*) туркм. = йашын молния. Хт. *йылдырым*. СС. *йылтырын*; Абу Х. *йулдурум*; БМ. *йалдрум*; Тз. *йылдарым*; ттк. *йылдырым*, *йелдорым*; кар. *ылдурум*; кк. *жылдырым*. Ср. МК. *йулдрады* блестел, сверкал; каз. *жылтыр* блестящий, сверкающий.

йулдуз (5 *يلدز*) звезда. Хт. *йалдуз*. СС., МК., Тз., Абу Х., Ибн М., Аф. *йулдыз*; Еф. *йулдуз*, *йолдуз*; БМ. *йалдуз*; кар. *йүлдүз*; ттк. *юлдуз*, *илдыз*; тат. *йолдыз*; башк. *йондоз*; ног. *юлдыз*; кк. *жулдыз*; кумык. *юлдуз*; каз. *жүлдыз*.

йулы : йулығыл (36 *يولىكل*) брить, сбрасывать. Хт. *scheren* стричь, подстригать, обрезать. СС. *йулу*; МК. *йулды* выщипывал, выдергивал, *йүлді* остриг, выщипал волосы; Тз. *йүлү*; кар. *йулу*; тат. *йолу*; башк. *юлыу*; кумык. *юлю* брить; каз. *жұл* выщипывать, выдергивать. Ср. СС. *сақал йуловчы* парикмахер, цирюльник.

йум : йумғыл (38 *يمكل*) закрыть, зажмурить глаза. СС., Абу Х., МК., кар. *йум*; ттк. *юмак*; тат. *йому*; ног. *юм*; кк. *жум*; каз. *жұм*.

йумурда (10 *يمردا*) туркм. = йумуртқа яйцо. БМ. *йумурда*; Аф., Ибн М., тур. *йумурта*; ттк. *умуртэ*.

йумурлат : **йумурлатқыл** (43 *يُمُرلات كل*) заставлять сделать круглым, обтекаемым. Ркп. *كتل* собирать, скоплять, нагромождать. Ср. МК. *йумғақланды* принял круглую форму; *йумурланды* собрался; тат. *йомарлату*, *йомрылату*; ног. *юарлан*; каз. *жұмырлат*.

йумуртқа (10 *يُمُر تقا*) = йумурда яйцо. СС. *йумуртқа*; МК. *йумуртға*; БМ. *йамуртға*; Абу Х. *йамуртуға*; Тз. *йумрутқа*; кар. *імуртха*; тат. *йомырка*; башк. *йомортқа*; ног. *юмыртқа*; кк. *жумыртқа*; кумык. *йымырткъа*; каз. *жұмыртқа*.

йумшақ (26, 28 *يُمُشِق*) = савық мягкий, нежный, рыхлый. СС. *йумшақ*, *йымшақ*; Ибн М. *йумшақ*; Тз. *йумшақ*, *йумчақ*; Аф., Абу Х., Мтв. *йумшақ*; ттк. *юмушак*; тат., башк. *йомшак*; ног. *юмсақ*; кумык. *йымышак*; кк. *жумсақ*; каз. *жұмсақ*.

йумшан : **йумшанғыл** (43 *يُمُشِن غل*) быть мягким. МК. *йумша*; тат. *йомшану*; ног. *юмсар*; кк. *жумсар*; каз. *жұмсар*.

йумшут : **йумшутқыл** (43 *يُمُشِت غل*) смягчать; размягчать. МК., Аф., Мтв. *йумшат*; Ибн М. *йумушат*; ттк. *юмушатмак*; тат. *йомшату*; ног. *юмсарт*; кк. *жумсарт*; каз. *жұмсарт*.

йундур : **йундурғыл** (38 *يُنْدِر غل*) = **қушқыл** заставлять рвать, вырвать, блевать. МК. *йонды* его рвало; *йондурды*; Тз. *йун*.

йунчук : **йунчукқыл** (38 *يُنْجِق قَل*) вывихнуть. Ркп. *تفاهق*. Т. Хоутсма замечает, что в словарях арабского языка не удалось ему найти формы *فهاق* и *تفاهق* (VI *نوق*), поэтому пришлось сделать самостоятельные переводы: *Verrenken*, *Verrenkung*. Ср. МК. *йунчығ* пагубный, зловердный; *йунчыды* испортился, расстроился.

йунчукмақ (33 *يُنْجِق ماق*) вывих. Т. Хоутсма сравнивает это слово с турецким *incik* — легко поврежденный, ушибленный, раненый, незначительное повреждение.

йурға (13 *يُرغا*) иноходь, иноходец. МК. *йорыға*; Аф., Абу Х., Тз. *йорға*; Ибн М. *йорға*, *йорқа*; ттк., кумык. *ёрға*; тат. *юрға*; башк. *юрға*; ног. *йорға*; кк., каз. *жорға*.

йурған (17 *يُرغان*) туркм. = **йуғурған** одеяло, покрыв-

вало. АФ., Тз., Абу Х., Ибн М. *йорған*; ттк. *ёрған*; тат. *юрган*; башк. *юрған*; ног. *юркан*; каз. *жуырқан* (диал.).

йурмақ (20 *يورماق*): 1) кулак, кисть руки, 2) удар кулаком; бить, ударить кулаком. Ср. СС. *йурух* кулак; каз. *жұдырық*, *жұмырық*.

йурт (5 *يرت*) жилище, дом. Хт. *Niederlassung* поселение. СС., Абу Х., Тз., БМ., Пд. *йурт*; МК. *йурт* остат-ки жилья; ттк., ног. *юрт*; тат., башк. *йорт*; кк. *журт*; каз. *жұрт*.

йут : **йутқыл** (35 *يوتقل*) глотать, проглатывать. МК., Абу Х., БМ., Тз., кар. *йут*; тат. *йоту*; башк. *йотуоу*; ног., кумык. *ют*; кк. *жут*; каз. *жұт*.

йүген (14 *ايگان*) узда, уздечка. Хт. *ойған*. СС., АФ., МК. *йүген*; кар. *йуган*; тат. *йөгән*; ног. *ювен*; кк. *жууен*; кумык. *юген*; каз. *жүген*. Ср. ттк. *оян*.

йүгір : **йүгіргіл** (35 *يگيركل*) бегать, бежать. СС., МК., Абу Х., АФ., Тз. *йүгүр*; БМ. *йүгүрт*; тат. *йөгөрү*; башк. *югерерү*; ног. *ювыр*; каз. *жүгір*.

йүгүнчи (23 *يگنجي*) тот, кто бьет поклоны в молит-ве; тот, кто поклоняется кому-то. МК. *йүгүнген* пре-клоняющийся колени; каз. *жүгінүші*.

йүз (22 *يز*) сто. СС., АФ., Пд., БМ., Тз., ттк., кар. *йүз*; тат., башк. *йөз*; ног., кумык. *юз*; кк., каз. *жүз*.

йүз (20 *يز*) лицо, внешность, внешний вид, облик человека. СС., МК., Абу Х., АФ., Ибн М., Еф., Тз., Пд., Мтв., ттк., кар. *йүз*; тат., башк. *йөз*; ног., кумык. *юз*; кк., каз. *жүз*.

йүз : **йүзгіл** (35, 42 *يوزكل*) плавать в воде. СС., МК., АФ., Абу Х., Ибн М., Тз., ттк. *йүз*; тат. *йөзү*; башк. *йө-зөү*; ног., кумык. *юз*; кк., каз. *жүз*.

йүзүк (17 *يوزوك*) кольцо. СС., АФ., Абу Х., Ибн М., Тз. *йүзүк*; МК. *йүзүк*; ттк. *юзүк*; тат. *йөзек*; башк. *йөзөк*; ног. *юзик*; кк. *жүзик*; кумык. *юзюк*; каз. *жүзік*.

йүзүм (7 *يزم*) = **борла** виноград, виноградная кисть (лоза). СС., АФ. *йүзүм*, *үзүм*; МК., Абу Х., Ибн М., Тз., БМ. *үзүм*; тат. *йөзем*; башк. *йөзем*; ног. *юзим*; кк. *жү-зим*; кумык. *юзюм*; каз. *жүзім*.

йүк см. **үйүк**.

йүклет : йүклеткіл (39 *يكلات كل*) заставлять нести груз, ношу, нагружать. СС., Абу Х., Ибн М. *йүкле*; МК., Тз. *йүклет*; Аф. *йүгле*; Пд. *йухлан*; ттк. *юкмек* навьючивать; кар. *йүкле*; тат. *йөкләтү*; башк. *йөкләтеү*; ног. *юклет*; кк. *жүклет*; каз. *жүкте*.

йүклү (25 *يكلو*) = айлу = аврат беременная, в положении. Ркп. *йкілу* *يکی لو*. Абу Х. *йүклү*; ног. *юкли*; кк. *жүкли*; Рдл. *йүклү*; каз. *жүкті*.

йүксек (25 *يکساک*) = уча высокое место, выдающаяся часть чего-л. МК., Абу Х., Ибн М., Тз., азерб. *йүксек*; ттк. *юксек*; Рдл. *йүксек*.

йүксет : йүксеткіл (42 *يکست كل*) поднимать выше, возвышать. МК. *йүксет*; Рдл. *йүксе* подняться.

йүнчү (21 *ينچوك*) = тана: 1) жемчуг, жемчужина, перл; 2) зерно, семечко. СС., Аф., Абу Х. *інчү*; Ибн М., МК. *йінчү*; БМ. *йенчү*; Тз. *інчі*; Пд. *інджі*; ттк. *анджу*; тат. *энже*; кумык. *инжи*; кк. *хинжи*, *инжи*; каз. *інжу*.

Йүнчү (30 *ينجو*) собств. имя Йунчу, букв. жемчужина.

йүнчүк (21 *ينچوك*) голень. Ср. Рдл. *йүнчик* п^ахи?

йүң (15 *ينك*) шерсть. СС. *йоң*, *йуң*, *йүн*; Аф., Абу Х. *йүң*; Тз. *йүн*; ттк., ног., кумык. *юн*; тат. *йон*; башк. *йөн*; кк., каз. *жүн*.

йүң (10 *يك*) пух, перо. Хт. *йүк*. СС., БМ. *йүң*; Аф., Ибн М. *йүн*; Тз. *йүң*, *йүг*; кар. *йун*; ног. *юн*; кк., каз. *жүн*.

йүңүл (27 *يفول*) = йейні легкий, легковесный, нетяжелый. СС. *йүңүл*, *йеңүл*, *йеңіл*; Абу Х. *йүңүл*; Ибн М. *йүнүл*; Тз. *йүңүл*, *йенгіл*; Еф. *йеніл*; Рдл. *йүңүл*; ттк. *юнгул*; кар. *йеңгіл*; тат. *жеңил*; башк. *еңел*; ног. *енил*; кумык. *енгил*; кк. *жеңил*; каз. *жеңіл*.

йүрек (21 *يورك*) сердце, душа, настроение. Хт. *йүрүк*. СС., МК., Абу Х., Ибн М., Тз., Пд. *йүрек*; Аф. *йүрег* желчный пузырь; ттк. *юрек*; тат., башк. *йөрәк*; ног., кумык. *юрек*; кк., каз. *жүрек*.

йүрі : йүрігіл (35, 38 *يور كل*) идти, ходить, двигаться; тек йүрігіл умалчивать, не распространяться. СС. *йүр*, *йүрү*; Абу Х., Тз., Еф., Пд., Ибн М., Аф. *йүрү*; МК.

йуры; БМ. *йір*; ттк. *юрмек*; тат. *йөрү*; башк. *йөрөү*; ног., кумык. *юр*; кк., каз. *жүр*.

йүрiт : **йүрiткiл** (43 *يۈرت كل*) заставляют ходить, идти, двигаться, приводит в движение. МК. *йурыт*; каз. *жүргіз*.

йүрүмчiк (16 *يۈرۈمچك*) = чыгыт иримчик (сухой продовольственный продукт, изготавливаемый особым способом из овечьего молока). Хт. *йүрүмчек*; Рдл. *ірімчiк*, *ірімцiк*, *ірімшiк*; каз. *ірімшiк*.

i

iв : **iвгiл** (42 *ايۈكل*) = териклеткiл спешить, торопиться. АФ. *ев*; БМ. *iв*; МК. *iвет* торопливость; Рдл. *iв*, *iвейен* поспешный, проворный; *iвi* поспешность.

iгне (23 *يگنا*) туркм. = **ийне** игла, иголка. Хт. *йiгне*. СС. *iгне*, *йiгне*; МК. *йiгне*, *йеңне*; Абу Х., ТЗ. *iгне*; Ибн М. *йiгне*.

iзде : **iздегiл** (43 *ازداكل*) искать. СС., Абу Х., Ибн М., Мтв. *iзде*; АФ. *iзде*, *iсте*; БМ. *iсте*; ТЗ. *iзде*; Пд. *iзда*, *iзла*; кар. *iзла*; башк., тат. *эзләү*; ног. *изле*, *ызла*; кумык., кк. *изле*; каз. *iзде*. Ср. МК. *iз след*.

iзлiк (16 *ازلك*) = башмақ башмақ. Абу Х. *iзлiк*; МК. *iзлiк* ичиги.

ийне (23 *يينا*) = **iгне** игла, иголка. Хт. *йiне*. СС. *ине*; Абу Х. *ине*; Тз. *ийне*; кар. *iна*; тат. *энә*, *инә*; башк. *энә*; кк., ног. *ийне*; кумык., каз. *ине*.

iлгек (19 *ايلكك*) = **iлiк** петля в одежде. Хт. *ейлгек*. Абу Х. *iлкiк*; Тз. *iлгiк*; башк. *элгес*; тат. *элгәк*; кк., ног. *илгек*; кумык. *илгик*; каз. *iлгек*.

iлгерi (26 *يلگاري*) перед, вперед, в переднюю сторону. Хт. *йiлгерi*. СС., Еф., Тз. *iлгерi*; Абу Х., Мтв. *iлгерү*; Абу Х. Х. *iлгерi*, *iлгерү*; Ибн М., тур. *iлгерi*; БМ. *iлгерү*; Пд. *iлгарi*; ттк. *илерю*, *илерү*; кар. *iлгеррек*; тат., башк. *элгәре*; кк., ног. *илгери*; каз. *iлгерi*. Ср. МК. *iлк до*, перед, раньше, прежде.

iлiк (19 *ايلك*) туркм. = **iлгек** петля в одежде. Хт. *ейлiк*; Тз. *iлiк*; тат., башк. *элмәк*; каз. *iлмек*.

iлшiн (28 *ايلشين*) : **iлшiн** йыл прошлый год. Т. Хотсма пишет **iлшiн** и замечает, что слово образовано,

очевидно, от основы іл hängen вешать, повесить. Ср. каз. жылыс : ол жылыстап тайып отырды он уходил незаметно; жылыстап бұл ай да өтіп барады и этот месяц прошел незаметно; в связи с летоисчислением по двенадцатилетнему животному циклу: жылан жылы — ұрыс, жылқы жылы — жылыс, қой жылы — тыныс.

ін (5 ان) нора. СС., МК., Абу Х., Абу Х. Х., БМ., кар., каз. *ін*; кк., кумык., ног. *ин*.

інген (14 اینگان) верблюдица. АФ., Ибн М. *інген*; Тз. *інген теке*; МК. *іңен*; кк. *йңген*; каз. *інген*.

інек (14 ایناک) корова. СС., АФ., Абу Х., БМ., Тз., Пд. *інек*, МК. *іңек*; ттк., кумык. *инек*.

інжір (8 انجیر) инжир. СС. *інжір*; тат., башк. *инжир*; Рдл. *інжір*; ног. *ынжыр*; кумык. *инжил*; каз. *інжір*.

ірі (26 اری) крупный, большой. Тз. *ірі, іріг*; МК. *ірік*; тат., башк. *эре*; кк., ног. *ури*; каз. *ірі*.

ірін гной. См. ерін. АФ. *ірің*; Абу Х., Тз. *ірін*; башк., тат. *эрен*; кумык., ног. *урин*; кк. *уриң*; каз. *ірің*.

іч см. ічтон, ічлік.

іч : ічкіл (34, 53, 56 اچ کل, اچ کل, اچتی) пить; йана ічті (он) еще раз выпил; ічкіл бу суны попей этой воды. СС., АФ., Абу Х., Ибн М., Пд., МК., кар. *іч*; Тз. *іч, іш*; ттк., кумык. *ичмек*; тат. *эчү*; башк. *эсеү*; кк., ног. *цш*; каз. *іш*.

ічір : ічіргіл (34 اجر کل) поить, дать пить, напоить. Хт. *ічүр*; МК. *ічүр*; тат. *эчерү*; кк., ног. *ишир*; каз. *ішір*.

ічлік (19 اچلیک) подкладка, подкладочный материал. Ибн М. *ічлік*; МК. *ічлік* потник, *ічледі* сделал подкладку; тат. *эчлек*; башк. *эслек*; ног. *ишлик*; кумык. *ичлик, ишлик*; каз. *ішкі астар*.

ічтон (18 اچطن) = йім = көнчек кальсоны; нижнее белье, сшитое из тонкой материи. Абу Х., Тз. *ічтон*; АФ., Ибн М. *іштон*; МК. *ычтонланды, ыштонланды* приобрел штаны, одел штаны; тат., башк. *ыштан*; Рдл. *іштан* подштанники; кумык. *иштан*; ног. *ыстан*; кк. *ыштан*; каз. *ыстан, ыштан*.

іш (55 ایش) дело, занятие; нечүк болгай іш? что это за дело? СС., АФ., Абу Х., БМ., Тз., Пд., кар. *іш*; башк., тат. *эш*; кк., ног. *ис*; кумык. *иш*; каз. *іс*.

іш см. ішйім.

ішйім (18 ایشیم) кальсоны, шаровары, штаны, нижнее белье. Хт. *išim*. СС. *ышым*; АФ. *йешім* род панталон; Абу Х. *йішім*, *išim*; Абу Х. Х., Ибн М. *йішім*; кар., тур. *išim*; Буд. *یشم* чулок; МК., Рдл. *йішім* носки, чулок. Ср. Рдл. *йізе* штаны.

ішле : ішлегіл (35 اشلاكل) быть занятым, заниматься, работать. СС., МК., АФ., Ибн М., Мтв., Пд., кар. *ішле*; ттк., кумык. *ишле*; тат. башк. *эшлэу*; кк., ног. *исле*; каз. *істе*.

ішлет : ішлеткіл (35 اشلاتكل) давать кому-л. какое-л. дело, работу, занятие; заставлять работать. МК. *ішлет*; тат. *эшлэту*; ног. *ишлет*; кк. *ислет*; каз. *істет*.

Ы

ыгла : ыглағыл (36 اغلاغل) плакать. СС. *ыгла*, *ыла*; Абу Х., МК. *ыгла*; тат. *елау*; башк. *илау*; кумык., ног. *йыла*; кк., каз. *жыла*.

ынақ (26, 32 ايناق) = дост друг, приятель. СС. *ынақ*, *ынах*; Абу Х. Х., Тз. *ынақ*; Рдл. *інак*, *ынағ*, *інах*; кк. *инақ*. Ср. монг. *ынақ* заместитель.

ынан : ынанғыл (41 اننكل) верить, доверять. СС., АФ., МК., Абу Х., Тз. *ынан*; ттк. *инанмэк*; кар. *інан*; тат., кумык., кк., башк. *инан*; ног. *ынан*; каз. *нан*, *илан*.

ырла : ырлағыл (42 ارلاكل) петь, воспевать. СС., Абу Х. *ырла*; АФ. *ырламақ* рев верблюда, *йырла*; МК., БМ., Тз. *йырла*; ттк. *ирламак*; тат. *жырлау*; башк., кумык., ног. *йырла*; кк., каз. *жырла*. Ср. Еф., Ибн М. *ыр*.

ырлайчы (24 ارلايچي) певец. СС. *ырчы*; АФ. *йырлачы*; Ибн М. *йырлайычы*; МК. *йырағу*; кар. *ірлавчы*; тат. *жырлаучы*; башк. *йырлаусы*; ног. *йыршы*; кумык. *йырав*, *йырчы*; кк., каз. *жырлаушы*.

ырмақ (6 یرمق) туркм. = өзен река. Ибн М., БМ. *ырмақ*; Тз. *ырмақ*, *йырмақ*; ттк. *ирмак*; башк. *йырмак* канава, прорытая, размытая водой; тат. *ермак* канава. Ср. башк. *йырза* русло реки.

ыссы (5, 6, 27 اسي) = йыллы горячий; ыссы су ван-

на, купальня, горячая вода. СС. *ici, icci, йісі*; АФ. *icci su*; Абу Х. *ici*; Ибн М. *ici suv*; БМ. *icci, ыссық*; Тз. *icci*; МК. *icig*; ттк. *иси*; кар. *icci*; тат. *эссе*; башк. *эсе*; кумык., ног. *исси*; кк. *ыссы*; каз. *ыссы, ысты* (диал.), *ыссық, ыстық*.

ЫССЫН : ЫССЫНҒЫЛ (36 *اسن كل*) становится горячим. СС. *ыссын*; АФ. *icci*; Ибн М. *ыссын*; МК. *icin*; Абу Х. *ыссыды*; ног., кумык. *иссин*; кар. *iccin*; тат. *эсселәнү*; башк. *эсенеү*; каз., кк. *ысын*.

ЫССЫТМА (33 *استما*) горячая лихорадка; горячка, жар. АФ., Буд. *iccitmeg*; Ибн М. *ысытмақ* подогреть; ттк. *иситмэ*; Рдл. *iccitme, ысытма*; кк., каз. *ысытна*.

К

кевде (21 *كودا*) грудь; верхняя часть передней стороны туловища человека. Абу Х. *гөвде*; Тз. *көвде, кевделі*; ног. *кевде*; кк. *кеуде, геуде, кебзе*; башк. *кәүзә*; каз. *кеуде*.

кез : кезгіл (40 *کز كل*) бродить, расхаживать, шататься без дела, слоняться. МК., Абу Х., БМ., кар., ног., каз. *кез*; ттк. *гезмек*.

кей (25 *کمی*) = ейгі хороший, славный, добрый. Хт. *кей, гей*. Абу Х. *кей*; АФ. *гей*. Ср. МК. *кэз, кэд* (частица утверждения или усиления). См. Кейкелді.

кей : кейгіл (33 *کمی كل*) надевать на себя, одеваться, носить (одежду). Хт. *кей, гей*. СС. *кей, ки*; Абу Х., БМ. *кей*; МК. *кез*; Тз. *кей, кій*; Еф., кар. *кій*; АФ. *кей, гейечек* платье; ттк. *гей*; башк. *кей*; ног., кк. *кий*; тат., каз. *ки*.

кейік (11 *کیک*) зверь, дикое животное. СС., Ибн М., Тз., кар. *кійік*; МК. *кэйік, күвүк*; БМ. *кейік* газель; монг. *кійік* антилопа, *кейікле* охотиться на диких зверей; АФ. *gig* (следовало бы: *gйig < кійік*); тат. *киек*; башк. *кейек*; ног., кк. *кийик*; каз. *киік* сайгак.

Кейкелді (29 *کیکلدی*) собств. имя Кейкелди, досл. славный + пришел. См. кей, келді.

кел : келді (51, 55, 56 *کلدی*) приходит; кім келді? кто пришел? йана келді (он) пришел еще раз; качан келді? когда (он) пришел? СС., Ибн М., Тз., Пд., Абу Х.,

БМ., МК., ног., кк., каз. *кел*; тат., башк. *кил*; АФ. *кел, гел*.

кел : келгей (56 *كلکاي*) пришел бы; **качан келгей?** когда (он) пришел? См. *келді*.

кел : **келген** (28 *كلكان*) пришедший, наступающий; **келген киче** наступающая ночь; **келген ай** текущий месяц; **келген йыл** наступающий год. БМ. *келен йыл*. См. *келді*.

кел: **келдечи** (28 *كلداچی*) следующий; **келдечи ай** следующий месяц; **келдечи күн** следующий день, завтра; **келдечи йыл** будущий год. Абу Х. *келдечи йыл*; каз. *келеси жыл*. См. *келді*.

келер (11 *كلار*) ркп. *الورون* варан. Хт. *келез* (= *келес*) Eidesch (читай: Eidechse — ящерица). МК. *кэлер*; БМ. *келер*; Рдл. *келес*. Ср. Ибн М. *келеңу* полевая мышь.

келі (17 *كالي*) ступка. СС., Тз. *келі*; тат., башк. *киле*; ног., кк., *кели*; каз. *келі*.

келін (32 *كالين*) невеста, сноха. СС., Ибн М., Тз., Пд. *келін*; МК. *кэлін*; АФ. *гелін*; тат., башк. *килен*; ног., кк. *келин*; каз. *келін*.

келте (11 *كلتا*) ящерица. Хт. Chamäleon, Salamander. Абу Х. Х. *келте* пресмыкающийся, *кертен келте* ящерица; Рдл. *келте*; тат. *кэлтә*.

келтүр : **келтүргіл** (39 *كلتركل*) принести. СС., Абу Х., *келтүр*; МК. *кэлтүр*; Ибн М. *келтүр, келдүр*; Тз., Еф., кар. *келтір*; АФ. *келдүр*; Пд. *келдір, келтір*; башк. *килтереу*; каз. *келтір*. См. *келді*.

келтүр : **келтүргіл** (44 *كلتركل*) «давай!» См. *келді*.

кемі (7 *كمي*) = кереп корабль. Хт. *кеме*. СС., Абу Х. *кеме*; МК. *кэмі, кімі* лодка; Ибн М., БМ. *кемі*; Тз. *кеме, кемі*; АФ. *гемі*; башк., тат. *кәмә, көймә* лодка; ттк. *геми*; ног. *кеме* пароход, корабль; кк. *кеме* лодка; каз. *кеме* пароход.

кемічі (24 *كمي جي*) моряк, матрос. Хт. *кемечі*. Ибн. М. *кемічі*; Тз. *кемечі, кемічі*; АФ. *кемічі, гемічі*; башк. *кәмәсе*; кк. *кемеши*; каз. *кемеші*; тат. *көймәче*.

кеміш : **кемішкіл** (34 *كامش كل*) уменьшать. Хт. nach etwas schlagen бить, разбивать что-л. СС. *кемішіл*

di; Тз., Абу Х. *кеміш*; АФ. *гемішти*; тат. *кемсену*; ног. *кемсит*; каз. *кемсіт*, *кеміс* дефект, недостаток.

кен (31 *کان*) месторождение, рудник. Из перс. *кан*. Ттк. *кан*; тат., кк. *кэн*; каз. *кен*.

кенгер (9 *کنگر*) кенгер; артишок. Из перс. *кэнгяр*. Абу Х. Х. *кенгер*.

кене (12 *کنا*) = қасартқы клещ. Хт. *Laus* вошь. Абу Х., Тз., кк., каз. *кене*. Ср. тат. *кэнэ уты* клещевина.

кент (6 *کنت*) = көй поселение, деревня, село, селение. СС., Ибн М., Тз., Кав., Абу Х. *кент*; МК. *кэнд*; АФ. *кэнд* (из перс.?). БМ. *кент* (из согд. *канд* — *Stadt*); кк. *кэнт*; каз. *кент*; ттк. *кэнд*. Ср. перс. *кэндяр* город; тадж. *кент* кент, селение.

кеңез (25 *کغاز*) легкий, нетрудный, удобный. Хт. *кеңес*. МК. *кэңес*; Абу Х. Х. *генез*; ТЗ. *кеңез*.

кепеш (18 *کپاش*) головной убор, вокруг которого навертывается тюрбан; Хт. *кепес*. СС. *кепеш*; Абу Х. *кебес*; башк. *кәпәс*; каз. *кепеш*.

кер: **кергіл** (34 *کرکل*) распинать, растягивать что-н., чтобы связать, привязать, натягивать; **кере қойғыл** растягивать (ставить, положить растянутым). Хт. *көр*, *кер*. СС., Тз., БМ., Абу Х., кк., каз. *кер*; тат., башк. *кир*; МК. *кэр*.

кервен (6 *کاروان*): **кервен сарай** караван-сарай, постоянный двор. Из перс. *карван сарай*. Абу Х., БМ. *кervансара*; ттк. *карван*; тат. *кэрван сарай*; кк. *кэрван*; каз. *керуен сарай*.

кере: **керейағ** (16 *کراياغ*) сливочное масло. Тз. *керейағ*; тур. *терейағ*. С_{IV}. *йағ*.

кереп (7 *کرب*) = кемі корабль. Из греческ. *χαραβοσ*. Абу Х. *кереп*; БМ. *керреп*; кар. *гераб*; Еф. *кереп*. Ср. лат. *сагабус*; испанск. *сагаба*; ар. *قارب* лодка, челн.

керкі (23 *کركي*) ркп. *القادوم* молоток. Хт. *Beil* топор, колун, секира. В последнем значении — СС., Абу Х., Ибн М. *керкі*; АФ. *күркі*; МК. *кэркі* кирка; тат. *кирка*; каз. *керкі*.

кермен (6 *کرمان*) = шаһр город. Ркп: первое слово менее известное, чем второе. СС., Абу Х., кар. *кермен*; Еф. *керман*; АФ. *кербен*.

керпік (20 كيرپك) ресница. СС., МК., Тз., кар. *кір-пік*; тат. *керфек*; ттк. *кипрік*; башк. *керпек*; ног., кк. *кирпик*; каз. *кірпік*.

керт : **керткіл** (34, 39 كيرتكيل) : 1) делать надрез, зарубку, насечку; надсекать, надрезать, насекасть; 2) обрезать, срезать, отрезать (точнее, по ркп.: подготовить человека, мусульманина, к зрелости). Хт. *көрт*, *керт*. СС., АФ., Абу Х. *керт*; МК. *кэрт*; Ибн М. *кірт*; Тз. *керіт*; тат., башк. *кирт*; кк., каз. *керт*.

керті (18, 27, 36 كيرتى) = **кіршек** правда, правдивый; истина, истинный, настоящий, действительный; **керті айтқыл** = **кіршек** сөйлегіл говорить правду; **керті еңлік** настоящая краска (косметическая). СС. *керті*; МК. *кіртү*; Тз. *керті ейіт*; Абу Х. *кіртү сөзле*; кар. *кирті*.

кертме (7 كيرتما) = армут груша. СС., Абу Х. *кертме*; ног. *кертпе*.

керү (26 كيرو) обратно, назад. Хт. *гіру*. СС. *кейрі*; Ибн М. *кірү*; Еф. *кері*; Абу Х. Х. *гері*; АФ., ттк. *герү*; кар. *кейре*; тат., башк. *кире*; кк., ног. *кери*; кумык. *гери*; каз. *кері*, *қайра* (диал.).

керүм (28 كيرم) время, пора. В ркп. отсутствует ар. перевод этого слова. Его восстанавливает Хт. предположительно: *الدھم والزمان*. Ср. Абу Х. Х. *кереме* раз, однажды; ног. *кере* раз; ттк. *кerra* раз, крат. Последнее, очевидно, из ар. *كرة* раз.

кершен (18 كيرشان) белила, мазь для наведения румянца. МК., Ибн М., Тз., АФ. *кіршек*; тат., башк. *кершэн*. Ср. каз. *кіршіктей* совершенно чистый, белый.

кес : **кескіл** (35 كيرسن كل) резать. СС., Абу Х., Ибн М., Тз., БМ., Еф., Пд., АФ., кар., кк., ног., каз. *кес*; тат., башк. *кис*; МК. *кэс*.

кесек (15 كيرسك) : **кесек** ет кусок мяса, часть туши. МК. *кэсек*; Пд., кар. *кесак*; ттк. *касек*, *кески*; тат., башк. *кисэк*; ног., каз. *кесек*.

кетүр : **кетүргіл** (40, 44 كيركل) устранять, удалять, заставлять уходить. Хт. **кетүр* — tragen переносить что-н. с одного места на другое. Абу Х., Мтв. *кетүр*; МК. *кэтер*; Ибн М. *китер*; Тз. *кетір*; башк. *китәреү*; каз. *кетиру*. Ср. СС., БМ., Пд., кар. *кет*; АФ. *гет*, *гіт*. См. киткіл.

кеч : кечкіл (37 كچ كل) переходить вброд, переправляются, проходит через переправу. СС., Ибн М., БМ. *кеч*; Абу Х. *кеч, кеш*; МК. *кэч*; Тз. *кеш*; АФ. *геч*; Еф. *кеч*; тат. *кич*; башк. *кис*; ног., кк., каз. *кеш*; ттк. *кеч, геч*.

кеч : кечкіл (38 كچ كل) быть медлительным, ленивым, инертным, вялым, медлить. Хт. *кич*. СС. *кечү*; Ибн М. *кічік*; Тз. *кечік, кеч* поздно; БМ. *кеч*; Еф. *кечіктір*; АФ. *гече*; МК. *кэч*; Абу Х. *кічікді, кічіді*; тат. *кичегү*; башк. *кисігү*; ног., кк. *кешик*; каз. *кешигу, кешік*. Ср. каз. *кешше* (диал.) ленивый, лентяй, инертный, вялый.

кеч : кечкен (28 كچكان) : кечкен ай прошедший, истекший месяц. МК. *кэчті* прошел; ттк. *гечмиш*; каз. *кешкен*.

кече (17 كچا) туркм. = кийіз войлок. Абу Х. *кече*; МК. *кэче*; ттк. *кече*.

кечі (15 كچي) = ечки коза. Абу Х., Тз., БМ. *кечі*; МК. *кэчі*; АФ. *гечи, гичі*; ттк. *кечій*; тат. *кэжэ*; башк. *кэзэ*. Ср. каз. *ешкі*.

кечі (6 كچي) = кечүт брод, переправа. Каз. *кешу*; тат. *кичу*. См. кечкіл.

кечүт (6 كچوت) туркм. = кечі брод, переправа, переход. Абу Х. *кечүт, кічіт*; БМ. *кечүт*.

кешне : кешнеді (12 كشندي) : ат кешнеді лошадь ржала. Тат., башк. *кешнэ*. См. кішне.

кешүр (8 كلشور) туркм. = чомар морковь. Хт. *кешвер* — Mohrgübe морковь, репа. Абу Х., Тз., АФ. *кешүр*; Ибн М. *кешір*; Кав. *кешер*; тур. *кішүр*; МК. *кэшүр* редис; тат., башк. *кишер*. Ср. перс. *гэзәр* морковь.

кєндір (19 كندير) лён, конопля. Абу Х., Тз., АФ. *кендір*; СС. *кендір, кинедір*; тат., башк. *киндер*; ног., кк. *кендир*; каз. *кендір*.

кине см. Айкине, Кічүкине.

киң (27 كينك) широкий, обширный, просторный. Хт. *кейң*. СС., Тз., Мтв., кар. *кең*; МК. *кэң*; Абу Х. *кен*; Ибн М. *кің*; АФ. *гең*; тат., башк. *киң*; ног. *кенэ*; кумык. *генг*; кк., каз. *кең*.

кит : киткіл (40 كت كل) = барғыл идти, уходит, уехать, уезжать, отправляются. Хт. *кет, гет*. СС., Тз.,

ног., кк., каз. *кет*; МК. *кэт*; Абу Х., тат., башк. *кит*. См. кетүргіл.

кич : кичкіл см. кечкіл.

киче (28 كيجا) вечер, ночь; бу киче сегодня вечером (ночью), этой ночью; түн киче сегодня ночью; келген киче наступающий вечер (ночь), сегодня вечером (ночью). Хт. *кече*. Абу Х., Еф. *кече*; МК. *кэче, кэч*; ТЗ. *кече, кеш, кеше*; Пд. *кеча*; АФ. *гечелик аш* ужин; тат. *кич, кичэ*; башк. *кис, кисэ*; ног. *кеше*; кк., каз. *кеш*; СС. *кеч*; кар. *кеч, кече*; ттк. *кеч, геч, гиче*.

кізле : кізлегіл (39 كزلاكل) прятать, скрывать, утаивать. МК., Абу Х., Тз. *кізле*; АФ. *гізле*; ттк. *гизле*.

кізлен : кізленгіл (34 كزلانكل) прятаться, скрываются, таится. СС., МК. *кізлен*.

кійіз (17 كينز) = кече войлок. СС., Абу Х., Ибн М., кар. *кийіз*; МК. *кізіз, ківіз, күвүз*; Тз. *кийіз, күйүз*; АФ. *гіз* (следовало бы: *гийіз < кийіз*); тат. *киез*; башк. *кейез*; ног., кк. *кийиз*; каз. *киіз*. Ср. ног. *куыйиз* ковер.

кілім (17 كلیم) туркм. = чокмен. Ркп. الكساء платье, одежда. Из перс. *гелим* палас, ковер без ворса. Хт. Терріш ковер. Абу Х. *кілім* платье, одежда, костюм, обмундирование; Тз. *келім* одежда; СС. *кілім*; АФ. *келім* ковер. В последнем значении — тат., башк. *келәм*; кк. *килем, гилем*; каз. *кілем*; ттк. *килим*.

кіліт (6 كلیت) туркм. = ачкуч ключ. Ркп. قفل висячий замок, запор вм. مفتاح ключ. Из перс. *калід*. Абу Х., Тз. *кіліт*; БМ. *кілітле*; АФ. *калид* замок; МК. *кіріт*; ттк. *килид*; каз. *кіліт*.

кім (51 كم) кто? кімсен? ты кто? кімсіз? вы кто? кімдүр? кто (это)? кім барды? кто пошел? кім келді? кто пришел? СС., МК., Абу Х., Ибн М., БМ., Еф., АФ., Пд., кар *кім*; тат., башк. *кем*; ттк., ног., кк. *ким*; каз. *кім*.

кір (27 كر) грязь, грязный. СС., Абу Х., ТЗ., кар. *кір*; тат., башк. *кер*; ног., кк. *кир*; каз. *кір*. МК. *кірікті, кірленді* становится грязным; БМ. *кір ет*.

кір : кіргіл (33, 39 كركل) входит. СС., МК., Абу Х., Ибн М., ТЗ. *кір*; АФ. *гір*; каз. *кір*; ттк. *гир*.

кірен (7 كران) : кірен су пресная, питьевая вода. Ср. МК. *кірінді* нырнул в воду.

кіреч (24 كراچ) известь. СС. *кіреч*; Тз. *кіреч*, *кіреш*; тат. *керәч*; ног. *киреш*; каз. *кіріш* (диал.).

кіреччі (24 كراچ چي) тот, кто делает известь.

кіріш (13 كرش) тетива лука. МК., Ибн М., Тз., МТв., АФ., кар. *кіріш*; тат., башк. *кереш*; ног. *кирис*; каз. *кіріс*.

кірфік (20 كرفيق) ркп. الجفن веко. Хт.: следовало бы ожидать *қабақ* قباق, *кірфік* — фонетическая новизна слова *керпік*.

кіршек (36 كرشاك) туркм. = *керті* : *кіршек* сөйлегіл = *керті* айтқыл говорит правду. Хт. *кіршек*, *кершек*. Тз. *кершек*; тур. *герчек* сөйле; ттк. *керчек*.

кіч (24 كچ): *кіч* оғлан грудной ребенок. СС., Ибн М., Абу Х., кар. *кічі*; МК. *кічік*; Еф., Пд. *кіч*, *кічі*; АФ. *кічі*, *гічі*; тат. *кече*; кк. *киши*; каз. *кіші*.

Кічүкине (30 كيجو كونا) собств. имя Кичукине, досл. маленький-премаленький, малюсенький. Абу Х. *Кічкіне*; каз. *Кішкене* (прозвище).

кішен (14 كشان) пути железные, оковы, қандалы. СС., МК., Абу Х., Тз. *кішен*; БМ. *кішенле*; тат., башк. *кешән*; ног., кк. *кисен*; каз. *кісен*.

кіші (19, 55 كشي) человек; *нече кіші?* сколько человек? СС., МК., Абу Х., Ибн М., Еф., Пд., кар. *кіші*; Тз. *кічі*; БМ. *кішілер*; АФ. *гіші*; тат., башк. *кеше*; ног., кк. *киси*; каз. *кісі*; ттк. *киши*.

кішне : **кішнер** (12 كشنار) : ат *кішнер* лошадь ржет. СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., АФ., кар. *кішне*; тат., башк. *кешнә*; ног., кк. *кисине*; каз. *кісіне*. См. *кешне*.

көверчін (10 كورجين) голубь. СС. *көгүрчін*; Кав., БМ., Абу Х. *күгерчін*; МК. *көкүрчгүн*; Тз. *көкерчін*; кар. *күгүрчүн*; тур. *гүверчін*; тат. *күгәрчен*; ног. *көбгершин*; каз. *көгершін*; ттк. *гёгарчин*.

көгүс (18 كو كوستم) : *сынды көгүсім* такое же, как моя грудь (перевод и транскрипция слов сомнительны, ркп. انعصت عليك). В значении «грудь» ср. СС., Ибн М. *көгүс*; МК., Тз. *көкүз*; Абу Х. Х. *гөгүс*; Пд. *көкүс*; тур. *гөгүс*, *гөвүс*; ттк. *гёкс*.

көз (6, 20 كز) = *быңар*: 1) глаз (глаза), око; 2) ис-

точник, ручей, ключ. В первом значении — СС., МК., Ибн М., Тз., БМ., кар., ног., кк., каз. көз; тат., башк. күз; Аф. гөз; ттк. гез. Во втором значении — Абу Х., ног. көз; тат. кизләү; каз. көз, көздеу (диал.).

көз см. көк.

көзін : көзінгіл (43 كوزن كل) быть близким (о родстве). Хт. erscheinen появляться, являться, казаться.

көзле : көзлегіл (35, 36 كوزلاكل) видеть, смотреть. Абу Х., Тз., Мтв. көзле; тат., башк. көзләү; ног. козьле; кк. көзле; каз. көзде; МК. көз эт. См. көз.

көзлү (26 كز لو) имеющий глаз, с глазом; бір көзлү одноглазый, лишенный одного глаза, слепой на один глаз. Мтв. бір көзлү кіші; кар. көзлү; башк. күзле; кк. көзли; каз. көзді.

көзсіз (26 كز سين) =тевлүк слепой. Хт. кізсіз. Абу Х., кар. көзсүз; СС. көзсіз; тат. күзсез; башк. күзһез; ног. коьзсиз; кк. көзсиз; каз. көзсіз.

көй (6 كوي) туркм. =кент селение, поселение, деревня, село. Аф., тур. көй; ттк. куй. Ср. перс. куй, ку квартал, район города.

көй : көйгіл (38 كوي كل) оставаться, задерживаться, пребывать, медлить. БМ. көй. Ср. МК. куйфенді проявил инертность в работе; каз. куйбеңде замешкаться, задерживаться, медлить, кейінде задерживаться.

көк (5, 51 كك): 1) небо; 2) синий, голубой; 3) род, вид, сорт, пол, порода, разновидность; 4) корень, основа; 5) семя, сперма; көкде в небе. В значениях 1) — СС., МК., Абу Х., БМ., Еф., Рдл. көк; Тз. көг; Аф. гөг; тат., башк. күк; ног., кк., каз. көк; ттк. гёк; 2) СС., Ибн М., Тз., Пд., МК., Абу Х., Рдл. көк; тат., башк. күк; Аф. гөг; ног. коьк; каз. көк; ттк. гёк; 3) Абу Х., Ибн М., БМ. көк; 4) МК., Тз., Рдл. көк; Аф. гөг; ттк. кёк.

көк (31 كوك) синий, голубой; көзкөк совершенно синий. Хт. кун көк (опечатка!).

көк (9 كوك) =салам=саман солома. Аф. гөг; Абу Х. көк. Ср. МК. күвүк; тат. күк мякина; каз. көк трава.

көкен (7 كوكان) =алу слива. Хт. Pflaume слива, Pfirsich персик, Kirsch вишня: из арамейск. языка че-

рез ар. *خوخ*. ТЗ. *көгем, көген*. Ср. ар. *خوخ* персик (в Египте), слива (в Сирии).

көкрек (21 *كوكراك*) грудь. СС. *көкрев*; Абу Х. Х. *гөкрек*; кар. *көкрек*; тат., башк. *күкрәк*; ног. *коькрек*; кк. *кокирек*; каз. *көкірек*.

көкремек (5 *كوكرماك*) гром, гроза. СС., Абу Х., БМ., Еф., кар. *көкремек*. Ср. МК., ТЗ. *көкре*, тат. *күкрәүе*, башк. *күкрәү* греметь, грохотать; каз. *күркіреу*.

көкүрдеш (32 *كوكرداهش*) молочный брат, собрат. Ср. Рдл. *көкү, көкүй* тётя со стороны матери; каз. *көке* старший брат. См. *көкрек*.

көл (6 *كول*) =булақ маленькое озеро, озерцо. Хт. *гөл* Pfützе лужа. МК., Ибн М., Тз., кар. *көл*; тат., башк. *күл*; ног., кк., каз. *көл*; Аф. *гөл*; ттк. *кёл*.

көлеге (7 *كلگا*) туркм. =көлек тень. СС., кар. *көлеге*; МК. *көліке*; ТЗ. *көлеке*; БМ., Абу Х., Кав. *көлгей*; тат., башк. *күләгә*; ног. *коьлетки*; кк., каз. *көлеңке*; ттк. *кёлке*.

көлек (7 *كلاك*) =көлеге тень. МК. *көлік*; Тз. *көлек*.

көлүк (12 *كلوك*) туркм. осел и другое животное в качестве тягловой силы. Хт. *күлүк?* МК. *көлүк* спина животного; *көлүклүк эр* человек, имеющий вьючного верблюда; ног. *коьлик*; кк. *көлик*; каз. *көлік*.

көм : **көмгіл** (33 *كمكل*) закапывать, зарывать. СС., МК., Абу Х., Аф. *гөм*; Ибн М., Тз., БМ., Еф., кар., ног., кк., каз. *көм*; тат., башк. *күм*.

көмүлдүрүк (14 *كملدرك*) нагрудник, прикрепляемый к седлу (сверху) и подпруге (снизу). Хт. *көмүлдүрүк*. СС. *көмүлдрук*; МК., Абу Х. *көмүлдүрүк*; каз. *өмілдірік*.

көмүр (23 *كمر*) уголь. Хт. *кемүр*. СС., Абу Х., Ибн М., Тз., кар. *көмүр*; Аф. *гөмүр*; МК. *көмүрлук* дерево для получения угля; БМ. *кемүр*; тат., башк. *күмер*; ног. *коьмир*; кк. *комир*; кумык. *кёмюр*; каз. *көмір*.

көнчек (18 *كونچاك*) =йім=ічтон шаровары, штаны, кальсоны, нижнее белье, сшитое из тонкой материи. СС., Тз. *көнчек*; Ибн М. *күнчук*. Ср. тат. *күнчек* кусок выделанной кожи; каз. *көйлек-көншек* нижнее белье.

көңүл (21 *كوكول*) сердце, душа, настроение. Хт. *көгүл, көңүл*. СС., МК., Абу Х., Еф. *көңүл*; Пд. *көнгүл*; АФ. *көңүл, гөңүл*; кар. *көлін, көлн*; башк. *күңел*; ног. *көһнил*; кк. *кеуил, көңил*; каз. *көңіл, кеуіл* (диал.); ттк. *гөнгюль*.

көп (25 *كوب*) = үгүш = телім = йол много. СС., Абу Х., МК., Тз., Еф., Пд., кар., ног., кк., каз. *көп*; тат., башк. *күп*.

көпөк (11 *كوبك*): көпөк ит собака, пес (пастушеский). Абу Х., БМ., АФ., кк. *көпөк*; каз. *көпөк* (диал.); ттк. *көпөк*.

көпрі (6 *كبرى*) мост. Хт. *көпру*. СС., Абу Х., Еф., Ибн М., АФ., кар. *көпру*; МК. *көпрук*; Тз., БМ. *көпрі*; тат., башк. *күпер*; ног., кк. *көпир*; каз. *көпір*; ттк. *көпру*.

көр (16 *كور*) = қалы ковер. Хт. *کور, كوز*?

көр : көргіл (33, 36 *كر كل*) видеть, смотреть; йік көргіл ненавидеть. СС. *көр, күр*; Абу Х., Ибн М., Тз., БМ., Еф., Пд., кар., ног., кк., каз. *көр*; тат., башк. *күр*; ттк. *гёр*; АФ. *көр, гөр*; МК. *көрүнч*.

көрк (19 *كرك*) = тон: 1) мех кузнечный; шкура; 2) краса, красота, миловидность, привлекательность; 3) общее название одежды, платья. В первом значении: МК. *көрк*; Абу Х., Тз. *күрк*; СС., Ибн М. *көрүк*; АФ. *гөрүк*; тат., башк. *күрек*; ног., кк. *көрик*; каз. *көрік*. Во втором значении: СС., Ибн М., МК., Абу Х., Еф., кар. *көрк*; тат. *күрек*; башк. *күрк*; ног., кк. *көрик*; Тз. *көрүк*; АФ. *гөрүг*; каз. *көрік*.

көсе (25 *كوسا*) безбородый. Абу Х. Х., Тз. *көсе*; тат., башк. *күсә*; ног., кк., каз. *көсе*; ттк. *көсе*.

к... (21 *كت*) зад, задняя часть. Ркп. *الاسن*. Хт. *kit (köt) der Hintere*. СС., МК., Абу Х., Тз., каз. *idem*.

көтүр : көтүргіл (36,41, 52 *كوتور كل, كتر كل*) поднимать. СС. *көтүр, көтер*; МК., Абу Х., Тз., Мтв., кар. *көтүр*; АФ. *гөтүр*; Ибн М., ног., кк., каз. *көтер*; башк. *күтәр*.

көч : көчкіл (33, 38 *كچ كل, كچ كل*) кочевать. СС., МК., Абу Х., Ибн М., БМ., кар. *көч*; башк. *күс*; Тз., ног., кк., каз. *көш*; АФ. *гөч*; ттк. *кеч*.

Көчбе (29 *كوجبا*) собств. имя Кочбе, досл.: 1) кара-

ван + правитель; 2) сила + правитель (диал.). Ср. каз. Көшербай, досл. кочующий бай. См. көч, күчлү, бе.

көшек (14 كوشك, ркп. الفصيل) отнятый от груди (о ребенке). Хт. junges Kameel верблюжонок. В последнем значении: Абу Х., БМ. көшек; Тз. кешек, көшек двухлетний верблюжонок; кк. көшек; каз. көшек (диал.).

күбе (13 كبا) кольцо кольчуги, кольчуга. СС., МК. күбе; Абу Х. күбе, күпе; Тз. күпе; Ибн М. күбейарық; тат. көбә; ног. куйбе; каз. көбе.

күбе (18 كبا) = асырғақ серьга, МК. күпе; АФ. күпе, гүбе.

күбе (11 كبا) моль. МК., Тз. күйе; Ибн М. күйев; тур. гүве; тат. көя; башк. көйә; ног. куйе; кк., каз. күйе.

күзен (11 كوزان в м. كوزان) ласка, хорек. Ркп. القرسة. Хт. Fretten. БМ. күзен; каз. күзен. Ср. монг. күрене, күрүне.

күзүгү (18 كوزوگو) зеркало. СС. күзгү; МК. күзү, көзүңү; Абу Х. көзнү; Ибн М. көзгү; АФ. гүзгү; тат. көзге; башк. көзгө; каз. күзгі (ист.); ттк. гёзгю.

күйегү (32 كوياءوگو) = йизне зять. СС. күйегү; Абу Х. күйевүв; МК. күзегү; Тз. күйегү, күйев; Еф., Пд. кийов; АФ. гүйегү; тат. кияу; башк. кейәү; ног. киев; кк., каз. күйеу.

күйегү (9 كوياءوگو): күйегү оты туркм: 1) тимьян, досл. куст травы жениха; 2) страстное чувство жениха. Абу Х. Х. гүйегү от.

күйіндір : күйіндіргіл (35 كيندركل) = өртегіл сжигать; жечь. Хт. кейүндір. СС. күйдір; МК. күйтүр; Ибн М. күйүнмек; Тз., Абу Х. көйүндүр; БМ. көйін; АФ. гүйін, гүйүн; кк. күйиндир; каз. күйіндір. Ср. тат. көйдерү; башк. көйөү.

күл (17 كل) зола, пепел. МК., Абу Х., ног., кк., каз. күл; башк. көл; ттк. кюль.

күл : күлгіл (36 كلكل) смеяться. СС., МК., Абу Х., Ибн М., Тз., БМ., Еф., кар., ног., кк., каз. күл; тат., башк. көл; АФ. күл, гүл.

күлечі (39 كلچي): күлечі айтқыл рассказывать;

передавать устно. Ср. Абу Х., Буд. *күлеч* часто и много смеющийся человек; Ибн М. *күлеген* человек, который много смеется; каз. *күлегеш, күлекеш, күлкіші, күлкішіл* смешливый.

күміш (31 *كەمش*) серебро. СС., МК., Абу Х., Ибн М., ТЗ., БМ., Еф., Пд., кар. *күмүш*; АФ. *гүмүш*; тат., башк. *көмеш*; ног. *күьмис*; каз. *күміс*; ттк. *гюмуш*.

Күміш (30 *كەمش*) собств. имя Кумиш, букв. серебро. Каз. *Күміс*.

күмішчи (24 *كەمش چى*) = қуйумчы ювелир, серебряных дел мастер. Ног. *күьмисши*; каз. *күмішчи*.

күн (5, 28 *كۈن*) : 1) солнце; 2) день, сутки; бу күн сегодня; **бірісі күн** послезавтра; **түн күн** вчерашний день. Рдл. *түнкүн* вчера; есрегү күн в ркп. *اول امس* — вчерашний день, прошлое время (Хт. *Vorgestern* — позавчера, третьего дня); **келдечи күн** послезавтра. СС., МК., Абу Х., Ибн М., ТЗ., БМ., Еф., Пд., кар., кк., ног., каз. *күн*; тат., башк. *көн*; АФ. *күн, гүн*; ттк. *гюн*.

күндік (21 *كۈندۈك*) = гөбек пупок, пуп. СС., Абу Х., ТЗ., кар. *кіндік*; тат., башк. *кендек*; кк. *киндик*; каз. *кіндік*. Кав. *кіндек*.

Күндөгды (29 *كۈندۈغدى*) собств. имя Күндөгды, досл. солнце родилось. См. күн.

Күндөгмыш (29 *كۈندۈغمىش*) собств. имя Күндөгмыш, досл. родившееся солнце. Ср. АФ. *гүн догмыш йер* восток; каз. *Кунтуар, Кунтуған*. См. күн.

күндүз (28 *كۈندۈز*) день, днем, дневное время. МК., Абу Х., Тз., БМ., Еф., кар. *күндүз*; тат. *көндөз*; башк. *көндөз*; ног. *күьндиз*; кк. *күндизги*; каз. *күндіз*; ттк. *гөндюз*.

күнейсу (31 *كۈنەيسۈ*) ртуть. Хт. *көней сү*. СС. *көнесу*; Ибн М., АФ., Буд. *күнесу*; ног. *көьнесу*.

күнес (5 *كۈناس*) туркм. = қуяш солнце, солнечный свет, солнечная сторона. Абу Х. *күнеш*; Тз. *күнес*; АФ. *гүнеш*; башк. *көнәс*; каз. *күнес*; ттк. *гюнаш*.

күнле : **күнлегіл** (42 *كۈن لەگۈل*) ревновать, завидовать. СС., Абу Х. *күніле*; Тз. *көніле*; тат., башк. *көнләү*; ног., кк. *күнле*; каз. *күнде*. Ср. МК. *күні* соперница-жена.

күнлек (18 كوناك) рубашка. СС., Абу Х. көнлек; МК. көңлек, көмлек; Пд., кар. көлмек; Аф. көңлег; тат. күлмәк; башк. күлдәк; ног., кк., каз. көйлек; ттк. гёмлек.

күнлен : күнленгіл (37 كون لان غل) дивиться, удивляться.

күп (17 كپ) туркм. большой кувшин, чан. Абу Х., Ибн М., ТЗ. күп; каз. күп (диал.), күпшек, күбі. Ср. кар. кіпчек.

күрек (9 كرك) лопата (деревянная для провеивания зерна). СС., Абу Х. күрек; тат., башк. көрәк; ног. куьерек; каз. күрек; МК. күргек; ттк. курек.

күрек (7 كرك) весло (весла). СС. күрек.

күреш : күрешкіл (41 كرش كل) бороться, вступать в единоборство. Хт. көреш. Абу Х., ТЗ., БМ. күреш; тат., башк. көрәш; ног. куьрес; каз. күрес. Ибн М., Аф. күрешчі.

күрпүч (24 كرىچ) кирпич. Хт. керпіч. СС., Еф. керпіч; Абу Х. керпүч; МК. кәрпіч; Ибн М., БМ. кірпіч; ТЗ. керпіч, кілүрпіч; Аф. керпіч, керпч; тат. кирпеч; башк. кирбес; ног., кк. кербиш; каз. кірпш.

күрүнчүк (19 كرنجوك) карман. Аф. күнчүк; МК. күнчек, күнчүк, күрін мешок для перевозки дынь, огурцов.

күс : күскіл (35 كس كل) сердиться, дуться. Хт. көс. Ибн М., ТЗ., Аф., Буд., Абу Х. күс; Рдл. күсүн. Ср. каз. күс отрекатся (диал.).

күс : күсегіл (37 كوساكل) увлекаться, страстно желать, жаждать, стремиться. СС. күзенмек; МК., Абу Х. күсе; тат. көсән; ног., кк. күсе. Ср. каз. куза (диал.).

күч см. Кучбе, күчлү, күчсіз.

күчиген (9 كچگن) = қаргал орёл (или какая-то птица из семейства орла). Хт. күчкен? Adler орел, Geier коршун. Абу Х. көчкен; Абу Х. Х. гүчүкен; БМ. көчкен; кк. күшиген орел-ягнятник; каз. күшіген.

күчлү (26 كچ لو) сильный, могучий. СС., Аф., кар. күчлү; МК., Ибн М. күчлүг; Тз. күчлі; тат. көчле; башк. көслө; ног., кк. күшли; каз. күшти. Ср. Абу Х. күш сила.

күчсіз (26 كچسيز) слабый, бессильный. СС., АФ. күчсіз; Ибн М., кар. күчсүз; тат. күчсез; башк. көшөз; ног., кк. күшсиз; каз. күшсіз.

күчүк (11 كچك) = итүк щенок. Хт. күчүк, кечік. Абу Х., ТЗ. күчүк; тат. көчек; башк. көсөк; ног. куышк, куышелек; кк. күшик; каз. күшік.

Қ

қаба (25 قبا) : қаба сақаллу большебородый, человек с большой бородой. Абу Х. қаба; тат. қаба сакаллы; кк. қана сақал; каз. қаба сақал[ды].

қабақ (8 قبق) тыква. СС. қабуқ; idem: ТЗ., ттк., МК., тат., башк., кк., ног., каз. қабақ, қауақ (диал.).

қабарчуқ (18 قبرجوق) = абақ кукла, игрушка. Абу Х. қабурчуқ; ТЗ. қавуршақ; АФ., тат. қурчақ; Ибн М. қуйрчуқ; Рдл. қавурчақ кукла, фигура в китайских тенях; башк. қурсақ; кк. қууыршақ; ног. қувыршақ; каз. қуыршақ.

қабарчықлу (7 قبرچقلو) : қабарчықлу баға черепаха (в ркп. еще: лягушка, имеющая панцирь). Хт. қабарчықлу боға. Абу Х. қабурчақлы баға; Тз. қабарчақлы баға; БМ. қабырчақлы баға; кар. губурлу баға (ср. еще: қабырчыклан). Ср. Ибн М. қабырчақ; тат. қабырчықлы; башк. қабырсақлы; кк. қабыршақлы; каз. қабаршақты.

қав (17 قاو) трут. СС., ТЗ. қов; Абу Х., МК., ттк. қав; Ибн М. қавақ; тат. қау, қу (ср. кугут < куг + ут); башк. қау; ног. кав, кув; каз. қау, қу.

қавақ (8 قواق) туркм. = авсақ тополь. Абу Х. Х., тур. қабақ ағачы; Рдл. кавак.

қавун (8 قاون) туркм. в ркп. البطيخ арбуз. Хт. Melone дыня. В последнем значении: Абу Х., Ибн М., ттк. кавун; СС. қовун; Тз. қавун, қовун; МК. қағун; тат. ног. кавын; башк., кк., каз. қауын. Ср. ар. البطيخ اصغر дыня, дыни.

қавур : қавурғыл (43 قورغل) жарить мясо в жире. МК. қаврулды; Абу Х., БМ. қавур; Тз. қаврул, қаврун; қовур, қоврун; ттк. кавур, когур; Ибн М. қувордақ;

тат. *қуыру*; башк. *қурыу*; кк. *қууыр*; ног. *кувыр*; каз. *қуыр*.

қавурма (15 قورما) жареное мясо (разрезанное на мелкие куски). МК. *қавурған*. жареная пшеница; АФ. *қурумьш*; Тз. *қовурдақ*; тат. *қуырма*; кк. *қууырма*; каз. *қуырма* жареное зерно; *қуырдақ* жареное мясо.

қавуш (23 قاوش) рубанок (далее в ркп.: то, чем обстругивают дерево). Ср. МК. *қавшашды* помог обтесать.

қағыт (23 كاغت) бумага. Из перс. واغذ кагаз. СС., Абу Х., Тз., кар., ног. *қағыт*; башк. *қағыз*; кк., каз. *қағаз*.

қаз (10 قاز) гусь. Idem: СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., АФ., Ибн М., ттк., тат., башк., наг., каз.

қаз : **қазғыл** (37 قزغل) копать, рыть. СС., Абу Х., МК., Тз., БМ., АФ., Ибн М., ттк., тат., башк., ног., кк., каз. *қаз*.

қазақ (25 قازاق) один, одинокий. В ркп. المجرد обнаженный, голый, простой, лишенный чего-л. Хт. Landstreicher бродяга. Тз. *қазақ башлы* холостой, неженатый.

қазан (17 قزان) = қазған котел, казан. СС., Абу Х., Тз., АФ., Ибн М., тат., башк., ттк., ног., кк., каз. *қазан*; Пд. *хазан*.

қазан : **қазанғыл** (38 قزن غل) приобретать, доставать, добывать, зарабатывать. СС., МК. *қазған*; Тз., Ибн М., ттк., тат., башк., ног. *қазан*.

қазанч (38 قزنج) : **қазанч** ейлегіл зарабатывать, приобретать, добывать. МК., тур., ттк. *қазанч*; АФ., Ибн М. *қазғанч*; тат., башк. *қазаныш*.

қазған (17 قزغان) = қазан котел, казан. МК. *қазған*.

қайа (5 قيا) скала (скалы). СС., МК., Абу Х., Тз., кар., башк., ног. *қайа*; БМ. *қайа, хайэ, айа*; тат., каз. *қия*.

қайғы (35 قيفغى) : **қайғы** туткыл печалиться, скорбеть, горевать. МК. *қадғу, қайғурды*; СС., Тз., кар., тат., башк., ног., кк., каз. *қайғы*; Еф. *хайғу*; ттк. *қайқу*.

қайын (8 قين) береза, халандж (дерево с твердой древесиной, идущее на изготовление деревянной посу-

ды). Хт. *қын* weisse Pappel белый тополь. МК. *қайың*, *қазың*; тат. *каен*; башк. *қайын*; кумык. *кьайын агъач*; ног. *кайын*; кк., каз. *қайың*. Ср. Рдл. *кын* белый тополь (со ссылкой на издание Хт.).

қайын (32 قين) *қайын* ана теща, свекровь; *қайын* ата тесть, свекор; *қайын қарындашлар* младшие родственники по линии жены, потомство тестя по отношению к зятю, свояк, шурин; дети, потомки родственников жены. МК. *қазын*, *қайын*; СС., ттк. *кайн*; Тз., БМ., Ибн М., ног., кк., каз. *қайын ана*, *қайын ата*; Аф. *қайн ата*, *қайн ана*; Еф., Пд. *хайн ата*, *хайн ана*; тат. *каен ана*, *каен ата*; башк. *қәйне* свекровь. См. *ана*, *ата*, *қарындаш*.

қайыр (5 فير) мелкие камушки, щебень. МК., Тз., БМ., ног., кк. *қайыр*; кумык. *уллу бюртюклю кьайыр* гравий; каз. *қыйыр*, *қыйыршық тас* всякие мелкие камушки. Ср. башк. *қырсынташ* галька.

қайт : **қайтқыл** (34, 42 قيت قل) возвращаться, вернуться обратно. Хт. *қайыт*; Абу Х. *қайыт*; СС., МК., Тз., кар., ттк., тат., башк., кумык., ног., кк., каз. *қайт*; Еф., Пд. *хайт*.

қайтур : **қайтурғыл** (34, 40 قيتر قل) возвращать, вернуть обратно. Хт. *қайтар*. СС., МК., кар., тат., башк., ног., кк., кумык., каз. *қайтар*; Абу Х. *қайдур*, *қайытдур*, *қайыттур*, *қайтар*; Еф. *хайтур*; Пд. *хайтар*.

қақ : **қаққыл** (40 قق قل) бить, ударять, стучать (в дверь или обо что-то рукой). МК., Абу Х., Тз., ттк., тат., башк., ног., кк., каз. *қақ*; кар. *қах*.

қақла : **қақлағыл** (41 قق لغل) разрезать (мясо) на мелкие куски для соления и сушки; сушить разрезанное на мелкие куски засоленное мясо. МК., Тз., тат., башк., ног., кк. *қақла*; Абу Х. *қақач ет*, *қақланмыш балық*; БМ. *қақ ет*; каз. *қақта*.

қал : **қалғыл** (38 قق لغل) оставаться, пребывать. СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., Аф., Ибн М., кар., ттк., тат., башк., ног., кумык., кк., каз. *қал*; Пд. *хал*.

қал'а (51 قلعه) крепость, цитадель; *қалада* в крепости; *қаладан* из крепости. СС., кар., тат., ног., кк., каз. *қала*; Еф., Пд. *хала*; ттк. *қалаат*; башк. *қалға*, *қәлғә*. Ср. ар. в ркп. القلعة.

қалы (16 قالى) туркм. = көр ковер. Из перс. *галы*.

Туркм. *халы*; СС. *ғалы*; Пд. *хала, халы, хали*; ттк. *хали, қали-қаличе*; кк. *қалы, ғалы*; каз. *қали (кәлі) кілем.*

қалын (27 قلن): 1) толстый, густой, тучный; 2) приданое; калым, выкуп за невесту. СС. *қалың густой, толстый*; МК. *қалын густой, қалың калым*; Абу Х., Тз., кар., ттк., тат., башк., ног. *қалын*; кк., каз. *қалың.*

қалқан (13 قلقان) щит. МК. *қалқан, қалқаң*; СС., Абу Х., Тз., АФ., Ибн М., Мтв., кар., ттк., тат., башк., ног., кк., каз. *қалқан.*

қамқақ (9 قماق) перекати-поле (точнее по ркп.: сухие колючие растения, переплетенные и запутанные между собою в клубки, разбросанные ветром и перегоняемые им же с места на место); **қамқақ башлу** простак. МК. *қамғақ* вид растения рапсит — *satigerum*; башк. *қамғақ*; ног. *қамбак*; кк., каз. *қаңбақ.*

қамчы (14 قمچي) кнут, камча. СС. *қамыч, қамчы*; МК., Абу Х., АФ., Ибн М., ттк., тат. *қамчы*; Тз. *қамшы, қамшу*; кар. *қамчу*; башк. *қамсы*; ног. *қамышы*; кк., каз. *қамшы.*

қан (21, 23 قان) кровь; **қан алчы** тот, кто вскрывает вену и пускает кровь. СС., МК., Абу Х., АФ., кар., ттк., тат., башк., ног., кк., каз. *қан*; Еф. *хан*; Пд. *ханлы.*

қанат (9, 10 قانت) крыло (крылья). СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., кар., тат., башк., ног., кк., каз. *қанат*; АФ., ттк. *қанад.*

қанда (12 قندلا) = **бешік биті клоп** (клопы). СС., Тз., тат., башк., каз. *қанда*; ног. *кандалай.*

қанчық (11 قنچيق) сука. СС., МК., Тз., тат. *қанчық*; Абу Х., БМ. *қанчуқ*; ног. *канжык*; кк., каз. *қаншық.*

қаңлы (9 قنكلي) = **арба телега**. МК. *қаңлы* двухколесная нагруженная телега; Абу Х. *канлы.*

қап (17 قپ) мешок. СС., МК., АФ., кар., ттк., тат., башк., ног., кк., каз. *қап.*

қап (31 قپ) см. **қара.**

қап : **қапқыл** (35 قپ قل) хватать (зубами); кусаться. Idem: Абу Х., БМ., АФ., Пд., ттк., тат., кк., каз. и др. Ср. МК. *қапды* снимал, обдирал.

қаплан (11 قبلان) ркп. النمر тигр, леопард; Хт.

Panther пантера, барс. Абу Х. Х., БМ., АФ., тат., ттк., ног. *қаплан*; ТЗ. *қаплан, қоплан*; кк., каз. *қаблан*.

қаптан (18 *قبتان*) верхняя одежда, кафтан. МК., АФ., Ибн М., ттк., тат. *қафтан*; Абу Х. *қаптан*; Пд. *хафтан*. Хт. сравнивает с ар. *خفتان, قفتان* и замечает, что оно может быть заимствовано из тюркских языков. Ср. перс. *хафтан* куртка, кафтан на вате.

қапу (6 *قبو*) = ешик: 1) дверь; вход; 2) верхняя перекладина двери. МК. *қапуғ, қабуғ*; Абу Х., Тз., ттк., тат. *қапу*; Абу Х. Х., ног., кк. *қапы*; БМ. *қапу, қапы*; АФ. *қапуқ, қапу*; кар. *қабах*.

қапучы (24 *قابوچي*) привратник. АФ., тат. *қапучы*. См. *қапу*.

қар (5 *قر*) снег. Idem: СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., АФ., кар., ттк., тат., башк., ног., кумык., кк., каз.

қара (13, 31, 50 *قرا*) черный; қап-қара черный-пре-черный, очень черный; **қара иді** (он) был черным. СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., АФ., ттк., тат., башк., ног., кумык., кк., каз. *қара*; Еф., Пд. *хара*.

қарабаш (32 *قراباش*) = **қараваш** служанка, рабыня, невольница. МК. *қарабош* общее название рабов. Ср. АФ. *қарағуш* девушки в.м. *қараваш* < *қарабаш*. См. *қара, баш*.

қараваш (32 *قراواش*) = **қарабаш** рабыня. СС., Абу Х., Тз., Еф., кар. *қараваш*.

қарағ (20 *قرغ*) зрачок. Хт. *қырығ*. МК. *қарақ* глазное яблоко; Абу Х., Тз., каз. *қарақ*.

қарайағыз (31 *قراياغز*) см. *қара* и *йағыз*. Абу Х. *қарайағыз*; ТЗ. *қара йоғузлық, қара йовуз*.

қарақурут (16 *قراقروت*) см. *қурут*.

қарақуш (10 *قراقش*) = **тавшанчыл** орел (степной). МК. *қарақуш* беркут, ястреб-перепелятник. СС., БМ., АФ. *қарақуш*; тат. *қаракош*; башк. *қарағош* стервятник; ног. *карагус*; кк., каз. *қарақұс*. См. *қара, қуш*.

Қарақуш (29 *قراقوش*) собств. имя Каракуш, досл. черная птица. См. *қарақуш*.

Қарасунқор (29 *قراسنقر*) собств. имя. Карасунқор, досл. черный сокол. Хт. *Қарасонқор*. См. *қара, сунқор*.

Қаратай (29 قراطای) собств. имя Каратай, досл. черный жеребенок. Каз. *Қаратай*. См. қара, тай.

қаранғу (26 قراغو) темнота, темный. СС. *қаранғу*, *қаранғы*; МК. *қараңқу*, *қараңғу*; Тз. *қаранғы*; БМ. *қараны*; Еф. *харанғу*; кар., тат., башк., кк., каз. *қараңғы*; ттк. *қаранғу*; ног. *қаранға*. Ср. АФ. *каравун*, *қараңғу*.

қарға (10 قرغا) ворона. Idem: МК., Абу Х., ТЗ., БМ., АФ., Ибн М., Мтв., кар., ттк., тат., башк., ног., кк., каз.

қары (23 قرغى) = аршун = білек: 1) рука (предплечье); 2) локоть (мера длины); 3) старик, старый человек. МК. *қары* локоть. В первом значении *қары*: Абу Х., АФ., ног., кк., каз. и др.

қары (20 قرى) старик; человек преклонных лет. Idem: СС., Абу Х., ТЗ., АФ., Ибн М., каз. и др.

қарын (20, 21, 51 قرن) желудок. СС., МК., Абу Х., Тз., АФ., Ибн М., кар., ттк., тат., башк., ног. кк., каз. *қарын*; Еф. *харын*.

қарындаш (31, 32, 51 قرنداش) брат, собрат, единокровные братья и сестры; ата *қарындашы* дядя (по линии отца); *қайын қарындашлар* родители и родственники жены и их потомство; *қыз қарындаш сестра*. СС., МК., Абу Х., БМ., башк. *қарындаш*; АФ., Ибн М. *қарынташ*; кар., ттк. *қарандаш*; тат. *карендәш*; ног. *қарындас*; каз. *қарындас* сестра младшая, *қарындас* братья (ист.).

қарынча (11 قرنچا) туркм. = қумурсқа муравей. Туркм. *гарынжа*; МК., Кав., БМ., АФ., ттк. *қарынча*; Тз. *қарынчақ*.

қарыш (20 قرش): 1) пядь; 2) проклятие. В первом значении: МК., Абу Х., ТЗ., БМ., АФ., Ибн М., Мтв., тат., башк., кк. *қарыш*; ног., каз. *қарыс*. Во втором — МК., Абу Х. *қарғыш*; СС. *қарғышлы*; ТЗ., кар., тат. *қарғыш*; АФ., Ибн М. *қарқыш*; Еф. *харғыш*; кк., ног., каз. *қарғыс*.

қарлағач (10 قرلاغاش) ласточка⁸. МК., кар., тат., ттк. *қарлығач*; Абу Х. *қарлағуч*, *қарлавуч*; ТЗ. *қарлағаш*, *қарлағуч*; Кав., БМ. *карлағач*, ног. *карлығаш*; *карылғаш*; башк. *қарлуғас*; кк. *қарлығаш*; каз. *қарлығаш*, *қарылқаш*, *қалдырқаш* (диал.).

⁸ Арабский перевод в ркп. السنونو в. السنونو.

карпуз (8 قریز) арбуз. Абу Х., Тз. *қарпуз*; Кав. *қарбус*; тат. *карбыз*; башк. *қарбуз*; каз. *қарбыз*, *дарбыз* (диал.). Ср. перс. *хәрбозе*, *хәрбузе*; ттк. *карпуз* дыня.

қарт (24 قرط) старик, человек преклонных лет. СС., Тз., кар., ттк., тат., ног., кк., каз. *қарт*; Еф. *харт*.

қартал (9 قرطل) туркм. = күчиген орёл. Абу Х., Тз., БМ., АФ., тур. *қартал*; ттк. *киртал*; Буд. *қартал* род орла, коршун.

қасырқа (5 قصرقا) гроза, буря, ураган, вихрь, смерч. МК. *қасырқу*; Абу Х. *қасурға*; Рдл. *қасырға*.

қасыртқа (12 قصرثقا) = кене клещ. Хт. *Laus* вошь. СС. *қасартқа*; ног. *касарткы*.

қат : **қатын** (54 قتن) сторона, ряд, у, при; **сенін қатунда** рядом с тобой; **анлар қатунда** рядом с ними; **менүм қатумда** рядом со мной; **бізім қатумузда** рядом с нами; **мунлар қатунда** рядом с ними. СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., АФ., Ибн М., Мтв., кар., ттк., тат., башк. *қат*, *қатында*; Еф., Пд. *хат*.

қат : **қатқыл** (38 قتل) мешать, смешивать, перемешивать, приправить (суп и т. п.). МК., Абу Х., Тз., АФ., ттк., тат., башк., кк., каз. *қат*.

қатарға (7 قترغا) корабль, галера. В ркп. الشینی. Хт. *Galeere*. Абу Х. *қатрыға*; тур. *қадырыға*. Рдл. *қадырға* галера, военное судно. Ср. гр. *хатеруоу*.

қаты (28, 30 قاتی, قتی) твердый, крепкий, жесткий; **қаты йалу** тот, кто имеет крепкий лук. СС. *қаты*, *қатлы*, *қатты*; МК. *қатығ*; Абу Х., АФ., кк., каз. *қатты*; Тз., Ибн М., Мтв., кар., ттк., тат., башк., ног. *қаты*.

қатыр (12 قاطر) = елір мул. СС., МК., Абу Х., БМ., АФ., Ибн М., ттк., ног. *қатыр*; тат. *качыр*; башк. *қасыр*; кк., каз. *қашыр*.

қатун (32 قاتون) = елті госпожа, хозяйка, владелица. СС., МК., Абу Х., АФ., Ибн М. *қатун*; Еф., ттк. *хатун*; Пд. *хатын*, *хатун*, *хотун*; тат., ног. *хатын*; кар., башк., кк., каз. *қатын*. В ряде последних языков слово имеет значение «жена, женщина».

قطغان (8) эндивий, цикорий.

қач (55 قچ) сколько? МК., Абу Х. *қач?*

қач : **қачқыл** (34 قچ قل) бежать, убегать, спастись бегством. СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., Ибн М., кар., ттк., тат. *қач*; АФ. *қач*, *қаш*; Пд. *хач*; кк., ног., кумык., каз. *қаш*.

қачан (55, 56 قچن) когда? в какое время? **қачан келді?** когда (он) пришел? **қачан барды?** когда (он) пошел? **қачан келгей?** когда (он) придет? **қачан барғай?** когда (он) пойдёт? **қачан иді?** когда это было? **қачан болғай?** когда это будет? МК., СС., Абу Х., Тз., БМ., АФ., Ибн М., Мтв., кар., ттк. *қачан*; тат. *қайчан*; баш. *қасан*; Еф., Пд. *хачан*; ног., кк., каз. *қашан*.

қаш (18 قاش): драгоценный камень (вставленный в перстень, кольцо, браслет и т. п.); перстень с печатью (с драгоценным камнем). МК. *қаш* нефрит, белый нефрит; Абу Х., АФ., башк. *қаш*; тат. *қашлы*; ног., каз. *қас*.

қаш (20 قاش): 1) бровь; 2) драгоценный камень в перстне; 3) вершина горы, высота, хребет, возвышение. МК. *қаш* бровь, нефрит, край чего-л. В первом значении — СС., Абу Х., Тз., АФ., Ибн М., кар., ттк., тат., башк. *қаш*; кк., ног., каз. *қас*.

қашағу (14 قشاعو) скребница. СС. *қашрав*; Абу Х. *қашақ*; тур. *қашағы*. См. *қашығыл*.

қашы : **қашығыл** (36, 39 قشي غل) чистить (что-н. или кого-н., напр. лошадей, скребницей). СС., Абу Х., Тз., АФ., Ибн М., кар. *қашы*; ттк., тат. *қашы*; кк., каз. *қасы*.

қашын : **қашынды** (12, 13 قشندی) см. ат. МК. *қашан*; ног. *қасан*. Ср. башк. *қаса* крайняя плоть, мощонка; каз. *idem*.

қашуқ (17 قاشوق) ложка. СС., МК., Абу Х., Тз., АФ. *қашуқ*; СС., Ибн М., ттк., тат., башк. *қашық*; Еф., Пд. *қашух*; кар. *қашух*; ног., кк., каз. *қасық*.

қаһал (26 كهال) туркм. = армаву ленивый, вялый, инертный. Из перс. *каһел*; СС. *қағал*, *қаһал*.

қығ (15 قیغ) туркм. = майақ овечий помет, сухой навоз. Хт. *қуғ*; МК., Абу Х. Х. *қығ*; туркм. *гык*; ног., кк. *қый*; каз. *қи*.

қыз (24, 25, 32 قز) дочь, девушка; **қыз оғлан** де-

вушка; **қыз карындаш** сестра. МК. *қыз, хыз*; СС., Абу Х., ТЗ., БМ., АФ., Ибн М., кар., ттк., тат., башк., ног., кк., каз. *қыз*; Еф., Пд. *хыз*.

қыз (27 *قز*) дорогой, высокий по цене, драгоценный. МК., Абу Х., Тз., БМ., АФ., Ибн М. *қыз*.

қыздыр : **қыздырғыл** (38 *قزدرغل*) греть; нагревать. Idem: Абу Х., БМ., тат., башк., ног., кк., каз. и др.

қызыл (31 *قزل*) красный, румяный; **қып-қызыл** ярко-красный, алый. Idem: СС., МК., Абу Х., Тз., АФ., Ибн М., кар., ттк., башк., тат., ног., кумык., кк., каз. и др. Еф. *хыз*.

қызлық (27 *قزليق*) дороговизна, высокая цена, стоимость. Абу Х. *қызлуқ*; АФ. *қызлығ*.

қыйыр (5 *قير*) : 1) небесный свод, небесное пространство, небо; 2) орбита. Каз., кк. *қыйыр* край, грань, предел; дальний, самый далекий.

қыл (10 *قل*) см. **қылқуйруқ**.

қыл : **қылғыл** (41 *قلغل*): намаз **қылғыл** молитвася; читать молитву, намаз. Idem: МК., СС., Абу Х., Ибн М., кар., ттк., тат., башк., ног., кумык., кк., каз. и др. Еф. *хыл*.

қылық (19 *قلق*) характер, натура, поведение, нрав; настроение, расположение духа. МК., СС., Абу Х., башк., кк., каз. *қылық*; Тз. *қылғы*; Еф. *хылых*; кар. *қылых*; тат. *хольк*. Ср. ар. в ркп *الحلق*.

қылқуйруқ (10 *قلقيرق*) ката (род куропаток). Абу Х. *қылқуйруқ*; БМ. *қылқуйруғу*; тат. *кылкойрук* шилохвостка (разновидность дикой утки); башк. *қылғойроқ* шилохвостка. Ср. МК. *қыл* волосы, *қудруқ* хвост животных, зад, *қылқуш* водоплавающая птица, прилетающая ранней весной.

қылыч (13 *قليچ*) меч, шашка, сабля. СС., МК., Абу Х., ТЗ., АФ., Ибн М., кар., ттк. тат. *қылыч*; Еф., Пд. *хылыч*; башк. *қылыс*; ног., кк., каз. *қылыш*.

Қылыч (29 *قليچ*) собств. имя Кылыч, букв. сабля. Каз. *Қылыш*.

қын (13 *قن*) ножны (для меча). Idem: СС., МК., Абу Х., Тз., АФ., тат., башк., ног., кк., каз. и др.

қына : қынағыл (39 قناغل) мучить, пытаться, истязать. МК. қына; СС., кар., тат., башк. қыйна; каз. қина.

қынала : қыналағыл (39 قنالاغل) окрашивать хеной, хной. Тз., кк., ног., каз. қынала; Ср. ар. حناء; СС., АФ., тат., башк. қына.

қып (31 قپ) см. қызыл.

қыпты (23 قبطى) = бычкуч = сынду ножницы. Хт. қапты. СС., Тз. қыпты; АФ. қыпту; Ибн М. қыфты.

қыр : қырғыл (38 قرغل) уничтожать, истреблять, сокрушать, разбивать. МК. қырды соскреб, соскоблил. Idem: СС., тат., каз., кк. и др.

қырақ (27 قرق) диал. = ачы = ағу горький. Буд. қырқу кислый, прогорклый.

қырғыл (24 قرغل) взрослый, возмужалый, средних лет. Хт. Greis старец, старик. МК. қырғыл эр человек средних лет; Абу Х. қыртуқ что-то старое; Рдл. қырғыл сероватый, седеющий; Буд. қырғыл начинающий сесть, седовласый.

қырқ (22 قرق) сорок. Idem: СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., АФ., Ибн М., ттк., тат., башк., ног., кк., каз. и др.

қырқ : қырққыл (39 قرق قل) стричь (овец), снимать шерсть (с овец). СС., МК., Абу Х., Тз., ттк., тат., башк., ног., кк., каз. қырқ; кар. кырх.

қырнақ (32 قرناق) = қараваш = қарабаш = түге невольница, рабыня служанка. Абу Х., Тз., АФ., Ибн М., Рдл., тур. қырнақ. Ср. МК. қырнақ барыня.

қыртыш (8 قرطش) көжура, корка. Хт. Schale der Melone; в ркп. قسر البطيخ. МК. қыртыш кора земли; Тз., Ибн М., тат., башк. қыртыш; ног., кк., каз. қыртыс.

қыса (25 قصا) = қысқа короткий, не длинный. Абу Х., тур., Рдл. қыса.

қысыр (12 قصر) см. қысрақ. МК., Абу Х., Тз., Ибн М., тат., ног., кк., каз. қысыр.

қысқа (25 قصقا) = қыса короткий, не длинный. СС. қысқа; МК. қысға; Абу Х., Ибн М. қысға, қысқа; Тз., АФ., тат., башк., ног., Мтв., кк., каз. қысқа; кар. қысха.

қысқан : қысқанғыл (36 قسقان غل) завидовать.

МК., Абу Х. *қысғанды* пожалел; ТЗ., тат., ног., кк., каз. *қызған*.

қысқачуқ (25 *وصفاچق*) очень короткий. Хт. *қысқачық*. См. *қысқа*.

қысрақ (12 *قسرق*) кобыла; **қонланчы қысрақ** стельная, жеребая кобыла; **қысыр қысрақ** яловая, не стельная кобылица; молодая кобылица, еще не ожеребившаяся. МК. *қысыр қысрақ*; Абу Х., Тз., АФ., кк. *қысрақ*; Ибн М., ттк., каз. *қысырақ*.

қыч (12 *قچ*) : **қыч аяқлары** задние ноги. Абу Х. *қыч* толстая жилка, связывающая голень с пяткой; Буд. *кыч* задняя часть чего-л., корма; задок; нога от колена до щиколотки. Ср. Рдл. *кыс* кожа, снятая с ног оленя или лошади, которою подбивают лыжи.

қобуз (24 *اقبز* в.м. *قبر*) кобуз (струнный смычковый инструмент; вид скрипки). МК. *қобуз*; Абу Х., СС., АФ., Ибн М., кар. *қобуз*; Абу Х. Х. *қубуз* трехструнный старинный музыкальный инструмент; тат. *кобз* кобза (старинный струнный инструмент), *кубыз* комуз, татарский губной музыкальный инструмент; башк. *қубыз*, *қумыз* щипковый музыкальный инструмент; ног. *кобыз* гармонь; кк. *қобыз* комуз (деревянный смычковый музыкальный инструмент); каз. *қобыз*.

қобузчы (24 *قبرچي*) тот, кто играет на кобузе. Абу Х. Х. *қобузчы*; СС., АФ. *қобузчы*; Ибн М. *қобузчу*, *қобзчы*, *кубызчы*; ног., каз. *қобызшы*.

қожа (24, 32, *خواجه*) = **абышқа** господин, повелитель; сейд, ведущий свое происхождение от Мухамеда; хозяин, владелец. Из перс. *хадже*. СС., АФ. *қожа*; Еф. *ходжа*; ттк. *коджа*; каз. *қожа*. Ср. ар. *خواجه*

қоз (8 *قوز*) орех (орехи). СС., Абу Х., ТЗ., АФ., Ибн М., Еф., ттк., ног. *қоз*; кар. *козлух*; тат. *кузы*. Ср. МК. *қосуқ* горные орешки, *қусық* лесной орех.

қозу (15 *قزو*) ягненок, барашек. СС., МК., Абу Х., БМ., АФ., ног., кк., каз. *қозы*; Ибн М. *қузу*; Еф. *хозу*; кар. *қозла* (<*қозу-ла*); тат. *кузы*.

қой : **қойғыл** (34, 35, 36, 39, 43, 52 *قوي غل*) класть, поставить, положить; **қойғыл муны** поставить это; **дөндүрү қойғыл** опрокидывать, перевертывать; **тіке қойғыл** сажать (растение); посадить; поставить что-н. в верти-

кальном положении; туту **қойғыл** отдавать в залог; **кере қойғыл** = кергіл распинать. СС., Абу Х., Тз., Мтв., ног., кар., ттк., кк., каз. *қой*; тат. *кую*; Еф., Пд. *хой*.

қой : **қойғыл** (39 قى غل) : 1) класть, ставить; 2) лить по форме, пробировать, производить пробу (металла), лепить, полировать (драгоценный камень). В последнем значении может быть: **қуй** : **қуйғыл**. Тат., башк. *қую*; ног., кк. *қуй*; каз. *құй*. Ср. МК. *қуйма* литые изделия; *қуйды* налил.

қойан (11 قيان) = тавшан заяц. СС., Абу Х., БМ., АФ., ног., кк., каз. *қойан*; Тз. *қыян*; тат., башк. *қуян*.

қойун (14, 15 قين) : 1) овца, баран; 2) грудь, пазуха (человека); **тіші қойун** овцематка. МК. *қой* овца, пазуха халата, *қон* овца. В первом значении — СС., кар., ног., кк., каз. *қой*; Абу Х., Тз., БМ., ттк. *қойун*; АФ. *қойын*, *койун*; Ибн М. *қой*, *қойун*; Пд. *хой*; тат., башк. *куй*.

қол (20 قىل) подмышка, подмышечная впадина. СС., каз. *қол*. См. *қолтуқ*.

қолан (14 قىلان) пояс, кушак, ремень. МК. *қолан* подпруга; СС., Тз., АФ. *қолан*; Абу Х. *қулан*; каз. *қолаң* (ист.). См. *қулан*.

қолғы : **қолғығыл** (44 قىلغى غل) прыгать, скакать, перескакивать, перепрыгивать. БМ., Ибн М. *қолғы*; АФ. *қалға*. Ср. каз. *қарғы*.

қолтуқ (20 قىلتىق) подмышка, подмышечная впадина. СС., Абу Х., Тз. *қолтуқ*; тат. *култык*; ног., кк., каз. *қолтық*.

қомлақ (16 قىملاق) = **чақыр** = боза опьяняющий напиток из меда, буза. Ср. Рдл. *кумнак* хмель, хмелевая шишка.

қон : **қонғыл** (37 قىن غل) жить, обитать. МК., СС., Абу Х., Тз., БМ., АФ., Ибн М., кар., ттк., тат., ног., каз. *қон*; башк. *қун*.

қонақ (32 قىناق) гость. Абу Х., Ибн М., МК. *қонуқ*; СС., Кав., ттк., ног., кк., каз. *қонақ*; Тз. *қонақ*, *қонуқ*; Еф. *хонах*; тат., башк. *қунақ*.

қонақла : **қонақлағыл** (4 قىناق لاغل) принимать гостя, угощать, проявить гостеприимство. СС., Тз. *қонақ-*

ла; МК., Абу Х., АФ., Ибн М. *қонуқла*. Ср. тат. *қунақла*, кк. *қонақла*, каз. *қонақта* гостить, ходить в гости (о людях), садиться (о птицах).

қонланчы (12 *قنلانچي*) см. **қысрақ**.

қоншы (32 *قنشى*) = ағлудаш сосед, односельчанин, одноаулец. СС., Абу Х., МК., АФ., Ибн М., ттк. *қоншы*; Тз. *қонш*; кар. *қоншу*; ног., кк., каз. *қоңсы*.

қоңур (31 *قنفر*) рыжей масти. МК. *қоңур* бурый; темно-русый, карий; Абу Х. Х. *қонур*; ТЗ. *қонгур*; Ибн М. *қоңур*; башк. *қуңыр*; ног., кк. *қоңыр*; каз. *қоңыр* русый (о волосах), коричневый (о материи), темно-серый (о масти скота).

қоп : **қопқыл** (39 *قپ قل*) : 1) подниматься, вставать; дүз **қопты** запылилось; 2) вывихнуться, выйти; отходить, отклоняться от нормального положения (о суставе); 3) возникать, образовываться, происходить, совершаться, существовать, бытовать. МК. *қопды*, *қобды* поднялся, улетел; СС., ТЗ., БМ., АФ., Ибн М., ттк. *қоп*.

қорғашун (31 *قرغاشن*) = **қуршун** свинец. СС. *қорғашын*; МК. *қоруғжын*, *қурғарын*; Абу Х. *қурғушун*; Тз. *қарғашын*; Еф. *хорғашын*; кар. *қорғашун*; тат. *қурғашын*, *қурғаш*; башк. *қурғаш*; ног. *қорғасын*, *қоргай*; кк., каз. *қорғасын*.

қорқ : **қорққыл** (39 *قرق قل*) бояться. СС., МК., Абу Х., АФ., Мтв., ттк., ног., кк., каз. *қорқ*; Еф. *хорх*; кар. *қорх*; тат., башк. *қурк*.

қорма (8 *قрма*) финик (сухой). Из перс. *хорма*. СС. *хорма*; Тз. *хурма*; БМ., кк. *қурма*; ттк. *хурма*; тат. *хормә*; ног. *қурма*, *хурма*; каз. *құрма*.

қорт : **қортқыл** (39 *قورت قل*) устрашать, испугать, запугивать, наводить страх, боязнь, опасение. Ср. МК. *қорқут*; каз. *қорқыт*.

қоруқ (8 *قرق*) незрелый, зеленый виноград. В ркл. *الحصرم*. Хт. ...Dattel финик, ...Dattelpalme пальма. ТЗ. *қоруқ*; Ибн М. *қурануқ*; Рдл. *қоруқ* незрелый, кислый виноград, незрелый плод вообще. Ср. МК. *қорығ* заповедник; каз. *қорық* idem.

қорула : **қорулағыл** (35 *قرولاغل*) защищать, охранять. МК., каз. *қоры*.

қотурған (33 قترغان) паршивый, покрытый коростой, сыпью; СС. *қотурлу*; каз. *қотыр*.

қоч (15 قچ) туркм. = **қочқар** баран-производитель. МК., Абу Х., БМ., АФ., Ибн М. *қоч*.

қочқар (14 قچقار) = **қоч** баран-производитель. МК. *қочқар, қочыңар*; СС., Абу Х., ТЗ., БМ., кар. *қочқар*; тат. *кучкар*; башк. *қушқар*; ног., кк., каз. *қошқар*.

қудуқ (12 قودق) осленок. Абу Х., БМ. *қутуқ*; Абу Х. Х., ТЗ., ттк. *қодуқ*; АФ., Ибн М. *қудуқ*; каз. *қодық*.

қуй : **қуйы** (7 قیي) : теңіз қуйы морской берег, побережье. Ср. в значении «колодец» — СС., Абу Х., Тз., БМ. *қуйу*; МК. *қуйуғ*; АФ. *қуйуқ*; Ибн М. *қыйығ, қуйуғ*; Еф. *хуйу*; кар. *қудух, қуйу*; ттк. *койю*; тат. *кое*; башк. *қозоқ*; ног., кк. *қуйы*; каз. *құй* (ист.).

қуяш (5 قیاش) = күнес луч, полоса солнечного света; солнечный свет. МК. *қуяш* солнце; СС., Абу Х., Тз., БМ., кар. *қуяш*; Еф. *хуйаш*; тат., башк. *қояш*; ног. *қыяс*; кк. *қуяш*.

қуйруғ (15 قیرغ) : қуйруғ йағы курдюқ, курдючное сало. СС. *қуйруғ*; МК. *қудруғ, қудруқ, қузруғ* хвост, зад, *қудучақ* курдючная кость; Абу Х., ТЗ., БМ., Ибн М., ттк. *қуйруқ*; АФ. *қуйруқ, қуйруғ*; Еф. *хуйрух*; кар. *курух*; тат., башк. *қойрық*; ног., кк. *қуйруқ, қаз. құйрық*.

қуйруқ см. қылқуйруқ.

қуйумчы (24 قیومچی) туркм. = күмүшчі кузнец серебра, мастер по изделиям из серебра. Хт. *қайумчы*. Абу Х. *қуйунчы*. Ср. Тз. *қуйум*; БМ. *қуйул*; башк. *қойолма*; кк. *қуйма*; каз. *құюшы*. См. *қойғыл* лить по форме.

қул (32 قل) раб (белый), мамлюк. СС., МК., Абу Х., АФ., Ибн М., Мтв., кар., ттк., ног., кк. *қул*; Еф., Пд. *хул*; тат., башк. *қол*; каз. *құл*.

қул (5 قل) = ой: 1) долина, низменность, чернь; 2) пересохшее русло. МК. *қол* склон, предгорье; Мтв. *қол*. Ср. тат. *култык* залив; каз. *қолтық*.

қула (13 قلا) саврасая (масть лошади: желтая в нижних частях ног, с черными пятнами на крупе и в задней части — полосатая, пестрая). МК. *қула* лошадь

желтой масти. СС., Абу Х. Х., ног., кк. *қула*; тат., башк. *қола*; каз. *құла*.

қулагүз (40 قلاگوز) см. *қулагүз*.

қулагүзле : *қулагүзлегіл* (40 قلاگوزلاغل) проводить, водить, показывать (дорогу), руководить. Абу Х. *қулавузлады*. См. *қулагүз*.

қулағ (20 قلاغ) ухо, уши, ушко. СС. *қулағ*; МК. *қулақ*, *қулһақ*, *қулқақ*; Абу Х., Тз., АФ., Ибн М., ттк., ног., кк. *қулақ*; Еф., Пд. *хулах*; кар. *кулах*; тат., башк. *қолақ*; каз. *құлақ*.

қулағы (21 قلاغى): *қулағы узун* = ешек осел, букв. длинноухий. См. *қулағ*, *узун*.

қулағуз (25 قلاغوز) проводник. МК. *қулабуз*; АФ. *қылавуз*; Ибн М. *қулавуз*; ттк. *қулавуз*, *қулагуз*; тат. *колавыз*.

қулан (11 قلان) : 1) дикий осел, кулан; 2) пояс, кушак, ремень. В первом значении — МК., Абу Х., БМ., АФ., Ибн М., ног., кк. *қулан*; тат., башк. *қолан*; каз. *құлан*; во втором — Абу Х., Ибн М. *қулан*; МК., Тз., АФ. *қолан*; каз. *қолаң* (ист.). См. *қолан*.

қулач (20 قلاج) маховая сажень, длина двух вытянутых в стороны рук. В ркп. الباع мера длины, равная 3 м. МК., Абу Х., БМ., АФ., Ибн М., кар., ттк. *қулач*; Тз., ног., кк. *қулаш*; тат. *колач*; башк. *қолас*; кумык. *кьулач*; каз. *құлаш*.

Қулбарс (29 قوبرس) собств. имя Кулбарс, досл. раб + барс. См. *кул*, *барс*.

қулун (12 قولن) жеребенок (годовалый). МК. *қулнады* ожеребилась, *қулунлуғ* имеющий жеребенка; Абу Х. *қулун*, *қулуначы*; Абу Х. Х. *қолун*; Ибн М. *қулун*; тат. *колын*; башк. *қолон*; ног., кк. *қулын*; каз. *құлын*.

қулунчақ (12 قولنچاق) жеребеночек (моложе *қулун'а*).

қум (5 قم): 1) песок; 2) волна, вал, бурун; 3) седло (для езды на осле), вьючное седло; 4) паланкин. В последних двух значениях слово, может быть, произнесено как *қом*. Хт. в первых двух значениях — *қум*, в последних — *қум*, *қом*. МК. *қум* песок, волна, седло. В первом

значении: СС., Абу Х., Тз., БМ., АФ., Ибн М., кар., ттк., ног., кк. *қум*; во втором: АФ., Ибн М. *қум*; в последних — кк., каз. *қом*.

кумері (29 *قماري*) житель пустыни. См. *қум*, ер.

кумурсақа (11 *قمرسقا*) = **қарынча** муравей (муравьи). Хт. *қумурсақа*. Абу Х. *қумурсуға*; Тз. *қумрусқа*; БМ. *қымырсағы*; башк. *қымырсқа*; ног. *кумырска*; кк. *кумырысқа*; каз. *құмырсқа*.

қунан (12 *قنن*) жеребенек (трехлетний, от двух до трех лет). Башк. *қонан*; ног., кк. *қунан*; каз. *қунан*. Ср. Тз. *қуна* двухлетний бычок.

қупар : **қупарғыл** (42 *قبرغل*) разрыхлять (почву). В ркп. *فك* развязывать, ослаблять, освобождать в.м. *فك* разрыхлять. Хт. *losmachen* развязывать. МК. *қопурды* опорожнил, поднял; *қобурған* вырывающий с корнем; Абу Х., Тз., Ибн М., кк., каз. *қопар*; БМ. *қобар*.

қур см. *қурбаға*.

қур (19 *قور*) = **қушақ** пояс, кушак, подпруга. Абу Х. *қор*; СС., МК., АФ., Ибн М., кк. *қур*; каз. *құр*.

қур (28 *قور*) диал. = **зиан** потеря. МК. *қур*; АФ. *қор*; каз. *құр*.

қур : **қурғыл** (37 *قورغل*) натягивать (тетиву лука); настраивать. СС., МК., кар., ттк., ног., кк. *қур*; Абу Х. *қурду*, *қурыду*; Мтв. *йай қур*; тат., башк. *қор*; каз. *құр*.

қурбаға (7 *قربغا*) лягушка. Хт. *қурбоға*. Абу Х., Тз. *қурбаға*; БМ. *қурбаға*; АФ. *қурбаға*, *қурбақа*; Ибн М., кк. *қурбақа*; каз. *құрбақа*.

қурған (6 *قورغان*) = **һиссар** крепость, цитадель. По ркп. вторая форма более известная. Абу Х., СС., ТЗ. *қурған*; БМ. *қорған*, *қурған*; тат., башк. *қурған*; кк., каз. *қорған*.

қурған (6 *قورغان*) = **сын**: 1) могила, курган; 2) кумир, идол, образ, истукан. СС. *қурған*.

қурған (6 *قورغان*) = **азбар** = **ахур** конюшня, стойло, хлев. Каз. *қорған* (диал.).

қурсақ (10 *قورساق*) зоб (у птицы). В значении «зоб» или «живот»: МК. *қуруғсақ*; СС., Абу Х., ТЗ., БМ., АФ., Ибн М., кк. *қурсақ*; кар. *қурсах*; тат. *корсак*; каз. *құрсақ*.

курт (11 قرط) туркм.=бөрі волк. МК., Абу Х., АФ., Ибн М., ттк., Кав. *қурт*; БМ. *қурд*, *қурт*; туркм. *гурт*.

курт (12 قرط) червь. СС., МК., Тз., Ибн М., ттк., тат., ног., кк. *қурт*; БМ., АФ. *қурт*, *қурд*; башк. *қорт*; каз. *құрт*; кар. *қут*.

куру (6, 27 قرو): 1) сухой; 2) материк, суша; 3) лихорадка, горячка. МК. *куруқ*, *куруғ* сухой, пустой, необитаемый. В первом значении — СС., Абу Х., Тз., Ибн М., кар. *куру*; АФ. *куру*, *қуры*; тат. *қоры*; башк. *қоро*; ног., кк. *қуры*; каз. *құры*. Во втором значении — каз. *құрлық*.

курут (16 قروت) курт (высушенный творог в виде шариков); *қара курт* курт своеобразного цвета. МК., Тз., АФ., Ибн М., кк. *курут*; Абу Х. *қара қурут*; БМ. *қара қуруд*, *қара қурут*; Еф. *хурут*; тат. *корт*; башк. *қорот*; ног. *қурт*; каз. *құрт*.

курч (31 قرح) сталь. СС., кар. *қурч*; Ибн М. *қуруч*; тат. *қорыч*; башк. *қорос*; каз. *құрыш*. Ср. МК. *курч* стойкий, прочный, закаленный, *қурч тэмүр* закаленное железо, *қурч эрен* стойкие люди.

куршун (31 قرشن) туркм.=қорғашун свинец. МК. *қошун*; Абу Х., Ибн М., БМ., Тз. *қуршун*; АФ. *қоршун*; туркм. *гуршун*.

қусқан (14 قسقن) подхвостник, хвостовой ремень. Хт. *қусқун*; СС. *қойшқан*; МК. *қудузғун*; Абу Х., тур. *қусқун*; АФ. *қусқун*, *қуйушқан*; Ибн М. *қуйушқан*; башк. *қойошқан*; ног., кк. *қуйысқан*; каз. *құйысқан*.

қутыр : қутырғыл (34 قتر غل) черпать, вычерпывать, переливать (из одной посуды в другую), переложить. МК. *қутурды* опорожнил; Абу Х. Х., Тз., ног., кк., каз. *қотар*; СС. *қутур*; БМ. *қатур*; башк. *қутар*.

қутлу (27 قتلو) благополучный, счастливый, удачный. СС. *қутлу*; АФ., МК., Ибн М. *қутлуғ*; Абу Х., БМ. *қутлу*; Тз., ног., кк. *қутлы*; Еф. *хутлу*; каз. *құтты*.

Қутлубе (29 قتلوبا). диал.=Хутлубе собств. имя Қутлубе, досл. благословенный повелитель. См. бе, қутлу.

Қутлубарс (29 قتلوبرس) собств. имя Кутлубарс, досл. благословенный барс.

Қутлубек (29 قتلوبك) собств. имя Кутлубек, досл. благословенный бек, повелитель. Каз. *Құттыбек*.

қутлула : қутлулағыл (38 قتلولاغل) благословлять, желать благословения. Тз. *қутла*. См. *қутлу*.

қутсыз (27 قت سينز) злополучие, несчастье; злополучный, злосчастный, несчастливый, роковой. МК. *қутсуз*; Тз. *қутсыз*; каз. *құтсыз*.

қутул : қутулғыл (38 قتلغل) спастись, освободиться. Хт. *қутыл*. СС., МК., Абу Х., Тз., кар. *қутул*; ног., кк. *қутыл*, каз. *құтыл*.

қутурмақ (33 قطرمق) бешенство, водобоязнь. Ср. МК., Тз., Ибн М. *қутур*; Абу Х. Х., ттк. *қудур*; БМ. *қатур*, *қотур*; тат. *котыр*; башк. *қотор*; ног., кк. *қутыр*; каз. *құтыр*.

қуч : қучқыл (42 قچ قل) обнимать, обнять; обхватить. СС., МК., БМ., кар., ттк. *қуч*; Абу Х., Тз., тат. *қоч*; каз. *құш*.

қучуқ (42 قچق) объятие, обхват. МК. *қучам*, *қучақ*, *қучуш*; Абу Х., ттк. *қучақ*; Ибн М. *қучақла*; тат. *кочак*; каз. *құшақ*. См. *қушақ*.

қуш (9 قوش) птица. СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., АФ., кар., ттк. *қуш*; тат., башк. *қош*; ног., кк. *қус*; каз. *құс*. См. *Ақ[қ]уш*, *Алақуш*, *Бузғуш*, *Қарақуш*, *байқуш*.

қуш : қушқыл (38 قشقل) = йундурғыл рвать, извергать, блевать. СС., Абу Х. *қуш*; МК., Тз., АФ., Ибн М., ног., кк. *қус*; тат., башк. *қос*; каз. *құс*.

Қуштемүр (29 قشتمر) собств. имя Куштемур, досл. птица + железо. См. *қуш*, *темүр*.

қушақ (21 قوشاق) объятие, охапка. Абу Х., МК. *қучақ*; Тз., ног., кк. *қушақ*; Еф. *хуцах*; кар. *қучмах*; башк. *қосақ*; каз. *құшақ*. См. *қучуқ*.

қушақ (19 قوشق) = *қур* = билбағы пояс, кушак. Абу Х., ттк., башк. *қушақ*; АФ. *қуршақ*, *қушағ*; Пд. *хушах*; ног. *қусак*.

қушылық (28 قشلق) утро, раннее утро (когда птицы улетают на кормежку). МК. *қушлуқ* сейчас же после восхода солнца; Абу Х., Тз., АФ., ттк. *қушлуқ*; Ибн М. *қушлуқлуқ*; ног. *куслык*.

Л

лачын (10 لاجين) сокол (белый). МК., АФ., Абу Х., Абу Х. Х., Ибн М., Тз., БМ., тат. *лачын*; ног., кк., каз. *лашын*.

Лачын (29 لاجين) собств. имя Лачын, букв. сокол. Ср. каз. *Лашын*.

М

майақ (15 مياق) = **қығ** помет (овечий), сухой навоз. МК. *майақ* помет верблюда; Рдл. *майак* овечий помет.

маллу (52 ماللو) человек, имеющий много скота; богатый. Тз., тат., башк., ног., кк. *маллы*; каз. *малды*. Ср. Еф., кар. *мал*; ар. *мал* богатство.

малсыз (52 مال سز) бедный, неимущий. Тат., ног., кк., каз. *малсыз*.

мамық (19 مامق) = **банбук** хлопок. Хт. Kattun сит. СС., Абу Х. *мамуқ*; АФ. *мамуғ*; Тз. *мамық, мамуқ*; тат., башк., ног. *мамық*. Ср. кк., каз. *мамық* перина.

манас (23 مناص) диал. = **бучук** определенная часть чего-н.

Маһалты (30 مهلتى) туркм. собств. имя Махалты, досл. луна + шесть. Из перс. *mah, mäh* месяц, луна и тюрк. *алты* шесть. См. *алты*.

Маһжаһан (30 ماجهان) собств. имя Махжахан, досл. луна + мир. Из перс. *mah, mäh* месяц, луна и *джаһан* свет, мир, вселенная.

мен (50, 52, 54, 55 من) я; **мен** иди́м я это был; **бу менүм** это мой; **менүм үчүн** для меня; **менүм қатумда** рядом со мною. МК. *мән*; СС., Абу Х., АФ., Ибн М., Тз., БМ., Еф., Пд., кар., ттк., ног., кк., каз. *мен*; тат., башк. *мин*.

менгү (40 منكو) : **менгү қалғыл** оставаться постоянно, вечно. СС., МК. *меңгү*; Абу Х. *менгү*; Еф. *менгі*; башк. *мәңге*; кк. *мәңги*; каз. *мәңгі*.

меңіз (19, 31 مکز) = **беңіз** внешний вид человека, лицо, выражение лица. Абу Х. *меніз*; АФ. *меңгіз* (возможно, *меңізиг*); Ибн М. *меңзек*; Рдл. *мең, меңіз, меңіс, меңізек*; СС. *мейз*; МК. *мәңіз*; Ср. ТЗ. *мензе, меңзе*; кк.

мегзе; каз. *меңзе* указать, уподоблять, делать похожим, считать сходным.

Мервери (30 *مرواري*) собств. имя Мервери, букв. жемчуг. См. Мерверид.

Мерверид (30 *مرواريد*) собств. имя Мерверид, букв. жемчуг. Из перс. *мәрварид* жемчуг, жемчужина. Ср. каз., кк. *Меруерт*.

мерчімек (9 *مرچمك*) туркм. чечевица. Из перс. *мәрджөмак*. СС., Абу Х. *мерчімек*; АФ. *мерчімег*; Абу Х. Х. *мүрдүмүк*; Ибн М. *мерчүмек*; БМ., ттк. *мерджемек*.

мечі (11 *ماچي*) = **четүк** кот, кошка. МК. *муш*; СС., Абу Х., Абу Х. Х., Тз., кар. *мачы*; тат. *мачы, мәче*. Ср. каз. *мышық* (диал.), *мысық*.

мін : **мінгіл** (33, 52 *من كل*) садиться верхом; **мінгіл** бу атны садись на этого коня. МК. *мүнді*; СС., Абу Х., Ибн М., Тз., кар. *мін*; АФ. *мін, мүн*; ног., кк. *мин*; тат., башк. *мен*; каз. *мін*.

мын (22 *من*) тысяча. МК., ног., кк., каз. *мың*; АФ. *мін, мын*; Абу Х. *мін*; Ибн М., Тз., Еф., кар. *миң*; тат., башк. *мең*; ттк. *мин*.

мысыр : **мысырда** (51 *مصر دا*) город, столица. Тз., каз. *Мысыр* средневековый Египет. Ср. ар. в ркп. *مصر* город, столица; перс. *меср* большой город, страна.

Могултай (29 *مغلطاي*) собств. имя Могултай, досл. татар + жеребенок.

му (мун) : **мунлар** (51, 52, 53, 54, 55, 56 *مونلار*): мунлар иди это были они; мунлар үчүн для них; мунлар білесінде вместе с ними; мунлар қатунда рядом с ними; бу мунын это его; мунын үчүн для этого; мунын біле вместе с ним; мунын үстүнде над этим; кетүргіл муны выгнать его; алғыл муны брать это; қойғыл муны оставить это; муңа айтырсен скажешь-таки ему; мунда здесь, у него, в нем; мундан айруқ кроме этого; другой, в отличие от этого. МК. *мунда, муны, муңар*; СС. *муна, монда*; АФ. *мунда, мундан*; Абу Х., Ибн М. *мунда*; Тз. *муну, мунун, мунлар, мунда*; БМ. *мунда, мунлар, мунларун*; Еф. *муңар*; Пд. *мунда, мундан, мунынг, муну, мунунг*; кар. *муна*; тат. *монда, моннан, моны*; кк. *муннан, мында, мыннан*; ног. *мунда, муннан*,

муны, мунынь, каз. *мұның, мұны, мұннан* (*мыннан*)
наряду с *б* в начале слова.

мүйүн (15 *ميين*) = **шорба** отвар; похлебка, суп.
МК. *мун* похлебка, шурпа с лапшой; Абу Х. Х., Ибн М.
мун; Рдл. *мун* рыбий навар.

Н

намаз (41 *نماز*) : намаз қылғыл молиться, совер-
шать пять ежедневных молитв, читать молитву, намаз.
Из перс. *намаз*. Аф., Абу Х., БМ., кк., ног., каз. *намаз*
ет; Тз. *намазлық*; ттк. *немаз қыл*.

нар (7 *نار*) туркм. гранат. Из перс. *ānar нар*.
Туркм. *нар*; СС., БМ. *нардан*; кар., тат., ног. *нар.*; каз.
анар. См. Гулнар.

не (56 *نا*) : **бу не?** что это? **бу не дүр?** что это? **бу**
не несе? что это такое? **бу несе дүр?** что это такое? **бу**
дүр не несе? что это такое есть? МК. *нэ*; СС., Аф.,
Абу Х., Тз., БМ., Еф., Пд., кар., ног., кк., каз. *не*; Ибн М.
не, ни; тат. башк. *ни*.

Невбеһер (30 *نونهار*) собств. имя Невбеһер, досл.
новая весна. Из перс. *ноу* новый, молодой и *bāhar* весна.
Кк. *наубаһер* ранняя весна.

немезин (14 *نمازين*) = йона войлок; кошма, подкла-
дываемая под седло. Хт. *немезен*. Из перс. *нәмәд-*
зин : *нәмә* войлок, кошма + *зин* седло = нәмәд-зин вой-
лочный потник, подседельник.

несе (56 *نسا*) что-н., что-то, нечто; **несе дүр** что-то;
бу не несе дүр? что это такое? Абу Х. *несе*; Тз., БМ.,
Мтв. *несне*.

нете (55 *نتا*) туркм. как? каким образом? Аф.
ните, нете; Абу Х., Ибн М., Мтв. *ните*; Тз. *нете*.

нече (50, 55 *نچا*) сколько? **нече иди?** сколько (их)
было **нече киши?** сколько человек? **нече атлу?** сколько
всадников? **нече йайаг?** сколько пеших? **нече йар-**
мақ? сколько денег? **нече алтун?** сколько золота? **не-**
че чүбрек? сколько материи?

нечейа (55 *نچايا*) : **нечейа бу?** сколько это? **батман**
нечейа? сколько батманов? **ардап нечейа?** сколько ар-

дапов? МК. *нэче?* СС., АФ., Абу Х., Тз., БМ., Еф., кар. *нече?* Ибн М., Мтв. *ниче?* Пд. *неча?* башк. *нисә?* тат. *ничә?* ног., кк., каз. *неше?*

нечүк (55 *نچک*) как? каким образом? **нечүк** иди? как (это) было? **фалан нечүк?** как идет то и сё? **нечүк болгай иш?** что за дело? СС., Тз., Еф., кар. *не-чик?* МК. *нэчүк?* Абу Х., БМ., Мтв. *нечүк?* тат. *ни-чек?* башк. *нисек?* каз. *нешік?*

нышан (42 *اشان*) знак, метка, признак, примета. Из перс. *нешан*. СС., Абу Х., Тз., Еф., Пд., кк., каз. *нышан*; тат. *нишан*.

нышанла : **нышанлагыл** (42 *نشان لاکل*) делать знак, отметку (в книге, письме, грамоте), запечатывать, подписывать. СС., Абу Х., Тз. *нышанла*.

ноқта (14 *نقطا*) = йолар недоуздок. СС., АФ., Тз., ног., кк., каз. *ноқта*; тат., башк. *нукта*.

О

овдан (25 *اودن*) человек знатного происхождения; благородный, умный, даровитый, способный, Хт. сравнивает с перс. *ابدان*. Рдл. приводит форму *обдан* хороший, добрый, превосходный и тоже ссылается на перс. *ابدان*. Перс. *äbädän*, *абдан*, *абадан* и *äбдан* по значениям не совпадают с *овдан*.

оғалақ (15 *اغلق*) козленок. СС. *оғулақ*, *улах*; АФ., Ибн М., БМ., Тз. *оғлақ*; Абу Х. *оғлақ*, *овлақ*; Еф. *олах*; каз. *лақ*.

оған (3 *اغان*) бог, создатель. АФ. *оған* всемогущий (как эпитет бога); Абу Х., Абу Х. Х., Ибн М., МК. *оған*. Рдл. *оған* бог < *ойған* всеприсутствующий (как эпитет бога).

оғлан (32 *اغلان*) = олан дитя, ребенок; ағуз **оғлан** грудной ребенок; кіч **оғлан** маленький мальчик; мальчишка; қыз **оғлан** девушка, дева, девица; өгей **оғлан** неродной сын, пасынок. СС., АФ., БМ., Еф., Пд., ттк. *оғлан*; Абу Х. *оғлан*, *овлан*; МК. *оғла*, *оғлан*; Тз. *оғлан*, *олан*.

оғры (25 *اغرى*) вор. СС. *оғры*, *оғур*; АФ. *оғры*, *оғру*, *уғру*; МК., Абу Х., Ибн М., Мтв. *оғры*; Пд., Еф. *оғру*; Тз. *уғры*, *увру*; каз. *ұры*.

оғул (32 اغل) дитя, ребенок. СС., Абу Х. оғул, овул; АФ., МК., Ибн М., Тз., Еф., Пд., ттк. оғул; БМ. оғул, ол; каз. ұл; башк. ул.

оғурла : оғурлағыл (35 اغرلاغل) красть, воровать, похищать. Хт. оғрыла. СС. оғрула, оғурла; МК. оғурла, оғырла; АФ. оғрула, уғрула; Абу Х., БМ., Пд., Еф. оғурла; тат., башк. ұрла; каз. ұрла.

одун (17 اودن) дрова, топливо. АФ., Ибн М., ттк. одун; Абу Х. отун (атун); Тз., БМ. отун; МК. отуң; тат. утын; ног., кк., каз. отын.

оз : озғыл (35 ازغل) опережать. СС., Кав., ног., каз. оз; тат., башк. уз.

ой (5 اوي) = қол долина, низменность; чернь. МК. ой; башк. уй; Рдл. ой яма, низменность, долина, углубление; каз. ой > ойпат, ойпауыт, ойпаң низина, низменность, впадина, долина.

ой (13 اي) цвета пыли, пепла; серая, серо-пепельная, пепельная (о масти лошади). АФ., Ибн М. ой; Рдл. ағ-ой только в сложном слове: соловая лошадь; алт. ой-ат соловая лошадь; МК. ой гнедой с черными полосами.

ойна : ойнағыл (34 ايناكل) играть, шутить. СС., МК., АФ., Абу Х., Ибн М., ттк., ног., каз. ойна; тат. уйна.

оқ (13 اق) стрела. СС. ох; АФ. ох, оқ; Абу Х. оқ, оғ; МК., Ибн М., Тз., кар., ттк., ног., кк., каз. оқ; тат., башк. уқ.

оқы : оқығыл (33 اقيغل) читать. СС., АФ., Ибн М., БМ., ттк., Тз. оқу; МК., Абу Х., ног., кк., каз. оқы; кар. оху; тат. уку; башк. оқыу.

оқчы (24 اقچي) : 1) мастер по изготовлению стрел; 2) стрелок. СС. охчы; АФ., Мтв. оқчы; МК. оқчи; Ибн М. оқчу; тат. уқчы; башк. уқсы; каз. оқшы.

ол : анын (50, 52, 53, 54, 55, 57 انن) его; анын үчүн поэтому; анын алтында под ним; анын үстүнде над ним; бу анын это его; анын білесінде вместе с ними; анда там, у него; андан айруқ кроме него; анлар иді (это) были они; аңлар білелерінде вместе с ними; аңлар үстүнде над ними; анлар алтында под ними; анлар қатунда рядом с ними; анлар үчүн для них; анларға айтырмен я скажу им; анлардан айруқ кроме них;

бу анларун это их. СС. *анлар, аны, анда, андан, аның*; МК. *анда, андан, андын, аны, аның*; БМ. *анда, анлар, анларун, анун*; АФ. *анда, андан*; Пд. *анда, аның, анда, андан*; Кав. *анда, андан, аның*; кар. *анда, андан, аны*; тат. *аны, аның, анда, аннан*; каз. *оны, оның, онда, одан; аңа* (52 اڭا) : *аңа айтырмен я ему говорю*. СС. *аңа*; Тз. *аңар*; БМ. *аңа*; МК., Пд. *аңар*; тат. *аңарда, аңардан, аңарға*; каз. *оған*.

олан (24 اولان) = *оғлан дитя, ребенок*. Тат. *олан*; башк. *улан*; каз. *ұлан* (жас ұлан).

олтур : **олтурғыл** (35 الطرغىل) *сидеть, садиться, усаживаться*. СС., АФ., МК., Абу Х., Ибн М., БМ., Еф., Пд., кар. *олтур*; Тз. *олтур, отур*; ног. *олтыр*; башк. *ултыр*; ттк. *отур*; тат. *утыр*; кк., каз. *отыр*.

омуз (20 اوموز) *плечо*. Рдл. *омуз*. Ср. МК. *әмген* шейная вена; каз. *омырау* грудь.

он (22 ان) : 1) *десять, десяток*; 2) *мука*; 3) *голос*; 4) *шорох*; звук. Возможно, что слово пишется в первом значении *он*, во втором — *ун*, в последних двух — *үн*. В указанных источниках и языках соответственно *он, ун* (үн) и *үн*. Ср., например., каз. *он* *десять, ұң* *мука, үн* *голос, звук*.

оран (11 اوران) *змея, гадюка*.

орық (21 ارق) *диал.* = *боқ* *экскременты*. Хт. *орқ*.

орман (8 ارمان) *лес, чаща роща*. ТЗ., Абу Х., СС., МБ., Еф., кар., ног., кк., каз. *орман*; ттк., тат., башк. *урман*.

орта (20, 53 اورتا, ارتا) *середина*; **ортада** *в середине; ортағызда* *среди вас*; **орталарында** *среди них*; **ортамызда** *среди нас*; **орта бармақ** *средний палец*. СС., Абу Х., Ибн М., ТЗ., Пд., Еф., кар., ног., кк., каз. *орта*; МК. *орту*; тат., башк. *урта*.

ортақ (32, 41 ارتاق) *соучастник, сообщник*; **ортақ болғыл** *быть соучастником, компаньоном; делить, разделить что-н.; иметь что-н. общее, сотрудничать*. СС., МК., Абу Х., Ибн М., Тз., кар., ног., кк. *ортақ*; Пд. *ортах*; тат. *уртак*; ттк. *орталық* *товарищество*; каз. *ортақ* (*диал.*).

оруч (41 ارچ) : **оруч тутқыл** *поститься, соблюдать пост*. СС., Абу Х. *оруч тут*; АФ., Тз., Еф., *оруч*; Пд.

оруч, орудж; ттк. орудж; ног., кк., каз. ораза; тат., башк. ураза. Ср. перс. *рузе* пост мусульманский.

от (8 *اوط*) : 1) трава, зелень, хашиш; 2) огонь; 3) лекарство, снадобье; 4) жизнь. В первом значении: СС., МК., Абу Х., БМ., АФ., ттк., кар., кк., каз. *от*; Ибн М. *от, отағ.*

от (23 *اوط*) лекарство, снадобье. СС., Абу Х., АФ., МК. *от.*

от (17 *اوط*) огонь; күйегү оты: 1) тимьян, досл. куст травы жениха; 2) страстное чувство супруга. В первом значении: СС., Тз., Еф., Ибн М., кар., МК., ног., кк., каз. *от*; АФ. *от, од*; ттк. *од*; тат., башк. *ут.*

отачы (23 *اوطاچي*) лекарь. СС., МК., Тз., Ибн М., АФ. *отачы; Абу Х. отачы, отчы; каз. оташы* (диал.).

отла : отлағыл (40 *اطلاغل*) лечить, ухаживать за больным. Хт. *отала.* СС. *отала; Ибн М., МК., АФ. отла; тат. утла.*

отлақ (8 *اطلاق*) пастбище. СС. *отлуқ; Тз. отлақ; АФ. отлағ; МК. отлуғ; башк. утлауық; каз. отты* (жер).

отуз (22 *اطز*) тридцать. СС., Абу Х., Тз., Ибн М., БМ., ттк., кар., ног. *отуз; МК. оттуз; АФ. от[т]уз; кк., каз. отыз; тат., башк. утыз.*

ошла : ошлағыл (44 *اوشلاغل*) гнать, отгонять (мух); защищаться, отбиваться (от мух). Ср. Рдл. *ош!* возглас, которым подгоняют собак.

Ө

өгей (32 *اكاڭي*) : өгей өглан неродной сын, пасынок. Хт. *Schwiegersohn* зять. АФ., МК., ног., каз. *өгей; башк. үгәй.*

өгейік (10 *اكاڭيك*) дикие голуби. Абу Х. Х. *өгейік; Тз. үгейік; тур. үвейік.*

өгүз (14 *اگز*) бык. СС., Абу Х., Пд., кар. *өгүз; АФ. өкүз, өгүз; Ибн М., БМ., Тз. өкүз; ног., кк., каз. өгіз; ттк. өкюз; тат., башк. үгез.*

өгче (12 *اگچا*) пятка. Ног., кк., каз. *өкше; тат. укчә; башк. үксә.*

өдүнүч (36 ادنج) : өдүнүч алгыл занимать, брать
взаймы. СС., МК., Пд. *өтүнч*; АФ., БМ. *одүнч*. Ср. каз.
өтиниш просьба, прошение, заявление.

өзге (54 ازگا) другой, иной. СС., АФ., Абу Х., Тз.,
Мтв., Еф., Пд., кар., ног., кк., каз. *өзге*; тат. *үзгә*.

өзен (6 ازن) = ырмақ река. Хт. пишет *ارن* и
замечает, что в ркп. было *ازن*. Абу Х., Тз., кар., ног.,
каз. *өзен*; тат., башк. *үзән*.

өйге (21 ایکا) = өйген легкие.

өйген (21 ایکان) туркм. = өйге легкие. Тз., туркм.
өйкен; Рдл. *өйкен, өйген*.

өйлен (28 айлан) = дүш полдень. АФ. *өйле, үйле*;
МК. *өйле, өзле*; ттк. *өйлеан, ёйлен*; тат. *өйлә*. Ср. АФ.
өй время.

өк (21 اوك) ум, душа, дух. Хт. замечает, что, по
словам составителя ркп., *ك* произносится твердо, как
ар. *ق*. АФ. *өг, өк*; Ибн М. *өк*; Абу Х. *өк* сердце.

өксүс (32 اكسوس) сирота. Хт. *өк + сүс (сіз)*. МК.,
Тз., Пд. *өксүз*; ног. *өккисиз*; тат. *үккесз*; башк. *үкһез*.

өксүр : **өксүргіл** (36 اكسرگل) туркм. = **өтүргіл**
кашлять. СС. *өккүр, өккүрү*; Ибн М. *өккүр*; АФ. *өккүр,*
өккүрүк; БМ. *өккүр*; ттк. *ёккүр*.

өккүрмек (33 اكسرملك) туркм. = **өтүрмек** кашель.
БМ. *өккүрмек*; туркм. *үсгүлевүк, үсгүрмек*.

өкүш (32 اكش) воспитание, разведение, выращи-
вание. Мтв. *өкүш*. Ср. Рдл. *өкүс* совет.

өл : **өлгіл** (43 الكل) умирать, испускать дух,
издыхать. СС., МК., АФ., Абу Х., БМ., Тз., Еф. кар., ног.,
кк., каз. *өл*; тат. *үл*.

өлдүр : **өлдүргіл** (33 الدرگل) убивать. СС. *өлдүр, өл-*
түр; МК., АФ., Пд., Ибн М., БМ. *өлдүр*; Тз., Абу Х., кар.
өлтүр; ттк. *ёлдюр*; тат., башк. *үлтер*; ног., кк. *өлтир*;
каз. *өлтір*.

өлмек (33 المک) смерть, кончина. Ттк. *ёлмек*; каз.
өлмек.

өлү (26 الو) мертвый. СС. *өлү*; каз. *өлі*.

өлүч : **өлүчкіл** (43 الجکل) мерить локтем. Хт. пи-
шет *өлч* и замечает, что в ркп. *өлүч*. СС., кар. *өлче*;

АФ., Ибн М., Еф. өлч; Абу Х. өлчі; Тз. өлч, өлші, өлүш;
БМ. өлүч; ттк. ёлч; тат. үлчә; башк. үлсә; кк., ног.,
каз. өлше.

өң (12 اونك) : өң аяқлары передние ноги (лошади). СС., Абу Х. Х. өн; ТЗ., Мтв. өң; ттк. ёйн; МК. өңдүн спереди, впереди, раньше. Ср. каз. өң: өңгеру, өңмендеу.

өңү (54 اشو) другой, иной. МК. өңі; кк., каз. өңге.

өп : өпкіл (38 ابكل) целовать. СС., АФ., Абу Х., Ибн М., МК., кар., ттк., ног., кк., каз. өп; Тз. ов, өп, өв; тат., башк. үп.

өр см. үргіл.

өрдек (10 اوردك) туркм. утка. МК., Абу Х., Абу Х. Х., ТЗ., кар., кк. өрдек; АФ. үрдек, өрдек; БМ. йөрдек; тат. үрдәк; башк. өйрәк; каз. үйрек.

өрөнле : өрөнлегіл (42 اورنلاكل) думать, полагать. Хт. оранла. ТЗ. орунла. Ср. Рдл. өрен, өрөн учиться, привыкать. См. үренгіл.

өркүч (14 ارکچ) горб (верблюда). Хт. өргүч. МК. өркү; АФ., Ибн М. өркеч; Абу Х. өркүч; Тз. өркеч, өркеш, өркүч; тат. үркәч, өркәч; башк. үркәс; ног., кк., каз. өркеш.

өрте : өртегіл (35 اورتاكل) = күйіндіргіл жечь, сжигать. В вышеуказ. источниках и языках өрте, үрте.

өртін : өртінгіл (36 ارتنكل) скрываются, прятаться. Абу Х., БМ., тур. өрт; тат. өртү, өртел; Тз. өртүн; МК. өртүл. Ср. Аф. өрт покрывать, өртүк покрышка. См. өрүт.

өрү (26, 43 ارو) пребывать в определенном положении; өрү турғыл подниматься; стоять прямо. Хт. уру тур. Рдл. өрү вверх, вверху, өрү дур встать! - турды өрү поднялся; каз. өре : өре тұра келді они повскакивали с мест и стояли.

өрүк (27 اروك) диал. = өтрүк = йалан ложь, неправда.

өрүн (16 اورن) молоко.

өрүт : өрүткіл (36 ارتكل) скрывать, прятать. Хт. өртін; Тз. өрүт; МК. өрт. См. өртін.

өт (21 اوت) жечь. СС. өтлі; АФ. өт, өд; МК., ТЗ., кар., ног., кк., каз. өт; тат., башк. үт.

өт : өткіл (42 اوتقل) проходить, миновать.

өтрүк (27, 36 *اترك, اتروك*) = йалан = өрүк ложь, неправда; **өтрүк сөйлегил** = **өтүклегил** = йалан сөйлегил лгать, говорить неправду. СС. *өтрүкчи*; МК., Абу Х. *өтрүк*; БМ. *өтрүкле*; ног., кк. *өтирик*; каз. *өтірік*.

өтүк (23 *اتك*) рассказ, история. Хт. *үтүк*. Абу Х., Ибн М. *етүк*; МК. *өткүнч*. Ср. каз. *өткен іс, өткінішті*.

өтүкле : **өтүклегил** (36 *اتكلاكل*) = **өтрүк сөйлегил** = йалан сөйлегил лгать, говорить неправду. Хт. *үтүк-ле*. Ибн М. *өтрүкле*. Ср. каз. *өтіріктен*. См. *өтрүк*.

өтүр : **өтүргіл** (36 *اتركل*) = **өксүргіл** кашлять. СС. *йөткүр*; БМ. *йөтүр*; АФ. *يوتر*, каз. *жөткір* (диал.), *жө-тел*.

өтүрмек (33 *اترمك*) = **өксүрмек** кашель. БМ. *йөтүр-мек*; СС. *өткек*; Абу Х. *йүтүрмек*.

П

пайғамбар (3, 55 *بيغامبر*) пророк, посланец бога; **пайғамбар үчүн** ради пророка. Хт. *пейгембер*. Из перс. *пейгам-бәр*. СС., Кав. *пайғамбар*; Тз. *пайғанбер*; ттк. *пигамбер*; кк., каз. *пайғамбар*.

пачынақ (32 *پاجناق*) туркм. свояк, свояченица, родственники со стороны мужа и жены по отношению друг к другу (брат и сестра мужа по отношению к жене, или брат и сестра жены по отношению к мужу).

пенир (16 *بنير*) туркм. = **чыңт** = **йүрүмчек** сыр. Из перс. *пәнир*. Тз. *пейнір*; Кав. *бейнір*; Абу Х. *пенир*; ттк. *пенир*.

песле : **песлегил** (36 *پسلاكل*) тихо выпускать (кишечные) газы. Ср. Тз. *пус* дыхание, дуновение, вздох; каз. *пыс, піс... idem*.

Р

румері (30 *رومري*) грек, досл. мужчина, человек византийский, греческий; византиец. Хт. *Rumäri* из *اری + روم*. А. М. Щербак: *Румәрі (греки)*⁹. См. ер, *шаркері*.

⁹ А. М. Щербак. Грамматический очерк языка тюркских текстов X—XIII вв. из Восточного Туркестана. М.—Л., 1961, стр. 176.

С

сабан (9 صبان) плуг. СС., Тз., Абу Х. Х., МК., Ибн М., АФ., БМ., кар., тат., ног. *сабан*; башк. *һабан*; каз. *сабан айдау* (диал.).

саваш : **савашкыл** (41 صاوش قىل) биться, драться, сражаться. МК., Тз., Ибн М., АФ., БМ., Мтв., ттк. *саваш*; СС., кк. *сауаш*. Ср. каз. *сабас*.

савық (28 صويق) туркм. = йумшақ мягкий, нежный. Хт. *сывық*.

савсар (11 صوصار) соболь. В ркп. السمور. Ср. ар. سمور соболь. Хт. *саусар* Marder куница; **суғыр савсар** ласка. СС. *саусар*; Тз. *сансар*, *санғсар*; Ибн М. *сағсар* каменная куница; тат., каз. *сусар*; башк. *һусар*;

кк. *суусар*; Рдл. *саусар* куница. Хт. сравнивает с перс. سوسمار.

саву см. **Айсаву**.

савуқ (5 سوق) холод, прохлада.

савуқ (27 سوق) холодный, прохладный. СС. *са[в]оқ*; Тз., БМ. *совуқ*; Абу Х. Х. *соғуқ*; Абу Х. *савуқ*, *совуқ*; Ибн М. *совуқ күн*, *савуқ су*; ттк. *савуқ*; АФ. *сауғ*; кар. *сувух*; ног. *сувык*; кк. *сууық*; башк. *һууық*; тат., каз. *суық*.

савул : **савулғыл** (39 صول قىل) походить, побродить. БМ., Абу Х. *савул*. Ср. Абу Х. *себил* дорога, способ; ар. سبيل путь, дорога, возможность; кк., каз. *сабыл* быть изнуренным, измученным в результате езды; каз. *жансебил* много разъезжающий, посыльный, гонец.

савот : **савоткыл** (38 سوت قىل) охлаждать, дать остыть. Тз., Ибн М. *совут*; АФ. *суут*, *саут*; ттк. *савут*; ног. *сувыт*; кк. *сууыт*; тат., каз. *суыт*.

сағ (26 صاغ) здоровый. СС., МК., Еф., ттк. *сағ*; Тз. *сағ*, *сав*; кар. *сав*; тат., башк., кк., каз. *сау*.

сағақ (20 سغق) подбородок. СС., кк., каз. *сағақ*; башк. *һағақ*. Ср. ног. *сагак* жабры у рыбы.

сағызған (10 صاغزغان) сорока. МК. *сағызған*; Тз., БМ. *сағсаған*; Абу Х. Х. *сақсаған*; Абу Х. *сағазған*, *сақазған*; Ибн М. *сығсыған*; тат. *саескан*; ног. *савыскан*; башк. *һайысқан*; кк., каз. *сауысқан*.

сағым (6 *ساغم*) мираж, марево. Хт. *сағам*. МК. *сақығ*; Тз., кк., каз. *сағым*; башк. *сағым*, *һағым*, *һағын*; ног. *сағын*.

сағын (11 *صغين*) олень, лань (пятнистая). Тз. *сығын*, *сыйын*; МК., Абу Х., Абу Х. Х. *сығын*; АФ. *сығын* горный козел, серна; БМ. *сығын*, *саван кейік* дикая коза, антилопа; Рдл. *сығын* самец марала, лось; Буд. *сығын* оленица; кк. *сууын*. См. *сағыр*.

сағын : **сағынғыл** (43 *صغين غل*): 1) думать с вожделием, вспоминать с удовольствием о чем-то приятном, сладостном, восхитительном; 2) укрываться, искать убежище (у кого-л.), оберегаться. Хт. на первое значение слова не указывает. Во втором значении слово должно быть *сығын* (см. *сығын*). МК., СС., АФ., кар., ног., кк., каз. *сағын*; тат. *сачы*; Пд. *сағыш*; башк. *һағын*.

сағыр (14 *صغیر*) крупный рогатый скот. СС., Абу Х., Ибн М., АФ., БМ., кар. *сығыр*; ттк. *сигир*; кк. *сыйыр*; каз. *сиыр*. См. следующее слово.

сағыр (11 *صغیر*) : **сағыр кейік** антилопа. Точнее по ркп. *بقر الوحش* крупный зверь; крупное рогатое дикое животное; **су сағыры** буйвол. СС. *су сағыр*; МК. *сув сығыры* як; Тз. *су сығыр*, *су сыйыр*; БМ. *су сығыры*; кк. *суусыйыр*. См. *сағын*, *су*.

сағыш (22 *صاعش*) счет. МК. *сақыш*; Абу Х., Еф., БМ., АФ., кар. *сағыш*; Ибн М. *сағышчы* счетовод; Пд. *сағғыш*. Ср. СС. *сағыш* ум, разум.

сағышла : **сағышлағыл** (33, 39 *صاعش لاغل*) считать, давать отчет. Ибн М., АФ., кар. *сағышла*. Ср. СС. *сағышла* думать, размышлять.

сағлық (15 *صاعليق*) = **самғалы** дойные домашние животные (овцы и козы). МК., Абу Х., Ибн М., АФ. *сағлық*; БМ. *соғлақ*; тат., кк., каз. *саулық*.

сағры (12 *صغرى*) кожа дубленая (с крупа лошади и др. копытных животных), шагреневая кожа. СС., МК., Абу Х., Абу Х. Х., Ибн М., АФ., ттк. *сағры*; тат. *савыр*; башк. *һауыр*; кк., каз. *сауыр*.

саз (8 *ساز*) болото, трясина, грязь. СС., тат., ног., кк., каз. *саз*; башк. *һаз*.

сазған (11 صزغان) дракон. СС., Ибн М., БМ., Абу Х. сазаған; ТЗ. сағсаған, санзаған.

сайағ (16 صاياغ) жир (животный), масло. Абу Х., МК., БМ. сағйағ; АФ. сай йағы сливки, пена; Буд. сай йағы растопленное очищенное масло; Кав. сарыйағ; кар. сары йав; каз. сары май; түр. садейағ; Рдл. суйағ. Ср. тат. саңақ: сояк-саңақ кости вообще, мослы, объедки и каз. сүйек-саяқ.

сақал (20 سقل) борода. СС., МК., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., кар., тат., ног., кк., каз. сақал; башк. һақал; ттк. сеқал, сақал.

сақаллу (25, 52 صقل لو) бородатый, человек с бородой; қаба сақаллу человек с густой бородой. Ибн М., АФ. сақаллығ; тат., ног., кк. сақаллы; башк. һақаллы; каз. сақалды.

сақалсыз (25, 52 صقل سين) безбородый. Абу Х., Тз., Ибн М., АФ., ног., каз. сақалсыз.

сақыз (18 سقز) мастика, смола (для жевания). СС., Абу Х. Х., Ибн М., АФ., Буд. сақыз; МК., ттк., кк., каз. сағыз; Тз. сығыз; башк. һағыз.

сақын : сақынғыл (34 سقن غل) остерегаться. Хт. sich in Achtnehmen остерегаться. Ркп. احدر спускать, сводить, сходить, спускаться, скатываться. Тз. сақын.

сақла : сақлағыл (35 سقلاغل) беречь, хранить. МК., СС., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., Мтв., кар., ног., кк. сақла; Еф. сахла; Пд. сағла, сахла; ттк. сахла, сақла; башк. һақла; каз. сақта.

салам (9 سلام) = көк = саман солома. СС., БМ. салам; каз. салам (диал.), шөп-шалам.

салар см. сепеһсалар.

салы (34 صالي) : салы бергіл отпустить на волю,

салқум (8 سلقوم) виноград (кисть, гроздь). СС., Абу Х., ттк. салқум; ТЗ. салқым; ног. салмақ.

саман (9 سامان) туркм. = көк = салам солома. МК., Тз., АФ., ттк., тат., ног. саман; туркм. саман; каз. сабан.

самғалы (15 صمغالي) = сағлық дойная (об овце и козе). Абу Х. сағмал.

сана : санағыл (42 صناعات) считать. МК., СС., Тз., Абу Х., АФ., Еф., ттк., кар., тат., ног., кк., каз. *сана*; башк. *hana*.

санамақ (22 صنماق) число, номер. МК. *санамақ*. См. *сана*.

Санжар (29, 52 سنجر) собств. имя Санжар; Айбек урды Санжарны Айбек побил Санжара. См. *санч*.

санч : санчғыл (33 صانچ غل) колоть, пронзить. СС., МК., Тз., Абу Х. Х., Абу Х., Ибн М., АФ., БМ., ттк. *санч*; башк. *сэнсе*; каз. *шаныш, шаншы*.

санчыш (14 صانچش) сражение. СС., БМ., МК. *санчыш*; Тз. *санчыч*; башк. *сэнсеш*; каз. *шанышыс*.

сап : сабы (14 صابی) : йолар сабы повод у недоузка. МК., Абу Х., Тз., тат., ног., кк., каз. *сап* рукоятка чего-н.; башк. *hap idem*.

сап (31 صب) : **сап-сару** ярко-желтый. МК., Ибн М. *сапсарығ*; Абу Х. *сапсары*; башк. *hap-hary*; каз. *сап-сары*.

сар : сарғыл (43 صرغل) обвязывать (голову) чалмой, обертывать (вокруг чего-л.), мотать, обматывать. Хт. *сор*. МК. *сар, сарла*; Тз., Абу Х., Ибн М., БМ., ттк., тат. *сар*. См. *сарбан*.

сар : сарғыл (34 صرغل) воскрешать, оживлять. Хт. *ausbreiten* расстилать, расширять, простирать, распространять. В ркп. *انشر* воскрешать. Ср. ар. *نشر* распространять, расстилать, развертывать, развешивать, рассеивать, рассыпать.

сара[н]чқа (10 صرچقا) = **чегірге саранча**. МК. *сарычға*; Тз. *саранчықа*; Абу Х. *сарынчқан*.

сарай (6 سراي) жилище, дом; кервен сарай караван сарай. Из перс. *сәрай*. СС., Тз., Абу Х. Х., БМ., тат., кар., кк., каз. *сарай*; башк. *haray*; ттк. *сера, серай*.

сарбан (18 سربان) чалма. Хт. *сербен*. Из перс. *сарбан* повязка на голове: *сар* голова и *банд* повязка. Тз. *салбан*; Абу Х. *сарбан*; АФ. *сарпан*. Ср. ттк. *сер* голова.

сарымсақ (8 سرمساق) ркп. *فوم* чеснок. Хт. *Lauch* лук, порей; *Ле-Кок*; *Knoblauch* чеснок. СС.

сармысақ; МК. *сармусақ*; Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., БМ., тат., ног., каз. *сарымсақ*; ттк. *сармсақ*; башк. *һарымһақ*.

сарп (25 *صرب*) тяжелый, трудный. СС., ТЗ., Абу Х. *сарп*. Ср. каз. *сарып*: *сарып ету* трудиться зря, переводить без пользы.

сару (13, 31 *صارو*) желтый, золотисто-рыжая масть лошади; **сап-сару** ярко-желтый. МК., Ибн М. *сарығ*; СС., ТЗ., Абу Х., кар., ттк., тат., ног., кк., каз. *сары*; АФ. *сару*, *сарығ*. См. сару ерік.

сару ерік (7 *صاروارك*) туркм. = зардалу абрикос. Ибн М. *сарығ ерік* (по-турецки: *зердали*); АФ. *сарығ ерук*; туркм. *эрик*; каз. *сары өрік*. См. сару.

сат : **сатқыл** (38 *ساقول*) продавать, торговать. СС., МК., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., БМ., Пд., тат., ттк., кар., ног., кк., каз. *сат*.

Сатылмыш (30 *سطلمش*) собств. имя Сатылмыш, досл. проданный.

Сатмаз (30 *سطماز*) собств. имя Сатмаз, досл. не-продаваемый.

сатун (37 *ساطن*) : **сатун алғыл** покупать, приобретать. СС. *сатум ал*; ТЗ., Ибн М. *сатын ал*; Абу Х. *сатна ал*; АФ., БМ., Еф., кар. *сатун ал*; Пд. *сатын ал*, *сатун ал*. Ср. каз. *сатып ал*.

сатчы (24 *ساطچي*) продавец, торговец. Хт. *сатчы* (*сатычы*). МК. *сатғуч*; СС. *сатуғчы*; Ибн М. *сатығчы*; АФ. *сатычы*; Пд. *садуш*; тат. *сатучы*; башк. *һатыусы*; ног. *сатушы*; кк. *сатыушы*; каз. *сатушы*.

сач (17 *الصاج*, *صاج*) листовое железо; **сач аяқла-ры** железная кухонная плита, досл. ноги листового же-леза. АФ. *сач плита*, *сач аяқы* треножник; Абу Х. *сач аяқ* треножник; Абу Х. *сач* железная доска, до-щечка, кровля железная; Ибн М. *сач аяқ*; ттк. *сач аяқ* таган; Буд. *сач* сковорода, противень. Ср. в ркл. *الصاج*, в ар. *صاج* листовое железо.

сач (19 *صاج*) : 1) волосы; 2) рассыпать; 3) брыз-гать (воду). В первом значении — МК., Абу Х., Ибн М.,

АФ., ттк. *сач*; тат. *сач, сәч*; каз. *шаш*. См. следующее слово.

сач : *сачқыл* (40 *صاچ قیل*) : 1) брызгать, поливать; 2) рассыпать, разбрасывать. В первом значении — МК., СС., Абу Х., Ибн М., БМ., Еф., ттк. *сач*; каз. *шаш* (последнее имеет и второе значение).

сев : *севгіл* (34, 39 *سوگئل*) любить. СС. *сев, сев, сөй, сөү*; Тз. *сөв, сөй*; МК. *сэв*; Абу Х. Х., кар. *сув*; Абу Х., Ибн М., АФ., ттк. *сев*; тат. *сөү*; башк. *һөй*; ног., кк., каз. *сүй*.

севгү (39 *سوگو*) любимый, возлюбленный. Абу Х., АФ. *севгү*; Ибн М. *севкү*; Еф. *сөвүк*; ттк. *севгулу*; каз. *сүйікті*.

севүн : *севүнгіл* (35 *سون گل*) радоваться, ликовать, веселиться. СС. *сөвүн, севүн, сөүүн, сөүін, сөүн, сөйн, сөвн*; МК. *сэвүн*; Тз. *сөйүн, сөвүн*; Кав., Абу Х., Ибн М., АФ., БМ. *севін*; ттк. *севин, сёюн*; тат. *сөөн*; каз. *сүйін, сүйсін*.

сегерле : *сегерлегіл* (39 *سگورلا گل*) возбуждать. Ср. МК. *сәкі* торопить.

сегерле : *сегерлегіл* (43 *سگورلا گل*) соединять, скреплять (петлю с винтом).

сегіз (22 *سگزر*) восемь. Хт. *секіз*. СС. *сегіз*; МК. *сәкіз*; Тз., Абу Х., Абу Х. Х., Ибн М., ттк. *секіз*; АФ. *сакіз*; БМ. *секкіз*; тат. *сигез*; башк. *һигез*; ног. *сегиз*; кк. *сәккиз, сегиз*; каз. *сегіз*.

сегүл (13 *ساگول*) с белыми ногами (о лошади); имеющая белые пятна на ногах (лошадь). Абу Х. Х. *секул*.

сейүндір : *сейүндіргіл* (34 *سیندر گل*) гасить, тушить, погасить. Абу Х., БМ. *сөйүндүр*; СС., Ибн М., АФ., Пд., кар. *сөндүр*; Абу Х. *сейүнді*; ттк. *сөйюндюр*; ног., кк. *сөндир*; тат. *сүндер*; башк. *һүндер*; каз. *сөндір*.

секірт : *секірткіл* (33 *سگرت گل*) непрерывно гнать (лошадь). Хт. *сегірт*; МК. *сәкірт*; СС., Тз., Еф., Пд. *секір*; Абу Х. *секріді*; Ибн М. *сикірт*; АФ. *сегір*; ттк., кар. *секірт*; тат. *сикерт*; башк. *һикерт*; каз. *секірт*.

секлебе (8 *سکلابه*) сахарная свекла, турнепс.

сексен (22 *سکسن*) восемьдесят. МК. *сәкізон, сәксон*; Тз., Абу Х., Ибн М., БМ., ног., кк., каз. *сексен*;

АФ. *секзен*; ттк., кар. *сексан*; тат. *сиксэн*; башк. *һик-һән*.

секу (6 ساكو) мастаба (каменная скамья), скамья. Абу Х. Х., БМ. *секу*; ттк. *секи*; тат. *сәку*; каз. *сәкі*. Ср. МК. *сәку* мастерская.

семіз (27 سيز) тучный, жирный. СС., Тз., Ибн М., АФ., ттк., кар., ног., кк., каз. *семіз*; МК. *сәміз*; Абу Х. *семүз*; тат. *сезез*; башк. *һимез*.

семүк (21 سموك) слизь (носовая). Хт. *семүк* (сүмүк). МК. *сәңрегү*; Тз. *сүмкүрүк*; Кав. *сiмгiрик*; Абу Х. *сүмүк*; кк. *сиңбирик*; каз. *сиңбирик*. См. *сiмкүргiл*.

сен (50, 52, 54, 55 سن) ты; *сен* иди (это) был ты; *бу сенiн* это твое; *сенiн үчүн* для тебя; *сенiн қатунда* рядом с тобой; *сенiн биле* с тобой. МК., СС., Тз., Ибн М., АФ., БМ., ттк., кар., Пд., ног., кк., каз. *сен*; тат. *син*; башк. *һин*. *Сене* (52 سڭا) : *сеңе айтырмен* (я) тебе говорю. БМ. *санға, саңа*; Пд. *санға*; тат. *сиңа*; каз. *саған*.

сенiт (17 سنت) дощечка (доска, на которой раскатывают тесто). Абу Х. Х. *сенiт*.

сепеһсалар (30 سېھسالار) предводитель; главнокомандующий войсками. Из перс. *сепеһсалар* : *сепәһ* войско, армия и *салар* глава, вождь, предводитель, начальник. Ттк. *сепеһ* войско, толпа, *салар* генерал.

серче (10 سرچا) туркм.=чпычуқ воробей. МК. *сәче*; Тз. *серше*; Абу Х. Х., Ибн М., АФ., БМ., ттк. *серче*; Абу Х. *саруча*; туркм. *серче*.

сидiк (21 سيدك) моча. МК.. АФ. *сидүк*; Тз. *сидiк*, *сiгек*; Абу Х. *сидүк*, *сiтүк*; Ибн М. *сiгiк*; тат. *сидек*; ног. *сидак*; каз. *сидiк*.

сiз (50, 52, 54, 55 سز) вы; *сiз идиңиз* (это) были вы; *бу сiзiн* это ваше, вашего; *сiзүн үчүн* для вас; *сiзге айтырмен* вам же говорю; *сiзден айруқ* кроме вас; *сiзiн биле* с вами. МК., СС., Тз., Ибн М., АФ., БМ., ттк., Пд., ног., кк., каз. *сiз*; тат. *сез*; башк. *һез*.

сiй : *сiйгiл* (38 سيكل) испускать мочу. СС., БМ., Кав. *сiй*; Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., каз. *си*; ног. *сий*.

с... (21) в ркп. فرج الرجل وهو أمرک بالفعل به. Хт. das männliche Glied. 1) Penis; 2) делать, действовать.

Idem: СС. (den Coitus ausüben, по замечанию В. В. Радлова, sic veletrun), МК., Абу Х., Тз., Ибн М., АФ., БМ., каз. и др.

с... (34, 44) в ркп. ... انكح. Хт. den Coitus ausüben. Императив в 3 л. ед. ч. от основы с... (21); 2) женить, выдавать замуж, вступать в брак; idem: вышеуказанные источники и языки.

сіл : сілкіл (33 سل كل) вытирать, стирать. ТЗ., Абу Х., Ибн М., АФ., БМ., ттк. сіл.

сілі см. Айсілі. СС. сілі чистый; Абу Х. селі чистый, опрятный, невинный, непорочный, целомудренная, сілі; Ибн М. сілік.

сілік : сіліккіл (36 سلك كل) стряхивать, трясти. Хт. сілк; СС., БМ. сілік; МК., Тз., Абу Х., АФ., кар. сілк; ттк., ног. силк; тат. селкү; башк. helke; кк. силки; каз. сілкі, сілік.

сімкүр : сімкүргіл (36 سمر كل) сморкаться. СС. сінгір; Тз., Абу Х., БМ. сүмкүр; тат. сеңгерү; ног. симгир; кк. сиңбир; каз. сиңбір. См. семүк.

сіңек (10 سفاك) туркм. = чыбын комар. МК. сіңек муха — в языке горожан, комар — в языке кочевников; Тз. сіңек; АФ. сіңек; БМ. сиң[г]ек; ттк. синек; туркм. сиңек.

сіңір (21 سكر) сухожилие. СС., МК., Абу Х., Ибн М., Мтв. сиңір; БМ. сиң[г]ір; АФ. сыңыр (вм. сиңір); ТЗ. сінгір; тат. сеңер; башк. heңер; кк. сиңир; каз. сиңір.

сірке (12 سر كا) гнида. МК., Абу Х., Ибн М., АФ. сірке; Тз. сірке, букв. вошь яйцо; тат. серкә; башк. herкә; ног., кк. сирке; каз. сірке.

сіс (13 السيس) густой серый туман, мгла. В ркп. помета مغروف «известный». Хт. von ungreiner Farbe неясный цвет, смешанная краска. Ссылаясь на Zenker'a, он переводит еще nebelgrau серый туман, мгла¹⁰. Рдл. сіс густой туман, мгла — Nebel. Ср. ар. سيس пони.

сыбызғу (24 سبرغو) свирель. Хт. сыбырғу turkische pfeife тюркский свисток, дудка, трубка.

¹⁰ Т. Хоутсма, очевидно, имеет в виду: J. Th. Zenker. Dictionnaire turc-arab-persan. Leipzig, 1862—1867.

МК. *сыбузгу*; Тз., Абу Х., Ибн М., тат., ног., кк., каз. *сыбызғы*; башк. *һыбызғы*.

сыбызғучы (24 *سبزغوجى* в.м. *سبزغوجى*) тот, кто играет на музыкальном инструменте *сыбызгу*. Хт. *сыбырғычы*. Ибн М. *сыбызғычы*; ног., каз. *сыбызғышы*.

сығын : **сығынғыл** (37 *صغىن غىل*) укрываться, искать убежище; оберегаться. См. *сағынғыл*.

сығырчуқ (10 *صغرىچق*) скворец. СС. *сағырчық* маленькая птичка; МК., Тз., Абу Х. Х., Ибн М. *сығырчық*; АФ., БМ. *сығырчуқ*; тат. *сыерчык*.

сый (7 *صىي*) туркм. = **сық** подлый противник; низкий соперник. Хт. *sy niedrig* низкий, подлый.

сық (7 *سق*) туркм. = **сый** подлый противник. Рдл. *сығ* низкий.

сыққур : **сыққурғыл** (42 *سقىر كل*) выкалывать, выбивать глаза. СС. *соққур* слепой. См. *суққыл*.

сын (6 *سن*) = **курған**: 1) могила, курган; 2) идол, истукан. В первом значении — СС., МК. *сын*; Абу Х. Х. *сін*; Ибн М. *сінлағ*; во втором значении — МК., СС., Тз., кк. *сын*; ттк. *санем*; тат. *санам, сын*; башк. *һын*; ног., каз. *сынтас*.

сынды (18 *سندى*) : **сынды көгүсім** как моя грудь, подобно моей груди. Чтение и перевод сомнительные: *انعصت عليك*.

сынду (23 *سندو*) туркм. = **бычқуч** = **қышты ножницы**. Хт. *сінду*. МК., АФ. *сынду*; Тз., Абу Х. Х. *сынды*.

сынұқ (27 *سنىق*) сломанный, разбитый. МК., СС., Абу Х., АФ. *сынұқ*; Тз., Ибн М., тат., ног., кк., каз. *сынық*; Еф. *с[ы]ных*; ттк. *синик*; кар. *сыных*; башк. *һынық*.

сыпа (12 *سپا*) молодой (годовалый) осел, осленок. Абу Х. *сыпа*; АФ. *супа, суба*; Рдл. *сыпа* осленок, жеребенок.

сыртлан (11 *سرتلان*) гиена. Хт. *сіртлен*. ТЗ., Абу Х., АФ., БМ., тат. *сырттан*. Ср. каз. *сырттан* волкодав, *Сырттан* кличка большого пастушеского пса.

сырча (5 *سرچا*) = **йулдырым** стекло, изделия из стекла. Хт. *сірче*. МК. *сырычға*; Тз., Абу Х., Ибн М.,

БМ. *сырча*; АФ. *сирче*; Рдл. *сырча* горный хрусталь; ног. *сисе*; каз. *шиша* (диал.). Ср. туркм. *сырча* эмаль.

сыч : **сычкыл** (36 سچ قىل) освобождать желудок, испражняться. МК., АФ., БМ. *сыч*; Тз., Абу Х. *сыш*.

сычан (11 سچان) туркм. = **сычқан** мышь. Тз., Абу Х. Х., Абу Х., ттк., туркм. *сычан*.

сычқан (11 سچقان) = **сычан** мышь. СС., Кав *сычқан*; МК., Абу Х., Ибн М., АФ. *сычған*; Тз. *сышқан*. Ср. каз. *тышқан*.

соған (8 صوغان) = йава лук, луковица. МК. *соған*, *согун*; СС. *сорған*; Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., БМ., ттк., кумык., ног. *соған*; тат. *суган*; башк. *һуған*.

сой : **сойғыл** (34 صي غىل) снимать, сдирать кожу. МК., Тз., Ибн М., АФ., БМ., ттк., ног., кк., каз. *сой*; тат. *сую*.

сор : **сорғыл** (43 صر غىل) : 1) сосать, вытягивать, высасывать; 2) спрашивать, расспрашивать, просить, справляться (о чем-л.). В первом значении — СС., МК., Тз., Ибн М., кк., ног., каз. *сор*; башк. *һур*.

сор : **сорғыл** (34 صر غىل) спрашивать, просить. Абу Х. *сор*; каз. *сора* (диал.).

соңра (26 صغرا) потом, после. СС., АФ., Еф., Пд, тат., каз. *соңра*; Тз. *сонғра*; Абу Х., ттк. *сонра*; Ибн М. *соңра*, *сонғыра*.

сөгел (26 سگال) больной. МК. *сөгел*; Абу Х., Ибн М., БМ. *сөкел*; АФ. *сүкел*.

сөгелік (32 سوگالیک) болезнь. Абу Х. *сөкелек*; Ибн М. *сөкеллік*; АФ. *сүкелліг*; БМ. *сөкел[л]ік*. См. *сүклуқ*.

сөген (33 سوگان) больной.

сөзле : **сөзлегіл** (38 سوزلا كل) говорить, сказать. МК., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., БМ., Мтв., Еф., Пд., кар. *сөзле*; каз. *сөзле* (ист.), *сөйле*.

сөйле : **сөйлегіл** (36 سيلا كل) : **кершек сөйлегіл** говорить правду; **йалан сөйлегіл** говорить неправду, лгать; **өтрүк сөйлегіл** говорить неправду. Тз., БМ., ног., кк., каз. *сөйле*; АФ. *йалған сөйле*; ттк. *сөйле*; Пд. *сөв-ле*; тат. *сөйлә*; башк. *һөйлә*.

сөк : **сөккіл** (34, 40 سگ كل) ругать, бранить, по-

носить, оскорблять. МК., Абу Х., АФ., БМ., ног., кк., каз. *сөк*; ттк. *сёк, сөк*; Пд. *сөкеле*; БМ. *сөкүл*; тат. *сүгү*; башк. *һүгеү*.

сөк : сөккіл (35 *سك كل*) пороть, распаривать, разрывать (материю, ткань и т. п.). Каз. *сөк*.

сөккілмиш (15 *سوكلمش*) : сөккілмиш ет разрезанное (на куски, ломтики, части) мясо. ТЗ. *сөкүлмиш*; Абу Х. *сөвлүнчү*; каз. *сөгілген*.

сөкленчі (15 *سوكلنجي*) жаркое. МК. *сөклүнчү*; Тз. *сөленчү*; АФ. *сүкүлеміш*; БМ. *сөкленчі*.

сөңүк (21 *سو كوك*) кость. МК. *сөңүк, сүңүк*; Тз. *сүгүк, сүвек*; Кав. *сөвек*; Абу Х. *сүңүк, сүвүк*; Абу Х. Х. *сүнүк*; Ибн М., АФ. *сүңек*; БМ. *сөнүк*; Мтв. *сөңүк, сүвек*; Еф., кар. *сувақ*; ттк. *сюмук*; тат. *сөяк*; башк. *һөйәк*; ног. *сүвек*; кк., каз. *сүйек*.

су (6, 8, 31, 37, 42, 53 *سو*) вода; ічкіл бу суны пей-ка этой воды; ақар су проточная вода; ыссы су горячая вода; ыллы су теплая вода; ташқын су затопление, переливающаяся вода; су йаққыл доставлять, принести, давать воды, поить; суда батқыл погружаться в воду, нырять; кірен су пресная, питьевая вода; күней су ртуть; су сағыры буйвол. СС. *су, сүв*; ТЗ., Абу Х., Ибн М., АФ., ттк., тат., каз. *су*; МК. *сув, суф*; Еф., кар., Пд., ног. *сув*; кк. *суу*. См. сағыр.

суғыр (11 *صوغر*) : суғыр савсар ласка, ихневмон. Хт. *суғур саусар*. См. савсар.

суқ (20 *سق*) : суқ бармақ указательный палец. МК. *суқ әрңек*; Абу Х. Х. *суқ бармақ*; Абу Х., Ибн М. *соқ бармақ*; каз. *сұқ бармақ*.

суқ : суққыл (40 *سوقل*) вводить, всовывать, просовывать. Хт. *соқ*. МК., ног., кумык., кк. *суқ*; ттк. *соқ*; каз. *сұқ*. См. сыққурғыл.

суқлық (33 *سوقلق*): 1) жадность, алчность; 2) болезнь, недуг, заболевание. Хт. *соқлық*. В первом значении — МК. *суклық*; СС. *соқлуқ*; ТЗ. *соқлан*; Абу Х. Х. *соқлық*; Ибн М. *соқ*; АФ. *суқла*; Еф. *сухлан*; ног. *сыкзлыкз*; тат. *соклан*; башк. *һоқлан*; кк., ног. *суқ*; каз. *сұқ, сұқтан*. Во втором значении — Рдл. *соқлуқ* болезнь.

суқум (16 *سقم*) туркм. = туғрам кусок, ломтик (хлеба). Тз., БМ. *соқум*.

Султан (23 السلطان) султан. В ркп. معروف «известный». Ср. ар. سلطان государь, верховный правитель. Хт. солтан. СС., тат., башк., ног. солтан; Тз., Еф., кк. султан; ттк. селатан, султан; каз. сұлтан.

сун : сунғыл (43 صن غل) протягивать, простирать (руки). Хт. сон. МК. суды, сунды; СС., Тз., Абу Х., ттк., кар. сун; тат. сон; башк. һон; каз. ұсын, сүн.

сунқор (10 السنقر) сункар (птица семейства сокола). В ркп. معروف «известный». Хт. сонқор. МК. суңқур кречет; Тз., Ибн М. сунқур; Кав., Абу Х., БМ. сонқур; АФ. сунқур, шунқур; кк. суңқар; каз. сұңқар. См. Ақсунқор, Қарасунқор, Сунқорча.

Сунқор (29 سنقر) собств. имя Сункор. Хт. Соңқор.

Сунқорча (29 سنقرچا) собств. имя Сункорча, досл. похожий на сункара, наподобие сункара. Хт. Соңқорча.

сусыз (52 صوسيز) без воды, безводный, не имеющий воды. СС. сусуз; кар. сувсыз; тат., каз. сусыз; башк. һыуһыз; кк. суусыз.

сү (14, 30 سو) = шері войско; сү башы командующий войсками. МК. сү; Абу Х. Х. сү башы. Ср. Ибн М., АФ. сүдеш соратник.

сүгүт (8 سكوت) туркм. = тал ива. МК., ттк. сөкүт; Рдл. сөгет; туркм. сөвүт.

сүз : сүзгіл (41 سز كل) процеживать, очищать. МК. сүзты, сүзді; СС., Тз., Абу Х., Ибн М., каз. сүз.

сүлүк (7 سلوك) пиявка. СС., Тз., Абу Х. сүлүк; ттк. сүлюк; тат. сөлек; башк. һөлөк; ног. сувлик; кк. сүлик; каз. сүлік.

сүнгү (13, 24 سنكو) копьё, пика. СС., Тз., Ибн М., кар. сүнгү; тат. сөңге; башк. һөңгө; ног. сүьнги; каз. сүңгі.

Сүнгү (29 سنكو) собств. имя Сунгу, досл. копьё, пика.

сүнгүчі (24 سنكوچي) копьеносец, мастер по изготовлению копьё, пики.

сүнү (44 صنو) : сүнү бергіл сражаться копьём. МК., СС., Абу Х., АФ., Мтв. сүңү.

сүпүр : сүпүргіл (37 سبر كل) мести, подметать. (в

помещениях). МК., Кав., Абу Х., Ибн М., АФ. сүпүр; Тз. *сіпір, сүпір*; БМ. *сүбүр*; ттк. *сюпюр, сюпур*; тат. *себер*; башк. *һепер*; ног., каз. *сыпыр*.

сүпүрге (17 *سپرگا*) метла, веник. СС. *сыбуртқы*; МК. *сүбүрге*; ТЗ. *сіпірге, сүпіргі*; АФ., Ибн М. *сүпүргү*; Кав. *сүпүрген*; Абу Х. *сүпүрге*; ттк. *сюпурке*; кар. *сыбыртқы*; тат. *себерке, себеркәч*; башк. *һепертке*; каз. *сыпырғы, сыпыртқы, сыпырғыш, сыпыртқыш*.

сүр : сүргіл (40 *سرگل*): 1) гнать; ссылатъ; 2) ссылка, изгнание. МК. *сур, сүр*; СС., ТЗ., Абу Х., Ибн М., АФ., Пд., кар., Мтв., каз. *сүр*; ттк. *сюр*; тат. *сөр*; башк. *һөр*.

сүрме (18 *سرما*) сурьма (для подкрашивания глаз); краска для бровей и ресниц. Тз., Абу Х., ног., кк., каз. *сүрме*; ттк. *сюрме, сүрме*; тат. *сөрмә*; башк. *һөрмә*.

сүрмеле : сүрмелегіл (37 *سرمالاگل*) подкрашивать глаза сурьмой. Тз. *сүрмелідір*; тат. *сөрмәлә*; башк. *һөрмәлә*; каз. *сүрмеле*.

сүрмелік (18 *سرمالیک*) сосуд для хранения сурьмы. Хт. *Stift womit das Collyrium eingeriben wird* карандаш, грифель, которым подкрашивают глаза.

сүрү (15 *سرو*) стадо (овец). МК. *сүрүк*; Абу Х. *сүру, сүрүк*; ттк. *сүри*; кк. *сүрмү*; ног. *сүьрим, сүьруьв*.

сүрүк (17 *سروک*) плаха, кожаная подстилка при совершении казни, подстилка из дубленой кожи. Хт. *серук*. СС. *сүрүк*; каз. *сүрік* (диал.).

сүт (16 *ست*) молоко (свежее). СС., МК., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., кар., ног., кк., каз. *сүт*; ттк. *сюд, суд*; тат. *сөт*; башк. *һөт*; БМ. *сүд, сүт*.

сүчү (16, 27 *سچو*): 1) вино (из винограда); 2) сладкое, приятное, прелестное что-то (вещь, предмет, изделия и т. п.) вообще. В первом значении — МК. *сүчік*; Абу Х. *сүчү*; во втором — МК. *сүчік*; Абу Х. *сүчі, сүчү*; Ибн М. *сүчү, сүчүк*; АФ. *сүчү*.

Т

т... (13 *طرزك*) ... (предшествует сочетанию атлар қашынсун).

табан (21 طبان) ступня, подошва. *Idem*: во всех вышеуказанных источниках и языках.

табу (37 طابو) : табу еткіл служить. СС. *табуе*; Тз. *тапу ейле*; Абу Х. *тапу қыл*; Ибн М. *тапуғ, тапуқ*; АФ. *табуқ*; МК. *табуғ*; БМ. *табу ет*; кар. *табу*; ттк. *табий, тава*; тат., башк., ног., кк., каз. *табын*.

тавшан (11 طوشان) туркм.=қойан заяц. Хт. *таушан*; МК., Ибн М. *табышған*; ТЗ., ног. *тавшан*; АФ. *таушан, тавышған*; БМ. *давушаған*; ттк. *довшан*; кк. *таушан*; туркм. *товшан*.

тавшанчыл (10 طوشانجيل) туркм.=қарақуш орел (точнее по ркп.: прозвище *қарақуш* от того, что он больше всего охотится на *тавшан*). Хт. *таушанжыл*.

тағ (5 طاغ) гора. СС., ТЗ. *тағ, тав*; Абу Х., Ибн М., МК., БМ. *тағ*; ттк. *дағ, тағ*; кар., ног. *тав*; тат., башк., кк., каз. *тау*.

тазы (12 طازي) арабская лошадь (жеребец), скакун (арабской чистокровной породы). Из перс. *тази* арабский. Абу Х., Рдл. *тазы*; Абу Х. Х. *тазы ат*; ттк. *тазій*. Ср. МК. *таз ат* пегий конь, *тазун* скот.

тазы (11 طازي) : тазы ит гончая (охотничья) собака, борзая. Тз., Абу Х. Х., Рдл., кк., каз. *тазы*; ттк. *тазій*; ног. *тазы ит*. Ср. перс. *тази idem*.

тай (31 طاي) =тайга дядя (со стороны матери). Абу Х. *тайы*; БМ. *тай*; ттк. *дай*; кк. *дайы*.

тай (12 طاي) жеребенок (двухлетний), стригунок. *Idem*: во всех вышеуказанных источниках и языках. См. Тайбарс, Қаратай, Ақтай, Тоқтай, Моғолтай.

тай (32 طاي) : тай ажа тетка (со стороны матери). БМ. *тағза*; Абу Х. *дййаза, дййезе, дайыза*; тур. *тейзе, дайза* (очевидно, < *тағай ажа, тағай әже*); Рдл. *тейзе, тайанчык*. См. тайға, тай.

тайақ (39 طياق) палка. *Idem*: в вышеуказанных памятниках и языках.

тайан : тайанғыл (39 طيانغل) опираться на что-н. *Idem*: в вышеуказанных источниках и языках.

Тайбарс (29 طيبرس) собств. имя Тайбарс, досл. жеребенок + гепард, пантера. См. тай, барс.

тайга (31 *تيفا*) диал. = тай дядя (со стороны матери). Хт. *тайга*, *тига* (очевидно, <*тай* + *ага*). СС., Ибн М., МК. *тағай*; АФ. *туғай*; каз. *таға* (диал.). См. тай.

тайн (28 *طين*) заря, рассвет. Возможно, читается как **тан**. В вышеуказанных памятниках и языках *тан*, *таң*.

тал (8 *طال*) = сүгүт ива, тальник, верба, ракита. В указанных выше источниках *тал*.

талаб (37 *طلاب*): талаб алғыл вибирать (себе кое-что из вещей, предметов и т. п.), подыскивать (что-н. подходящее). Ср. ар. *طلب* искать, просить, требовать, предъявлять спрос, хотеть, желать.

талақ (21 *طلاق*) селезенка. *Idem*: в вышеуказанных источниках и языках.

талаш: **талашқыл** (40 *تلش كل*) спорить. *Idem*: в вышеуказанных источниках; ног., кк., каз. *талас*.

там (6 *طام*): там үсті крыша (плоская). В значениях «кровля», «дом», «стена» — СС., Ибн М., МК., БМ., ттк., ног., кк., каз (диал.).

тамақ (20 *طماق*) нёбо. Ср. в значениях «горло», «глотка», «гортань» — СС., Абу Х., Ибн М., ног., тат., башк., каз. *тамақ*; Тз. *тамағ*, *тамав*; МК. *тамақ*, *тамғақ*.

тамар (21 *طمار*) жила, кровеносный сосуд. СС., Абу Х., Ибн М., БМ. *тамар*; МК., Тз. *тамар*, *тамур*; ттк. *демар*, *тамар*; АФ., ног., тат., башк., кк., каз. *тамыр*.

таму (8 *طمو*) туркм. ад. СС. *таму*, *тамух*, *тамуқ*; Тз. *тамы*, *таму*; Абу Х. *тамув*; Ибн М., МК. *таму*; тат. *тэмуғ*; башк. *тамуқ*; каз. *тамұқ*.

тан: **танғыл** (41 *طان غل*) советоваться, совещаться. Тз. *таныш*; МК. *тану*. В значении «знать», «познакомиться» встречается во многих вышеуказанных памятниках и языках.

тана (14 *طنا*) теленок (годовалый). *Idem*: ТЗ., Абу Х., БМ., кар., ног., тат., кк., каз.; МК. *табун*.

тана (31 *طنا*) = йүнчү: 1) жемчуг, жемчужина; перл; бисеринка; 2) зерно, семечко. Из перс. *дане*. Рдл. *тана* перламутр, жемчуг; каз. *тана*.

танла: **танлағыл** (38 *طن لا غل*) удивляться, поражаться (чему-л.). Хт. *танла*, *таңла*. Тз., Абу Х., МК., Еф. *таңла*; Ибн М. *танла*; башк., кк., каз. *таң қал*.

тар (27 طار) узкий, тесный. Во всех вышеперечисленных памятниках и языках *тар*.

тара : **тарағыл** (37 طراغل) чесать, расчесывать, причесывать (волосы). Во всех вышеуказанных памятниках и языках — *тара*.

тара : **тарағыл** (41 طراغل) выпускать пастись (скот); выгонять (скот) на пастбище. Тат., кк., каз. *тара*, *тарат*.

таразу (24 ترازو) весы. СС., БМ., Еф. *таразу*; Тз. *тирезу*; Абу Х., Ибн М., каз. *таразы*; ттк. *терөзу*; кк. *тэрэзи*; кар. *таразув*. Ср. перс. *тāразу* весы рычажные.

тары (9 طاري) просо. В значениях «просо» и «зерно» вообще — СС., Тз., Абу Х., ног., тат., башк., кк., каз. *тары*; МК., Ибн М. *тарығ*; БМ. *тару*; ттк. *дари*.

тарла (9 طرلا) обработанное поле; участок земли (пригодный для обработки). СС., Еф. *тарлов*; ттк. *тарла*; Рдл. *тарлаг*, *тарлау*, *тарла*; ног. *тарылов* дикое просо, растущее на пахотных землях. Ср. АФ. *тарығчы* земледелец. Слово, очевидно, образовано так: *тары* зерно, зерновые культуры вообще >*тарылағ* поле, засеянное зерном >*тарылов* — *тарыла* >*тарла* пашня.

тармавуч (9 طرماوج) грабли, борона (ручная). Хт. *тармавач* (?). Тат. *тырмавыч*; ног. *тырnavыш*; кк. *тырма*; каз. *тырмауыш*, *тырнауыш*, *тырма*, *тырмалауыш*, *тырмалағыш*, *тырмаағаш*, *тарма* (диал.) и др.

тарт : **тартқыл** (35, 39 طرت قل) тянуть. АФ., Еф., тат., башк., кк., каз. *тарт*; БМ. *дарт*, *тарт*.

тарт : **тартқыл** (43 طرت قل) растягивать, протягивать (канат, трос и т. п.). Абу Х., Ибн М., МК., ног., тат., башк., кк., каз. *тарт*.

тарт : **тартқыл** (40 طرت قل) вешать, взвешивать. Тз., Абу Х., Ибн М., МК., башк., кк., каз. *тарт*.

тарт : **тартқыл** (34 طرت قل) : ун **тартқыл** молоть муку. СС., ног., тат., башк., кк., каз. *тарт*.

тартмақ (33 طرتماق) : жан **тартмақ** агония.

тас (41 طاس) : **тас** ейлегіл = йава иткіл пропадать, теряться; **тас** болғыл *idem*. Ибн М. *тас итмек*; Тз., Еф. *тас бол*; Пд., кар. *тас пол*; Абу Х., БМ. *тас бар*; АФ., кумык. *тас*.

тат (27, 40 طاط) вкус, чувство вкуса. Ибн М., МК., ттк., тат. и др. *тат*.

тат : **татқыл** (40 طاطقل) пробовать на вкус. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., МК., кар., ног., тат., башк., каз. *тат*; ттк. *тат, дат*; кк. *тат, таты*.

татлу (27 طاطلو) сладкий, вкусный, приятный. СС. *татығ, татов, татлы*; Тз., АФ., Еф., кар., тат., башк., кк. *татлы*; Абу Х., ттк. *татлу*; Ибн М., МК. *татлығ*; ног. *табтли*; каз. *тәтті*.

таттур : **таттурғыл** (40 طاطتورغل) давать (заставлять) пробовать на вкус. Хт. *татур*; СС. *татыр*; тат. *татыт*; кк. *таттыр*; каз. *татыр, таттыр*. См. *татқыл*.

таш (5 طاش) камень. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., МК., БМ., кар., тат., башк. *таш*; ттк. *таш, даш*; ног., кк., каз. *тас*. См. Алгунташ, Бекташ, Темүрташ.

т... (21) в ркп. الانثيان penis. Хт. Hoden. Idem: СС., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., МК., каз. и др.

ташқын (7 طاشقن) поток, наводнение, затопление. Абу Х. *ташқун*; Абу Х. Х., тат., башк. *ташқын*; кар. *ташхын*; ног., кк., каз. *тасқын*. Ср. БМ. *таш* выходить из берегов.

теве (6 تبا) = үйүк холм, небольшое возвышение. МК. *түпү*; Тз. *түпе*; Абу Х., Ибн М., АФ. *тепе*; БМ. *төпе*; ттк. *депе, тепе*; ног., кк., каз. *төбе*; тат. *түбә*.

теве (19 تبا) лоб, передняя часть головы. Ср. в значении «макушка», «темя»: Абу Х. *тепе*; Тз. *түпе*; МК. *түпү*; Ибн М., АФ. *төпе*; кар., ног., кк., каз. *төбе*; тат. *төбе, түбә*; башк. *түбә*.

теве (14 توا) верблюд; **теве чөкті** верблюд опустил-ся на колени; **теве чөгөр** верблюд опускается на колени. Хт. *төве*. СС. *төве*; Тз. *тейе, түве*; Ибн М. *дөве*; АФ. *теве*; МК. *тэве, тэвей, тэві*; БМ. *деве*; кар. *тева*; тат. *тәбә, дея*; ног. *түве*; кк., каз. *түйе*.

тевелү (51 توالو) человек, имеющий верблюда.

тевесіз (52 تواسيز) человек, не имеющий верблюда.

тевлүк (26 تولك) = көзсіз слепой. МК. *түглүк*; Абу Х. *түлек*.

теге (15 تكا) козел. СС. *теге*; Тз., Абу Х., Ибн М.,

АФ., МК., БМ., ног., каз., кк. *теке*; тат., башк. *тәкә* самец мелкого рогатого скота.

тегечүк (15 *تكجوك*) козленок. Хт. *текечүк*. Кк., каз. *текешік* самец — козленок годовалый. См. теге.

тезек (13 *تازك*) навоз, помет (конский), кизяк. МК., Тз., Абу Х., ног., кк., каз. *тезек*; тат., башк. *тизәк*.

тейірмен (6 *تيرمن*) мельница. СС. *тегірмен*; Абу Х. *тейірмен*; Абу Х. Х. *тегірмі*; МК. *тэгірмен*; Еф., Пд. *тійірмен*; кар. *тігірмен*, *тийірмен*; ттк. *дейрмен*; тат. *тегермән*; ног. *термен*; башк. *тирмән*; каз. *диірмен*, *тиірмен* (диал.).

тейін (11 *تين*) белка. СС., Абу Х. Х. *тейін*; Тз., Ибн М. *тійін*; АФ. *тейің*; тат. *тиен*; башк. *тейен*; кк. *тыйын*; каз. *тиын*.

текөт : текөткіл (35 *تاكت كل*) освобождать, разгружать. Хт. *unleschäftigt sein* не заниматься, не работать. Тз. *түкет*; МК., Еф., кар. *тугел*; ттк. *дюкет*.

телі (25, 33 *تالي*) сумасшедший, помешанный, безумный. СС., Тз., кар. *тели*; Абу Х. *телик*; Ибн М. *тілбе*; МК. *талу*, *тәлү*; ттк. *дели*; ног. *тели*; тат., башк. *тиле*; каз. *телі* (ист.): *телі-тентек*.

телілік (33 *تالی لیک*) безумие, помешательство. Кар. *телілік*; тат., башк. *тилелек*.

телім (25 *تالم*) туркм. = көп = үкүш = йол много, частый. МК. *тәлім*, *тілім*.

темір (31, 50 *تمر*) = демүр железо. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., Еф., кар., каз. *темір*; МК. *тэмір*; ттк. *демир*; ног., кк. *темир*; тат., башк. *тимер*. См. Темірхан, темүр.

темір (13 *تمر*) : темір боз серое, пепельного цвета, цвета железа. Тз. *темір боз*.

Темірхан (30 *تمرخان*) собств. имя Темирхан, досл. железо + хан.

темірчі (23, 50 *تمرچی*, *تمرچی*) кузнец. СС., Ибн М. *темірчі*; МК. *тэмүрчі*; ттк. *демирчи*; ног., кк. *темирши*; башк. *тимерсе*.

темрен (13 *تمران*) острие, кончик (копья, пики); наконечник (стрелы). МК. *тэмүрген* железная наконечность стрелы; Рдл. *темірен*.

темүр (23 *تمر*) железо. Абу Х. Х., АФ., БМ. *темүр*; МК. *тэмүр*. См. Темүрташ, Бектемүр, темір.

Темүрташ (30 *تمر تاش*) собств. имя Темурташ, досл. железо + камень. См. темүр, таш.

теңіз (6 *تنگيز*) море. СС., Тз., Ибн М., АФ., Еф., каз. *теңіз*; Абу Х., Абу Х. Х. *теніз*; МК. *тэңіз*; БМ. *денгиз*, *деңиз*, кар. *тенгіз*; ттк. *деңиз*; кк. *теңиз*.

теңіз (7 *تنگيز*) : теңіз қуйы морской берег, побережье.

теңрі (3, 55 *تنگري*) бог, всевышний; теңрі үчүн ради бога. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., Еф., Пд. *теңрі*; Абу Х. Х. *танры*; МК. *тэңрі*; БМ. *тенгрі*, *теңрі*; Мтв. *таңры*; кар. *тенрі*; ттк. *теңри*; тат., башк. *тэңре*; кк. *тэңри*; каз. *тэңір*, *тэңрі*.

теп : тепкіл (34 *تب كل*) пинать, лягать. Тз., Абу Х., Ибн М., ног., кк., каз. *теп*; МК. *тэп*; ттк. *деп*, *депеле*; тат. *тибу*; башк. *тибеу*.

тепрет : тепреткіл (39, 44 *تبرت كل*) двигать, приводить в движение, возбуждать. СС., Тз. *тепрет*; Абу Х., Еф. *тепрен*; Ибн М. *тебрет*; МК. *тэбрет*; БМ. *тебрен*; ттк. *депрен*; кк. *тербет*; каз. *тебірент*, *тербет*.

тепріш (26 *تبرش*) движение, действие. МК. *тэбреш*.

тер (21 *تر*) пот. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., кар., ттк., ног., кк., каз. *тер*; МК. *тэр*; тағ., башк. *тир*. Ср. БМ. *дерле* потеть.

терін (7 *ترن*) глубокий. СС., кк., каз. *терең*; Тз. *терен*, *терін*; МК. *тэрің*; Еф., кар. *геран*; ттк. *дерин*; тат. *тирэн*; башк. *тэрэн*; ног. *терен*. Ср. Абу Х. *терінлет* сделать глубоким.

теркін (42 *ترکن*) = терклеткіл = івгіл = терче торопить. МК. *теркін* быстро. Ср. СС., кар. *терк*; БМ. *дерк* быстро, спешно.

терклет : терклеткіл (42 *ترك لات كل*) = івгіл = терче = теркін торопить, ускорять. СС. *теркле*; Абу Х. *терк*, *текле*; Ибн М. *терклемек*; АФ. *теркліг*; МК. *тэркле*. Ср. ттк. *терк* оставление, *терк эт* оставить; ар. *ترك* оставлять, покидать, бросать; *ترك* оставление, бросание; каз. *тэрк* : *тэркі дүние*.

теркү (14 *تركو*) ремень у седла. АФ. *теркі* ремни,

идущие от седла для привязывания кладки; Буд. *теркі*; Рдл. *теркі*, *тергі* торока.

терче (42 *ترچه*) = **терклеткіл** = **івгіл** = **теркін** торопить, ускорять. Хт. *терже*. Еф. *терче* (<*терк-че*). См. **терклеткіл**.

тетік (26 *تاتك*) умный, проникательный, способный. СС., МК. *тетік*; Ибн М. *тетік*, *титік*. Ср. Абу Х. *тетік* шифр; кк. *тетік* здоровый; каз. *тетік* : *көңлі тетік* с хорошим настроением, бодрый.

тетір (14 *تتر*) верблюдица (арабской породы). МК. *тытыр*.

тизле : **тизлегіл** (36 *تزللاكل*) спешить, торопиться. Тз., кар., ног., кк. *тезле*; Мтв. *тизле*; тат., башк. *тизлә*; каз. *тезде*. Ср. БМ. *тез кел*; Еф. *тез*.

тик (39 *تك*) : **тик турғыл** = **тик йүрігіл** молчать, СС., Тз., Ибн М., Кав., ног. *тек тур*; Абу Х. *тек олтур*; тат., башк. *тик тор*; кк., каз. *тек тұр*.

тіген (9 *تيگان*) туркм. = **тігенек** шип, колючка. МК., Тз., каз. *тікен*; ттк. *дикен*; кк. *тикен*; туркм. *тикен*.

тігенек (9 *تيگاناك*) = **тіген** шип, колючка. СС. *тігенек*; Тз., Абу Х., каз. *тікенек*; тат. *тигәнәк* репейник, терновник; башк. *тегәнәк* допушник; кумык., ног. *тегенек*.

тіз (21 *تزر*) колено. СС., Тз., Абу Х., МК., кар. *тіз*; ттк. *диз*; ног. *тиз*; тат., каз. *тізе*.

тізгін (14 *تزرگين*) поводья (узды). СС., Абу Х., Ибн М., АФ., МК., каз. *тізгін*; ног. *тизгин*; тат., башк. *тезген*.

тік : **тіккіл** (39 *تيككل*) шить. МК., Тз., Абу Х., АФ., БМ., кар., каз. *тік*; ттк. *дик*; ног., кк. *тик*; тат. *тегү*; башк. *тегеү*.

тіке (36 *تيكا*) : **тіке қойғыл** сажать, посадить (дерево и т. п.). СС., каз. *тік*. Ср. Тз., каз. и др. *тік* прямо, вертикально.

тікіч (13 *تيكيچ*) шпора (точнее по ркп.: острый, колющий предмет, который приводится в движение ногой). Ср. кк. *тикеш* инструмент для накалывания дырочек на лепешках.

тікчі (23 *تيكجي*) портной. Башк. *тегеүсе*; каз. *тігуші* (*киім тігуші*). См. **тіккіл**.

тіл : тілгіл (37 *تل كل*) продырявливать, просверливать. Тз. *тіл, тел*; МК., каз. *тіл*; ттк. *дел*; ног., кк. *тил*; тат., башк. *тел*. Ср. Абу Х. Х. *тілке* кусок. См. ділгіл.

тіле : тілегіл (34, 38 *تلاكل*) просить, требовать. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., МК., каз. *тіле*; БМ. *діле*; ттк. *диле*; ног., кк. *тиле*; тат., башк. *телә*.

тілен : тіленгіл (43 *تلان كل*) просить милостыню, нищенствовать, клянчить. Тз., каз. *тілен*; БМ. *ділен*; ттк. *дилен*; ног., кк. *тилен*; тат., башк. *телән*. Ср. СС. *тіле* просьба; Абу Х. *тіленчі* нищий.

тіпі (5 *تبی*) снежная буря, шторм. Абу Х., Рдл. *тіпі*; МК. *түпі*.

тірі (26 *تری*) живой, здравствующий. Абу Х., Тз., кар., Еф., каз. *тірі*; МК. *тіріг*; АФ., Ибн М. *тірік*; БМ. *тірі, дірі*; ттк. *дири*; ног., кк. *тири*; тат. *тере, терек*; башк. *тере*.

тіріл : тірілгіл (42 *تیرل كل*) воскрешать. СС., ТЗ., Абу Х., МК., Еф., кар., каз. *тіріл*; кк. *тирил*; тат., башк. *терел*.

тірсек (20 *ترسك*) туркм. = **чықанақ** локоть. Тз. *тірсек*; МК. *тірсгек*; *тірсек*; ттк. *дирсек*. Ср. каз. *тірсек* голень.

тіш (20 *تش*) зуб; **тішлер** зубы. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., Еф., кар. *тіш*; МК. *тыш*; ттк. *диш*; ног., кк. *тис*; тат., башк. *теш*; каз. *тіс*.

тіші (12, 15, 24 *تشی*) самка; **тіші ечки** коза; **тіші** ешечка; **тіші** ослиха; **тіші** қойун овцематка. СС., Тз., Абу Х., кар. *тіші*; ттк. *диши*.

тішле (42 *تشلاكل*) кусать. Абу Х., Тз., МК., БМ., кар. *тішле*; ттк. *дишле*; ног., кк. *тисле*; тат., башк. *тешлә*; каз. *тісте*.

тіт : тіткіл (37 *تت كل*) выщипывать (перья); вырывать (волосы); выдергивать. МК., ТЗ. *тіт*; тат., башк. *тет*; ног., кк., каз. *түт* трепать, расщеплять, мыкать.

тітреме (33 *تترما*) в ркп. *الباردة*. Ср. ар. *بارد* прохладный, холодный. Хт. *das Zittren* дрожь; *kalttes Fieber* холодная лихорадка; **тітре** дрожать, трястись (от холода, стужи); лихорадить. Ср. СС., Ибн М., МК., Еф., Тз., кар. *тітре*; Абу Х. *тітрү*; БМ. *дітре*; тат. *тетрә*; кк. *ти-тире*; каз. *тітре, тітрен*.

тыграқ (25 طغراق) умный; человек высокого интеллекта. Аф. *тыграғ* острота ума, умный. Ср. Абу Х. *тыграқ* веселый, радостный, счастливый, оживленный, симпатичный, приятный; Абу Х. Х. *тыграқ* крепкий, сильный, верный, надежный, ловкий, проворный, подвижный, легкий, быстрый, энергичный; Ибн М. *тыграқ* смелый, отважный, храбрый; МК. *тыграқ* стойкий, энергичный, посол, гонец; каз. *тығырыңдау*, *тығараңдау* (диал.) спешить, торопиться, торопить.

тық : **тыққыл** (41 تققل) затыкать. Idem: во всех вышеуказанных источниках и языках.

т... (21) в ркп. ... البظر clitoris. Idem: ТЗ., Абу Х., МК., каз. и др.

тын : **тынғыл** (34, 37 طن قل, طن غل) : 1) успокаиваться (точнее по ркп.: быть тихим, спокойным, утихать в противоположность значению: быть в движении, действии, развивать деятельность); 2) спокойствие, покой, отдых. В первом значении *тын* — СС., Абу Х., МК., ног., тат., башк., кк., каз. и др.

тынмақ (27 طنمق) спокойствие, покой, отдых. Кар. *тынмах*. См. *тынғыл*.

тырнақ (20 ترناق) ноготь, коготь; **тырнақлар** ногти, когти. Idem: ТЗ., Абу Х., Аф., ттк., ног., тат., башк., кк., каз.

тоғ : **тоғды** см. Айтоғды, Күнтоғды.

тоған (9 طغان) дикая хищная птица; Хт. Raubvogel охотничья птица. Абу Х., Тз. *тоған*; БМ. *делүтоған* ястреб; ттк. *туган* сокол.

тоған (10 طغان) : атмача тоған ястреб.

Тоған (29 طوغان) собств. имя Тоған, букв. хищная птица.

тоғмыш см. Күнтоғмыш.

тограм (16 طغرام) = сукум ломтик, кусок (пищи). СС. *товрам*, *туврам*; МК. *тограмыш*; тат., башк., каз. *турам*.

тоғру (27 طغرو) прямо, прямой, правильный. СС. *тоғрулуқ*; Тз. *тоғры*, *торы*, *тура*; Абу Х., Еф. *тоғру*; ттк. *доғри*, *тоғру*; ног. *тувра*; кк. *туура*, *тууры*; тат. *туры*; башк. *тоғро*, *тура*; каз. *тура*, *туры* (диал.). Ср. Пд. *тоғру* правосудие.

тоғур : тоғурғыл (43 طغرغل) рожать. СС. тоғур, ту[в]ур, тув[у]р; Тз. тоғур, товур; БМ. доғур; кар. туевур; МК. туғур; ног. тувдыр; тат., каз. тудыр; башк. тыузыр; кк. туудыр. Ср. Абу Х., Ибн М., АФ., Еф. тоғ; ттк. дог, тог.

той (10 طي) дрофа. Абу Х. Х., Рдл. той; Абу Х. дуғ; МК. той, тоз; БМ. тоғтой, тоғтуй (<тоғ-той); башк. туғазақ; кк. туулақ; каз. дуадақ, дуалақ (диал.). Ср. Абу Х. той какая-то высокая птица; Тз. той цыпленок.

тоқ (26 طق) сытый, насыщенный. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., МК., ног., кк., каз. тоқ; ттк. тоқ, тоғ; тат., башк. туқ. См. Тоқтай.

тоқлы (15 نقلي) ягненок, барашек (годовалый). Абу Х. Х. тоқлу; Ибн М. тохлы, тоқлы; АФ. тухлы, туғлы; МК., БМ., ног., кк. тоқлы; башк. туқлы; каз. тоқты.

тоқсан (22 طقسن) девяносто. Абу Х., Тз., Ибн М., ттк., ног., кк., каз. тоқсан; МК. тоқсон, тоқуз он; тат. туксан; башк. туқһан.

Тоқтай (29 طقطاي) собств. имя Токтай, досл. сытый жарёбенек.

тоқуз (22 طقز) девять. СС., кар. тоғуз; Тз. тақуз; Абу Х., Ибн М., ттк. тоқуз; БМ. тоққуз; ног., кк., каз. тоғыз; тат., башк. туғыз.

тоқурчы (24 طقرچي) = жулаһ ткач. Хт. доқырчы. Тз. тоқучы; Абу Х. дақуйычы; кар. тохувчу; ног. токувшы; тат. тукучы; башк. туқыусы; кк. тоқыушы; каз. тоқушы. См. доқығыл.

толаз (26 طلاز) презренный, подлый, жалкий, ничтожный.

толу (5 طلو) туркм. = бурчақ град. МК., Тз., Абу Х. толы; ттк. дулу; туркм. долы.

толу (27 طلو) полный, наполненный доверху. СС. толу, товлу; Абу Х., Тз., ног., кк., каз. толы; МК., БМ., кар. толу; ттк. дулу; тат., башк. тулы.

толун (5 طلن) : ай толун полнолуние, новолуние. Хт. ай тулун; МК. толун ай; Абу Х. толун ай, долу ай; тат. ай тулысы; каз. толған ай.

томут : томуткыл (36 تمتقل) собираться, сходиться.

тон (19 طون) = көрк общее название одежды, платья. СС., Тз., Абу Х., Абу Х. Х., Ибн М., Аф., МК., Еф., Пд., ног., кк., каз. *тон*; тат., башк. *тун*.

тоңуз (11 طنغز) свинья. СС. *тоңуз*, *туңуз*; Абу Х., Ибн М., Аф., МК., ттк. *тоңуз*; БМ., Еф. *тонгуз*; кар. *тонгуз*, *тоңгуз*; каз. *доңыз*.

топрақ (5 تبرق) пыль, прах, земля. СС., Абу Х., Ибн М., БМ., ттк. *топрақ*; Тз. *тапрақ*; Аф. *тобрақ*; МК. *тубрақ*; Еф., кар. *топрах*; ног., каз. *топырақ*; кк. *топырақ*, *торнақ*; тат. *туфрақ*; башк. *тупрақ*.

топуқ (21 طبق) щиколотка, лодыжка, бабка. Абу Х., Тз. *топуқ*; Ибн М. *топуғ*; МК. *тобық*, *топуқ*; ног., кк., каз. *тобық*; тат., башк. *тубық*.

торлақ (19 ترلاق) сверток, упаковка, узелок. Ср. башк. *төргәк* сверток, связка, завертка, пачка; Рдл. *торлақ* клубок.

төк : төккіл (34, 41 تك كل) лить, выливать. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., МК., БМ., Еф., кар., ног., кк., каз. *төк*; Пд. *төк*, *тох*; тат., башк. *түк*.

төше (34 تشاكل) стелить, расстилать. Тз., Абу Х., Ибн М., Аф., МК., БМ., кар. *төше*; Кав. *түше*; ттк. *дюш*; ног., кк., каз. *төсе*; тат., башк. *түшә*. См. следующее слово.

төшек (17 تشك) постель. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., МК., кар. *төшек*; Кав. *түшек*; ттк. *дөшек*; ног., кк., каз. *төсек*; тат., башк. *түшәк*.

туз (17 طوز) соль. СС., Тз., Абу Х., Ибн М., Аф., Пд., кар., ног. *туз*; МК. *туз*, *түз*; БМ., ттк. *туз*, *дуз*; тат., башк. *тоз*; каз. *тұз*, *дұз* (диал.).

тузақ (10 طوزق) силос, западня, ловушка, петля. Idem: СС., Тз., Абу Х., Ибн М., Аф., МК., БМ., ног., кар. *тузах*; тат., башк. *тозақ*; каз. *тұзақ*, *дұзақ* (диал.).

туйнақ (12 تيناق) копыто. Тз. *тунйақ*, *туйнақ*; Абу Х. *туйақ*, *туйнақ*; Абу Х. Х. *тойнақ*; Ибн М. *туйнақ*; МК. *туйағ*; ног., кк. *туяқ*; тат., ттк. *тояқ*; каз. *тұяқ*, *тұйнақ*; *тұйнақтай* (диал.) что-то очень маленькое, малюсенький.

тул (25 ظل) : тул ебчі вдова. СС., МК., Абу Х., Тз.,

Ибн М., Пд., кар., кк. *тул*; ттк. *дул, тул*; тат., башк. *тол*; каз. *тұл*.

тулум (19 *طوملم*) коса (из волос); сплетение. СС. *тулум*; тат. *толым*; башк. *толом*; кк. *тулым*; каз. *тұлым*.

тулун (20 *تلن*) висок. Хт. *телін*; МК. *тулун, тулуқ, толуңлады* он ударил по виску.

туман (5 *طمان*) = час туман. СС., МК., Абу Х., Тз., БМ., кар., ног. *туман*; ттк. *думан*; тат., башк. *таман*; каз. *тұман*.

тумғулуқ (8 *طومغولوق*) лилия водяная, вид лотоса. Тз. *тумғыйуқ* лепестки водяной лилии; Ибн М. *тумғуйун* (издатель А. Баттал ссылается на *тумғуйуқ* в казахском (киргизском) и *тумбуйуқ* в татарском языках); башк. *томбойоқ* лилия водяная, кувшинка белая; Рдл. *тумғайақ* рагулька. Ср. каз. *тұңғиық гүлі* лилия¹¹.

тур : **турғыл** (36, 38, 43 *طرغل*) стоять; **бақа турғыл** прислуживать, нянчить; **тик турғыл** молчать, умалчивать; **өрү турғыл** вскакивать с места, вставать, подниматься. В вышеуказанных языках — *тур, дур, тор, тұр*.

турақ (16 *طراق*) туркм. блюдо, кушанье (из какой-то смеси). Ср. Абу Х. *турақ* сгущенное молоко; кк. *торақ* брынза домашняя.

турма (8 *ترما*) = ачы еренге редька. Хт. *терме*. МК. *турма* редис; тат. *ачы торма* горькая редька.

турна (10 *طرنا*) журавль. В вышеприведенных языках — *турна, тырна, торна*. Ср. ттк. *турна* аист.

туртақлан : **туртақланғыл** (39 *طرتقلانغل*) = улағурғыл кокетничать, жеманничать, играть, шутить, забавляться. Хт. пишет *тырнақланғыл* и замечает, что такое транскрибирование сомнительное, так как в ркп. это слово зафиксировано в виде *طرتقلان*, что расшифровывается как *طرت + قلا + ن*. Ср. каз. *тыртақта* (диал.) вести себя легкомысленно, шутить неуместно, часто говорить невпопад и смеяться.

туру (13 *طورو*) гнедой (о масти лошади). Тз. *тоғ-*

¹¹ Р. Тагор. Алтын сағым (Сборник рассказов. Перевод С. Шаймерденова). Алматы, 1960, 304-бет.

ру, тору; Абу Х. тору; МК. торығ, торуғ; ног., кк., каз. торы; тат., башк. туры.

тут : тутқыл (35, 41 طت قىل) держать, хватать, удерживать; эзбер тутқыл знать наизусть; қайғы тутқыл горевать, скорбеть; оруч тутқыл поститься. В вышеуказанных языках — *тут, тот, тұт.*

тутқун (32 طتقون) = тутсақ пленный, невольник. СС., Тз., Абу Х. *тутқун*; МК. *тутғун*; Еф., кар. *тутхун*; ног., кк. *тутқын*; тат., башк. *тотқын*; каз. *тұтқын*.

тутсақ (32 طتساق) = тутқун пленный, невольник.
тут (36 ططو) залог, заклад; туту қойғыл заложить, отдавать в заклад, отдавать в залог. МК. *тутуғ*; Тз. *туту, тутсав*; ттк. *туту*.

тутурған (9 طوطرغان) рис. СС., Тз., Абу Х., АФ., БМ. *тутурған*; МК. *тутурқан*.

тутуш : тутушқыл (37 تتش كل) вступать в спор, пререкания, ссориться. Абу Х., МК. *тутыш*; Ибн М. *ту-таш*; кк. *тутыс*.

түге (32 تو كا) = қырнақ служанка, прислуга. Хт. *түге, түңе?* Ср. ног. *товьке*; каз. *түге* (обращение пренебрежительное, выражение непосредственного и недоброжелательного отношения к людям).

түгме (19 تكما) : 1) пуговица; 2) хитрый человек, бродяга; бездельник. В первом значении — СС. *тү[в]ме*; Абу Х., Пд. *тувме*; Тз., ног., кк., каз. *түйме*; Ибн М. *түкме*; МК. *түгме*; ттк. *дюгме, дюкме*; тат. *төймә*. Ср. БМ. *түгмеле, тувмеле* застегивать на пуговицы.

түгме (25 تكما) хитрый человек, бродяга, бездельник. Ср. СС. *тоқма* природные свойства, натура, нрав, характер.

түзет : түзеткіл (41 تزت كل) приводит в порядок, укладывает. СС., Тз., кар., кк., каз. *түзет*; Абу Х. *түзел*; МК. *түзді*; БМ. *дүзет*; ттк. *түзлет*; тат., башк. *төзәт*.

түк : түккіл (38 تك كل) тратить, растратить. Хт. *abschneiden* обрезать. Абу Х. *түкенді*; Ибн М., БМ. *түкен*; АФ. *түке*; МК. *түге*; Еф., кар. *түген*; кк. *түуес*; каз. *түгес*. Ср. СС. *түгенмес* нескончаемый; Рдл. *тігет, түгет* окончить.

түкір : түкіргіл (36 تکرکل) плевать. СС. *түкүр, түпкүр*; Тз., Абу Х., Ибн М., АФ., БМ., кар. *түкүр*; ттк. *түкюр*; ног., кк. *түкир*; тат. *төкер*; башк. *төкөр*; каз. *түкір*.

түлкү (11 تلكو) лиса, лисица. СС., Ибн М., АФ., Пд., кар. *түлкү*; Тз., каз. *түлкі*; Абу Х. *тілку, түлкү*; МК., БМ. *тілку*; ттк. *дүлки*; ног., кк. *түлки*; тат. *төлке*; башк. *төлкө*.

түмрү (24 تَمرو) тамбурин, бубен. Хт. Trommel барабан. СС. *томбур*; Ибн М. *түмрү*; МК. *төмрүк*; Еф. *тамбура*; ттк. *танбур* гитара; тат., башк. *тамбурин* бубен или род барабана. Ср. каз. *домбра*; перс. *тәмбур* струнный музыкальный инструмент, гитара, лютня.

түн (28 تن) ночь, время с вечера; түн бучкы пол-ночь; келген түн наступившая ночь; түн күн вчерашний день; түн киче позавчера. СС., ТЗ., Абу Х., МК., БМ., Пд., ног., кк., каз. *түн*; ттк. *дүн*; тат., башк. *төн*; Ибн М. *түн бучуғу*; Абу Х. *түн кече*; СС., Абу Х. *түнекүн*; Еф. *туна күн*; кар., ног. *түнегүн*; каз. *түнеугүні* (<тон + ау + күн), *түнегүні*. Ср. тур. *dün* вчера.

Түнқуш (30 طنقوش) собств. имя Тункуш, досл. ночь + птица.

түп (7 تب) корень (дерева), основа. Хт. *түп, тіп*. СС., Тз., кар., ног., кк., каз. *түп*; Абу Х., Еф. *тіб*; МК. *түб, түп*; Пд. *тіп*; тат., башк. *төп*.

түрк : түркері (30 ترکري) турок (точнее по ркп.: мужчина турок). Ср. БМ. *көзери* соглядатай, шпион; Абу Х. *күнери* (күн + ері) — имена людей иногда заменяются этим словом. См. *ер*.

түтүн (40 تتن) дым, чад. В вышеуказанных языках — *түтүн, түтін, төтен, түтин*; ттк. *дүтун, дуд*.

түтүнле : түтүнлегіл (40 تتنلاكل) дымить, чадить. АФ. *түтүнле*; башк. *төтөнлә*; кк. *түтинле*; каз. *түтіндет*.

түш : түшкіл (33, 43 تشكل) сходить, спускаться, слезать (с чего-л.). СС., Тз., Абу Х., МК., Еф., кар. *түш*; ттк. *дөш*; тат., башк. *төш*; ног., кк., каз. *түс*.

У

уғурт (38 اغرت) глоток. Ср. МК. *урт* отверстие, ушко; тат. *урт* десна; ног. *увырт* щека; каз. *ұрт* щека; Рдл. *авурт* часть рта между щеками и зубами.

уғуртла : **уғуртлағыл** (38 اغرت لاغل) пить глотками (напр., воду); глотать. Тат., кк. *уртла*; ног. *увыртла*; каз. *ұртта*.

узун (25 وزون) : **қулағы узун** осел (точнее по ркп. : длинноухий, с длинными ушами). СС., Абу Х., кар., ТЗ., Пд., МК., ттк. *узун*; тат. *озын*; башк. *озон*; АФ. *узун*, *усн*; ног., кк. *узын*; каз. *ұзын*.

узун : **узунғыл** (41 ازن غل) длиться; быть длинным, вытянутым. АФ., Ибн М. *узан*; тат. *озар*; ног. *узынай*; каз. *ұзар*.

уйан : **уйанғыл** (35 اويان كل) просыпаться, пробуждаться. СС., Тз., тат., башк., ног. *уйан*; АФ., Абу Х., Ибн М., БМ., Еф., кар., ттк., кк. *ойан*; каз. *ұян*, *оян*.

уйанық (26 ايانق) проснувшийся, бодрствующий. СС. *ойов*, *уйах*; Абу Х. *уйануқ*; Тз. *уйанық*; МК. *узуғ*; тат., башк. *уяу*; каз. *ояу*, *ұяу*; кк. *ояу*.

уйар : **уйарғыл** (35 اويار غل) будить, разбудить. АФ. *ойанғуз*; МК. *уйғур*; ТЗ. *уйат*; тат., ног. *уят*; кар., кк. *ойат*; каз. *ұят*, *оят*.

уйы : **уйығыл** (44 اويي كل) спать, ложиться спать. СС., АФ., ТЗ. *уйу*; Абу Х. *уду*, *уйы*; Ибн М. *уду*; МК. *узы*; ттк. *уй*; тат. *ою*; башк. *ойо*. Ср. каз. *ұйы*: *сүт ұйыды* молоко свернулось.

уйыт : **уйытқыл** (22 اويت قل) усыплять, укладывать спать. СС., АФ., Ибн М., Тз. *уйут*; МК. *узыт*; тат. *оет*; башк. *ойот*; тат., башк. *йоқлат*; ттк. *уйют*. Ср. каз. *ұйыт* заставлять слушать с особым интересом и вниманием; завоевывать внимание.

уймақ (23 ايمق) = **йіксүк** наперсток. СС. *оймақ*, *оймах*; Абу Х., Тз., ног., кк., каз. *оймақ*; тат. *уймак*.

уйуқла : **уйуқлағыл** (35 ايوق لاغل) дремать, заснуть, спать. БМ. *йууқла*; Тз. *уйуқла*; Еф. *йуқла*; МК. *узуқла*; ног. *уйкла*; кк. *уйқыла*; тат., башк. *йокла*; каз. *ұйықта*. Ср. СС. *уйуху*, *уйуқы*; ттк. *уйку*.

уқлағу (17 اقلاغو) скалка (для раскатывания тес-

та). АФ., Ибн М. *оқлағу*; узб. *уқлоғи*; ног., кумык. *оқылау*; тат., башк. *уқлау*; кк. *оқлау*; каз. *оқтау*.

ула : улағыл (38 *اولاغل*) соединить что-то, связывать между собою, пригонять друг к другу. СС., Абу Х., Ибн М., Тз., МК. *ула*; Еф. *улаш*; тат. *олғаштыр*; кк. *улас*; каз. *ұлас, ұластыр*.

улағур : улағурғыл (39 *اولاغرغل*) = туртақланғыл шутить, кокетничать, жеманничать.

улалдур : улалдурғыл (43 *اولالدرغل*) увеличивать, умножать. МК. *улуғла, улғаз*; БМ. *улал*; каз. *ұлғай, ұлғайт*. См. улу.

улу (20 *الو*) : улу бармақ большой палец. СС., Абу Х., Тз., Еф., Пд. *улу*; МК., АФ., Ибн М. *улуғ*; Мтв. *улу бармақ*; тат. *олы, олу*; ттк. *улу, улуғ*; башк. *оло*; кк. *уллы*; каз. *ұлы* великий, большой.

умсун : умсунғыл (37 *امسنكل*) надеяться, ожидать, питать надежду. Абу Х. *умсун*; Тз. *ум, умсун*; Ибн М., ттк. *ум*; кар. *умсун*; каз. *ұмын*. Ср. СС. *умунч* надежда.

ун (22, 34 *ان*) : 1) десять, десяток; 2) мука; 3) голос; 4) звук, шорох; **ун тартқыл** = үгүткіл молоть (зерно). 1) МК., АФ., ног., кк., каз. *он*; тат., башк. *ун*; 2) МК., АФ., ног., кк., СС., Абу Х., Ибн М., ттк., БМ., Тз. *ун*; тат., башк. *он*; каз. *ұн*; 3) АФ., МК., ног., кк., каз. *үн*; тат., башк. *өн*; 4) МК., ног., кк., каз. *үн*; тат., башк. *өн*. В последних двух случаях пишется, очевидно, *үн*.

уна : унағыл (42 *اوناكل*) слушаться, соглашаться. СС., АФ., Пд., МК., ног. *уна*. Ср. кк., каз. *ұна* нравиться.

унут : унутқыл (35 *انظقل*) забывать, упускать из виду. СС., АФ., Абу Х., Ибн М., БМ., Тз., Еф., ттк., кар. *унут*; МК. *уныт*; ног., кк. *умыт*; тат. *оныт*; башк. *онот*; каз. *ұмыт*.

ур : урды (52 *وردی*) : бить, побить, ударять; Айбек урды Санжарны Айбек побил Санжара; Санжар урды Айбекні Санжар побил Айбека. Хт. *вур*. СС., Абу Х., Ибн М., Тз., Пд., МК., ттк., кар., кумык., ног., кк. *ур*; АФ. *ур, вур*; БМ., тур. *вур*; тат., башк. *ор*; каз. *ұр*.

урақ (9 *ورق*) серп, коса. Хт. *вурақ*. МК., АФ.,

Ибн М. *орғақ*; Тз., ттк., ног., кумык., кк., каз. *орақ*; тат., башк. *урақ*.

урлуғ (9 *ارلغ*) семья (семена). СС., Тз. *урлуқ*; Абу Х. *урлуғ*; АФ., Ибн М., МК. *уруғ*; Еф., кар. *урлух*; ног. *урлык*; тат. *орлык*; башк. *орлоқ*; каз. *ұрлық*.

ус (16 *اص*) ум, разум. СС., Буд., Абу Х., БМ., кар. *ус*; Тз. *ус*, *уз*; тат. *һуш*; каз. *ес*. Ср. МК. *ус* предпочтение, *ушла* отличить, различить.

усыр : **усырғыл** (36 *اصرغل*) громко выпускать кишечные газы. Хт. *усур*. Абу Х., Ибн М., Тз., МК. *осур*; тат. *осор*.

услу (25 *اصلو*) умный, разумный. Хт. *услы*. СС. *устлу* (? *услу*); Тз. *услы*; Еф., кар., Буд. *услу*; тат. *һушлы*; каз. *есті*. См. *ус*.

уссыз (25 *اصسسز*) неразумный, неспособный понимать. Тз. *усы аз*; кар. *уссыз*; тат. *һушсыз*; каз. *ессіз*. См. *ус*.

ут : **уткыл** (38 *اطقل*) побеждать. МК., Тз., БМ., Абу Х., Пд., Ибн М. *ут*; АФ., ног., кк. *ут*; каз. *ұт*; башк., тат. *от* выигрывать, обыгрывать.

уч : **учкыл** (41 *اجكل*) летать, лететь. СС., МК., Тз., АФ., Пд., Абу Х., Ибн М., БМ., ттк., кар. *уч*; ног., кк. *уш*; тат. *оч*; башк. *ос*; каз. *ұш*.

уча (21 *يوجا*) = арқа задняя часть, спина. Хт. *йүче*. СС., Абу Х., МК., Тз., Мтв. *уча*; Буд. *اوجه, اوجا* спина, спинная средняя кость; спинные кости и ребра барана, овцы и курицы; тат. *оча*; башк. *оса*; ног., кк. *уша*; каз. *ұша*.

уча (25 *يوجا*) = йүксек высокое место, выдающаяся часть чего-н. Хт. *йүче*. Абу Х., БМ. *йүче*; Буд. *اوجا, اوجه*. Ср. Абу Х. *йүчеле*, БМ. *йүжеле* поднимать, возвышать, повышать. См. предыдущую форму.

учақ (6 *اجاق*) очаг. Хт. *вучақ*; СС., МК., Ибн М. *очақ*; АФ. *очаг* курильница, кафельница; ттк. *оджак*; тат. *учак*; башк. *усақ*; ног. *ошақ, ожак*; кумык. *очакъ*; Тз., кк., каз. *ошақ*.

учмақ (8 *اجماق*) туркм. рай. СС., Тз., Мтв., АФ., Абу Х., Ибн М., БМ., МК. *учмақ*; Еф., Пд., кар. *учмах*; тат., башк. *ожмах*; каз. *жұмақ*.

учуз (27 *اچز*) дешевый, недорогой. СС., Ибн М.,

Абу Х., АФ., Буд. *учуз*; Тз. *ушуз*; ттк. *уджуз*; тат. *очсыз*; башк. *осноз*.

учузлык (27 اجز ليق) дешевизна. МК. *узузлык*; тат. *очсызлык*.

учук (33 اچق) боль, мука, страдание. Хт. *Entzündung* воспаление. Ср. МК. *учгук* простуда; Буд. *учук* прыщик, пупырь на губах от лихорадочного жара; ног., кк. *ушык* сыпь, пузырьки, появляющиеся на губах при лихорадке и простуде; каз. *ұшық* прыщик на губах при повышенной температуре, болезнь.

Ү

үврет : **үвреткіл** (42 اورث كل) = үвреткіл учить, обучать. Хт. *өурет*. СС. *өврет*; Пд. *өвратучі*; каз. *үйрет*; туркм. *өврет*. См. үгрен.

үгерчі (24 اوکارچی) бегун. Ср. МК. *йүгүрген* го-нец. См. йүгіргіл.

үгітле : **үгітлегіл** (37 اکتلا كل) советовать, да-вать наставления. Хт. *өгүтле*; МК. *өгүтле*; Тз. *өгүтле*, *өйүтле*; Абу Х. *үгіт бер*; Еф. *өгүтла*; тат. *уgetлә*; башк. *өгөтлә*; ног. *обгитле*; кк. *үгитле*; каз. *үгітте*. Ср. ттк. *өгут*, *ёгут* наставление.

үгрен : **үгренгіл** (39 اكران كل) = үгренгіл учить-ся, обучаться. Хт. *өгрен*; СС. *ігрен*, *өврен*; Абу Х., БМ., МК. *өгрен*; Тз. *өгрен*, *өврен*; Еф. *үврен*, *өврен*; ттк. *ёгрен*; тат., башк. *өйрән*; ног., кк., каз. *үйрен*. См. үврет.

үгрет : **үгреткіл** (42 اكرت كل) туркм. = үврет-кіл учить, обучать. Хт. *өгрет*. МК., Абу Х. *өгрет*.

үгүр (32 اكر): 1) приятели, люди одной компа-нии; 2) табун, косяк лошадей, которые свободно пасут-ся на воле вместе и привыкли друг к другу. По ркп.: *الاق* друг, товарищ. Хт. *vertrauter Freund* близкий друг, приятель. Между тем оно, по данным ркп., упот-ребляется в связи с свободно пасущимися лошадьми — *لاخيل*. Хт. *өгүр*. Во втором значении — МК., Абу Х. *өгүр*; тат. *өер*; башк. *өйөр*; кк. *уйур*; каз. *үйір*.

үгүт : **үгүткіл** (34 اکت كل) = ун тартқыл молоть.

Хт. *өгүт*; МК. *өгит*, *үгит*; АФ. *өкүт*, *йөгүт*; Ибн М. *йөкүт*; Ибн М. *йөкүт*; БМ. *үкүт*; Тз. *өвүт*, *үгүт*, *йүгүт*; кк. *ук*, *үги*; каз. *үгит*.

үгүш (25 *ا ك ش*) = көп = телім = йол много. МК., Ибн М. *өкүш*; АФ. *йөкүш*, *өкүш*; Абу Х. *үкүш*; ттк. *агсри* *ا ك ش ر ي*; Рдл. *үгүш*. Ср. МК. *өкіл* много, *өкүшле* делать многочисленным; АФ. *өкүшле*.

үгүшсін : **үгүшсінгіл** (37 *ا ك ش س ن ك ل*) считать (находить) обильным, многочисленным, чрезмерным. Хт. пишет *үгүш* + *сан* (число) и замечает, что последнее (*сан*) употребляется только со словами *аз* и *үгүш* (оно, очевидно, представляет собой окончание желательного наклонения глагола). См. *үгүш*.

үдү (19 *ا د و*) намерение, желание. В ркп. *النفس* дыхание, вздох, намерение, аппетит, гордость, сущность. Хт. *өдү?* *Athem* дыхание, дух или *Seele* душа. Ср. каз. (диал.) *үде*: *оның сөзі үдеге аспады* его слова не были приняты во внимание; *үдеге шыгу* быть признанным; *үде-барасы* сущность; *үдесіне шыгу* заканчивать, завершать.

үз : **үзйүрімек** (33 *ا ز ي ر م ك*) болеть поносом.¹ Ср. МК. *өз живот*, *желудок*, *внутренности*, *өзүм ағрыды болит* в животе., АФ. *өз етмек*; Ибн М. *өзетмек*. См. *йүрігіл*.

үзенгү (14 *ا و ز ا ك و*) стремя (стремена). Хт. *üzängü*. СС. *үзеңгі*; АФ., Ибн М. *үзенгү*; Тз. *үзенгі*; тат., башк. *өзәңге*; кк. *үзеңги*; каз. *үзеңгі*.

үзере (26 *ا و ز ر ا*) = үстүн на, над, выше, верх, вверх, поверхность. Абу Х., БМ., ттк. *үзере*; Мтв. *үзере*; тур. *үзер*; тат. *үзрә*; Рдл. *үзер* верхняя часть, поверхность.

үзіт (33 *ا ز ت*) черт. Абу Х. *үзүт өлу* дух, душа умершего; *өлү мертвый*, *мертвец*; БМ., Абу Х. Х. *үзүт*; Рдл. *үзүт* душа умершего, которая после смерти является в дом, где он жил; *злой дух*, *дьявол*.

үйген (14 *ا ي ك ا ن*) *узда*. Хт. *ойған*; МК. *йүгүн*; Ибн М. *үйген*; Тз. *уйан*; Рдл. *үйген*, *үгөн*, *йүген*, *үген*; каз. *жүген*. Ср. тур. *ойан* *узда*.

үйег (**үйең**) (21 *ا ي ا ك*) *ребро* (*ребра*). Хт. *үйег*, *үйең*. Ср. Рдл. *үйек* брюшная часть шкуры.

үйегенчі (26 *اياركانجي*) славный, великолепный.

үйез (10 *اياز*) **москит** (москиты). Хт. *Миске* комар. АФ. *үйез* род мелких мух; Абу Х., Ибн М., БМ. *үйез*; Тз. *ийез, өйез*; МК. *үйез* комар. Ср. Рдл. *үйез* из-за мух и др. насекомых переключивать к прохладным местам; летом со скотом спасаться от насекомых; каз. *үйез*: *үйезде* (о лошадях — в последнем значении).

үйенле : **үйенлегіл** (36 *ايارانلاكل*) взнуздывать (лошадь), обуздывать. Хт. *ойанла*. Ибн М. *үйгенле, ойанла*; Рдл. *үгенле, үгенде*; каз. *жүгенде*. См. *үйген*.

үйүк (6 *ايوك*) туркм. = **теве**: 1) холм, бугор, небольшое возвышение; 2) тяжесть, груз. В первом значении — МК., Абу Х., БМ. *үйүк*. Во втором значении, очевидно, пишется *йүк*. СС., МК., АФ., Абу Х., Ибн М., Тз., кар. *йүк*; ттк. *юк*; тат., башк. *йоқ*; ног., кумык. *юк*; кк., каз. *жүк*.

үк (15 *اوك*) = **үке** четырехлетняя овца. Ср. Буд. *اکه* младший брат, младшая сестра; обращение к младшим, молодым людям.

үке (15 *اكا*) туркм. = **үк** овца четырехлетняя.

үкеч (15 *اوكچ*) трехлетняя овца.

үлештүр : **үлештүргіл** (37, 43 *اولاشتركل*) делить между собой что-н. СС., АФ., БМ., Пд. *үлеш*; Тз., кар. *үлештир*; МК. *үлет*; Абу Х. *үле*; Кав. *үлүш*; тат. *өләш*; башк. *өлөшлә*; ног. *өлес*; кк. *үлестир*; каз. *үлестір*. Ср. Ибн М. *үлүш* доля.

үліт : **үліткіл** (38 *التكل*) мочить, увлажнять. Ибн М. *үліт*; АФ. *өлүт*; БМ. *өлет* (>*өліт*); МК. *өліт*; Ибн М. М. *үлүт*; Абу Х. *үлі*; Тз. *өлу*.

үлкер (5 *الكر*) Плеяды, семь светил небесных тел, Стожары. Хт. *өлкер*. АФ. *үлгер*; Абу Х., Ибн М., БМ., Тз., МК. *үлкер*; тат., башк. *өлкәр*; каз. *үркер*.

үн голос см. **үн**. СС., Абу Х., Ибн М., МК., кар., ног., кк., каз. *үн*; тат., башк. *өн*.

үн звук, шорох см. **үн**. СС., Абу Х. Х., МК., ног., кк., каз. *үн*; тат., башк. *өн*.

үнде : **үндегіл** (44 *اندامل*) кричать, звать, голо-совать; СС., АФ., Абу Х., Ибн М., Тз., МК., Еф., Пд., кк., каз. *үнде*; ног. *уьндев*.

үр : үргіл (36 اور كل) : 1) дуть, надувать, задувать; 2) плести, заплетать (волосы), вить (веревку): очевидно, *өр*; 3) туркм. отбирать, выбирать, производить отбор. Хт. *eur* (= *өр* и *үр*). В первом значении — Абу Х., Ибн М., БМ., Тз., МК., кар., ног., кк., каз. *үр*; тат. башк. *өр*.

үрен : үренгіл (39 يورن كل) = үгренгіл учиться, Хт. *йөрен*. СС., кар. *үрен*; Абу Х., ТЗ. *өрен*; каз. *үйрен*.

үрет : үреткіл (42 اورت كل) = үгреткіл учитъ, обучать. Хт. *өурет*. СС. *үрет*; кар. *үрет*, *үврет*; ттк. *ёгрет*; ног., кк., каз. *үйрет*; тат., башк. *өйрэт*.

үркүт : үркүткіл (39 ارکت كل) пугать, спугивать. Абу Х., Еф., МК. *үркүт*; Ибн М. *үрк*; Тз. *үрүк*; тат. *өркет*; башк. *өркөү*; каз. *үркіт*; кк. *үркит*.

үспүрле : үспүрлегіл (41 اسپرلا كل) передавать что-н. для друга. Ибн М. *ысмарламақ idem*.

үст (6, 53 است) верх; там үсті крыша дома, на крыше дома, над домом; үстүңүзде над вами; үстүмде надо мной; үстүмүзде над нами. Тз., Еф., Пд., ттк., кар., ног., кк., каз. *үст*; тат. *өс*, *өст*; башк. *өс*, *өсте*. Ср. АФ. *үстен* подниматься вверх. **Үстүн** (26, 53 استن) = үзере на, над; верх; үстүнде над ним; мунын үстүнде над этим; анын үстүнде над ним; анлар үстүнде над ними. СС., АФ., Абу Х., Ибн М., МК. *үстүн*; тат. *өстән*; ног., кк. *үстинде*; каз. *үстинде*.

үтүргү (23 اترکه) = ай резец; СС., Абу Х., Ибн М., АФ. *үтүргү*; Тз. *өтүргү*; тат. *өтерге*.

үч см. **үчері**.

үч (22 اوج) : 1) три; 2) проигрыш в споре; отдавать проигрыш после пари, спора. В первом значении — СС., АФ., Абу Х., Тз., Еф., БМ., Ибн М., Пд., МК., кар. *үч*; тат. *өч*; башк. *өс*; ног., кк., каз. *үш*. Во втором значении — ср. каз. *ұшыр* (диал.): *ұшыр беру* отдавать дань за проигрыш.

үчері (30 اوچري) человек (мужчина), проживающий на границе (на окраине, на стороне, на дальних подступах, на крайних пунктах); житель пограничных зон, досл. *үч* — конец, край, крайний пункт, окраина, сторона, граница, предел; *ер* — человек, мужчина. Ср. МК., АФ., СС., ЕФ., кар. *уч*; ттк. *удж*; ТЗ. *уч*, *үч*, *оч*; тат. *оч*; башк. *ос*; ног., кк. *уш*; каз. *үш*, *ұш*. См. *ер*.

үчүн (55 اچن) для, за, из-за того, что..., ради; теңрі үчүн ради бога; пайғамбар үчүн ради пророка; баш үчүн из-за головы; сенін үчүн для тебя; сизін үчүн для вас; мунын үчүн для этого; бізүм үчүн для нас; фалан үчүн для кого-то; муңлар үчүн для этих; анын үчүн для него; анлар үчүн для них. СС., Абу Х., ЕФ., Пд., БМ., МК., кар. үчүн; тат. өчен; башк. өсен; ног., кк. үшін, ушын; каз. үшін.

үчүрүм (5 اچرم) крутой, обрывистый склон, откос. Абу Х. Х. үчүрүм крутой яр, овраг.

үші : үшігіл (36 اشى كل) мерзнуть, замерзать. Хт. үші (үшү). СС., МК. үші; БМ. үшү; Тз. үше, үшү; тат. өшү; башк. өшө; ног., кк. уси; каз. үсі. Ср. ттк. ушмак холод.

үшкү (23 اشكو) = иршік сверло. Тз., СС. үшкү; Ибн М. үскүк ножницы сапожника; тат. өшкә; Рдл. үшкүн; каз. үскі. Ср. МК. үшді пробил, проделал отверстие.

үшүк (23 اشك) калем, перо гусиное или из тростника Хт. сравнивает с монг. үссүк перо для письма. Ср. монг. үзэг перо для писания, үсэг буква, литера.

Ф

фалан (51, 55 فلان) : фалан үчүн ради кого-то; фалан нечүк? в каком состоянии кто-л., что-л? фаландан от кого-то. СС., Пд. фалан; ттк. филиан; тат., башк. фэлән; каз. пәлен, пәлен-түген. Ср. перс. фолан, фелан такой-то, некий, некто.

фириште (3 فرشته) ангел; фiriштелер ангелы. Из перс. фереште. СС. фiriште; БМ. фериштелер; Еф. фриште; ттк. фирште; тат. фәрәштә; каз. периште.

фурун (6 الفرن) печь, печка. Перевод в ркп مفروف. Ср. ар. فرن печь для выпечки хлеба. Ттк. фурун.

Х

хамри (31 الخمرى) туркм. = ап-ақ темно-рыжая (о масти лошади). Перевод в ркп مفروق. Ср. ар. خمري цвета вина; ттк. хамр вино.

хан см. Темирхан.

хырман (9 خرمن) туркм. гумно, ток. Из перс. *хәрмән* куча зерна или необмолоченного хлеба. Хт. *хирмен*. БМ. *харман*; ттк. *хирмен*; кк., каз. *қырман*; туркм. *харман*.

хожадаш (51 خواجداش) в.м. *қжадаш*, точнее: *қжадаш* форма обращения слуг к повелителям. Из перс. *хадже* господин, хозяин, начальство. Хт. *қожадаш*. ТЗ. *хошдаш*; БМ. *қошдаш*; Абу Х. *қожаташ*. Ср. кк. *хожа* господин; каз. *қожа* ходжа, хозяин. См. *қожа*.

хорос (10 خروس) туркм. пегух. Из перс. *хорус*. СС., БМ. *хороз*; Тз. *хораз*; ттк. *хорус*; ног., кк., каз. *қораз*; туркм. *хораз*.

Хутлубе (29 خطلوبا) точнее в ркп.: **Қутлубе** собств. имя Хутлубе, досл. благословенный правитель. Хт. *Хотлуба*. Ср. каз. *Құттыбек*.

Ч

чавлы (17 چاولي) ложка (разливательная, большая), черпак, поварешка. МК. *чөвлі* шумовка; каз. *шәулі*: *нан шәулі* (диал.) шумовка. Ср. перс. *чавли* решето для просеивания зерна.

чагал (11 چغال) шакал. Тз., кк. *шағал*; ног. *шакал*.

чағыр : **чағыргыл** (34, 41 جفرغل) звать, кричать. СС., Ибн М. *чақыр*; МК. *чағыла*, *чоғыла*; АФ., БМ., Абу Х. Х., Абу Х., кар. *чағыр*; Еф. *чахыр*; башк. *сағыр*; ног., кк., каз. *шақыр*.

чайан (11 چيان) = **бүй** : 1) скорпион. Хт. *чийан* ес Кrokodil. Ибн М., Абу Х. Х. *чайан*; АФ. *чейен*; ТЗ. *чийан*; МК. *чазан*; башк. *саян*; ног., кк., каз. *шаян*.

чақ : **чаққыл** (37 چققل) : 1) высекать (выбивать) огонь из кремня (огнива); 2) жаловаться, приносить жалобу. Абу Х., Ибн М., МК. *чақ*; каз., кк. *шақ*.

чақмақ (17 چقمق) кремнь, огниво, кресало. Абу Х.,

ТЗ., МК., ттк. *чақмақ*; башк. *сақма*; ног. *шакпа*; кк. *шақмақ*; каз. *шақпақ*, *шақпақ тас*. Ср. *чаққыл*.

чақыр (16 چاقور) монг. = *қомлақ* = буза напиток, буза. АФ., Ибн М., МК., кар., Еф. *чағыр*; ТЗ., ног. *шағыр*; Абу Х. Х. *чақыр*; ттк. *чахир*.

чакрық (17 چقرق) туркм. прядильная машина; машина для обработки хлопка или колесо (машины), на котором ткут материю из хлопка. Абу Х. *чыкрық*. Ср. перс. *чәрх* колесо, машина, самопрядка; туркм. *чарх*.

чал (13 الجال) серый, чалый. МК., Ибн М., ттк. *чал*; Пд. *чалый*; башк. *сал*; ног., кк., каз. *шал*. Ср. перс. *чал idem*.

чал : **чалғыл** (41 چال غل) : дүдүк чалғыл играть на свирели. СС., Абу Х., кар., ттк. *чал*; Тз., каз. *шал*.

чалық (25 چالقي) придирчивый, злобный, злой. СС., Ибн М., Абу Х. *чалық*.

чалыт (26 چالت) усердный, живой, проворный. Ср. Мтв. *челеб* расторопный.

чалыш (14 چالشن) сражение, бой. МК. *чалыш*. См. следующее слово.

чалыш : **чалышқыл** (43 چالشن كل) сражаться, биться. БМ., Ибн М., Тз., Абу Х. Х., Мтв. *чалыш*; Рдл. *чалыш*, *челіш*; кк. *шалыс*; каз. *салыс*. Ср. АФ. *чалыш* стараться, трудиться. См. *чалыш*.

чанақ (17 چناق) блюдо, чашка. СС., Абу Х., МК., Ибн М., Абу Х. Х., АФ. *чанақ*; Тз., кк. *шанақ*; каз. *шанақ* деревянный сосуд для заполнения зерном у водяной мельницы.

чапла : **чаплағыл** (35, 43 چب لا كل) бить, шлепать; вlepить пощечину. СС. *чапла*; МК., Абу Х. *чап*; тат. *чәпәү*. См. *шапла*.

час (5 چاس) диал. = туман туман.

чекірге (10 چكر كا) туркм. = сара[н]чқа саранча. Абу Х. *чүкүрге*; БМ. *чекүрге*; Тз. *чекертіге*, *чекүрге*; ттк. *чекирке*; МК. *чәгүрке*; кар. *чегіртке*; башк. *сиңерткә*; ног. *шегертки*; кк. *шегиртке*; каз. *шегіртке*; туркм. *чекиртке*.

чекүч (23 چا کوچ) молоток, молот. СС. *чақуч*; АФ., Тз., Абу Х. *чекүш*; Ибн М., тур. *чекіч*; ттк. *чекюч*; МК. *чэкүк*; башк. *сүкеш*; кар. *чөкүч*; ног. *шоькиш*; кк. *шөккиш*.

чемен (8 چمان) луг (цветущий), зелень. Тз. *шімен*, *шімген*; Абу Х. *чүмен*; МК. *чүмген*; кк. *шәмен*; Рдл. *чемен* луг, божья трава, греческое сено. Ср. БМ. *чүмен* сухая трава; каз. *шым дёрн*.

чемче (17 چمچا) большая деревянная ложка (разливательная); черпак, поварешка. Рдл. *чемче* idem. Хт. *чүмче* Napf чаша, миска; МК. *чөмче* половник, черпак. Ср. ар. جام, перс. *джам*, Абу Х. *чөмче*; Тз. *чөмчи* чаша, бокал; тат. *жамаяк* полоскательница, плошка. Ср. каз. *шөмиш* черпак. См. *жамша*.

чепер (13 چپر) туркм. чубарый (о масти лошади). лошадь серая в яблоках. Ибн М. *чубар*; башк. *сыбар*; ног., кк. *шубар*; каз. *шұбар*, *шыбар* (диал.); Рдл. *чібар*. **чері** см. Бекчері, шері.

четлейік (8 چتلايك) фисташка, орех-лещина и др. Далее в ркп. объясняется, что они так названы потому, что производят трескучий звук, когда их разбивают. Хт. из *четле* platzen лопаться, трескаться. СС. *чотлауқ* орех; Тз. *шетлевүк* лесной орех, фундук; Абу Х. *четлевүк*; кумык. *чертлевюк*; Рдл. *четлеук* idem. Ср. башк. *сәтләуек* каштан; ттк. *чатламак* лопнуть, треснуть, *чатлак* трещина; каз. *шаттауық* (диал.) картофель.

четүк (11 چاتك) = мечі кошка. Абу Х., Тз., АФ., БМ. *четүк*; Ибн М. *четік*; МК. *чэтүк*.

чечек (7 چچاك) цветок. СС., Ибн М., АФ., кар. *чечек*; Тз., Абу Х., Пд. *чічек*; МК. *чэчек*; ног. *шешекей*; башк. *сәско*; каз. *шешек*: *гул шешек атты* цветок расцвел.

чиа см. Ақиа.

чик : **чикет** (15 چيکات) сырое, невареное мясо. Хт. считает слово ар. или монг. во мн. ч. АФ. *чиг*; Ибн М. *чиг*; Тз. *чи*; кар. *чый*; ног. *ший*; кк. *шийка*; башк. *сей* сырой, невареный, незрелый; Абу Х. *чик ет*; тат. *чи ет*; каз. *шикі ет*.

читен (10 چتان) корзинка (плетеная), плетенка.

Рдл. *шетен*, *чеден*; тат. *читэн* плетень; башк. *ситлек* клетка для птиц; каз. *шетен* все, что плетется: корзина, ограда, забор, борта телеги и др. Ср. кк. *шетен* изгородь, забор.

чиче (31 چيچا) тетка (со стороны отца). Рдл. *чече*. Ср. кк. *шеше* обращение к женщине, старшей по возрасту; бабушка; каз. *шеше* мать; обращение к пожилым женщинам обычно со стороны женщин.

чичек см. Гүлічичек.

чірдек (8 چردك) семя, косточка (плода). Тз. *чекірдек*.

чіркін (25 چركين) дурной, скверный, безобразный. СС., Тз., Абу Х. *чіркін*; Рдл. *чіркін* гадкий, неприятный. Ср. ног. *ширкин* нежный, изнеженный, щуплый; кк. *ширкин* несчастный; каз. *шіркін* модальное слово, которое выражает пренебрежение, сожаление, одобрение, восхищение.

чірмен : **чірменгіл** (39 چرمان كل) засучивать рукава. Ср. МК. *чэрмел* виться, заплетаться. См. чырманғыл.

чыбан (33 چبان) нарыв, рана, язва. Хт. *чепен*. Тз. *шыбан*; Абу Х. *чібан*; МК. *чылқан*; кар. *чыбан*; ног. *шуба*; Рдл. *чыбан*, *чібай*; туркм. *чыбан*. Ср. каз. *шиқан*.

чыбын (10 چبن) = **сіңек** муха. СС., БМ. *чыбын*; Абу Х., Ибн М. *чібін*; Тз. *шібін*; ног., каз. *шыбын*. Ср. АФ. *чыбын* комар, клоп.

чыбук (7 چيبق) розга, прут. СС., ттк. *чубуқ*; Абу Х. *чыбық*; МК. *чыб*, *чыбық*; кар. *чыбых*; Еф. *чубух*; башк. *сыбық*; ног., кк., каз. *шыбық*.

чығай (26 چغاي) = **йоқсул** бедный, нуждающийся бедняк. МК. *чығай*, *чыған*; Абу Х., Ибн М. *чыған*; Рдл. *чығай*.

чығыт (16 چغت) = **йүрүмчек** = **пенир** сыр, крошки творога. Хт. не транскрибирует, но полагает, что это *چغت*. Очевидно, вм. *فی* следует писать *غ* или *ق* (*чықыт*). Тз. *чықыт*; Абу Х. *чїет*; Рдл., кар. *чығыт*.

чыз : **чызғыл** (33, 45, 46, 47, 48, 49 چرغل) = **йазғыл** писать; **чыз**, **чыздым**, **чыздын**, **чызды**, **чыздығ**,

чыздыңыз, чызармен, чызарсен, чызар, чызын, чызыныз, чызысын, чызга[й]быз, чызга[й]сен, чызгай, чызга[й]сыз, чызгайлар, чызман, чызма, чызмаңыз, чызма-сын, чызмаз, чызмазмен, чызмазсен, чызмадым, чызма-дын, чызмады, чызмадығ, чызмадыңыз, чызмайа, чыз-майабыз, чымайасен. Абу Х., БМ. чыз. Ср. каз. *сыз* чертить.

чыз : чызғыл (39 چزغل) = йазғыл чертить; начер-тять. См. предыдущее слово.

чық : чыққыл (33 چق قل) выйти, выходить. СС., БМ., АФ., Ибн М., Тз., МК., Абу Х., кар. *чық*; Еф., Пд. *чых*; ног., кк., каз. *шық*; башк. *сық*.

чықанақ (20 چيقاناق) = тирсек локоть. СС., Абу Х. *чығанақ*; ТЗ. *чағанақ*; Пд. *чығанах*; кк., ног., каз. *шығанақ*.

чықар : чықарғыл (33 چقرغل) снимать (платье, обувь), раздеваться. Ср. в значении «заставлять выйти, выпроводить» — СС., Абу Х., кар. *чығар*; БМ., Ибн М., ттк., МК., Тз. *чықар*; Еф., Пд. *чыхар*; башк. *сығар*; ног., кк., каз. *шығар*.

чымдыр : чымдырғыл (35 چمدر كل) : 1) щипать, ущипнуть; 2) царапать (тело ногтями). СС. *чымдыр*; БМ. *чемүл*; кар. *чымда*; башк. *семтеу*; ног. *шымты*; кк., каз. *шымшы*; Рдл. *чымды*, *чымчы*.

чын (27 چن) правда, истина. СС., Абу Х., МК., Ибн М. *чын*; ног. *шынты*; кк., каз. *шын*.

чыпыш (15 چيبچ) коза (годовалая). Абу Х. *чениш*; кк. *шибиш*; Рдл., каз. *шыбыш*; МК. *чэбиш*. Ср. башк. *себеш* цыпленок.

чыпчүк (10 چبچق) = серче маленькая птичка (вообще). Хт. Sperling воробей. СС., Ибн М. *чыпчық*; ТЗ. *шыпшық*; БМ. *чыпчақ* воробей; Абу Х. *чапчуқ*, *чып-чық*; кар. *чыпчычех*, *чыпчых*; башк. *сәпсек* трясогуз-ка; ног., кк. *шымшық*; каз. *шымшық*, *шыпшық* (диал.). Ср. МК. *чумчуқ* серая ворона.

чырақ (18 چراق) свеча; чырақ аяқы: 1) маяк; 2) подсвечник (букв. нога светильника). СС. *чырақ*; АФ., ттк. *чырағ*; Ибн М. *чыра*, *чырағ*; Абу Х. *чыра*, *чы-*

рақ; Пд. *чрах*; кар. *чырах*; Тз., ног., кк., каз. *шырыл*.
Ср. перс. *чераг*.

чырман : **чырманғыл** (چرمان غل 41) засучивать, подбирать (рукава). Хт. *чірмен*. Ср. ног., каз. *шырма* обертывать, обматывать, укутывать; кк. *шырма* накручивать на что-л.; башк. *сырмала* обвивать; Рдл. *черман* обертка, *чыман* засучить рукава, запутываться. См. *чірменгіл*.

чычалақ (20 چيچلاق) мизинец. МК. *чычалақ*; Ибн М., Абу Х. *чычлақ*; АФ. *чычла*; Мтв. *чылақ*; башк. *сеңгәсәй*; ног. *шынатай*; каз. *шынашақ*, *шүнәтәй* (диал.).

чоқмар (13 جوقمار) дубина, дубинка. СС., Тз., Абу Х. *чоқмар*; кар. *чохмар*; башк. *суқмар*; кк. *шоқмар*; ног., каз. *шоқпар*.

чоқмар (26 چقمار) скупой, жадный. Ср. Абу Х. *чықмар* ревнивый, завистливый; каз. *сықпар* (диал.).

чомар (8 چمار) = кешүр морковь. Ср. Рдл. *чомур* древнее название брюквы.

чөк : **чөкті** (14 چکتی) : теве **чөкті** верблюд опустился на колени; теве **чөгөр** верблюд опускается на колени. СС., Тз., Абу Х., Пд., МК., кар. *чөк*; башк. *сүгеү*; ног., кк., каз. *шөк*.

чөкмен (17 چكمان) = **кілім** платье, одежда. СС. *чекмен*; Пд. *чекмен* сукно; ног. *шекпен*, *шеккен*; башк. *сәкмән*; кк., каз. *шекпен* чекмень, армяк, зипун, название верхней одежды.

чөмлек (17 چملاک) гончарные изделия, глиняная посуда; горшок (глиняный). СС., Абу Х. *чөмлек*; АФ. *чүмлек*; Тз. *шөлмек*, *чөмлек*; Абу Х. Х. *чөлмек*; ног., кк., каз. *шөлмек*.

чөрөк (15 چرک) лепешка, чурек. Хт. *Kuchen* пирог, пирожное. Абу Х. *чөрөк*; МК. *чүрек*; Тз., кк. *шөрөк*; ттк. *чөрөк* печеный хлеб.

чумақ (13 چماق) лес, дерево (как материал), дубина; Абу Х. *чомақ*; МК. *чумақ* палка.

чучқа (11 چچقا) поросенок. МК. *чочуқ*. В значении «свинья» — Абу Х. Х. *чоджуқ*; башк. *суқа*; ног., кк., каз. *шошқа*.

чүз (19 چز) атлас (материя); йупқа чүз тонкая материя. МК. *чуз* вид шелкового материала. Ср. Рдл. *чүзгү* полосатая бумажная материя.

чунге (27 چنگا) усталый, дряхлый, жалкий. Хт. *Stumpf* тупой.

чүпрек (19, 55 چپرک) тряпка, обрывок, лоскут, тряпье, лохмотья. СС. *чүпрек*; МК. *чубра* старая одежда, ветошь; ног. *шиберек*, *шуберек*; башк. *сепрэк*; кк., каз. *шуберек*.

Ш

шайна : **шайнағыл** (35 شينا كل) жевать. Хт. *шойна*. СС., АФ. *чайна*; БМ., кар. *чейне*; Ибн М. *чийне*; ног., кк., каз. *шайна*; башк. *сэйнэу*.

Шам : **Шамда** (51 شام دا) в Сирии; **Шамдан** из Сирии. Ср. ар. *شامي* сирийский; Рдл. *Шам* г. Дамаск; каз. *Шам*.

шам (8 شام) : **шам ағачы** пиния, каменная сосна, итальянская сосна. Ср. Рдл. *чам*, *шам* сосна, ель. †

шан : **бушан** (28 بوشان) в это время, в данное время. Ср. каз. *шан* : *шанда* (диал.) изредка, время от времени, местами; *санда* : *анда-санда*, *чанда* (диал.), киргизск. *санда*, телеутск. *сандак*, *сандакта* idem; балкарск. *шендю* сейчас, в данное время.

шапла : **шаплағыл** (41 شب لاغل) давать пощечину, влепить пощечину. Тз. *шапла*; ног., кк., *шан*; башк. *сабыу*, *сэпэу*; каз. *шаптау*, *шапалақтау*. См. чаплағыл.

шарқ см. шарқері.

шарқері (30 شر قری) житель Востока (Ближнего); человек восточного происхождения; человек с Востока (досл. восточный мужчина). Хт. *шарқары* (из شرق+اری). А. М. Щербак: *шарқ* восток+арі (форма направительного падежа)¹². Ср. ар. *شرق* восток, восточный; ттк. *шарқ*, *шарик*, тат. *шэрык* idem. См. ер, румері.

шаһ : **шаһ балут** (8 شاه بلوط) каштан. В ркп.: из перс. *бәлут ал-малек* дуб, желудь+царь, государь. Ср.

¹² А. М. Щербак. Указ. соч., стр. 176.

ар. شاهبلوط, перс. *шаһ-бәлут* каштан; ттк. *шапалут* каштан; кк. *шахы гүл* царский цветок.

шекір (32 شاکرد) слуга-мальчик, юноша, молодой слуга. Из перс. *шагерд* ученик, подмастерье. Абу Х. *шекір*; ттк. *шагирд*; башк. *шәкерт*, кк. *шәкирт*, каз. *шәкирт* ученик, последователь, воспитанник.

шен (27 شان) обработанный, застроенный, населенный, кипящий жизнью, цветущий.

шері (14 شاری) = сү войско; **шері башы** главнокомандующий войсками (по ркп. точнее: голова армии). СС., БМ. *чері*; АФ., Ибн М. *черік*; Тз. *шері*; МК. *чэрік*; Абу Х. *чері*, *черік*; Еф. *черов*, *черүв*; кар. *черів*; каз. *шеру* (ист.). См. *чері*.

шеш : **шешкіл** (39 ششکل) разрешать, разгадывать. АФ., Ибн М., Тз., ног., кк., каз. *шеш*; МК. *шэш*; БМ. *шешіл*; СС. *чеч*; Еф., кар. *чеш*; башк. *сисеү*.

шеһр (6 شهر) = кермен город. Из перс. *шәһр*. В ркп. это наиболее часто употребляемый вариант. СС. *шаар*; Тз. *шар*; Еф. *шаһар*; Пд. *шеһер*; кар. *шегир*; ттк. *шеһр*; кк. *шәхәр*; тат. *шәһәр*; каз. *шаһар*, *шәһәр*, *шәрі* (диал.).

шіш (17 شیش) вертел (для приготовления шашлыка), железный прут. МК. *шыш*; АФ., Ибн М., Тз. *шіш*; ттк. *шшш*; башк. *шеш*. Ср. Абу Х., БМ. *шішле* жарить.

шішек (15 شیشک) двухлетняя овца. Абу Х., Тз., БМ. *шішек*; АФ. *шішек* годовалый ягненок; башк. *шешәк*; каз. *ісек*.

шорба (15 شوربا) = мүйін бульон, отвар, кушанье из подлива и соуса и мелко разрезанных кусочков мяса; шурпа, суп особого приготовления. Из перс. *шурба*, *шурва* похлебка. По ркп.: слово в перс. имеет значение التملیحة. Ср. ар. *تملیح* соление, засол из ملح быть соленым, а не ملح сосать грудь; перс. *шур* соленый, солоноватый; каз. *сорпа*.

Һ

һиссар (6 هصار) = қурған крепость, цитадель, укрепление. Из ар. حصار замок. По ркп. этот вариант более известный. Ттк. *hiscar*. Ср. ар. قصر замок, дворец; перс. *gäsr* дворец, чертог, замок.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ В РУКОПИСИ

(по изданию М. Т. Хоутсма)

۳. تىكرى اغان تىرتقان تزلمان فرشتلار فرشته بىخامبر يلواج تلوز
 كك قهر كُن قياش گناس آي آيدين يئكي آي آي طلن آلتر بلوط
۴. طمان جاس يئمور يئمور يئل قر برجس طلو بوز تىوق ايسى ياشن
 مئدوم كككمك مئدوم سىرچا دوز تىي قىرنا ير تىوق قىم تىر طاش
 طاغ قىا اچرم اوي قُل ان تىر يازي يول بوزت يابان
۵. ساغم قردو كاروان تىزاي تىزاي آو ديوار طام اسىي
 اغنجاج قىمو آيىك اجغ كلىت تىكوك قورغان ازى آخىر
 ايسى سوزو آيى صو تىزىن كبرى ابوي آوزىر الغن
 سىن قورغان حىقار كرمان شىمر كىت كوي بوجاق وچاق
 تىش ايش تىبا ايوك صو تىكوز ازن بىرى بولاق
 كول كوز بىخار كاجي كاجوت
۶. تىون سىي سىنى طاشىن صو كران صو افار شو تىكوز
 قىي نالى بىكاج قىرنا قىرجلو بىغا تىلوك كىي كىر
 بىلكان كرك قىرغا اغاج تىب بوناق جىبى بىلدىق بىرى جىكاك
 بوجكك بايش كلاك كلاك آنا كىرنا ارت كوكان الو
 صارو ارىك زوزن الو ابوا نار بولا بوزم
۸. سلقوم قورق انجىر قوما بىلام قوز چىلايك شاه بلوط

امان اوساق نواي طال مڪوت بلهون نيمن شام
 اغاجي يڪدا اڙتان قمنق ناون تريبز الاسڪ قرطش مڪلابه
 اڻنگا اچي اربڪا ترما قطنان چمار کاشير باوا صوغان سرماسق
 چردڪ ڪلاب طومونو لق اوط اطلاق ساز چمان البستان
 باغ اجماق طامو

۹ يڻگاناڪ نکان تفاق تفاق باشلو يوشان پنجا ڪنڪر ڪهاڪو اوڻي
 بتمڪ ايڻ اڪنجي صبان بيمڏوڙي طرلا رُوي خِزمن طرمواج ڪرڪ
 اربتا فنڪلي ڪوڪ سلام سامان ارلُغ بُوڊي بُعدي اڙتا برجتق
 طوطرغان طاري مرجحماڪ باقلا قوش قانت طُغان ڪجڪن قَرطُل
 ۱۰ قسراقش طوشانجيل بلبان لاجين السنقر اطماجا طُغان باي قش
 طرُتا طي قاز اوردڪ ڪوڙجين اڪايڪ چيچيوق تسرجا قونا دڪلڪج
 يلاق قل قهري بلدرجين صغرجي قولاج تيرتا ارو جين سِناڪ اياز
 تيفق تَفق خروس ميڏ قَرستق ^{قانت} دُمستق درغاق پيرتقا پُردا بدر يوري
 پوا طوزي جتان اغ صرجتا جڪرڪا صاغزان

۱۱ ڪيڪاسلان قبلان ييرتلان بُوو قُرط چفال نلڪو قبان طوشان
 باطوق بلجڪ برس اِلڪ ايووق صمن صينير ڪيڪ قلان ايرق ات
 ڪوبڪ اِث طازي اِث قنجيت ڪجڪ ائڏ بِلای ماچي چائڪ سچقان سچان
 طنمز چچقا يَلتان نيمن صوصار ڪونان طوغير صوصار يلان اوران
 قزغان بوي چمان کلنا ڪلاز قمرسقا بجا قزنجيا

۱۲ قندلا بشڪ بتي برجا بَرا پت يِرڪا قوط قصرتا ڪنا اَط ايفر طازي
 قونلانجه قسروق قسروق قسروق
 قسروق اڪديش طاي قونچاق قاطر ايرز ايرلو قولن طاي قنات ڏنان اربه
 قولن

۱۳ مِتت اتڪ قلائي اَرَن تيمشي اشڪ نوڏني ييتا لڪو مال تيناي
 قصري اُونڪ اياغلاري نيچا اياغلاري اط ڪشنيدي اط ڪششار اط قصندي
 اط قشنيو تزڪ طرنڪ اطالار قشمنصن اط اِغندي اط اِنثار بُوو ترمبوز ال
 طورو قرا الهافز صارو قلا اي الجال السمس الاچا چجر ايرز ساڪول

باغز هرما اشكون افروى قلیج ین سکنو تران قلغان یاری گبا ایستی
یا کوش اقی جومار بچماق بلیک تیکجی

۱۴ آیز اوزا کو قلان کلدردک مسفن ترکو مینا ناپین ایلان ترکن یولار نُقلا
یولار صایب قیجی کشان قومان قسماغو پتالین صیش آین بئو شاری سو
سوماسی توآ ایلمان بیو کوشک بهرا اُرُج توآ چگی توآ چکار برندی
صینز اُرُ بَها ایناک بوزغو طنا صوصغری بیوز قین فُچار

۱۵ قُج تیشی قُین فرود تَغلی شسک اُرُج اِک اِکلا سُرُو مُک بوزغو تانای قوج
اچکی کچنی تَدَکاجوک تیشی اچکی اَطَلَّ جیج صغالی صاغلق اش اش
مُلقن مین سوزنا آت شیش آت کسَد آت سولکنجی سولکیش آت
فورما باغ قورغ بلی چیکات اندک مُرُک

۱۶ طُغرام سُم بال تَمَش مِظا اندک بَر سُو چلیز قُلان بَزا اورن باغرت ایران
سوت چنت هرچیک تنیز قُروت فرا قُروت کرایاغ صایغ طرای کُور فالی

۱۷ سَکد بَغراقان باسَق سررک چکمان کلیم کیز کچا ایگان کُ بَرندی قَب سَبَرکا
بَغراق یَد اغرسن قوزان قزان جملاک چَتاق چَشَچَا چاولی فاشوق الجسمَا
دوئُج کتالی الاِ تَنت اغلامو الصاج صاح ایایی شیش اودن اوط
کُل جَغقنی قاو طُور مین بونچک بلازوک بوزرُک

۱۸ قاش گبا ایترقای اکلک کیزنی اکلک کرشان سوزنا سوزمالیک پشایی
کوزرُک اَبای قَبَرجُوی جرای جرای ایایی شسک شیز بَیار
سَربان قَبشان کونلَک کُجاک اِیم اچطن بُولارستک ایسیم کبای بغردای
تَدَسَرتجَه باغلق تَسوی کوکوسم

۱۹ تَیقا بَکد اندک کُرَنجُوک نَکما ایملاک آیلَک قُوسق قُور بیل باغی مینجُوی اَنوک
قُورای تَفسام آزلَک چُز مِیهاجُو طُرقا العَتایی چُبرک بَیک کَندر
تالیق بَینو مِزُولک اچلیک سَریز کُرُک طون کیشی اَس قلیق اُد و
بُوی تَکیز باش تبا انکسا صاح طَلَم

۲۰ تَیلَین قُلاغ اِلن قاش کُر کَرینی کَرِیک فرغ بُون اَین اَن دودَقی
طمای شیش سَفلار ازغ تَیگای تَغنی تَقَل بیق مِز بَهاز مِز اِن اَین اَمُز
بِغران قُلُتق مَل چِچَاقانای یَزسک بلاد قُری آبا یُورسق بَوی بَوتکلار الو
بارتای سَق برقی آرتا بَونق اَد سِیز بَونق جِچَلا یَزتق یَزتقلا بَونق ایل
قُلاج قُروش دوش امجک

بوش آرو کز سیز آری قلن نیجا

۲۸ قبی یُتَسَقِ صَوِیْقَ اصَّ فَرُ زِیَانِ اَرْتَقِ اَكْسُوکَ کَرَمَ یَلِ بَوِیْلَ بِلَطِرُ اِلْمِشِیْنِ یَلِ
کلکان یل کلداجی یل ای بواي کجکان ای کلکان ای کلداجی ای کُنْ بُوکُنْ
تُنْ کُنْ اَسْرَاکُوکُنْ بَارِنَ یَرِیْسِی کُنْ کلداجی کُنْ طَیْنِ اِرْتَا فُشَلِقِ ایلان یَکِرْ
یَکِنْدُو اَقْشَامِ یاطسُنْ تُنْ بَجْعِی اَمْدِی بوشان تُنْ کُنْدَزْ بُوکَجَا تُنْ کَجَا
کلکان کججا

۲۹ بَیْبَرَسْ قَطْلُوسِ طَیْبَرَسْ قَلْبَرَسْ آيِ بَرَسِ الطَیْبَرَسْ لاجین طُوانِ سُنْقَرُ قُوا سُنْقَرُ
اَقْسُنْقَرُ افوش فرا قوش الافوش بَزْعُشْ بَزُقُوشِ البَیْ اللَیْ کِکَلْدِی ایدغدی
اَیْدَغُشْ کُنْدَغِی کُنْدَغِشْ اَیْدَمَرُ فُشْتَمَرُ اَسَنْدَمَرُ بَکْتَمَرُ خَطْلَبَا اَیْمَا کوجا
اَجَبَا سُنْقَرَجَا آيِکَ قَلْمِکَ ایدکین اَقْتَايِ قَراطای مُهَلْ طای طُقْطَايِ نَلِجْ سُنْکُو
سَنْجَرُ قَمَارِی

۳۰ کُرْکَرِی بُوْتَمَرِی شَرْقَرِی اِنَاغَرِی اِجَرِی بَکَجَرِی اِرْسَلان
یِلْمَانِ سَطْلَمِشْ سَطْمَازِ البَیْتِی قَاتِی یَالُو طُقُقُوشِ اَسَنْبَايِ تَمْرَخَانِ
تَمْرَنَاشِ الطُنْشَاشِ بَکَاشِ سُوْبَايِشِ سَلَارِ سَبْجَسَلَارِ الطُنْ کُیْشِ
یَنْجُو اَقْبَلَا آيِیْلَا یوانِ کِجْکُوکِنَا کَلِجِچَاکَ اَسَنْ مَاجَهَانِ جِهَانِ مَقَلِی
بَکْشِنَا کُوارِ اَیْمَا اِیْسَلِ اِیْسَاوُ سَمْهَارِ کَلْبَهَارِ کَلنار مَرَوَارِی

۳۱ اِنِ قَارَا قَزَلِ صَارُو کُنْ بَاشِیْلَ الخَمَرِی اَبَايِ قِیْ نَزَلِ قَبْ قَرَا
تَمْبِ صَارُو کَزْ کُوکِکِ یَامِ یَاشِیْلَ بُوْیَا مِکَزْ بَانْکَرِ قَرَا یَاغَزْ قَنْغَزْ کَانِ
الْتُونِ کُشْ بَافَزْ تَمْرُ دَمَرُ قَرْنَا سُنْ قَرْنَسُنْ کونای سُو جُوا فَرَجِ بِنَجُو
کَلْمَا اِطَا آنا اَجْعِی اِطَا قَرَنْدَشِی جِجْچَا طای نِیجَا

۳۲ طای اِذَا قَرَنْدَاشِ قَزْ قَرَنْدَاشِ اِکاجِی اِجِی اَبودَاشِ اَعْلَ قَزْ کَالِیْنِ
کُوْبَاکُو یَرْتَا تِیْکَا یَقَزْ قِیْنِ اِطَا قِیْنِ آنا قِیْنِ قَرَنْدَاشِلَارِ سُوْیُ اُکَايِ اَنْلَانِ
اُکْسُوْسِ کُوکُرْدَاشِ پَاجَنْتَايِ قَتَايِ یَلِیْسْ یاط اِیْنَايِ دَوَسْتِ اُرْتَايِ
یولداش قُشِیْبِی اَعْلَ دَاشِ اُکُرْ طَقْتُونِ طَمَسَا قُجَا قَلْ سَکَرْدِ قَاتُونِ

۳۳ اَلْبِی قَرْنَايِ قَلْبُواشِ قَرَا بَاشِ شُوکَا اِکَشِ یَدِ سُوکَالِیْکِ اَغْرِی
اِجِی سُوکَانِ اَسْتَا نِیْتَمَا اِثْرَمُکَ اُکُورَمُکَ یِیْجِیْقَانِ اَسَامَکَ اَزِیْرَمُکَ حَانِ طَرْتَمَانِ

المک قَطْرُمک قُتْرَمَن باش چَبَان نَابِي لِيک نَابِي مُسَوَقَلَن اَزت جِزَمَل
 يازَمَل اَبِي غَل مَلِکَل يُوِي کَل صاعِشْ لَاغَل کُرُکَل اِشِيَت کِلِ بَلِکَل اِيلا کَل
 کُرُکَل چِچِي قَل اِيْن غَل تَشْرُکَل اِن کَل کُج کَل مِيْن کَل مَسْکَرَت کَل سَاجِ عَل
 اَلرُکَل کَم کَل يَغِي مَلا غَل قِي کَل چَغْرَمَل يَزْرُکَل اِکَل بِي کَل
 اِن طَرَمَل اَکْت کَل اِلا کَل يَغْرَمَل يَاب قَل اِوِلا کَل بَغْرَلا غَل مَبِي غَل مُشْرُکَل
 قُتْرَمَل يُوِي رُکَل اِج کَل اِجْرُکَل تَدْکَل مُتَشْ کَل ياط قَل بِنْدِرُکَل تَسِيْذِرُکَل تَسُوْکَل
 اِمْرَاقِ بِل غَل يَسْکَل کُرْتِکَل اِج قَل اَطَقَل کَاسِرُکَل صُرَمَل دُر مَرُکَل
 يار ش قَل اِيلا ش يُوِي طِيْن قَل اَرْغَل يِلَا کَل چَغْرَمَل تَب کَل مِعُوْ قَل لَاغَل مَبِي لَ کَل
 مَسْکَل اِيْنا کَل تَابِي کَل يُوِي کَل تَمْرَمَل اَص قَل کَر اَبِي غَل کُرُکَل قَب قَل
 کَزْلا ن کَل قَمِيْت قَل قَمِيْتَمَل زِنْدان لاکل صَالِي بَرُکَل مَسِيْق غَل تَبْت قَل يِرَلا غَل
 دُرُکَل اِرْفا بَرُکَل

۳۴

اَز بَرط قَل مَسْکَل حَمِيْرُکَل مَسِي لَاغَل کُرُلا کَل طَرْت قَل گُيْنِي رُکَل اِرْنا کَل
 بَصْرَمَل طُت قَل قِي غَل مُشِيْنا کَل يَت قَل اَغْرَلا غَل مُرُوْلا غَل يُوِي رَمَل يُوِي رَلا غَل اَنْغَل
 اَنْط قَل يُوِي رِي کَل يُوِي کَل الطَرَمَل اَرْغَل يَت کَل بِيْهَرُکَل تَاکْت کَل
 اَسْلا کَل اَسْلا ت کَل سَوْن کَل قَمِيْنِي ط قَل کُسْد کَل کَسِي کَل
 مُشْر قَل جَب لاکل ياش لاکل اَبِيْ لَاغَل اُوِيان غَل اُوِيار غَل يُلَا غَل مَبِي غَل
 يُوِي رُکَل بَط قَل قَب قَل اِکْرُکَل دُرِي غَل

۳۵

يُوِي غَل اَرْ رُکَل سِيْلُکَل باغ لَاغَل تُوْلا کَل اِتْلا کَل اِتْرُک سِيلا کَل يِلان
 مُشِيلا کَل کَرْتِي اِيْت قَل کِيْر شاک مُشِيلا کَل تَکافِي غَل کُتْرُکَل يَسْقا ن غَل
 يَد کُرُکَل مُت قَل يَسْکَرُکَل تَکْرُکَل اِتْرُکَل اِکْسَرُکَل اِغلا کَل کُل کَل اَفْسَرُکَل
 پِيْش لاکل اِيْر غَل يِيچ قَل اُرْتَن کَل اُرْتَن کَل اِم کَل اَمْرُکَل اَشِي کَل
 اَسْن کَل اِيْرَلا غَل اِيان لاکل يَم بَرُکَل يَم قَشِي غَل يَتِي قَل جَفا طَرَمَل کُوْلا کَل
 اِنْدِج کَل اُدْج اَلْغَل طَطُوْ قِي غَل اِنْد اُدْج طَطُوْ يُوِي کَل
 يَتِي کَل مُبْرُکَل يُوِي کَل يِيْن کَل اَسْن کَل بُوِي اِي کَل مُتَشْر کَل اَرْکَل طَر اِي کَل
 مُسْرا لاکل يَاب قَل يَت قَل صُوِي قَل طَلاب اَلْغَل سَاطُن اَلْغَل صَخِيْن غَل
 يَابَن غَل طابو اَت کَل بَرُکَل چِچِي قَل اِيْکِلا کَل اِوِلا شُتْرَمَل دِلدا غَل اِلدا غَل
 اِکْسَر يِيْن کَل اَز يِيْس غَل اَغْرَلا غَل اَز رَمَل کُوْن لَاغَل يِل کَل يِر مَرُکَل قَزْغَل قَن غَل

۳۶

۳۷

۱۰ یَزْدَانِ اَبْرُوْی موندان اَبْرُوْی انلار دَآن اَبْرُوْی اندان اَبْرُوْی
مُندَان اَبْرُوْی یَزْدَانِ اَبْرُوْی اَزْکَا اُکُوْ اِچْن .

۵۵ تَکِرِی اُحْنِ بَیْمَا مَیْرُ اُچْنِ بَا شِ اِچْنِ سَئِن اِچْنِ یَزْن اِچْنِ
مَوِیْن اُحْنِ مَوِیْلَارُ اِچْنِ اَسْر اِچْنِ انلار اِچْنِ تَمُّ اِچْنِ یَزْم اِچْنِ
فُلَان اِچْنِ نَچَا نَچَا کِیْسِی نَچَا اَطْلُوْ سَا بَا یَاغ نَچَا
یَزْمَق نَچَا التُوْ نَچَا حَبْرُک فُج نَچَا یَا نَچَا بُو بَتَان نَچَا
اَرْدَس نَچَا نَچَا نَحْک نَچَا اَدِی فُلَان تَچْک تَچْک بَلْعَا ی اِش نَتَا
قَچِن قَچِن کَلْدِی مَنَا

۵۶ قَچِن بَرُوْی قَچِن کَلْکَا قَچِن بَرْنَا ی قَچِن اِدِی قَچِن بَلْعَا ی مَنَا
مَنَا کَلْدِی مَنَا بَرُوْی مَنَا بَادِی مَنَا اِچْنِی مَنَا اِچْخَا ی دَیْی دَیْی
اِچْنِی دَیْی اِچْخَا ی بَرُکَل دَیْی دَیْی بَرُکَل بُوْتَا نَسَا بُوْتَا نَسَا
بُوْتَا بُوْتَا دُرُ یَسْرَا اِسْرَا
۵۷ یَسْرَا یَسْرَا یَسْرَا یَسْرَا مَوْنَدَا اَنَدَا

СО Д Е Р Ж А Н И Е

В место предисловия	5
Введение	12
Лексика «Тюркско-арабского словаря»	45
Словарь	76
Приложение	225

Курышжанов Абжан Курышжанович

**Исследование по лексике
старокыпчакского письменного памятника XIII в.—
«Тюркско-арабского словаря»**

*Утверждено к печати Ученым советом
Института языкознания
Академии наук Казахской ССР*

Редактор *Л. Ф. Любенко*
Худож. редактор *И. Д. Сущих*
Художник *Н. Ф. Чурсин*
Техн. редактор *В. К. Горячкина*
Корректор *В. Н. Бетманова*

* * *

Сдано в набор 17/VI 1970 г. Подписано к печати 18/XI 1970 г.
Формат 84×108¹/₃₂. Бумага № 2. Усл. печ. л. 12.
Уч.-изд. л. 12,75. Тираж 1600. УГ03339. Цена 78 коп.

* * *

Типография издательства «Наука», г. Алма-Ата, ул. Шевченко, 28.
Зак. 99.

ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНИЯ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
10	1 сверху	XV	XVI
21	16 снизу	с s ^v	v ^v s
22	22 сверху	до сих пор	до сих пор не
33	16 сверху	شن	شتن
44	между 4-й и 5-й строка- ми		бузагу (теленки, очевидно, он предполагал форму бо-
56	9 снизу	тринадцать	тридцать
66	9 снизу	أربعة	أربعة
76	3 сверху	... o, n, o, o, n, ...
88	15 снизу)= көркіл открывать) открывать
95	13 сверху	туркм. = без: 1) бязь, газ (материя). В	туркм. = меңіз внешний вид, лицо.
104	9 сверху	تتنگ	تتنگ
122	3 сверху	يقيچى	يقيشى
123	8 сверху	йавуз плохой, дурной, скверный	йағмур дождь. СС. йам-гур,
133	14 сверху	ينچوك	ينچو
176	15 снизу	МБ.,	БМ.,
218	7 снизу	Ақиа	Ақча